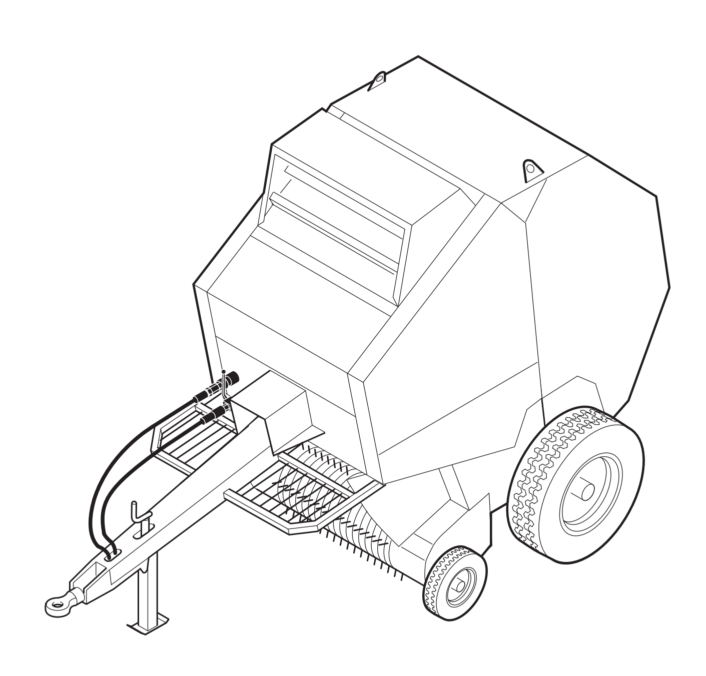
PRESSE RACCOGLITRICI PER BALLE CILINDRICHE
ROUND BALERS
PRESSES A BALLES RONDES

3120 - 3200 - 3150 - 3500



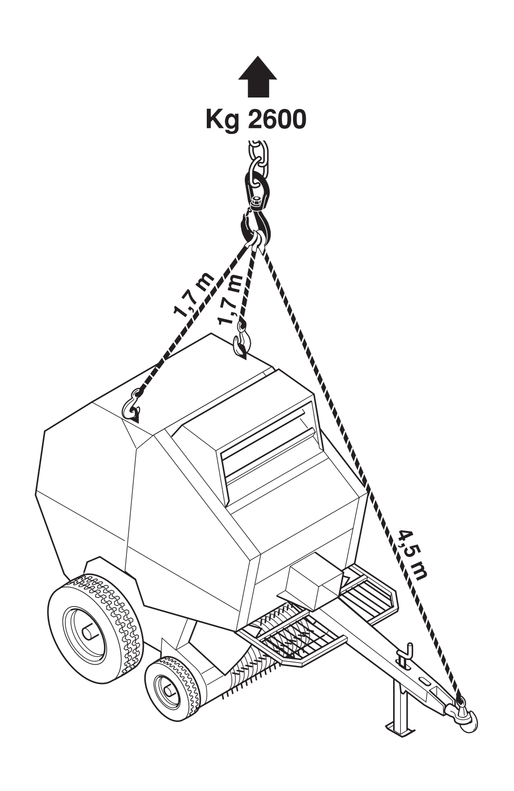
217.058Ed.4

Cod. 98 20 780	Ed. 12/99
➡ **137431**	➡

USO E MANUTENZIONE
USE AND MAINTENANCE
USAGE ET ENTRETIEN

PRESSE RACCOGLITRICI PER BALLE CILINDRICHE
ROUND BALERS
PRESSES A BALLES RONDES

3120 - 3200 - 3150 - 3500



USO E MANUTENZIONE
USE AND MAINTENANCE
USAGE ET ENTRETIEN

Cod. 98 20 780	Ed. 12/99
➡ 137431	➡
Per approvazione	



Gallignani S.p.A.
RUSSI (RA)- Italia

Via Molinaccio,10
Tel. 0544/589201 - FAX 0544/581222
Telex 55FAX 0544/550188 MAGRIG I

1 INFORMAZIONI SULLA SICUREZZA

1.1. NORME GENERALI DI SICUREZZA 8
1.1.1 Circolazione su strada 14
1.1.2 Movimentazione balle 14
1.1.3 Albero cardanico e presa di forza 16
1.1.4 Impianto idraulico 18
1.1.5 Manutenzione della macchina 20
1.2. TARGHETTE ADESIVE PER LA SICUREZZA 20
1.3. TARGHETTE DI SICUREZZA - POSIZIONAMENTO 22
1.4. LIVELLO DI RUMOROSITÀ 26
1.5. SGOLFAMENTO DEL RACCOGLITORE 26

2 INFORMAZIONI GENERALI

2.1. SCOPO DEL MANUALE 28
2.2. IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA 32
2.3. ALLEGATI 32

3 INFORMAZIONI TECNICHE

3.1. USO PREVISTO E DESCRIZIONE DELLA MACCHINA 34
3.1.1 Usi non consentiti 34
3.2. DESCRIZIONE DEI GRUPPI OPERATORI 36
3.3. DESCRIZIONE DEL MODO DI FUNZIONAMENTO 38
3.4. CARATTERISTICHE TECNICHE 40
3.5. REQUISITI TRATTORE 42
3.6. PENDENZE AMMISSIBILI 44
3.7. DISPOSITIVI DI SICUREZZA 44
3.8. ZONA DI PERICOLO 48
3.9. LAVORO NOTTURNO 48

4 ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE

4.1. IMBALLO/DISIMBALLO 50
4.2. SOLLEVAMENTO 50
4.3. CARICO E SCARICO DAI MEZZI DI TRASPORTO 52
4.4. COLLEGAMENTO ALLA TRATTRICE 52
4.4.1 Collegamento al gancio di traino 52
4.4.2 Albero cardanico - Installazione 54
4.4.3 Impianto idraulico - Allacciamento 54
4.4.4 Collegamento elettrico del legatore automatico 56
4.4.5 Centralina di legatura - Installazione 58
4.4.6 Collegamento elettrico impianto d'illuminazione 58
4.5. SCOLLEGAMENTO DALLA TRATTRICE 60
4.6. APERTURA PROTEZIONI 62
4.7. COLLAUDI E CONTROLLI 62

5 REGOLAZIONI DI IMPIEGO - REGISTRAZIONI E INDICATORI

5.1. SCELTA DEL PESO DELLA BALLA 64
5.2. RACCOGLITORE - BILANCIAMENTO 64
5.3. ALTEZZA RACCOGLITORE - REGOLAZIONE 66
5.4. DEFLETTORE - REGOLAZIONE 66
5.5. CAMBIO TRASMISSIONE (MOD. 3500) 68
5.6. CATENA DI ALIMENTAZIONE - REGISTRAZIONE 68
5.7. REGISTRAZIONE CHIUSURA GANCI 70
5.8. REGISTRAZIONE DELLE MOLLE DEI GANCI 70
5.9. COMANDO LEGATORE -REGISTRAZIONI 72
5.9.1 Percorso efase delle catene porta slitte 72
5.9.2 Registrazione dei beccucci guidafilo 74

6 NORME DI FUNZIONAMENTO

6.1. CENTRALINA DI LEGATURA - ISTRUZIONI DI UTILIZZO 76
6.2. ISTRUZIONI PER LA LEGATURA A FILO 80
6.2.1 Posizione di partenza del legatore 80
6.2.2 Montaggio e collegamento dello spago 80
6.2.3 Giunzioni dello spago 82
6.2.4 Registrazione dei morsetti 82
6.2.5 Scelta del tipo di legatura 82
6.2.6 Funzionamento del legatore a spago 86
6.2.7 Comportamento in caso di avaria 86
6.3. ISTRUZIONI PER LA LEGATURA A RETE 88
6.3.1 Montaggio e collegamento rete 88
6.3.2 Posizione di partenza legatore 90
6.3.3 Selezione numero di avvolgimenti della balla 92
6.3.4 Dispositivo di frenatura bobina 92
6.3.5 Regolazione pressione rulli 92
6.3.6 Funzionamento legatore a rete 94
6.3.7 Tirante riarmo coltelli 94
6.3.8 Registrazione dei blocchetti di fine corsa e dei paracolpi 98
6.4. ISTRUZIONI PER LA LEGATURA MISTA RETE/FILO 100
6.4.1 Funzionamento automatico 100
6.4.2 Funzionamento manuale 102
6.5. COMPORTAMENTO IN CASO DI AVARIA 102
6.6. PREPARAZIONE DEL PRODOTTO 104
6.7. SCHEMA DI AVANZAMENTO 106
6.8. ISTRUZIONI PER LA RACCOLTA 106
6.9. PRESSAPAGLIA OSCILLANTE 110
6.10. SCARICO BALLA 112
6.11. ACCESSORI 114

217.058

7 MANUTENZIONE

7.1. NORME GENERALI DI MANUTENZIONE 120

7.2. MANUTENZIONE PERIODICA 122
7.2.1 Riduttore - Lubrificazione 124
7.2.2 Albero cardanico - Lubrificazione 124
7.2.3 Catene di trasmissione - Registrazione 124
7.2.4 Legatore a filo - Manutenzione 126
7.2.5 Legatore a rete - Manutenzione............................ 126
7.2.6 Lubrificazione automatica centralizzata................ 128

7.3. SCHEMA DEI PUNTI DI INGRASSAGGIO 130

7.4. TABELLA DEI LUBRIFICANTI 132

7.5. CONTROLLO DI FINE STAGIONE IN OFFICINA 132

8 DIAGNOSTICA GUASTI E DIFETTI

8.1. INCONVENIENTI: CAUSE E RIMEDI 136

8.2. DIFFICOLTÀ GENERALI...................................... 136
8.2.1 Qualità della balla 138

8.3. LEGATORE A 2 FILI... 140

8.4. LEGATORE A RETE (ROTOMEC)....................... 142

9 RIPARAZIONE E SOSTITUZIONE PARTI

9.1. DOTAZIONE 144

9.2. RACCOGLITORE - SOSTITUZIONE BULLONE DI SICUREZZA 144

9.3. SBLOCCAGGIO CORONE DENTATE................. 146

9.4. CUNEI PER BLOCCO RUOTE............................. 150

9.5. SOSTITUZIONE CUSCINETTI CATENA DI ALIMENTAZIONE 150

ALLEGATI

SCHEMA IMPIANTO IDRAULICO........................ 152

SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO 153

SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO 154

SELEZIONE DEL TIPO DI LEGATURA 155

INDEX

1 SAFETY INFORMATION

1.1. GENERAL SAFETY INSTRUCTIONS 9
1.1.1 Road circulation 15
1.1.2 Handling bales 15
1.1.3 Cardan shaft and PTO 17
1.1.4 Hydraulic system 19
1.1.5 Servicing the machine 21
1.2. ADHESIVE SAFETY PLATES 21
1.3. SAFETY PLATES - LOCATION 23
1.4. NOISE LEVEL 27
1.5. PRODUCT CLOGGING REMOVAL 27

2 GENERAL INFORMATION

2.1. PURPOSE OF THE MANUAL 29
2.2. MACHINE IDENTIFICATION 33
2.3. ENCLOSURES 33

3 TECHNICAL INFORMATION

3.1. PRESCRIBED USE AND MACHINE DESCRIPTION 35
3.1.1 Improper use 35
3.2. DESCRIPTION OF THE MAIN UNITS 37
3.3. OPERATION DESCRIPTION 39
3.4. TECHNICAL CHARACTERISTICS 41
3.5. TRACTOR REQUIREMENTS 43
3.6. ADMISSIBLE GRADIENTS 45
3.7. SAFETY DEVICES 45
3.8. AREA OF DANGER 49
3.9. NIGHT WORK 49

4 INSTALLATION INSTRUCTIONS

4.1. PACKING/UNPACKING 51
4.2. LIFTING 51
4.3. LOAD/UNLOAD FROM TRANSPORTATION MEANS 53
4.4. HITCHING TO THE TRACTOR 53
4.4.1 Coupling to the towing eye 53
4.4.2 Cardan shaft - Installation 55
4.4.3 Hydraulic system - Connection 55
4.4.4 Electric connection of the automatic binder 57
4.4.5 Binding control unit - Installation 59
4.4.6 Electric connection of the lighting system 59
4.5. RELEASING FROM THE TRACTOR 61
4.6. OPENING GUARDS 63
4.7. TESTS AND CHECKS 63

5 OPERATION ADJUSTMENTS - ADJUSTMENTS AND INDICATORS

5.1. BALE WEIGHT CHOOSING 65
5.2. PICK-UP - BALANCING 65
5.3. PICK-UP HEIGHT - ADJUSTMENT 67
5.4. BAFFLE PLATE - ADJUSTMENT 67
5.5. DRIVE CHANGE (MOD. 3500) 69
5.6. FEED CHAIN - ADJUSTMENT 69
5.7. ADJUSTMENT OF HOOK CLOSURE 71
5.8. ADJUSTMENT OF THE HOOK SPRINGS 71
5.9. BINDER CONTROL - ADJUSTMENTS 73
5.9.1 Slide holding chain path and stroke 73
5.9.2 Twine shuttle nose adjustment 75

6 OPERATING INSTRUCTIONS

6.1. BINDING CONTROL DIGITAL UNIT - INSTRUCTIONS 77
6.2. TWINE BINDING INSTRUCTIONS 81
6.2.1 Binder start position 81
6.2.2 Twine installation and connection 81
6.2.3 Twine splicing 83
6.2.4 Clamp adjustment 83
6.2.5 Binding selection 83
6.2.6 Twine binder operation 87
6.2.7 What to do in case of failure 87
6.3. NET WRAPPING INSTRUCTIONS 89
6.3.1 Net assembly and connection 89
6.3.2 Binder start position 91
6.3.3 Selecting the number of bale wrappings 93
6.3.4 Reel braking device 93
6.3.5 Roller pressure adjustment 93
6.3.6 Net binder operation 95
6.3.7 Knife resetting tie rod 95
6.3.8 Adjusting end of stroke blocks and shock absorbers 99
6.4. MIXED NET/TWINE BINDING INSTRUCTIONS 101
6.4.1 Automatic running 101
6.4.2 Manual running 103
6.5. WHAT TO DO IN CASE OF FAILURE 103
6.6. PRODUCT PREPARATION 105
6.7. FORWARD SPEED DIAGRAM 107
6.8. PICKING UP INSTRUCTIONS 107
6.9. FLOATING STRAW PRESSER PLATE 111
6.10. BALE UNLOADING 113
6.11. ATTACHMENTS 115

217.058

7 MAINTENANCE

7.1. GENERAL MAINTENANCE INSTRUCTIONS.....121

7.2. ROUTINE MAINTENANCE...............................123
7.2.1 Gear box - Lubrication......................................125
7.2.2 Cardan shaft - Lubrication.................................125
7.2.3 Drive chains - Adjustment.................................125
7.2.4 Twine binder - Servicing 127
7.2.5 Net binder - Servicing.......................................127
7.2.6 Centralised automatic lubrication.......................129

7.3. DIAGRAM OF GREASING POINTS 131

7.4. TABLE OF LUBRICANTS.................................133

7.5. END OF SEASON CHECKING IN A WORK SHOP..133

8 TROUBLESHOOTING

8.1. TROUBLES: CAUSES AND REMEDIES............137

8.2. GENERAL TROUBLES 137
8.2.1 Bale quality 139

8.3. 2-TWINE BINDER..141

8.4. NET BINDER (ROTOMEC)...............................143

9 REPAIR AND REPLACEMENTS OF PARTS

9.1. TOOLS 145

9.2. PICK UP - SAFETY BOLT REPLACEMENT.......145

9.3. RING GEAR RELEASE 147

9.4. WHEEL WEDGES 151

9.5. REPLACE THE FEED CHAIN BEARINGS 151

ANLAGEN

HYDRAULIC DIAGRAM 152

ELECTRIC SYSTEM 153

ELECTRIC SYSTEM..154

BINDING MODES..155

217.058

INDEX

1 INFORMATIONS CONCERNANT LA SECURITE

1.1. NORMES GENERALES DE SECURITE 9
1.1.1 Circulation sur route 15
1.1.2 Manutention des balles 15
1.1.3 Cardan et prise de force 17
1.1.4 Installation hydraulique 19
1.1.5 Entretien de la machine 21
1.2. PLAQUETTES ADHESIVES DE SECURITE 21
1.3. PLAQUETTES DE SECURITE - POSITION........... 23
1.4. NIVEAU DE BRUIT 27
1.5. NETTOYAGE DU RAMASSEUR 27

2 INFORMATIONS GENERALES

2.1. BUT DU MANUEL 29
2.2. IDENTIFICATION DE LA MACHINE 33
2.3. DOCUMENTS JOINTS 33

3 INFORMATIONS TECHNIQUES

3.1. EMPLOI PREVU ET DESCRIPTION DE LA MACHINE 35
3.1.1 Emplois abusifs 35
3.2. DESCRIPTION DES SOUS ENSEMBLES 37
3.3. DESCRIPTION DU FONCTIONNEMENT 39
3.4. CARACTERISTIQUES TECHNIQUES 41
3.5. CARACTERISTIQUES REQUISES DU TRACTEUR 43
3.6. PENTES ADMISSIBLES 45
3.7. DISPOSITIFS DE SECURITE 45
3.8. ZONE DE DANGER 49
3.9. TRAVAIL DE NUIT 49

4 INSTRUCTIONS POUR LA MISE EN PLACE

4.1. EMBALLAGE/DEBALLAGE 51
4.2. LEVAGE 51
4.3. CHARGEMENT ET DECHARGEMENT DES MOYENS DE TRANSPORT 53
4.4. ATTELAGE AU TRACTEUR 53
4.4.1 Fixation au crochet d'attelage 53
4.4.2 Cardan - Installation 55
4.4.3 Installation hydraulique - Branchement 55
4.4.4 Connexion électrique du lieur automatique 57
4.4.5 Boîtier de liage - Installation 59
4.4.6 Connexion électrique de l'installation d'éclairage ... 59
4.5. DETELAGE DU TRACTEUR 61
4.6. OUVERTURE DES PROTECTEURS 63
4.7. ESSAIS ET CONTROLES 63

5 REGLAGES POUR L'EMPLOI - MISES AU POINT ET INDICATEURS

5.1. CHOIX DU POIDS DE LA BALLE 65
5.2. RAMASSEUR - EQUILIBRAGE 65
5.3. HAUTEUR DU RAMASSEUR - REGLAGE 67
5.4. DEFLECTEUR - REGLAGE 67
5.5. CHANGEMENT DE TRANSMISSION (MOD. 3500) 69
5.6. CHAINE D'ALIMENTATION - REGLAGE 69
5.7. RÉGLAGE DE LA FERMETURE DES CROCHETS 71
5.8. RÉGLAGE DES RESSORT DES CROCHETS 71
5.9. COMMANDE DU LIEUR - REGLAGES 73
5.9.1 Parcours et phase de la chaîne porte-chariots 73
5.9.2 Réglage des becs guide-ficelle 75

6 NORMES DE FONCTIONNEMENT

6.1. BOÎTIER DE LIAGE - INSTRUCTIONS DE SERVICE 77
6.2. INSTRUCTIONS POUR LE LIAGE A FICELLE 81
6.2.1 Position de démarrage du lieur 81
6.2.2 Installation et raccord de la ficelle 81
6.2.3 Noeuds de la ficelle 83
6.2.4 Réglage des pinces ficelles 83
6.2.5 Sélection du type de liage 83
6.2.6 Fonctionnement du lieur à ficelle 87
6.2.7 Instructions en cas de panne 87
6.3. INSTRUCTIONS POUR LE LIAGE A FILET 89
6.3.1 Installation et raccord du filet 89
6.3.2 Position de démarrage du lieur 91
6.3.3 Sélection du nombre d'enveloppements de la balle 93
6.3.4 Dispositif de freinage de la bobine 93
6.3.5 Réglage de la pression des rouleaux 93
6.3.6 Fonctionnement du lieur à filet 95
6.3.7 Tirant de remise en position des couteaux 95
6.3.8 Réglage des blocs de fin de course et des pare-chocs 99
6.4. INSTRUCTIONS CONCERNANT LE LIAGE MIXTE FILET/FICELLE 101
6.4.1 Fonctionnement automatique 101
6.4.2 Fonctionnement manuel 103
6.5. INSTRUCTIONS EN CAS DE PANNE 103
6.6. PREPARATION DU PRODUIT 105
6.7. SCHEMA D'AVANCE 107
6.8. INSTRUCTIONS POUR LE RAMASSAGE 107
6.9. PRESSE À PAILLE OSCILLANTE 111
6.10. DECHARGEMENT DE LA BALLE 113
6.11. ACCESSOIRES 115

217.058

7 ENTRETIEN

7.1. NORMES GENERALES D'ENTRETIEN *121*
7.2. PERIODICITES DES ENTRETIENS *123*
7.2.1 Boîte d'engrenages - Graissage *125*
7.2.2 Cardan - Graissage *125*
7.2.3 Chaînes de transmission - Réglage...................... *125*
7.2.4 Lieur à ficelle - Entretien *127*
7.2.5 Lieur à filet - Entretien... *127*
7.2.6 Graissage automatique centralisé *129*
7.3. SCHEMA DES POINTS DE GRAISSAGE *131*
7.4. TABLEAU DES LUBRIFIANTS............................. *133*
7.5. CONTROLE DE FIN DE SAISON AU GARAGE...... *133*

8 RECHERCHE DES PANNES ET DES DEFAUTS

8.1. DEFAILLANCES: CAUSES PROBABLES ET HYPOTHESES D'INTERVENTION *137*
8.2. PROBLEMES D'ORDRE GENERAL.................... *137*
8.2.1 Qualité des balles *139*
8.3. LIEUR A 2 FICELLES... *141*
8.4. LIEUR A FILET (ROTOMEC) *143*

9 REPARATIONS ET REMPLACEMENT DES PIECES

9.1. MATERIEL FOURNI AVEC LA MACHINE *145*
9.2. RAMASSEUR - REMPLACEMENT DU BOULON DE SECURITE *145*
9.3. DEBLOCAGE DES PIGNONS *147*
9.4. CALES DE BLOCAGE DES ROUES *151*
9.5. REMPLACEMENT DES PALIERS DE LA CHAINE D'ALIMENTATION.. *151*

ANEXOS

SCHÉMA DE L'INSTALLATION HYDRAULIQUE *152*
SYSTEME ELECTRIQUE..................................... *153*
SYSTEME ELECTRIQUE..................................... *154*
SÉLECTION DU TYPE DE LIAGE *155*

217.058





INFORMAZIONI SULLA SICUREZZA
SAFETY INFORMATION
INFORMATIONS CONCERNANT LA SECURITE

1.1. NORME GENERALI DI SICUREZZA

Raccomandiamo il rispetto rigoroso delle norme di sicurezza sul lavoro emanate dagli Enti preposti in ogni Nazione.
Di seguito elenchiamo una serie di precauzioni da osservare nell'uso della macchina.

❑ **Consigli generali**



Leggere attentamente questo manuale prima di procedere alle operazioni di avviamento, impiego, manutenzione od altri interventi sulla macchina.

- Leggere attentamente le decalcomanie di sicurezza incollate alla macchina e seguire le istruzioni (vedi paragrafo 1.2.). In caso di deterioramento o scarsa leggibilità delle decalcomanie, occorre sostituirle immediatamente, richiedendole al SERVIZIO RICAMBI.
- L'operatore deve essere informato, istruito ed addestrato all'uso della macchina prima di operare autonomamente.
- Non lavorare intorno alla macchina indossando abiti che possano finire impigliati in una delle parti in movimento della macchina.
- Iniziare il lavoro solo con la macchina in perfette condizioni.
- Verificare lo stato dei componenti del raccoglitore per assicurare un'alimentazione ottimale e per evitare ingolfamenti.
- Non utilizzare la macchina su raccolti non adatti e in condizioni atmosferiche cattive.
- La protezione dell'albero cardanico deve essere sempre efficiente e fissata con le apposite catenelle per evitarne la rotazione. Leggere con attenzione le istruzioni fornite dal costruttore.
- Le protezioni devono sempre essere in buone condizioni ed efficienti.
- Prima di riprendere il lavoro, assicurarsi che tutte le protezioni siano montate correttamente.
- Tenere sempre a portata di mano una cassetta del pronto soccorso.
- É consigliabile tenere un estintore a portata di mano collocandolo in posizione facilmente accessibile.

217.058

1.1. GENERAL SAFETY INSTRUCTIONS

It is of the utmost importance to comply with work safety regulations issued by the competent authorities of each country.
The following precautions concerning the machine operation must be duly observed.

❑ **General recommendations**



Read carefully this manual before starting, operating and servicing the machine.

- Read carefully safety decals stuck to the machine and follow the instructions (see paragraph 1.2.). Should decals be damaged or illegible, immediately replace them, applying to SPARE PARTS DEPARTMENT.
- Before running the machine, the operator must be informed about and trained to the machine use.
- Do not operate the machine if wearing clothes which might entangle into running parts.
- Start working only if the machine is in perfect conditions.
- Check the conditions of the various components of the pick-up to ensure proper feed and prevent jammings.
- Do not use the machine to pick up unsuitable products and in case of bad weather conditions.
- To prevent rotation, the cardan shaft guard must always be in perfect working order and fastened through the relevant chains. Read carefully all instructions provided by the manufacturer.
- Guards must always be in perfect working order.
- Before resuming work, make sure that all guards have been properly fitted.
- Always keep a first aid kit within reach.
- A fire extinguisher should also be kept within reach.

1.1. NORMES GENERALES DE SECURITE

Nous recommandons de respecter scrupuleusement les prescriptions de sécurité du travail émises par les Organismes préposés dans chaque Pays.
Ci-dessous nous indiquons une liste de précautions à prendre lorsqu'on emploie la machine.

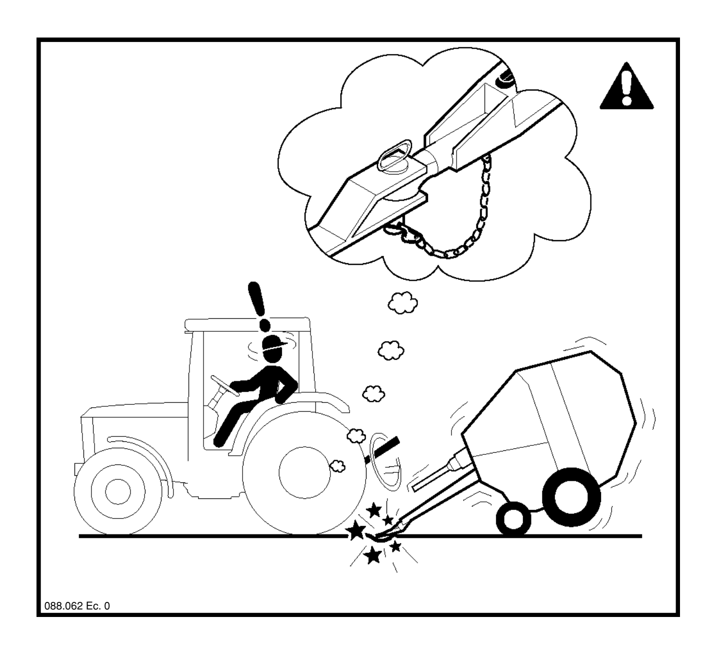
❑ **Conseils d'ordre général**



Lire ce livret avec attention avant de mettre en marche la machine, de l'utiliser, d'y effectuer des opérations d'entretien ou d'autre nature.

- Lire avec attention les décalcomanies de sécurité collées sur la machine et suivre les instructions (voir paragraphe 1.2.). Si les décalcomanies sont abîmés ou illisibles, les remplacer immédiatement, en les commandant au Service Pieces Detachées.
- Avant de pouvoir travailler de manière autonome, l'opérateur doit recevoir les instructions nécessaires et être correctement formé.
- Ne pas effectuer d'opérations concernant la machine en portant des vêtements qui risquent de se prendre dans une des parties en mouvement de la machine.
- Commencer le travail uniquement si la machine est en parfaite condition.
- Vérifier l'état des éléments du ramasseur pour assurer une alimentation optimale et pour éviter des noyages.
- Ne pas utiliser la machine si les produits récoltés sont inadéquats ou en cas de mauvais temps.
- Le protecteur du cardan doit toujours être en bon état et fixé par les chaînes prévues à cet effet pour qu'il ne tourne pas. Lire avec attention les instructions fournies par le Constructeur.
- Les dispositifs de protection doivent toujours être en bon état et efficaces.
- Avant de reprendre le travail, s'assurer que tous les protecteurs sont correctement montés.
- Une boîte de secours doit toujours être à la portée de la main.
- Il convient de toujours avoir un extincteur à la portée de la main: le placer à une position facilement accessible.

217.058

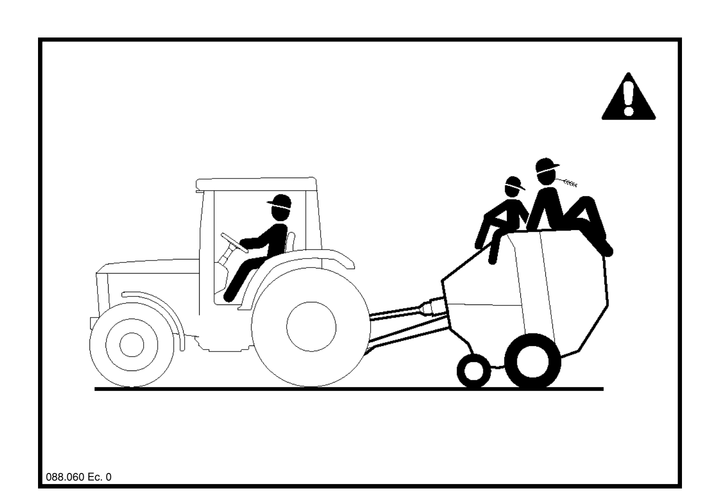


❑ **Collegamento della macchina al trattore**

- Prima di collegare la macchina al trattore accertarsi che questo sia in buone condizioni e che i freni funzionino correttamente, soprattutto se si lavora su terreni in pendenza.
- Assicurarsi inoltre che il sistema idraulico del trattore sia compatibile con quello della macchina.
- Per evitare incidenti o danni alla macchina accertarsi del corretto collegamento dell'albero cardanico alla macchina e al trattore.
- Accertarsi che il perno di attacco della barra di traino del trattore sia saldamente bloccato in modo che non possa sganciarsi.
- Accertasi che l'impianto elettrico e gli indicatori di direzione funzionino correttamente.



❑ **Funzionamento della macchina**



- Prima della messa in funzione della macchina accertarsi che tutte le protezioni di sicurezza siano in buone condizioni e montate correttamente.
- Durante il lavoro solo il conducente deve stare sul trattore; non sono ammessi passeggeri sulla pressa.
- Non azionare né manovrare la pressa se non si è al posto di guida del trattore.
- Non camminare o sostare sul timone o su altre parti della pressa quando questa sta lavorando o in ogni caso quando la presa di forza è innestata.
- Tenersi sempre lontano dalla zona del raccoglitore, delle cinghie e rulli della macchina e dai dispositivi di legatura o parti in movimento.
- Non permettere ad alcuno di avvicinarsi alla macchina durante il lavoro, ed in particolare di sostare nella zona posteriore della macchina durante lo scarico della balla.
- Non mettersi nello spazio tra le ruote del trattore e la macchina quando il motore del trattore è acceso.
- Togliere sempre la chiave d'accensione dal trattore e tirare il freno a mano quando lo si lascia incustodito.
- Prima della pulizia, dell'ingrassaggio oppure della regolazione della macchina o della presa di forza, è necessario fermare quest'ultima, arrestare il motore, togliere la chiave di avviamento e azionare il freno di stazionamento.



In caso di ingolfamento, evitare nel modo più assoluto di liberare la pressa mentre è in moto, eventualmente scaricare la balla. Fermare la presa di forza ed arrestare il motore del trattore prima di provvedere alla pulizia del raccoglitore.

217.058

❑ **Hitching the machine to the tractor**

- Before hitching the machine to the tractor, make sure that the latter is in good working order and that brakes work correctly, particularly if the machine is to be used on gradients.
- Furthermore, make sure that the hydraulic system of the tractor suits the machine system.
- To avoid accidents or damages to the machine, make sure that the cardan shaft is properly connected both to the machine and to the tractor.
- Make sure that the tractor drawbar coupling pin is locked, to prevent it from releasing.
- Make sure that the electric system and turn indicators work properly.

❑ **Machine operation**

- Before starting the machine, make sure that all safety guards are in perfect working order and correctly fitted.
- Only the driver must operate the tractor; no passengers are allowed on the baler.
- The baler can be operated from the driver's seat only.
- Do not walk or stand on the baler drawbar or on other parts while it is running or when the PTO is engaged.
- Keep far from the pick-up area, belts and rollers of the machine as well as from binding and running parts.
- People are not allowed to approach the machine during running and in particular they must not stand in the rear part of the machine during bale unloading phases.
- Do not stand between the tractor wheels and the machine when the engine is on.
- Always remove the tractor ignition key and engage the handbrake when the tractor is unattended.
- Before cleaning, greasing or adjusting the machine or the PTO, stop the latter, stop the engine, remove the ignition key and engage the parking brake.



In case of clogging, do not release the baler while running and unload the bale.Stop the PTO and the tractor engine before cleaning the pick-up.

❑ **Attelage de la machine au tracteur**

- Avant d'atteler la machine au tracteur s'assurer que ce dernier est en bon état et que les freins fonctionnent bien, surtout si on travaille sur des terrains en pente.
- S'assurer en outre que le système hydraulique du tracteur est compatible avec celui de la machine.
- S'assurer que le raccord du cardan à la machine et au tracteur est correct; cela évitera d'endommager la machine et préviendra les accidents.
- S'assurer que l'axe de la barre d'attelage du tracteur est solidement bloqué et qu'il ne peut pas se décrocher.
- S'assurer que l'installation électrique et les indicateurs de direction marchent correctement.

❑ **Fonctionnement de la machine**

- Avant de mettre la machine en marche s'assurer que tous ses dispositifs de protection sont en bon état et qu'ils sont correctement montés.
- Pendant le travail, seul le conducteur doit se trouver sur le tracteur; il est interdit de transporter des passagers sur la presse.
- Il est interdit d'actionner ou de manoeuvrer la presse lorsqu'on ne se trouve pas au poste de conduite du tracteur.
- Ne pas marcher ni s'arrêter sur le timon ou sur d'autres parties de la presse quand celle-ci est en marche ou que la prise de force est enclenchée.
- Toujours maintenir une certaine distance du ramasseur, des courroies et des rouleaux de la machine ainsi que des dispositifs de liage et des parties en mouvement.
- Personne ne doit s'approcher de la machine au cours du travail et notamment se trouver à proximité de l'arrière de la machine pendant le déchargement de la balle.
- Ne pas se mettre dans l'espace entre les roues du tracteur et la machine quand le moteur du tracteur est en marche.
- Toujours retirer la clé de contact du tracteur et tirer le frein à main quand le tracteur est laissé sans surveillance.
- Avant de nettoyer, de graisser ou de régler la machine ou la prise de force, il est impératif d'arrêter cette dernière, d'arrêter le moteur, de retirer la clé de contact et d'actionner le frein de stationnement.



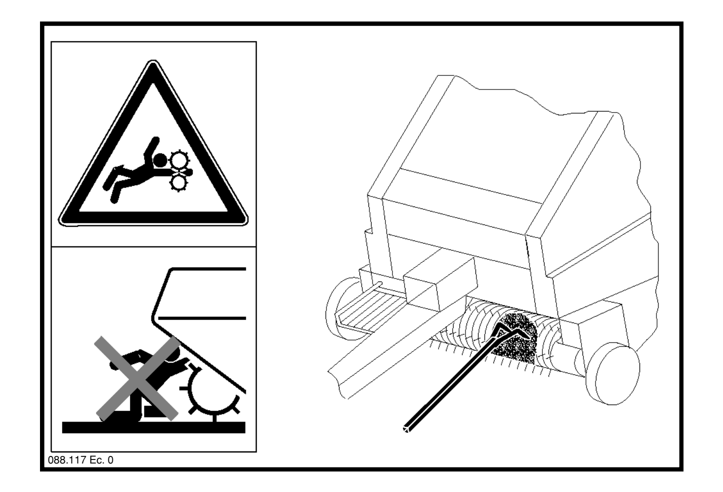
En cas de bourrage, il est strictement interdit de débloquer la presse quand celle-ci est en marche; si nécessaire, décharger d'abord la balle. Débrayer la prise de force et arrêter le moteur du tracteur avant de nettoyer le ramasseur.

217.058

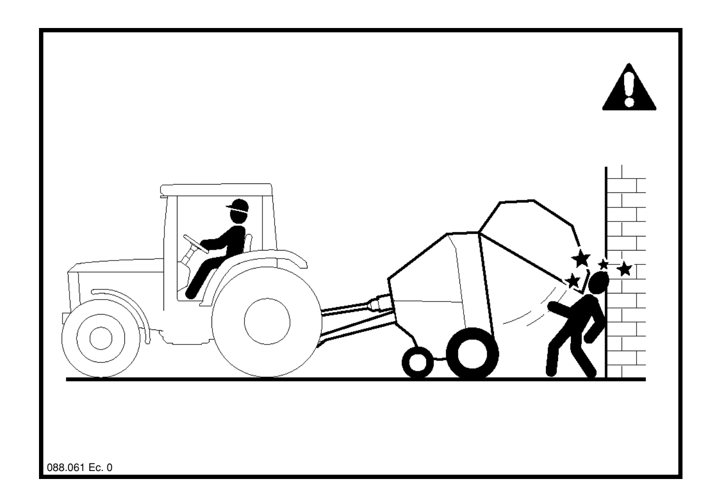


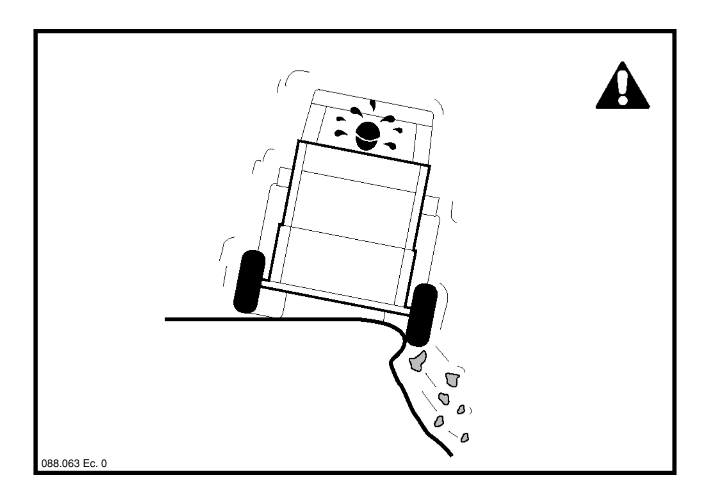
**E' assolutamente proibito tentare di estrarre o di introdurre direttamente con le mani o con i piedi prodotti dal raccoglitore con la pressa in moto.
Eventualmente scaricare la balla.**

In caso di ingolfamento del raccoglitore procedere nel modo seguente:
- non avvicinarsi al raccoglitore in moto;
- disinnestare la presa di forza;
- arrestare il trattore;
- utilizzare l'attrezzo in dotazione riposto nella cassa spago per estrarre il prodotto bloccato;
- eventualmente aprire il portellone posteriore e scaricare la balla prima di procedere alla pulizia del raccoglitore.



- Prima di aprire il portellone accertarsi sempre che l'area dietro la pressa sia libera.
- Se dovete operare con il portellone posteriore della pressa aperto, applicare gli appositi fermi di sicurezza su entrambi i martinetti idraulici.
- Non abbandonare la pressa con il portellone posteriore aperto.
- Non abbandonare mai la macchina lasciandola incustodita quando il trattore è in moto.
- Non aprire in nessun caso portelli o protezioni con il trattore in moto.
- Non sostare sulla protezione superiore del raccoglitore o sulle pedane con la macchina in lavoro.
- Non servirsi dei comandi o delle tubazioni flessibili come appigli.
- Attenzione al comportamento in curva ed al pericolo di ribaltamento su terreni sconnessi ed in forte pendenza.
- Usare la massima cautela quando si lavora con le ruote in prossimità di fossi o argini ripidi.
- Usando trattori non cabinati, si consiglia l'uso di occhiali e mascherina per evitare di esporsi a polveri provocate dal prodotto raccolto o dal terreno in esso presente.
- Mantenere sempre la macchina in buone condizioni operative ed effettuare regolarmente la manutenzione.







PERICOLO - ATTENZIONE: chiunque si avvicini alla macchina é in zona di pericolo perciò diventa una "persona esposta". L'operatore deve impedire a chiunque di entrare nella zona di pericolo ed operare egli stesso con la massima cautela.



PERICOLO - ATTENZIONE: prestare particolare attenzione alla presenza di bambini; impedire che si avvicinino alla macchina ed al trattore. Fare attenzione alle manovre di retromarcia.

217.058



Do not remove from or introduce products into the pick-up with hands or feet while the baler is running.Unload the bale.

In case of product clogging removal, do the following:
- do not approach the pick-up when it is running;
- disengage the power take-off;
- stop the tractor;
- use a tool to remove the product clogged;
- if need be, open the tail gate and unload the bale before cleaning the pick-up.

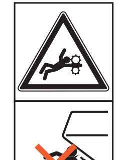
- Before opening the tail gate, make sure that the area behind the baler is clear.
- Should the machine be operated with the tail gate open, fit safety catches on both hydraulic jacks.
- Do not leave the baler unattended when the tail gate is open.
- Do not leave the machine unattended when the tractor is running.
- Never open gates or guards while the tractor is running.
- Do not stand on the upper guard of the pick-up or on running boards while the machine is running.
- Do not use controls or hoses as grips.
- Beware of curves and overturning on bumping soils and steep gradients.
- Give the greatest attention when wheels are nearby ditches or steep banks.
- To avoid exposure to dust and soil caused by picked-up products, always wear glasses and mask when working with tractors not supplied with cab.
- Always keep the machine in perfect working order and perform routine maintenance periodically.



DANGER - WARNING: Whoever stands in the machine working range is in a dangerous area, being therefore an “exposed person”. The operator must prevent people from standing in dangerous areas and must give the greatest attention when operating the machine.



DANGER - WARNING: Make sure that there are no children; make sure they do not approach the machine and the tractor. Give a particular attention during reverse manoeuvres.



Il est strictement interdit de sortir ou d'introduire des produits dans le ramasseur directement avec les mains ou les pieds quand la presse est en marche.
Si nécessaire, décharger la balle.

En cas de nettoyage du ramasseur pour l'enlèvement de produit accumulé, procéder comme il suit:
- ne pas s'approcher du ramasseur lorsqu'il est en marche;
- désengager la prise de force;
- arrêter le tracteur;
- utiliser un outil pour extraire le produit;
- le cas échéant, ouvrir la porte arrière et décharger la balle avant de nettoyer le ramasseur.

- Avant d'ouvrir la porte arrière, toujours s'assurer que la zone derrière la presse est dégagée.
- Si les opérations de travail exigent que la porte arrière de la presse soit ouverte, installer les arrêts de sécurité sur les deux vérins hydrauliques.
- Ne pas laisser la presse sans surveillance avec la porte arrière ouverte.
- Ne jamais laisser la machine sans surveillance quand le tracteur est en marche.
- Ne jamais ouvrir, pour aucune raison, les portes ou les protecteurs quand le tracteur est en marche.
- Ne pas rester sur le protecteur supérieur du ramasseur ou sur les marchepieds lorsque la machine est en marche.
- Ne pas utiliser les commandes ou les tuyaux flexibles comme points d'appui.
- Faire attention dans les virages; veiller au risque de capotage sur les terrains accidentés et en forte pente.
- Faire très attention lorsque les roues sont à proximité des fossés ou des levées en pente raide.
- Si on emploie des tracteurs sans cabine, il convient de mettre des lunettes de protection et un masque de protection des voies respiratoires afin de ne pas s'exposer à la poussière du produit ramassé ou aux projections de terre contenue dans le produit ramassé.
- Veiller à ce que la machine soit toujours en bon état et effectuer régulièrement les opérations d'entretien.



DANGER - ATTENTION: quiconque s'approche de la machine, se trouve dans une zone dangereuse et devient ainsi une "personne exposée" aux dangers. L'opérateur doit interdire à qui que ce soit de s'approcher de la zone dangereuse et doit travailler en faisant toujours très attention.



DANGER - ATTENTION: faire très attention aux enfants: leur interdire de s'approcher de la machine et du tracteur. Faire très attention lors des manoeuvres en marche arrière.

217.058

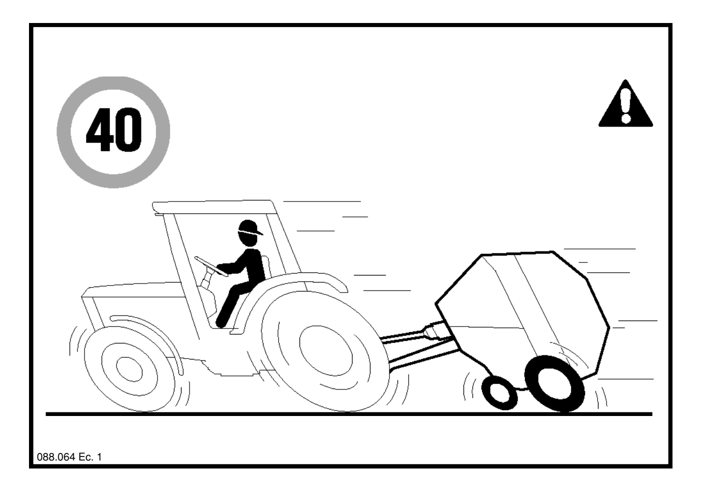
1.1.1 Circolazione su strada

- Per la circolazione su strada valgono le norme in vigore e deve avvenire solo tramite trattori adeguati per quanto riguarda la massa trainabile (in merito consultare il libretto di circolazione della trattrice).
- Non utilizzare la macchina come mezzo di trasporto.



PERICOLO - ATTENZIONE: un montaggio non corretto dei pneumatici sui cerchi ed una pressione di gonfiaggio superiore o inferiore a quella indicata in tabella 3.5., possono provocare pericolosi incidenti, specialmente durante il trasporto su strada. Rivolgersi a un'officina specializzata per un eventuale controllo.

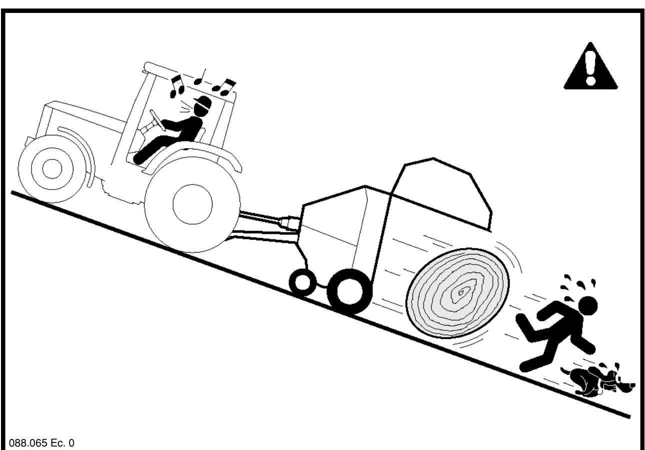
- Durante la circolazione su strada l'albero cardanico deve essere collegato alla presa di forza del trattore.
- Prima di trasportare la macchina su strada, sollevare completamente il raccoglitore e chiudere il rubinetto posto sul relativo tubo idraulico (vedi paragrafo 4.4.3).
- Agganciare il raccoglitore alla catenella in dotazione.
- Sistemare e fissare i ruotini del raccoglitore largo alle staffe apposite delle pedane.
- Non superare la velocità massima prevista dalle leggi vigenti. In ogni caso non superare la velocità di 40 Km/h.
- Verificare ad intervalli regolari l'efficienza dei dispositivi di segnalazione ed illuminazione.
- Durante le manovre essere sempre consapevoli delle dimensioni della macchina.



088.064 Ec. 1

1.1.2 Movimentazione balle

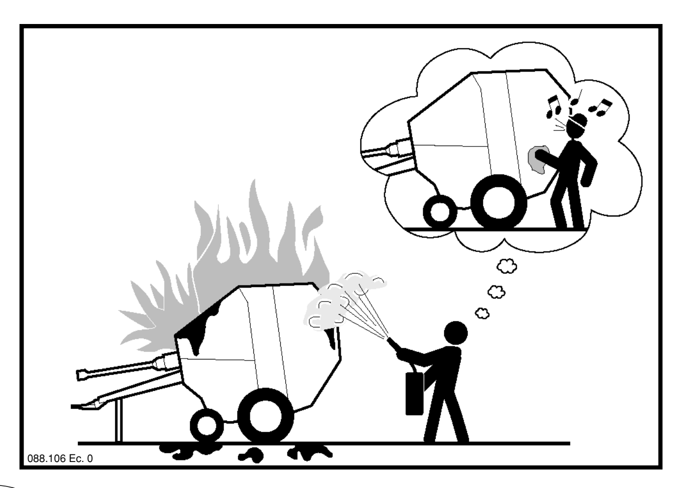
- Usando caricatori frontali fare attenzione al peso ed al baricentro della balla sollevata.
- Per brevi distanze si possono trasportare le balle attrezzando il trattore con forcone anteriore o posteriore, mentre per distanze maggiori devono essere usati rimorchi normali o speciali. Viaggiando su strade pubbliche, attenersi ai regolamenti in vigore.
- Non effettuare mai le operazioni di scarico o immagazzinaggio lungo i pendii, poiché le balle potrebbero rotolare giù.
- É altresì importante assicurarsi che le balle siano saldamente bloccate per mezzo di funi o altri mezzi idonei.


088.065 Ec. 0



PERICOLO DI INCENDIO: l'alto grado di infiammabilità della paglia, costituisce pericolo d'incendio. Qualora questo si verificasse, scaricare immediatamente la balla ed allontanarsi con la macchina. Staccare poi eventualmente la macchina dal trattore.

- Evitare il rischio di incendi tenendo sempre pulita la macchina.
- É consigliabile tenere un estintore a portata di mano collocandolo in posizione accessibile.


088.106 Ec. 0

217.058

1.1.1 Road circulation

- During road transport, follow the regulations in force and drive tractors with adequate towable weight only. (See the registration certificate of the tractor).
- Do not use the machine as a transportation means.



DANGER - WARNING: a wrong assembly of tyres on rims and an inflation pressure differing from the values shown by the table 3.5, might cause dangerous accidents, particularly during road transportation. Apply to specialised workshop, should a check be necessary.

- During road circulation, the cardan shaft must be connected to the tractor PTO.
- Before towing the machine on the road, raise the pick-up completely and close the valve on the hydraulic hose (see paragraph 4.4.3).
- Hook the pick-up to the chain supplied.
- Adjust and fix the wheels of the large pick-up to the running board brackets.
- Do not exceed the maximum speed permitted by the highway code and, in any case, never exceed the speed of 40 km/h or 25 mph.
- Periodically check the working order of the lighting and signalling systems.
- The operator must always be aware of the machine dimensions during manoeuvres.

1.1.2 Handling bales

- Give the greatest attention to the weight and barycenter of the lifted bale if using front loaders.
- For covering short distances, bales can be transported by equipping the tractor with front or rear fork, whereas for greater distances normal or special trucks must be used. Keep to the current legislation during transport on public roads.
- Never unload or store bales along gradients, since bales might roll down.
- Make sure that bales are correctly fastened through ropes or other suitable means.



DANGER OF FIRE: straw is highly inflammable, it might cause fire. In case of fire, immediately unload the bale and move the machine away. If necessary, disconnect the machine from the tractor.

- Fire risks can be avoided by keeping the machine clean.
- It is advisable to keep a fire extinguisher within reach.

1.1.1 Circulation sur route

- Pour la circulation sur route, respecter les normes en vigueur. Ne conduisez que de tracteurs ayant une portée adéquate du poids tractable. (Voir la carte grise du tracteur).
- Ne pas utiliser la machine comme moyen de transport.



DANGER - ATTENTION: des accidents dangereux risquent de se vérifier, notamment pendant la circulation sur route, si les pneus sont mal montés sur les jantes et que la pression de gonflage est inférieure ou supérieure à la pression préconisée au tableau 3.5. Si nécessaire, s'adresser à un garage spécialisé pour le contrôle.

- Pendant la circulation sur route, le cardan doit être raccordé à la prise de force du tracteur.
- Avant de transporter la machine sur la route, soulever complètement le ramasseur et fermer le robinet placé sur la conduite hydraulique correspondante (voir paragraphe 4.4.3).
- Accrocher le ramasseur à la chaîne livrée en standard.
- Positionner et fixer les roues du ramasseur large sur les étriers des marchepieds spécialement prévus.
- Ne pas dépasser la vitesse maximum prévue par les lois en vigueur. Dans tous les cas, ne pas dépasser la vitesse de 40 Km/h.
- Contrôler régulièrement si les dispositifs de signalisation et d'éclairage sont en bon état.
- Pendant les manoeuvres, toujours bien considérer les dimensions de la machine.

1.1.2 Manutention des balles

- Quand on emploie un chargeur frontal, faire attention au poids et au barycentre de la balle soulevée.
- Si la distance à parcourir est faible, les balles peuvent être transportées en équipant le tracteur de fourche avant ou arrière, tandis que si les distances sont plus grandes, il faut utiliser des remorques standard ou spéciales. Lorsqu'on circule sur route publique, respecter les normes en vigueur.
- Ne jamais effectuer les opérations de déchargement et de stockage sur des terrains en pente, car les balles pourraient rouler en aval.
- Il est important de s'assurer que les balles sont bien bloquées par des cordes ou d'autres moyens appropriés.



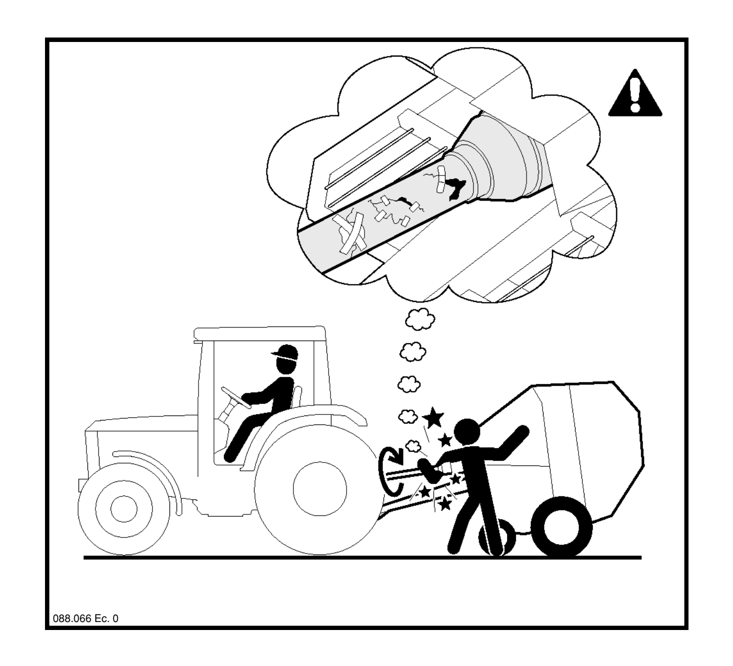
DANGER D'INCENDIE: la paille étant très inflammable, le risque d'incendie est considérable. Si un incendie éclate, immédiatement décharger la balle et s'éloigner avec la machine. Ensuite, si nécessaire, dételer la machine du tracteur.

- Le risque d'incendie peut être évité en maintenant la machine toujours bien propre.
- Il convient de toujours avoir un extincteur à la portée de la main: le ranger à une position bien accessible.

217.058

1.1.3 Albero cardanico e presa di forza

- **Seguire attentamente le istruzioni riportate nel manuale d'uso dell'albero cardanico.**
- La presa di forza del trattore deve ruotare alla velocità prevista dal costruttore.
- Utilizzare solo ed esclusivamente un albero cardanico del tipo fornito con la macchina.
  L'albero cardanico deve essere costruito secondo le norme EN1152 e certificato CE.
- L'albero cardanico deve essere completo di protezioni.
- Fare attenzione a non danneggiare la protezione dell'albero cardanico, sia durante il trasporto sia durante il ciclo di lavoro.
- Tutti gli elementi di protezione devono trovarsi in buono stato.
- Prima di installare o di rimuovere l'albero cardanico dalla presa di forza è necessario disattivare quest'ultima, arrestare il motore e togliere la chiave di avviamento.
- Il giunto di sicurezza, deve essere montato dalla parte della pressa; il giunto omocinetico deve essere montato dalla parte del trattore.
- Assicurarsi sempre che l'albero cardanico sia propriamente installato e fissato.
- Montare l'albero cardanico, fornito con la macchina, tra la presa di forza del trattore ed il riduttore della macchina, controllando che la lunghezza non superi la distanza minima tra macchina e trattore al fine di evitare pericoli di impuntamento. Se l'albero cardanico deve essere accorciato, occorre tagliare in ugual misura i due tubi e le relative protezioni avendo poi cura di togliere le bave e di ingrassare le estremità.
  La lunghezza dell'albero deve essere tale da garantire una sovrapposizione sufficiente degli alberi telescopici con il trattore perfettamente allineato con la macchina, mantenendo sempre una sovrapposizione minima di metà della lunghezza degli alberi telescopici.
- Verificare che tutte le parti rotanti collegate all'albero della presa di forza siano correttamente protette.
- Agganciare le catenelle per evitare la rotazione della protezione.
- Prima di attivare la presa di forza, assicurarsi che la velocità della presa di forza del trattore selezionata e il senso di rotazione corrispondano ai valori di velocità e rotazione propri della pressa.
- Prima di attivare la presa di forza è necessario sincerarsi che nessuno si trovi nell'area di lavoro della pressa o nella zona di pericolo.
- Non attivare mai la presa di forza con il motore spento.
- Durante il lavoro, non permettere a nessuno di avvicinarsi all'albero cardanico.
- Prima di curve particolarmente brusche oppure quando il funzionamento della presa di forza non è richiesto, disattivare sempre quest'ultima.



217.058

1.1.3 Cardan shaft and PTO

- **Keep to the instructions of the cardan shaft operation manual.**
- The power take off of the tractor must turn at the speed recommended by the manufacturer.
- Use only a cardan shaft of the type supplied with the machine.
- The cardan shaft must be manufactured in compliance with EN1152 standards and provided with CE certificate.
- The cardan shaft must be supplied with guards.
- Make sure not to damage the cardan shaft guard during transport or working cycle.
- All guards must be in good conditions.
- The safety joint must be installed on the side of the baler. The homocinetic joint must be installed on the tractor side.
- The safety joint, supplied with cam disengagement, must be assembled on the baler side; the constant-velocity universal joint must be assembled on the tractor side.
- Always make sure that the cardan shaft is properly fitted and fastened.
- In order to prevent crawling, assemble the cardan shaft supplied with the machine between the tractor PTO and the machine gear box, making sure that the length does not exceed the min. distance between the machine and the tractor. Should the cardan shaft be shortened, cut both pipes and the relevant guards, removing burs and greasing ends.
- The shaft length must ensure a sufficient overlap of the telescopic shafts; the tractor must be perfectly aligned with the machine and keep a minimum overlap of half length of the telescopic shafts.
- Make sure that all rotating parts connected to the PTO shaft are properly protected.
- To avoid guard rotation, hook chains.
- Before engaging the PTO, make sure that the selected tractor PTO speed and the rotation direction match with the baler rotation and speed values.
- Before engaging the PTO, make sure that nobody stands in the baler working area or in dangerous areas.
- Never engage the PTO with the engine stopped.
- Make sure that nobody approaches the cardan shaft during running.
- Disengage the PTO before sharp curves or when it is not necessary.

1.1.3 Cardan et prise de force

- **Respecter scrupuleusement les instructions contenues dans le manuel du cardan.**
- La prise de force du tracteur doit tourner à la vitesse prévue par le constructeur.
- Utiliser uniquement un cardan du type livré avec la machine.
- Le cardan doit être conforme aux normes EN1152 et être certifié CE.
- Le cardan doit être complet de protecteurs.
- Veiller à ne pas abîmer le protecteur du cardan, aussi bien pendant le transport que pendant le cycle de travail.
- Tous les dispositifs de protection doivent être en bon état.
- Le joint de sécurité doit être monté côté presse, le joint homéocinétique doit être monté côté tracteur.
- Le joint de sécurité, qui est pourvu de débrayage à came, doit être monté côté presse; le joint homocinétique doit être monté côté tracteur.
- Toujours s'assurer que le cardan est correctement monté et fixé.
- Monter le cardan, livré avec la machine, entre la prise de force du tracteur et le boitier de la machine, en veillant à ce que la longueur ne soit pas supérieure à la distance minimale entre la machine et le tracteur, afin d'éviter tout risque de talonnage. Si le cardan doit être raccourci, couper les deux tubes et les protecteurs relatifs de la même longueur et ébavurer et graisser les extrémités. La longueur du cardan doit être telle à assurer un recouvrement suffisant des arbres télescopiques quand le tracteur est parfaitement aligné avec la machine, tout en maintenant toujours un recouvrement minimal égal à la moitié de la longueur des arbres télescopiques.
- Contrôler si toutes les parties tournantes raccordées au cardan sont bien protégées.
- Accrocher les chaînes afin d'éviter que le protecteur tourne.
- Avant d'actionner la prise de force, s'assurer que la vitesse sélectionnée de la prise de force du tracteur ainsi que le sens de rotation correspondent aux valeurs de vitesse et de rotation spécifiques de la presse.
- Avant d'actionner la prise de force il est impératif de contrôler que personne ne se trouve dans la zone de travail ni dans la zone de danger.
- Ne jamais actionner la prise de force si le moteur est arrêté.
- Il est strictement interdit de s'approcher du cardan pendant les opérations de travail.
- Toujours débrayer la prise de force avant les virages particulièrement serrés ou quand le fonctionnement de la prise de force n'est pas nécessaire.

217.058



PERICOLO - ATTENZIONE: se le parti in movimento continuano a ruotare anche dopo avere disattivato la presa di forza, tenersi sempre lontano dalle parti in rotazione.

- Prima di effettuare qualsiasi operazione, assicurarsi che la macchina sia rigorosamente ferma, arrestare il motore e togliere la chiave di avviamento.
- Prima della pulizia, dell'ingrassaggio oppure della regolazione della macchina o della presa di forza, è necessario scollegare quest'ultima, arrestare il motore e togliere la chiave di avviamento.
- L'albero cardanico, distaccato dal trattore, va posizionato nel supporto predisposto all'estremità del timone.

1.1.4 Impianto idraulico



PERICOLO - ATTENZIONE: l'impianto idraulico funziona ad alta pressione (100÷190 bar).

- Prima di accoppiare o disaccoppiare le tubazioni idrauliche all'impianto idraulico del trattore, scaricare sia la pressione dell'impianto del trattore che quella dell'impianto della macchina.
- Fare attenzione agli accoppiamenti idraulici tra il trattore e la macchina: si consiglia di segnare i raccordi maschio e femmina al fine di escludere eventuali errori di manovra. In caso di inversione dei raccordi idraulici, alcune funzioni potrebbero risultare invertite (ad esempio: salita/discesa). **Pericolo di incidenti!**
- Controllare periodicamente le tubazioni idrauliche e sostituirle quando risultano danneggiate o usurate. Le tubazioni di ricambio devono corrispondere alle caratteristiche tecniche delle tubazioni originali. Ogni tubo flessibile va comunque sostituito dopo 5 anni dalla data stampigliata sul tubo stesso.
- Durante il rilevamento di perdite è necessario usare le protezioni adeguate. **Pericolo di incidenti!**
- L'olio idraulico sotto pressione, a contatto con la pelle, può penetrare causando gravi danni alla salute. In questo caso, rivolgersi ad un medico. **Rischio di gravi infezioni!**
- Prima di operare sull'impianto idraulico, abbassare il portellone della pressa, il raccoglitore, scaricare la pressione dall'impianto ed arrestare il motore del trattore.
- Per evitare che gli innesti idraulici si sporchino o si danneggino, applicare sempre dopo l'uso i cappucci di protezione in plastica forniti all'origine.



CAUTELA - PRECAUZIONE: non disperdere olio idraulico nell'ambiente.

217.058



DANGER - WARNING: should running parts rotate after the PTO has been disengaged, keep far from rotating parts.

- Before any operation, make sure that the machine and the tractor engine are stopped and remove the ignition key.
- Before cleaning, greasing or adjusting the machine or the PTO, disengage the latter, stop the engine and remove the ignition key.
- The cardan shaft, once disconnected from the tractor, must be placed on the support at the drawbar end.

1.1.4 Hydraulic system



DANGER - WARNING: the hydraulic system works at high pressure (min 100 bar max 190 bar).

- Before connecting or disconnecting the hydraulic system pipes of the tractor, release pressure from the tractor and machine systems.
- Give the greatest attention to hydraulic coupling between the tractor and the machine: it is advisable to mark male and female couplings to avoid manoeuvre errors. Should hydraulic couplings be changed, some functions might accordingly be changed (ex. lift/lowering).**Danger of accidents!**
- Periodically check hydraulic pipes and replace them when damaged or worn-out.
- Replacing pipes must have the same technical specifications as the original pipes.
- Hoses must however be replaced after 5 years from the date printed on the hose.
- When detecting leaks, use suitable protections.**Danger of accidents!**
- The hydraulic pressurised oil might penetrate the skin, thus causing serious damages. In such a case, consult a doctor immediately.**Danger of serious infections!**
- Before servicing the hydraulic system, lower the baler tail gate, the pick up, release pressure and stop the tractor engine.
- To prevent hydraulic couplings from getting dirty or damaged, always fit the protection caps supplied after use.



CAUTION: do not dispose of hydraulic oil in the environment.



DANGER - ATTENTION: si les parties en mouvement continuent à tourner même après avoir débrayé la prise de force, toujours maintenir une certaine distance des parties en rotation.

- Avant d'exécuter toute sorte d'opérations, toujours s'assurer que la machine est bien arrêtée, arrêter le moteur et retirer la clé de contact.
- Avant de nettoyer, graisser ou régler la machine ou la prise de force, il est impératif de débrayer cette dernière, d'arrêter le moteur et de retirer la clé de contact.
- Une fois que le cardan est séparé du tracteur, il faut le positionner sur le support à l'extrémité du timon.

1.1.4 Installation hydraulique



DANGER - ATTENTION: l'installation hydraulique marche à haute pression (min 100 bar max 190 bar).

- Avant de raccorder ou de débrancher les conduites hydrauliques de l'installation du tracteur, évacuer la pression de l'installation du tracteur ainsi que celle de l'installation de la machine.
- Faire bien attention aux raccordements hydrauliques entre le tracteur et la machine; il convient de repérer les raccords mâle ou femelle afin d'éviter toute manoeuvre erronée. Si les raccordements hydrauliques sont inversés, quelques-unes des fonctions pourraient s'avérer inversées (exemple: montée/descente). **Danger d'accidents!**
- Contrôler périodiquement les conduites hydrauliques et les remplacer si elles sont endommagées ou abîmées. Les tuyaux de rechange doivent avoir les mêmes caractéristiques techniques que les conduites d'origine. De toute façon, chaque tuyau flexible doit être remplacé 5 ans après la date imprimée sur le tuyau.
- Utiliser des moyens de protection adéquats lors du contrôle des fuites éventuelles. **Danger d'accidents!**
- Si l'huile hydraulique sous pression vient en contact avec la peau, elle risque de pénétrer et d'être ainsi à l'origine de graves problèmes de santé. Dans ce cas, s'adresser à un médecin.
  Danger de graves infections!
- Avant toute opération concernant l'installation hydraulique, fermer la porte arrière de la presse et baisser le ramasseur, évacuer la pression de l'installation et arrêter le moteur du tracteur.
- Afin d'éviter que les raccords hydrauliques se salissent ou s'abîment, après toute opération toujours monter les capuchons de protection en matière plastique livrés d'origine.

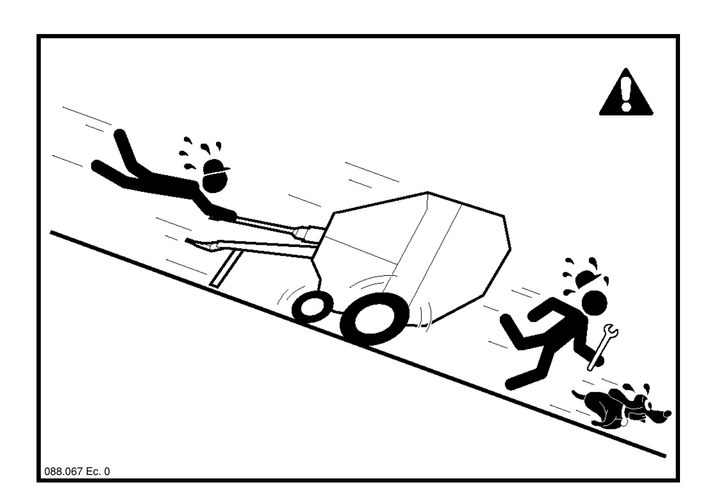
217.058



PRECAUTION: ne pas répandre l'huile hydraulique dans l'environnement.

1.1.5 Manutenzione della macchina

- Sostituire le parti usurate o danneggiate del raccoglitore, per evitare frequenti ingolfamenti.
- Rispettare gli intervalli previsti per effettuare la manutenzione programmata. Ricordarsi che, di quando in quando, la macchina richiede anche interventi minori. É bene ricordare, inoltre, che una corretta e regolare manutenzione aumenterà notevolmente la durata della macchina.
- Sostituire le cinghie molto consumate e danneggiate.
- Prima di effettuare una qualsiasi operazione sopra o sotto la macchina inserire sempre i cunei sotto le ruote.
- Prima di staccare un tubo, quando si lavora sul sistema idraulico, accertarsi sempre che il sistema non sia sotto pressione.
- La fuoriuscita di olio sotto pressione può causare gravi lesioni. Proteggersi indossando schermature, occhiali di protezione e guanti quando si è alla ricerca di perdite d'olio.
- Prima di effettuare saldature sulla macchina o prima di mettersi a lavorare sull'impianto elettrico, staccare sempre la pressa dal trattore, in modo da proteggere l'alternatore e la batteria di quest'ultimo.
- Evitare il rischio di incendi tenendo sempre pulita la macchina.
- La pulizia delle cinghie e dei rulli deve essere effettuata almeno una volta al giorno o dopo ogni utilizzazione.
- Non effettuare lavori sui pneumatici a meno che non si possiedano attrezzi speciali e l'esperienza necessaria. Un montaggio non corretto potrebbe causare gravi lesioni o la morte. In caso di dubbio, rivolgersi a personale qualificato.
- Non usare getti d'acqua ad elevate pressioni per la pulizia della macchina per evitare danni alle parti meccaniche.



1.2. TARGHETTE ADESIVE PER LA SICUREZZA

E' di basilare importanza prestare la massima attenzione alle targhette adesive indicanti avvertenze e/o precauzioni applicate alla macchina, ogni qualvolta ci si appresti ad avviarla, ripararla o semplicemente a muoversi nelle vicinanze di essa.

E' fatto obbligo all'utente di mantenere tutte le targhette leggibili, cambiandone la posizione, nel caso non siano visibili e sostituendole nel caso risultino danneggiate.

Si debbono sostituire le targhette deteriorate, richiedendone una serie completa direttamente al SERVIZIO RICAMBI.

217.058

1.1.5 Servicing the machine

- Replace as soon as possible all worn or damaged parts of the pick-up to prevent frequent jammings.
- Comply with scheduled maintenance intervals. From time to time the machine requires minor servicing. It should be reminded that a correct and regular maintenance will increase the working life of the machine.
- Always replace the belts when these are worn or damaged.
- Before carrying out any operation over or under the machine, make sure to insert wedges under wheels.
- When servicing the hydraulic system, make sure that the system is not pressurised before disconnecting any pipe.
- Leaks of pressurised oil might cause serious injuries. When searching for oil leaks always wear protective clothes, goggles and gloves.
- Before welding machine parts or before servicing the electric system, release the baler from the tractor, to protect the alternator and the battery of the latter.
- To avoid fire risks, always keep the machine clean.
- Belts and rollers must be cleaned at least once a day or whenever used.
- Tyres must be serviced by skilled personnel and through appropriate tools. A wrong assembly might cause serious injuries or death. In case of doubts, apply to qualified personnel.
- To avoid damages to mechanical parts, do not use pressurised water jets to clean the machine.

1.1.5 Entretien de la machine

- Remplacer les parties abîmées ou endommagées du ramasseur, pour éviter de fréquents noyages.
- Respecter les périodicités des entretiens prévues. De temps en temps des opérations d'entretien de moindre importance peuvent s'avérer nécessaires. En outre il ne faut pas oublier qu'un entretien correct et régulier augmente considérablement la durée de vie de la machine.
- Remplacer les courroies très usées et endommagées.
- Avant d'exécuter tout type d'opérations sur ou sous la machine, toujours mettre des cales sous les roues.
- En cas d'opérations concernant l'installation hydraulique, avant de débrancher un tuyau, toujours s'assurer que l'installation n'est pas sous pression.
- Des fuites d'huile sous pression peuvent être à l'origine de graves blessures. Lorsque l'opérateur contrôle les fuites d'huile, il doit se protéger en mettant des moyens de protection, des lunettes et des gants.
- Avant de souder des parties sur la machine ou d'effectuer des opérations concernant l'installation électrique, toujours dételer la presse du tracteur, pour protéger l'alternateur et la batterie de ce dernier.
- Prévenir le risque d'incendie en maintenant la machine toujours bien propre.
- Les courroies et les rouleaux doivent être nettoyés au moins une fois par jour et après chaque utilisation de la machine.
- L'opérateur ne doit exécuter aucune opération concernant les pneus, à moins qu'il n'ait l'outillage spécial et l'expérience nécessaire. Un montage mal effectué pourrait être à l'origine de graves blessures voire d'accidents mortels. En cas de doute s'adresser à du personnel qualifié.
- Ne pas utiliser des jets d'eau à haute pression pour nettoyer la machine, afin de ne pas en endommager les parties mécaniques.

1.2. ADHESIVE SAFETY PLATES

It is of the utmost importance to give the greatest attention to adhesive warning and/or precautions plates fitted on the machine, when starting, repairing or simply standing nearby it.

The user shall keep all plates legible, changing their location should they fail to be seen and replacing them when damaged.

Damaged plates must be replaced by ordering a complete set to SPARE PARTS DEPARTMENT.

1.2. PLAQUETTES ADHESIVES DE SECURITE

Il est impératif de respecter scrupuleusement les indications (avertissements et/ou précautions) des plaquettes adhésives appliquées sur la machine et ce, chaque fois qu'on met en marche, qu'on répare ou tout simplement qu'on se trouve à proximité de la machine.

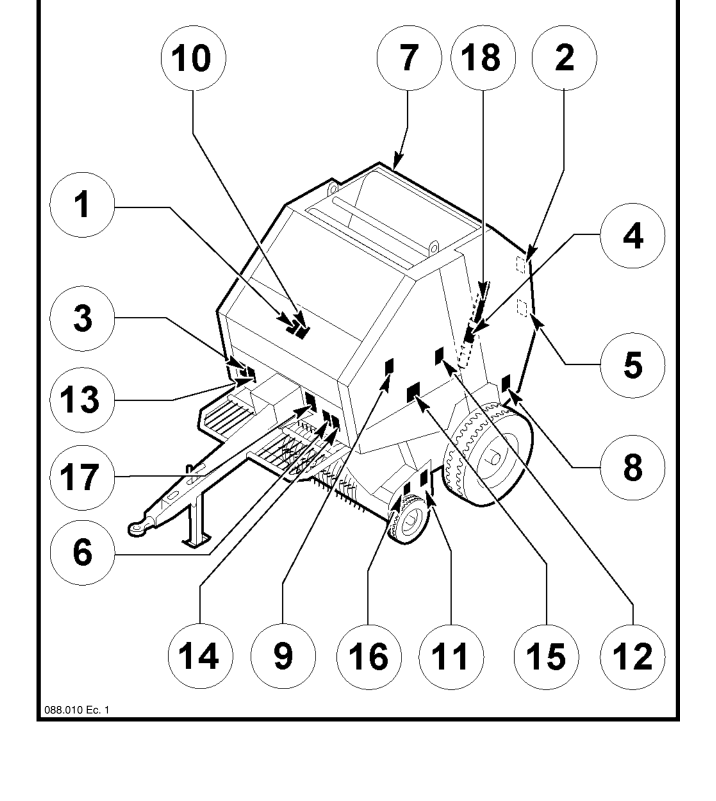
L'utilisateur doit maintenir toutes les plaquettes bien lisibles; il doit les changer de place si elles ne sont pas bien visibles et les remplacer si elles sont abîmées.

Pour remplacer les plaquettes endommagées, en demander la série complète directement au SERVICE PIECES DETACHEES.

217.058



1.3. TARGHETTE DI SICUREZZA - POSIZIONAMENTO





1 - Pericolo generico!
Leggere il manuale prima di utilizzare la macchina
(Cod. 8889379)



2 - Divieto di sosta!
Non sostare nel raggio d'azione della macchina
(Cod. 8889286)



3 - Pericolo generico!
Spegnere la trattrice e togliere la chiave prima di effettuare qualsiasi tipo di intervento sulla macchina
(Cod. 8889378)



4 - Pericolo di schiacciamento del corpo!
Fissare il cilindro di sollevamento con il dispositivo di bloccaggio prima di accedere in area pericolosa
(Cod. 8889380)



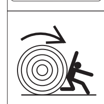
5 - Pericolo di schiacciamento del busto!
Tenersi lontano dal portellone della pressa quando il motore del trattore é acceso.
(Cod. 8889381)



6 - Pericolo di impigliamento del braccio!
Non introdurre le mani o i piedi nell'area del pick-up finché il motore del trattore è acceso.
(Cod. 8889390)



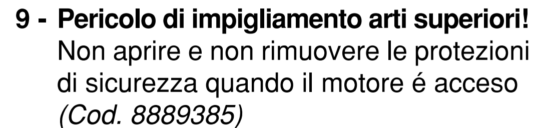
7 - Pericolo di schiacciamento del busto!
Balla incontrollata
(Cod. 8889383)





8 - Pericolo di schiacciamento del busto!
Portellone in fase di chiusura
(Cod. 8889382)





9 - Pericolo di impigliamento arti superiori!
Non aprire e non rimuovere le protezioni di sicurezza quando il motore é acceso
(Cod. 8889385)

217.058

1.3. SAFETY PLATES - LOCATION

1 - General danger!
Read the manual before operating the machine.
(Code 8889379)



2 - No standing!
Do not stand within the working range of the machine.
(Code 8889286)



3 - General danger!
Stop the tractor and remove the ignition key before servicing the machine.
(Code 8889378)



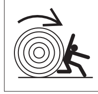
4 - Danger of body crushing!
Fasten the lifting jack through the locking device before accessing the dangerous area.
(Code 8889380)



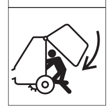

5 - Danger of chest crushing!
Keep far from the baler tail gate while the tractor engine is running.
(Code 8889381)



6 - Danger of arm entangling!
Do not approach the pick up area with hands or feet while the tractor engine is running.
(Code 8889390)



7 - Danger of chest crushing!
Bale out of control.
(Code 8889383)



8 - Danger of chest crushing!
Tail gate is closing.
(Code 8889382)



9 - Danger of arm entangling!
Do not open and remove safety guards while the engine is running.
(Code 8889385)

1.3. PLAQUETTES DE SECURITE - POSITION



1 - Danger général!
Lire le manuel d'instructions avant d'utiliser la machine.
(Code 8889379)



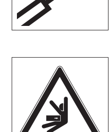
2 - Défense de stationner!
Ne pas stationner dans le rayon d'action de la machine.
(Code 8889286)



3 - Danger général!
Arrêter le tracteur et retirer la clé avant d'exécuter n'importe quelle opération concernant la machine.
(Code 8889378)



4 - Danger d'écrasement du corps!
Avant d'accéder à la zone dangereuse bloquer le vérin de levage par le dispositif d'arrêt.
(Code 8889380)



5 - Danger d'écrasement du buste!
Maintenir une certaine distance de la porte arrière de la presse quand le moteur du tracteur est en marche.
(Code 8889381)



6 - Danger d'accrochage du bras!
Ne pas introduire les mains ou les pieds dans la zone du ramasseur tant que le moteur est en marche.
(Code 8889390)



7 - Danger d'écrasement du buste!
La balle n'est pas sous contrôle.
(Code 8889383)



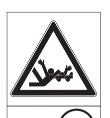
8 - Danger d'écrasement du buste!
Porte arrière en phase de fermeture.
(Code 8889382)




9 - Danger d'accrochage des bras!
Ne pas ouvrir ni retirer les protecteurs de sécurité quand le moteur est en marche.
(Code 8889385)

217.058

10 - **Pericolo di impigliamento arti superiori!**
Non aprire e non rimuovere le protezioni di sicurezza quando il motore é acceso
(Cod. 8889384)



11 - **Pericolo di impigliamento del braccio!**
Non introdurre le mani nella coclea quando il motore è acceso
(Cod. 8889389)



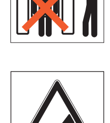
12 - **Pericolo di tranciamento delle dita o della mano!**
Non introdurre le mani nella zona di taglio dei coltelli. Non aprire e non rimuovere le protezioni di sicurezza quando il motore é acceso.
(Cod. 8889377)

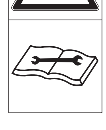


13 - **Pericolo di schiacciamento del busto!**
Tenersi lontano dal raggio d'azione del timone della pressa quando il motore del trattore é acceso.
(Cod. 8889394)

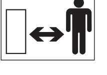


14 - **Pericolo di schiacciamento del busto!**
Tenersi lontano dal raggio d'azione del trattore quando il motore é acceso.
(Cod. 8889393)

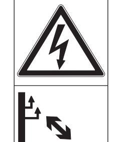




15 - **Pericolo di contatto con fluidi idraulici!**
Le fughe di fluidi sotto pressione possono avere la forza di penetrare la pelle provocando gravi danni. Intervenire a macchina scollegata e trattore spento.
(Cod. 8889969)

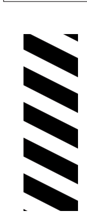


16 - **Pericolo di tranciamento o schiacciamento degli arti inferiori!**
Tenersi lontano dal raggio d'azione della macchina.
(Cod. 8889970)

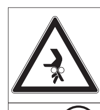
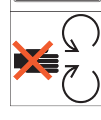


17 - **Pericolo di scarica elettrica!**
Attenzione alle manovre in prossimità dei cavi elettrici.
(Cod. 8889968)

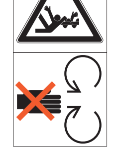
217.058



18 - **Dispositivi di sicurezza!**
(Cod. 8889726)

10- Danger of arm entangling!
Do not open and remove safety guards while the engine is running.
(Code 8889384)



11- Danger of arm entangling!
Do not introduce hands into the auger while the engine is running.
(Code 8889389)

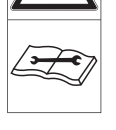
12- Danger of finger or hand cutting!
Do not approach the knife cutting area with hands. Do not open and remove safety guards while the engine is running.
(Code 8889377)



13- Danger of chest crushing!
Keep far from the baler drawbar range while the tractor engine is running.
(Code 8889394)

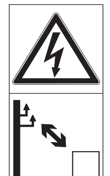



14- Danger of chest crushing!
Keep far from the tractor range while the engine is running.
(Code 8889393)

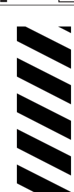



15- Danger of contact with hydraulic fluids!
Pressurised fluid leaks might penetrate the skin causing serious injuries.Disconnect the machine and stop the tractor before servicing.
(Code 8889969)

16- Danger of leg cutting or crushing!
Keep far from the machine range.
(Code 8889970)



17- Danger of electric shock!
Give the greatest attention when operating the machine nearby electric cables.
(Code 8889968)



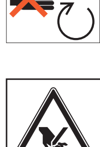
18- Safety devices!
(Code 8889726)



10 - Danger d'accrochage des bras
Ne pas ouvrir ni retirer les protecteurs de sécurité quand le moteur est en marche.
(code 8889384)



11 - Danger d'accrochage du bras!
Ne pas introduire les mains dans la vis sans fin quand le moteur est en marche.
(Code 8889389)



12 - Danger de coupure des doigts ou de la main!
Ne pas introduire les mains dans la zone de coupe des couteaux. Ne pas ouvrir ni retirer les protecteurs de sécurité quand le moteur est en marche.
(Code 8889377)



13 - Danger d'écrasement du buste!
Maintenir une certaine distance du rayon d'action du timon de la presse quand le moteur du tracteur est en marche.
(Code 8889394)



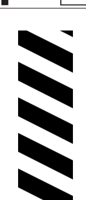
14 - Danger d'écrasement du buste!
Maintenir une certaine distance du rayon d'action du tracteur quand le moteur est en marche.
(Code 8889393)

15 - Danger de contact avec des fluides hydrauliques!
Les fuites de fluides sous pression peuvent avoir la force de percer la peau et de provoquer de graves blessures. Toutes les opérations doivent être exécutées avec la machine dételée et le tracteur arrêté. *(Code 8889969)*




16 - Danger de coupure ou d'écrasement des jambes!
Maintenir une certaine distance du rayon d'action de la machine.
(Code 8889970)

17 - Danger d'électrocution!
Faire attention lors des manoeuvres à proximité des câbles électriques.
(Code 8889968)



18 - Dispositifs de sécurité!
(Code 8889726)

217.058

1.4. LIVELLO DI RUMOROSITÀ

Conformemente alla Direttiva CEE/86/188 e alla legislazione nazionale, vengono elencati qui di seguito i livelli sonori consigliati durante il lavoro, misurati in dBa, secondo la norma ISO 5131.

Il rumore viene misurato con il motore e tutti i sistemi inseriti e in moto ad una velocità di funzionamento normale rispetto all'uso specifico, senza alimentazione di prodotto nella macchina.

Per permettere la misurazione del rumore prodotto dall'insieme trattore-macchina, il rumore della pressa trainata dal trattore viene misurato ad una distanza di 200 mm dalla finestra posteriore di un trattore provvisto di cabina adatto al traino della pressa.

Per i trattori provvisti di cabina, il livello di rumore percepito dall'operatore con i finestrini e le portiere chiuse sarà ovviamente inferiore e dipenderà dal livello di isolamento acustico della cabina.

Se il trattore non è equipaggiato di cabina o funziona con le portiere e/o i finestrini aperti e il livello di rumore è superiore a 85 (dBa), si consiglia l'uso di cuffie di protezione. Tale disposizione è obbligatoria in diversi paesi; di conseguenza, controllare le norme locali.

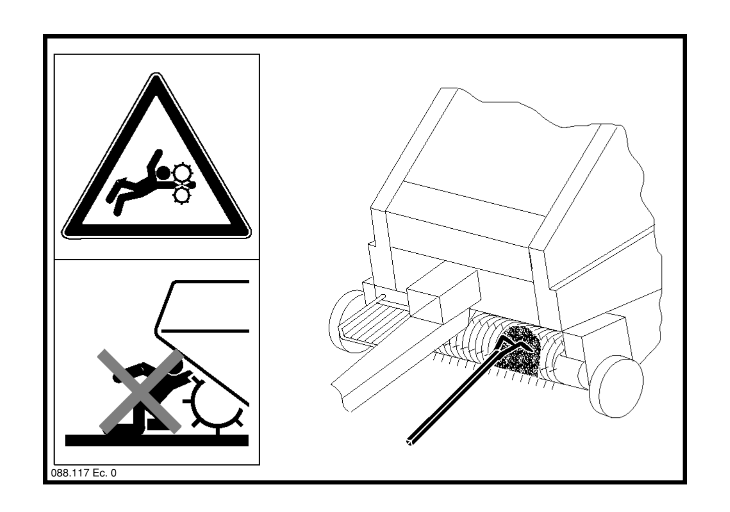
Livello di rumorosità (dba)
85

1.5. SGOLFAMENTO DEL RACCOGLITORE



PERICOLO - ATTENZIONE: in caso di ingolfamento del raccoglitore procedere nel modo seguente:

– non avvicinarsi al raccoglitore in moto;
– disinnestare la presa di forza;
– arrestare il trattore;
– utilizzare l'attrezzo in dotazione riposto nella cassa spago per estrarre il prodotto bloccato;
– eventualmente aprire il portellone posteriore e scaricare la balla prima di procedere alla pulizia del raccoglitore.





CAUTELA - PRECAUZIONE: prima di iniziare il lavoro, verificare lo stato dei componenti del raccoglitore (denti, barre, boccole, camma, fascette).

217.058

1.4. NOISE LEVEL

According to 86/188 EEC standards and to the current national law, the following noise levels, detected during work and measured in dBa, in accordance with ISO 5131 regulation should not be exceeded.

Noise level is measured with the engine and all systems working, at a normal running speed, according to the specific use, without product fed into the machine.

To measure the noise level of the tractor-machine unit, the noise of the baler trailed by the tractor is measured at a distance of 200 m from the rear window of a cab-supplied tractor, suitable for trailing the baler.

As far as cab-supplied tractors are concerned, the noise heard by the operator, keeping doors and windows closed, will be less, depending on the cab acoustic insulation.

If the tractor is not supplied with cab or works with open doors and windows, the noise level will exceed 85(dBa), therefore it is advisable to wear protective headphones. Since said regulation is in force in many countries, the operator shall comply with the local current law.

Noise level (dBa)
85

1.4. NIVEAU DE BRUIT

Conformément à la Directive CEE/86/188 et aux lois en vigueur, nous indiquons ci-dessous les niveaux sonores préconisés pendant le travail, mesurés en dBa selon la norme ISO 5131.

Le bruit est mesuré avec le moteur et tous les systèmes en marche à une vitesse de fonctionnement normale par rapport à l'emploi spécifique, sans alimenter la machine en produit.

Pour mesurer le bruit produit par l'ensemble tracteur-presse, le bruit de la presse tractée par le tracteur est mesuré à une distance de 200 mm de la glace arrière d'un tracteur à cabine indiqué à la traction de la presse.

Evidemment, en cas de tracteurs munis de cabine, le niveau de bruit perçu par le conducteur travaillant avec les glaces et les portes fermées est inférieur et dépend de l'insonorisation de la cabine.

Si le tracteur n'est pas pourvu de cabine ou que le conducteur travaille avec les glaces et/ou les portes ouvertes et que le niveau de bruit est supérieur à 85 (dBa), il convient d'utiliser un casque anti bruit. Cette prescription est obligatoire dans plusieurs Pays; le conducteur devra donc vérifier les normes en vigueur.

Niveau de bruit (dBa)
85

1.5. PRODUCT CLOGGING REMOVAL



DANGER - WARNING: In case of product clogging removal, do the following:

– do not approach the pick-up when it is running;
– disengage the power take-off;
– stop the tractor;
– use a tool to remove the product clogged;

if need be, open the tail gate and unload the bale before cleaning the pick-up.



CAUTION: Before starting work always check the conditions of the components of the pick up (tines, bars, bushes, cam, clamps).

1.5. NETTOYAGE DU RAMASSEUR



DANGER - ATTENTION: En cas de nettoyage du ramasseur pour l'enlèvement de produit accumulé, procéder comme il suit:

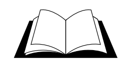
– ne pas s'approcher du ramasseur lorsqu'il est en marche;
– désengager la prise de force;
– arrêter le tracteur;
– utiliser un outil pour extraire le produit;

le cas échéant, ouvrir la porte arrière et décharger la balle avant de nettoyer le ramasseur.



PRECAUTION: avant de commencer le travail, vérifier l'état des éléments du ramasseur (dents, barres, douilles, came, collier).

217.058



Consultare attentamente questo manuale prima di procedere a qualsiasi intervento sulla macchina. Questo manuale deve essere conservato con la massima cura all'interno della sua busta di plastica e riposto all'interno della cassa spago.

2.1. SCOPO DEL MANUALE

Questo manuale è stato redatto dal Costruttore e costituisce parte integrante del corredo della macchina(1).
Le informazioni contenute sono dirette a personale qualificato(2) (operatori).

I fornitori di macchina nuove e/o usate sono obbligati a consegnare questo manuale, fornito con la macchina in origine. Qualora la macchina venga rivenduta a terzi il libro uso e manutenzione deve essere ceduto all'acquirente.

Se il presente manuale si danneggia o viene smarrito, occorre richiederne uno uguale al SERVIZIO RICAMBI, specificando il numero del manuale o in mancanza di esso i dati stampigliati sulla targhetta di identificazione applicata alla macchina.

Il manuale definisce lo scopo per cui la macchina è stata costruita e contiene tutte le informazioni necessarie per garantirne un uso sicuro e corretto.

La costante osservanza delle indicazioni in esso contenute garantisce la sicurezza dell'uomo e della macchina, l'economia di esercizio ed una più lunga durata di funzionamento della macchina stessa.

Per dare maggior risalto ai brani di testo da non trascurare, essi sono evidenziati in grassetto e preceduti da simboli qui di seguito illustrati e definiti.



PERICOLO - ATTENZIONE: indica pericoli imminenti che possono provocare gravi lesioni, è necessario prestare attenzione.



CAUTELA - PRECAUZIONE: indica che è necessario adottare comportamenti idonei al fine di evitare incidenti o danneggiamenti alle cose.



Sono indicazioni tecniche di particolare importanza.

217.058

(1) La definizione macchina, sostituisce la denominazione commerciale a cui fa riferimento il manuale in oggetto (vedi copertina).

(2) Sono le persone in possesso di esperienza, preparazione tecnica, conoscenza normativa e legislativa, in grado di svolgere le attività necessarie ed in grado di riconoscere ed evitare possibili pericoli nell'eseguire la movimentazione, l'installazione, l'uso e la manutenzione della macchina.



Read this manual carefully before servicing the machine. This manual must be perfectly kept inside the plastic bag and put inside the twine case.

2.1. PURPOSE OF THE MANUAL

This manual has been drafted by the manufacturer and is integral part of the machine [1].
Information contained herein is aimed at qualified and skilled personnel [2] (operators).

Dealers of new or second-hand machines must provide this manual, previously supplied with the machine.Should the machine be sold, the purchaser must be supplied with the operation and maintenance manual.

Should this manual be damaged or lost, order another to SPARE PARTS DEPARTMENT, specifying its number, or if missing, all data printed on the rating plate fitted to the machine.

The manual defines the purpose for which the machine has been manufactured as well as all information necessary to ensure a safe and correct operation.

The compliance with the instructions contained herein ensures both the operator’s and machine safety, running economy and prolong the working life of the machine.

Particularly important paragraphs have been highlighted in bold characters and preceded by the following symbols.



DANGER - WARNING: shows imwhich might cause injuries, give it the greatest attention.



CAUTION: shows that it is necessary to give particular attention to avoid accidents or damages to things.



Shows particularly important technical

(1) The machine definition replaces the trade definition, object of this manual (see the cover)..

(2) Operators who have acquired a specific experience, technical skill and knowledge of the current law, who are able to operate the machine and avoid any danger when handling, installing, operating and servicing the machine.



Lire avec attention ce manuel d'instructions avant d'exécuter tout type d'opérations sur la machine. Ce manuel doit être gardé avec soin dans un sachet plastique et placé à l'intérieur de la boîte à ficelle.

2.1. BUT DU MANUEL

Ce manuel a été rédigé par le Constructeur et fait partie intégrante des pièces livrées avec la machine[1].
Les informations contenues dans ce manuel s'adressent à du personnel qualifié[2](opérateurs).

Les fournisseurs de machines neuves et/ou d'occasion doivent impérativement livrer ce manuel qui accompagne la machine sortant de fabrique. En cas de vente de la machine à des tiers, le livret d'instructions et d'entretien doit être cédé à l'acheteur. Si cette copie du livret s'abîme ou qu'on la perd, en demander une nouvelle copie au SERVICE PIÈCES DÉTACHÉES, en précisant le numéro du manuel ou, faute de ce numéro, les données poinçonnées sur la plaquette d'identification appliquée sur la machine.

Le manuel précise le domaine d'emploi de la machine et contient toutes les informations nécessaires pour que son utilisation soit sûre et correcte.

Le respect constant des prescriptions contenues dans le manuel est un gage de sécurité pour l'opérateur et la machine, d'économie de service et d'une plus longue durée de vie de la machine.

Les parties du texte qui ne doivent pas être négligées sont mises en évidence en gras et sont précédées des symboles illustrés et expliqués ci-après.



DANGER - ATTENTION: signale des dangers imminents qui peuvent être à l'origine de blessures graves: il faut faire très attention.



PRECAUTION: signale qu'il faut prendre certaines précautions afin de prévenir des accidents ou des dommages.



Il s'agit de prescriptions techniques particulièrement importantes.

(1) Le terme "machine" remplace la dénomination commerciale à laquelle se réfère ce manuel (se reporter à la couverture).

(2) Il s'agit des personnes ayant de l'expérience et une certaine formation technique, connaissant les normes et les lois en vigueur, capables d'exécuter les activités nécessaires et sachant reconnaître et éviter les dangers possibles concernant les opérations de manutention, d'installation, d'emploi et d'entretien de la machine.

217.058

Fotografie e disegni sono forniti a scopo esemplificativo. Anche se la macchina in vostro possesso si differenzia sensibilmente dalle illustrazioni contenute in questo documento, la sicurezza e le informazioni sulla stessa sono garantite.

Diverse illustrazioni mostrano la macchina con le protezioni aperte o smontate, per poter illustrare meglio una caratteristica o una registrazione. La macchina non deve essere usata in tali condizioni. Per la vostra sicurezza, accertarsi che tutte le protezioni di sicurezza siano chiuse o montate correttamente prima di mettere in moto la macchina.

Il costruttore, nel perseguire una politica di costante sviluppo ed aggiornamento del prodotto, può apportare modifiche o migliorie quando lo reputi pratico e possibile, senza l'obbligo di farne beneficiare le macchine precedentemente vendute.

❑ Accessori

La vostra macchina è stata progettata per lavorare in una gran varietà di prodotti e condizioni. Tuttavia un'attrezzatura supplementare può essere necessaria in alcuni casi per migliorarne le prestazioni. Una lista di attrezzature opzionali è indicata nel capitolo "Accessori" del presente manuale.

❑ Garanzia

La vostra macchina è garantita conformemente alle disposizioni legali del vostro paese ed agli accordi contrattuali stabiliti con il concessionario. Non verrà concessa alcune garanzia per macchine modificate o danneggiate e non usate conformemente a quanto indicato nel libretto istruzioni.

Pictures and figures are merely supplied as examples. Should the machine owned differ from figures shown in this manual, safety information is however ensured.

Some figures show the machine with open or removed guards, to make features and adjustments clearer. Never operate the machine under these conditions. For safety purposes, make sure that all safety guards are closed or correctly fitted before starting the machine.

In pursuing a policy of constant development and updating of the product, the manufacturer might introduce changes or improvements to the machine whenever he deems it possible, without introducing said changes to the machines previously sold.

❏ Attachments

The machine has been designed to work under different conditions and products. However, additional attachments might be required to improve the performance. A list of optional attachments is shown in the chapter “Attachments” of this manual.

❏ Warranty

The machine is in compliance with the law in force in the user’s country and the conditions agreed with the dealer. The warranty shall be void should the machine be damaged or changed, disregarding the instructions set forth in the operation manual.

Les photos et les plans sont fournis à titre d'exemple. Même si la machine de l'utilisateur présente quelques légères différences par rapport aux illustrations de cette documentation, la sécurité et les informations concernant la machine sont assurées.

Dans plusieurs figures les protecteurs de la machine sont ouverts ou démontés et ce, afin de mieux illustrer une caractéristique ou un réglage. La machine ne doit pas être utilisée dans cet état. Pour la sécurité de l'opérateur, avant de mettre en marche la machine il faut s'assurer que tous les protecteurs de sécurité sont fermés et correctement montés.

Le Constructeur suit une politique de développement et de mise à jour constante de ses produits, ce qui peut entraîner des modifications ou des perfectionnements quand cela s'avère pratique et possible, sans obligation d'apporter ces mêmes modifications sur les machines précédemment vendues.

❏ Accessoires

La machine à laquelle se réfère cette documentation a été conçue pour travailler avec un grand nombre de produits dans les conditions les plus diverses. Dans quelques cas un équipement supplémentaire peut s'avérer nécessaire pour en améliorer les performances. La liste des équipements en option se trouve au chapitre "Accessoires" de ce livret.

❏ Garantie

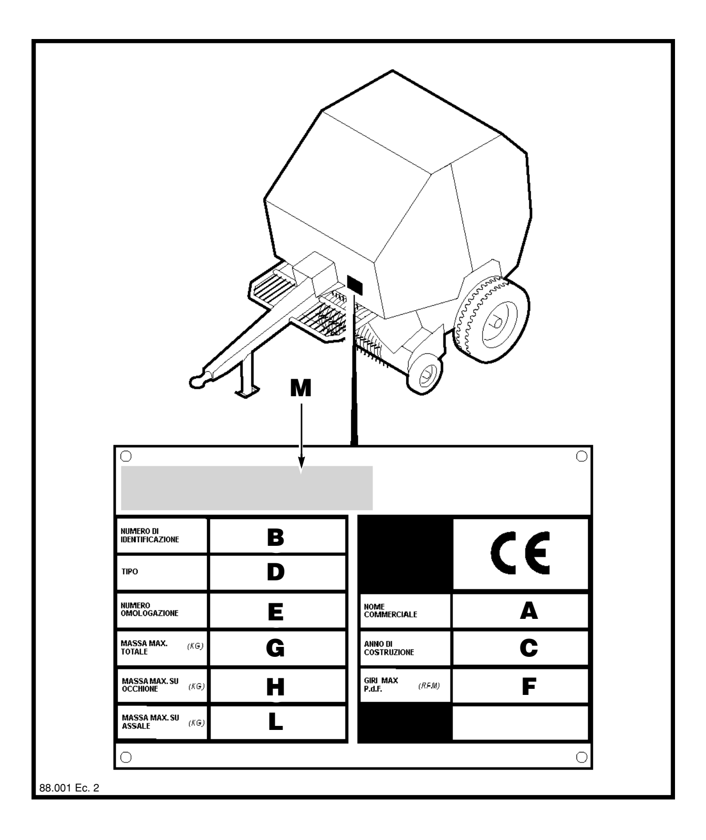
La garantie de la machine est conforme aux prescriptions légales du Pays de l'utilisateur et aux accords contractuels établis avec le Concessionnaire. Aucune garantie n'est accordée sur des machines modifiées ou abîmées ou qui ne sont pas utilisées conformément aux prescriptions du manuel d'instructions.

217.058

2.2. IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA

Il modello é identificabile dalla targhetta che riporta i seguenti dati:

A - Nome commerciale della macchina
B - N° di serie
C - Anno costruzione
D - Tipo di omologazione (vigente in italia)
E - Numero di omologazione stradale (vigente in italia)
F - Giri massimi consentiti alla presa di forza
G - Massa max totale
H - Massa max su occhione
L - Massa max su assale
M - Costruttore





I dati A - B - C devono essere sempre precisati al costruttore per informazioni, richieste ricambi, ecc.

Se necessitano parti di ricambio, richiedere esclusivamente ricambi originali. L'utilizzo di ricambi non originali e lavorazioni non autorizzate effettuate sulla macchina, ne invalidano le condizioni di garanzia.

2.3. ALLEGATI

– Dichiarazione CE di Conformità.
– Certificato di collaudo.
– Dichiarazione di conformità per i veicoli di tipo omologato (solo per Italia).

Tali documenti sono da conservare in luogo apposito al riparo dagli agenti atmosferici e devono essere custoditi per l'intero arco di vita della macchina.

217.058

2.2. MACHINE IDENTIFICATION

The model is identified by the rating plate showing the following data:

A - Commercial name of the machine

B - Serial number

C - Year of construction

D - Type of approval (in force in Italy)

E - Number of road approval (in force in Italy)

F - Max. PTO rpm

G - Total max. mass

H - Total max. mass on towing eye

L - Max. mass on axle

M - Manufacturer

Always indicate A - B - C when requesting information, spare parts, etc.

Always use original spare parts if necessary.
Using non original spares or performing unauthorised operations on the machine will void the warranty.

2.3. ENCLOSURES

- EC Conformity Declaration
- Type approval certificate.
- Conformity declaration for type-approved vehicles (Italy only).

These documents are to be kept safe and protected from the weather for the entire life of the machine.

2.2. IDENTIFICATION DE LA MACHINE

Le modèle peut être identifié par la plaquette présentant les données suivantes:

A - Nom commercial de la machine

B - No. de série

C - Année de construction

D - Type d'homologation (en vigueur en Italie)

E - Numéro d'homologation (en vigueur en Italie)

F - Nombre de tours maximum admis pour la prise de force

G - Masse max totale

H - Masse max sur l'anneau

L - Masse max sur l'essieu

M - Constructeur



Les données A - B - C doivent toujours être précisées au constructeur lors de demandes d'informations, de pièces de rechange, etc.

S'il faut des pièces de rechange, demander exclusivement des pièces originales. L'utilisation de pièces de rechanges non originales et la réalisation de travaux non autorisés sur la machine, rendent invalides les conditions de garantie.

2.3. DOCUMENTS JOINTS

- Déclaration CE de Conformité.
- Certificat d'essai.
- Déclaration de conformité pour véhicules de type homologué (uniquement pour l'Italie).

Ces documents sont à conserver en un lieu approprié, à l'abri des agents atmosphériques et doivent être gardés tout le long de la vie de la machine.

217.058

3.1. USO PREVISTO E DESCRIZIONE DELLA MACCHINA

La macchina é una pressa raccoglitrice progettata esclusivamente per la raccolta di andane di paglia e foraggi e la compressione di tali prodotti in balle cilindriche.

E' una macchina trainata e quindi necessita di un'adeguata trattrice per il traino e la movimentazione degli organi di trasmissione.

La macchina serve per raccogliere e imballare le piante foraggere, comprese le graminacee miste e l'erba medica, per uso agricolo sui terreni coltivati.

Tutte le operazioni di raccolta, legatura e scarico sono controllate o comandate dall'operatore direttamente dalla cabina del trattore.

La macchina, consente la raccolta di più prodotti: graminacee, paglia, fieno, stocchi di granturco, insilati, grazie alla combinazione rulli e catene.

La macchina può essere fornita di raccoglitore largo, con coclee laterali di grande diametro, per la raccolta di andane larghe e voluminose.

La legatura della balla può essere a spago, a rete oppure mista.

Al termine della legatura la balla viene scaricata all'esterno tramite l'apertura del portellone.

La macchina è stata concepita per essere utilizzata da un solo operatore (è il conducente del trattore).

Osservare le norme di sicurezza per la prevenzione degli infortuni in vigore nel paese in cui si opera.

Utilizzare esclusivamente ricambi originali.

3.1.1 Usi non consentiti

- Non è permesso alcun altro uso per esempio come mezzo di trasporto di cose, persone.
- Non permettere ad alcuno di sostare sulla pedana di servizio con macchina in lavoro.
  Arrestare sempre la presa di forza.
- Non modificare, togliere o aggiungere parti alla macchina; il costruttore non risponde di danni eventualmente da ciò provocati.
- Non superare la velocità di 40 Km/h.
- Il costruttore non è responsabile per i danni causati dall'utilizzo di pezzi di ricambio ed accessori "non originali".

217.058

3.1. PRESCRIBED USE AND MACHINE DESCRIPTION

This machine is a pick-up baler, designed exclusively to collect windrows of straw, hay and similar products, and press such products into cylindrical bales.

This is a trailed machine and requires a suitable tractor unit for pulling and powering the transmission drive.

The machine picks up and bales fodder, including mixed gramineae and lucerne, for agricultural use on lands under crop.

All picking up, binding and unloading operations are controlled by the operator from the tractor cab.

This machine can be used to harvest different crops: graminaceous crops, straw, hay, maize stalks, ensiled produce, thanks to its combination of rollers and chains.

The machine can be equipped with a wide pick-up, with large-diameter side augers, for wide and bulky windrow harvesting.

The bale can be twine bound, net wrapped or mixed bound.

As soon as binding is over, the bale is unloaded by opening the tail gate.

The machine has been manufacturer to be used by a single operator (tractor driver).

Comply with the accident prevention regulations in force in the user’s country.

Use original spare parts only.

3.1. EMPLOI PREVU ET DESCRIPTION DE LA MACHINE

La machine est une ramasseuse presse conçue exclusivement pour la récolte d’andains de paille et de fourrages et pour la compression de ces produits en balles cylindriques.

C’est une machine traînée, qui a donc besoin d’un tracteur adéquat pour la traction et la manutention des organes de transmission.

La machine sert à ramasser et ficeller les plantes fourragères, y compris les graminées et la luzerne. Son domaine d'emploi est agricole; elle est utilisée sur les terrains cultivés.

Toutes les opérations de ramassage, liage et déchargement sont directement contrôlées et commandées par l'opérateur depuis la cabine du tracteur.

La machine permet la récolte de plusieurs produits, graminées, paille, foin, tiges de maïs, produits ensilés, grâce à la combinaison de rouleaux et de chaînes.

La machine peut être dotée de ramasseur large, avec des vis transporteuses latérales de grand diamètre, pour la récolte d’andains larges et volumineux.

Les balles peuvent être liées avec de la ficelle, du filet ou les deux (liage mixte).

Une fois le liage terminé, la balle est déchargée à l'extérieur par l'ouverture de la porte arrière.

La machine a été conçue pour être utilisée par un seul opérateur (c.-à-d. le conducteur du tracteur).

Respecter les normes de prévention des accidents en vigueur dans le Pays où est utilisée la machine.

Utiliser uniquement les pièces détachées originales .

3.1.1 Improper use

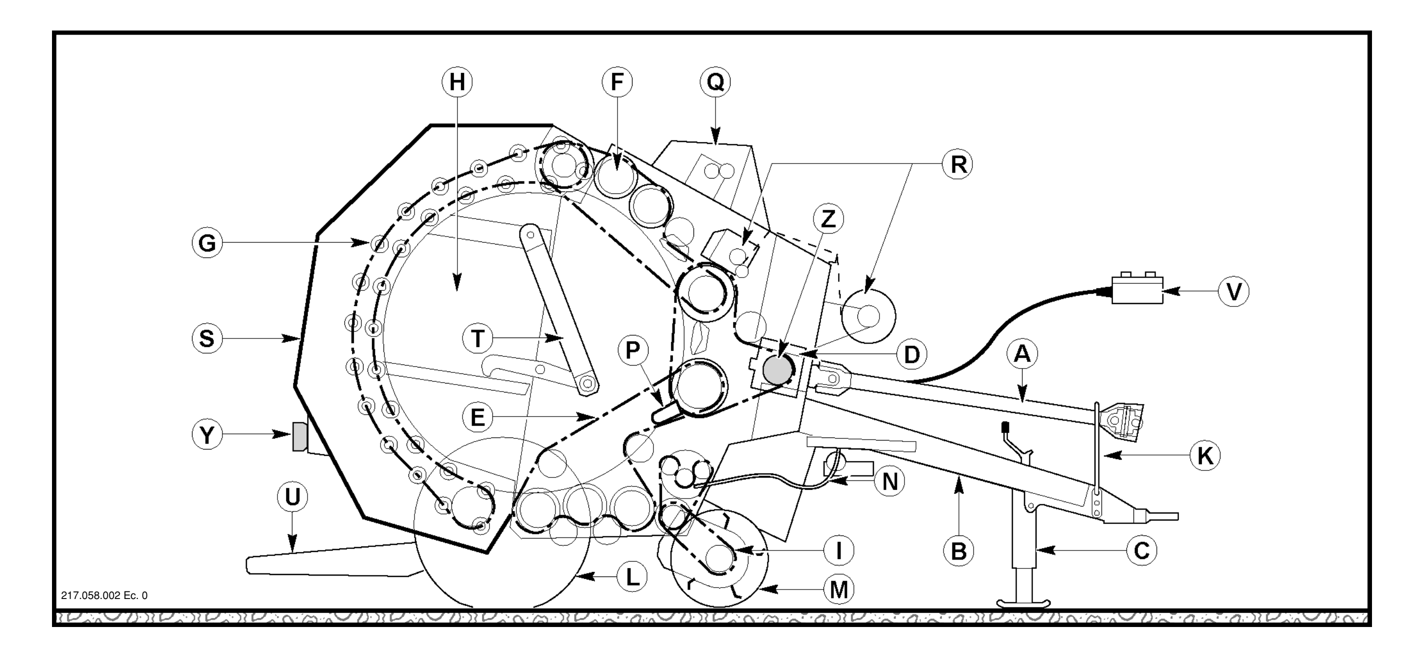
- The machine cannot be used as a transport means for people or things.
- Do not allow people to remain on the service running board while the machine is running. Always stop the power take off.
- Do not change, remove or assemble parts to the machine. The manufacturer shall not be liable for damages thus caused.
- Do not exceed the speed of 40 Km/h.
- The manufacturer shall not be liable for damages caused by non-original spare parts and attachments.

3.1.1 Emplois abusifs

- Tout emploi différent de la machine est interdit, par exemple pour transporter des personnes ou des objets.
- Ne laisser personne stationner su le marchepied de service si la machine est en activité. Toujours arrêter la prise de force.
- Ne pas modifier, enlever ou ajouter des parties à la machine; le constructeur ne saurait être tenu pour responsable des dommages éventuellement causés par lesdites modifications.
- Ne pas dépasser la vitesse de 40 Km/h.
- Le constructeur ne saurait être tenue pour responsable des dommages causés par l'emploi de pièces détachées et d'accessoires "non originaux".

217.058

3.2. DESCRIZIONE DEI GRUPPI OPERATORI



La "Gallignani" vede la serie 3000 come una linea versatile, che partendo da una configurazione standard, viene completata con la combinazione di gruppi a richiesta al fine di soddisfare le diverse esigenze dell'utilizzatore.

A - Trasmissione cardanica.
(Vedi documentazione allegata)

B - Timone di attacco al trattore.

C - Piede d'appoggio.

D - Riduttore

E - Trasmissione a catena.

F - Rulli di alimentazione/compressione.

G - Catena di alimentazione.

H - Camera di compressione.

I - Raccoglitore normale/largo (pick-up).

K - Supporto per albero cardanico in posizione di riposo.

L - Pneumatici.

M - Ruotino per raccoglitore.

N - Deflettore di alimentazione.

P - Pressapaglia oscillante.

Q - Legatore a due fili (Autolife).

R - Legatore a rete (Rotomec).

S - Portellone.

T - Cilindri idraulici di apertura portellone.

U - Allontanatore balle (OPT).

V - Comando manuale a distanza per legatori.

Y - Impianto elettrico di illuminazione (OPT).

Z - Pignone principale

3.2. DESCRIPTION OF THE MAIN UNITS

The “Gallignani” 3000 series is a versatile line: any standard machine can be completed by requesting optional assemblies in order to meet any possible user’s requirements.

A - Cardan shaft transmission (see enclosed literature).
B - Drawbar.
C - Parking jack.
D - Gearbox.
E - Chain drive.
F - Feeding/pressure rollers.
G - Feed chain.
H - Baling chamber.
I - Standard/wide pick-up.
K - Bearing for Cardan shaft in rest position.
L - Wheels.
M - Pick-up wheel.
N - Feed baffle.
P - Floating straw-presser.
Q - Two-twine tying unit (Autolife).
R - Net tying unit (Rotomec).
S - Rear gate.
T - Gate opening hydraulic cylinders.
U - Bale kicker (OPT).
V - Tying unit remote control.
Y - Electric lighting system (OPT).
Z - Main pinion

3.2. DESCRIPTION DES SOUS ENSEMBLES

La série 3000 de “Gallignani” est une ligne extrêmement flexible, qui en partant d’une configuration standard, peut être complétée par des combinaisons de groupes en option pour correspondre à toutes les exigences des usagers.

A - Transmission à cardan (voir documentation ci-jointe)
B - Barre d’attelage (timon).
C - Pied d'appui.
D - Réducteur.
E - Transmission par chaîne.
F - Rouleaux d’alimentation/compression.
G - Chaîne d’alimentation.
H - Chambre de compression.
I - Ramasseur standard/large (pick-up).
K - Support pour arbre à cardan dans la position de repos.
L - Roues.
M - Petite roue du ramasseur.
N - Déflecteur d’alimentation.
P - Presse à paille flottante.
Q - Lieur à deux ficelles (Autolife).
R - Lieur à filet (Rotomec).
S - Porte arrière.
T - Vérins d’ouverture de la porte arrière.
U - Ejecteur de balles (OPT).
V - Commande manuelle à distance pour lieurs.
Y - Installation d’éclairage électrique (OPT).
Z - Pignon principal.

217.058

3.3. DESCRIZIONE DEL MODO DI FUNZIONAMENTO

Tutte le funzioni sono comandate e controllate direttamente dalla cabina del trattore.

L'avanzamento della pressa lungo l'andana consente al pick-up di raccogliere il prodotto, che viene convogliato dai rulli di alimentazione nella camera di compressione.

Il deflettore favorisce l'alimentazione del prodotto nella camera.

Il prodotto viene pressato in balla cilindrica dentro la camera di compressione; quando la balla raggiunge la pressione richiesta, un segnale acustico avverte l'operatore di arrestare la marcia del trattore.

Automaticamente o manualmente, il legatore a filo o a rete inizia la legatura delle balle.

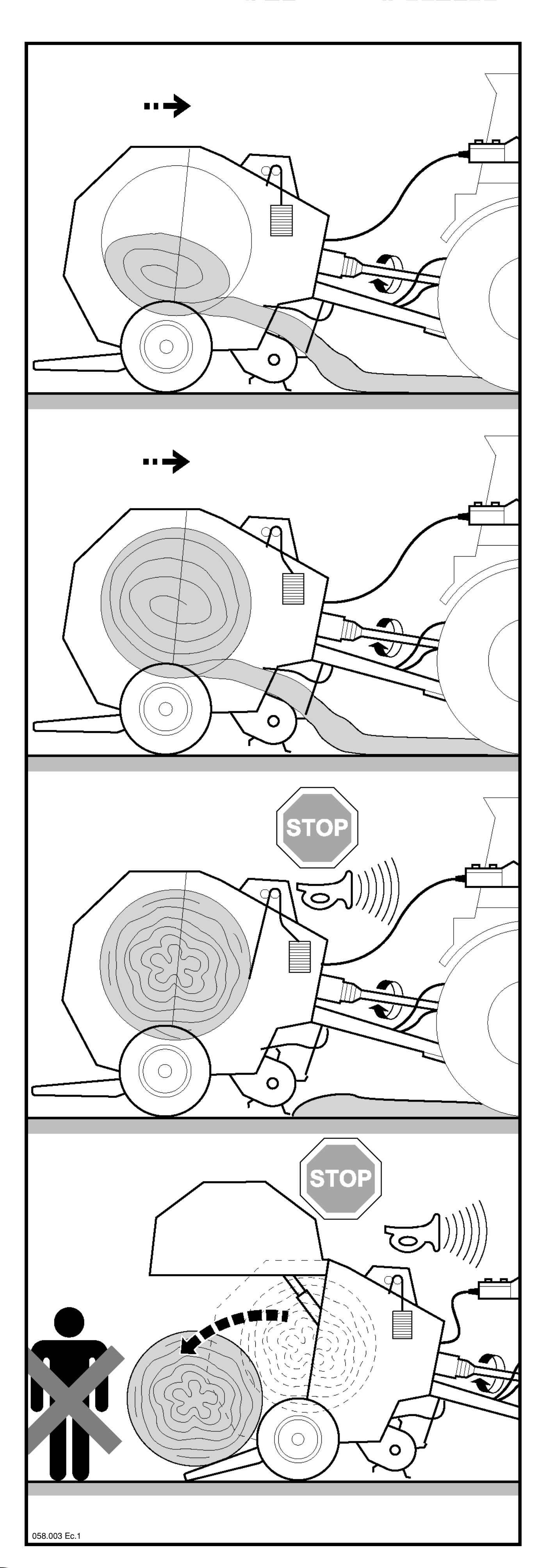
Un segnale acustico avverte che la legatura é terminata.

Se la pressa non é provvista degli allontanatori balle, occorre eseguire una retromarcia di circa 2÷3 metri prima di aprire il portellone.

A questo punto l'operatore apre idraulicamente il portellone e la balla viene scaricata sul terreno.

Avanzare di 2÷3 metri.

Il portellone viene poi richiuso completamente e la pressa é pronta per un nuovo ciclo.



217.058

3.3. OPERATION DESCRIPTION

All machine functions are directly controlled and supervised from the tractor driver's cab.

The machine will move on along the windrow to allow the crop to be harvested by the pick-up; the crop is then fed to the baling chamber by the feeding rollers.

The baffle will help product feeding to the chamber.

The product is pressed into round bales inside the chamber; when the required bale pressure is reached, a sound signal will inform the operator that the tractor should be stopped.

The twine or net tying unit will begin automatic or manual bale tying.
A sound signal is operated when tying is completed.

If the machine is not equipped with bale kickers, about 2÷3 meters in reverse are necessary before the gate can be opened.

The operator should now opening the gate to allow bale unloading on the ground.

Move ahead of 2 to 3 metres.

The gate is then fully closed again and the machine is ready for another cycle.

3.3. DESCRIPTION DU FONCTIONNEMENT

Toutes les fonctions sont commandées et contrôlées directement de la cabine du conducteur.

L'avancement de la presse le long de l'andain permet au ramasseur de ramasser le produit, qui est entraîné par les rouleaux d'alimentation vers le chambre de compression.

Le déflecteur facilite l'alimentation du produit dans la chambre.

Le produit est pressé jusqu'à former une balle ronde dans la chambre de compression; quand la balle atteint la pression voulue, un avertisseur sonore informe l'opérateur qu'il doit arrêter la marche du tracteur.

Le lieur par ficelle ou par filet commence, automatiquement ou manuellement, le liage des balles.
Un avertisseur sonore informe que le liage est terminé.

Si la presse n'est pas dotée de ejecteur de balles, il faut exécuter une marche arrière d'environ 2÷3 mètres avant d'ouvrir la porte.

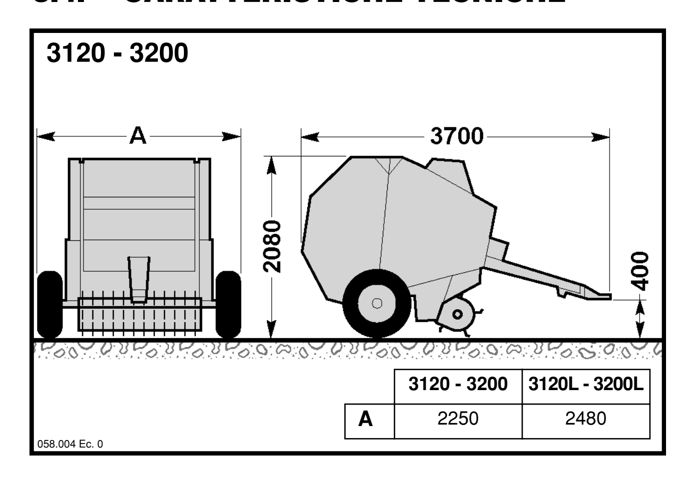
L'opérateur doit alors commander hydrauliquement l'ouverture de la porte et la balle sera déchargée à terre.

Avancer de 2 à 3 mètres.

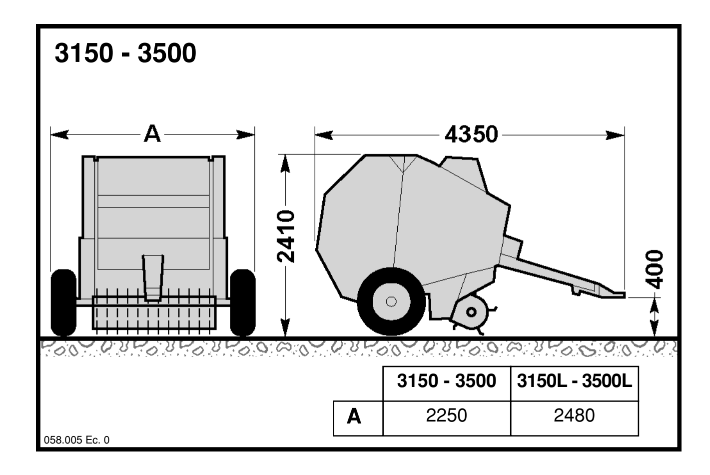
La porte est ensuite complètement refermée et la presse est prête pour un nouveau cycle.

217.058

3.4. CARATTERISTICHE TECNICHE



	3120 - 3200	3120L - 3200L
A	2250	2480



	3150 - 3500	3150L - 3500L
A	2250	2480

		3120 - 3200	3120L - 3200L	3150 - 3500	3150L - 3500L
Alimentazione					
Sezione camera	mm	ø1200x1200	ø1200x1200	ø1500x1200	ø1500x1200
Raccoglitore					
Larghezza di raccolta	mm	1200	1680	1200	1680
Denti per fila/file di denti	n	20/4	28/4	20/4	28/4
Distanza fra i denti	mm	60	60	60	60
Pesi					
Peso della macchina	kg	2200	2320	2430	2550
Balla					
Peso balla fieno	kg	250÷320	250÷320	390÷500	390÷500
Peso balla paglia	kg	170÷220	170÷220	260÷340	260÷340
Peso balla insilato	kg	400÷700	400÷700	620÷1000	620÷1000
Produzione oraria di balle	n	15÷30	18÷35	15÷30	18÷35
Pneumatici					
Pneumatico		10.0/75-15	10.0/75-15	10.0/75-15	10.0/75-15
Pressione (pneumatico)	bar	3,7	3,7	3,7	3,7
Ruotino per raccoglitore		16x6.50-8 6PR	16x6.50-8 6PR	16x6.50-8 6PR	16x6.50-8 6PR
Pressione (ruotino)	bar	2,5	2,5	2,5	2,5
Coppia di serraggio dei dadi delle ruote	kgm	28	28	28	28
Filo/Rete					
Filo	m/kg	500÷800	500÷800	500÷800	500÷800
Rete maglia fitta	gr/m	14÷18	14÷18	14÷18	14÷18

❑ **Legatore a 2 fili "AUTOLIFE" (3120 - 3200)**

Puleggia		*N. giri balla*	*N. spire per ciclo di legatura*	*Filo necessario per una legatura (m)*	*Tempo (s)*	
N.	*ø*				*Z=12*	*Z=15*
1	80	6,5	73	54	22,5	18
2	110	9,5	19	74	31	25
3	130	11	22	88	36	29
4	165	14,5	29	111	46	37
5	196	16,5	33	131	55	45

217.058

3.4. TECHNICAL CHARACTERISTICS

3.4. CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

		3120 - 3200	3120L - 3200L	3150 - 3500	3150L - 3500L
Feeding • Alimentation					
Chamber section Section de la chambre	mm	ø1200x1200	ø1200x1200	ø1500x1200	ø1500x1200
Pick-up • Ramasseur					
Pick-up width Largeur de ramassage	mm	1200	1680	1200	1680
Tines for row/tines rows Dents par file/files de	n	20/4	28/4	20/4	28/4
Distance between tines Distance entre les dents	mm	60	60	60	60
Weights • Poids					
Machine weight Poids de la machine	kg	2200	2320	2430	2550
Bale • Balle					
Hay bale weight Poids balle de foinkg	kg	250÷320	250÷320	390÷500	390÷500
Straw bale weight Poids balle de paillekg	kg	170÷220	170÷220	260÷340	260÷340
Silage bale weight Poids balle de ensilagekg	kg	400÷700	400÷700	620÷1000	620÷1000
Bales hourly output Production horaire de balles	n	15÷30	18÷35	15÷30	18÷35
Tyres • Pneus					
Tyre Pneu		10.0/75-15	10.0/75-15	10.0/75-15	10.0/75-15
Tyre pressure Pression (pneu)	bar	3,7	3,7	3,7	3,7
Wheel for pick-up Roue du ramasseur		16x6.50-8 6PR	16x6.50-8 6PR	16x6.50-8 6PR	16x6.50-8 6PR
Small wheel pressure Pression (petite roue)	bar	2,5	2,5	2,5	2,5
Wheel nut tightening torque Couple de serrage des écrous des roues	kgm	28	28	28	28
Twine/Netting • Ficelle/Filet					
Twine Ficelle	m/kg	500÷800	500÷800	500÷800	500÷800
Fine mesh net Filet maille fine	gr/m	14÷18	14÷18	14÷18	14÷18

❑ **2-twine tying unit "AUTOLIFE" (3120 - 3200)**

❑ **Lieur à 2 ficelles "AUTOLIFE" (3120 - 3200)**

Pulley no Poulie no		*Bale rev. no. No. tours balle*	*No. of wraps for tying cycle No. spires par liage*	*Twine used for tying cycle (m) Ficelle nécessaire pour un liage (m)*	*Time (s) • Durée (s)*	
N.	*ø*				*Z=12*	*Z=15*
1	80	6,5	73	54	22,5	18
2	110	9,5	19	74	31	25
3	130	11	22	88	36	29
4	165	14,5	29	111	46	37
5	196	16,5	33	131	55	45

217.058

❑ **Legatore a 2 fili "AUTOLIFE" (3150 - 3500)**

Puleggia		*N. giri balla*	*N. spire per ciclo di legatura*	*Filo necessario per una legatura (m)*	*Tempo (s)*	
N.	*ø*				*Z=12*	*Z=15*
1	80	7	14	68	29	23
2	110	10	20	94	40	32
3	130	11,5	23	110	47	37
4	165	14,5	29	140	59	48
5	196	17	34	166	70	56

3.5. REQUISITI TRATTORE

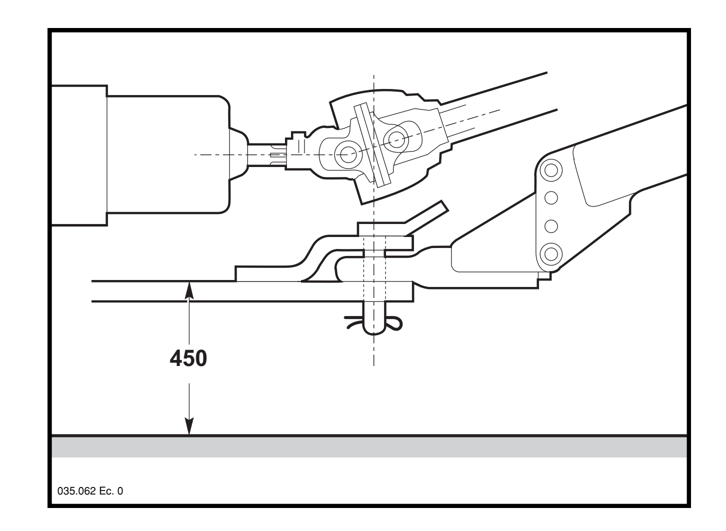
❑ **Potenza**
La macchina richiede un trattore con una potenza alla presa di forza pari a:

	Potenza alla presa di forza		*Potenza totale trattore*
	Minima	*Consigliata*	
3120-3200	37 Kw (50 cv)	45 Kw (61 cv)	60 Kw (80 cv)
3150-3500	44 Kw (60 cv)	49 Kw (66 cv)	70 Kw (90 cv)

In base alle condizioni del terreno su cui si opera, utilizzare un trattore con una potenza aggiuntiva per operare in sicurezza, ~10 cv in più su terreno pianeggiante o più per terreni non pianeggianti .

❑ **Presa di forza (P.T.O.) 540 min^{-1}**
La macchina è dotata di un albero cardanico avente giunto omocentrico con forcella lato trattore adatta per l'attacco di un albero alla presa di forza con 6 calettature su diametro 35 mm e progettata per operare ad un regime pari a 540 giri/1'.

❑ **Barra di traino**
Il timone della macchina è dotato di un perno girevole con un foro di diametro di **35** mm da collegarsi ad un trattore avente una barra di attacco girevole con un gancio ad U. Accertarsi che la barra di traino del trattore sia posizionata secondo le indicazioni fornite in figura rispetto al centro del giunto omocinetico per evitare problemi dovuti a vibrazioni e allo sfilamento dei due tubi dell'albero stesso.



❑ **Dotazione idraulica**
– N.2 distributori semplice effetto (Press. max 180 bar).

❑ **Dotazione elettrica**
– N.1 presa elettrica 3 poli 12V per impianto di controllo legatura
– N.1 presa elettrica a 7 poli 12V per l'impianto di illuminazione

217.058



É consigliabile utilizzare trattori con cabina.

❑ **2-twine tying unit "AUTOLIFE" (3150 - 3500)**

❑ **Lieur à 2 ficelles "AUTOLIFE" (3150 - 3500)**

Pulley no Poulie no		*Bale rev. no. No. tours balle*	*No. of wraps for tying cycle No. spires par liage*	*Twine used for tying cycle (m) Ficelle nécessaire pour un liage (m)*	*Time (s) • Durée (s)*	
N.	*ø*				*Z=12*	*Z=15*
1	80	7	14	68	29	23
2	110	10	20	94	40	32
3	130	11,5	23	110	47	37
4	165	14,5	29	140	59	48
5	196	17	34	166	70	56

3.5. TRACTOR REQUIREMENTS

❑ **Power**
The machine requires a tractor with a power to the PTO equal to:

	Power to the PTO		*Total tractor power*
	Minimum.	*Advisable*	
3120-3200	37 Kw (50 cv)	45 Kw (61 cv)	60 Kw (80 cv)
3150-3500	44 Kw (60 cv)	49 Kw (66 cv)	70 Kw (90 cv)

Depending on the type of ground you are working on, make use of an extra-power tractor to respect safety conditions: ~ 10 HP more on level ground or more than 10 HP on steep ground.

❑ **Power take-off (p.t.o.) 540 min**
The machine is equipped with a cardan shaft having a homocentric joint with a tractor side yoke allowing to couple a shaft to a 6-spline p.t.o. on a 35 mm diameter. The yoke is designed to operate at 540 rpm.

❑ **Drawbar**
The machine drawbar is supplied with a pivot pin with a **35** mm diameter hole to be coupled to a tractor equipped with a pivoting hitch with a U-shaped hook.
To avoid vibrations and the removal of the two pipes of the shaft, make sure that the tractor drawbar is positioned according to the instructions shown in the figure, with respect to the constant-velocity universal joint centre.

❑ **Hydraulic system supplied**
– N.2 single-acting hydraulic control valves (Max pressure 180 bars).

❑ **Electric system supplied**
– No. 1 3-pole 12V socket for the binding control system.
– No. 1 7-pole 12V socket for the lighting system.

It is advisable to use cab-supplied tractors.

3.5. CARACTERISTIQUES REQUISES DU TRACTEUR

❑ **Puissance**
La machine demande un tracteur dont la puissance à la prise de force soit égale à:

	Puissance à la prise de force		*Puissance totale du tracteur*
	Mini.	*Conseillée*	
3120-3200	37 Kw (50 cv)	45 Kw (61 cv)	60 Kw (80 cv)
3150-3500	44 Kw (60 cv)	49 Kw (66 cv)	70 Kw (90 cv)

Sur la base des conditions du sol où l'on travaille, utiliser un tracteur de puissance supplémentaire pour opérer en toute sûreté, ~ 10 CV en plus si le terrain est plat, ou plus de 10 CV si le terrain est en pente.

❑ **Prise de force (PDF) 540 min^{-1}**
La machine est dotée d'un arbre à cardan avec joint homocentrique et fourche côté tracteur adaptée à l'accouplement d'un arbre à la prise de force avec 6 calages sur un diamètre de 35 mm. La fourche est conçue pour fonctionner à un régime de 540 tr/min.

❑ **Barre d'attelage**
Le timon de la machine est équipé d'un pivot tournant pourvu d'un trou de **35** mm de diamètre à raccorder à un tracteur ayant une barre d'attelage rotative avec un crochet en U.
S'assurer que la position de la barre d'attelage du tracteur respecte les instructions de la figure par rapport au centre du joint homocinétique afin d'éviter les problèmes dus aux vibrations et au télescopage des deux tubes de l'arbre.

❑ **Equipement hydraulique:**
– N.2 distributeurs à simple effet (Press. maxi 180 bars).

❑ **Equipement électrique**
– 1 prise électrique à 3 pôles 12V pour l'installation de contrôle du liage
– 1 prise électrique à 7 pôles 12V pour l'installation d'éclairage

217.058



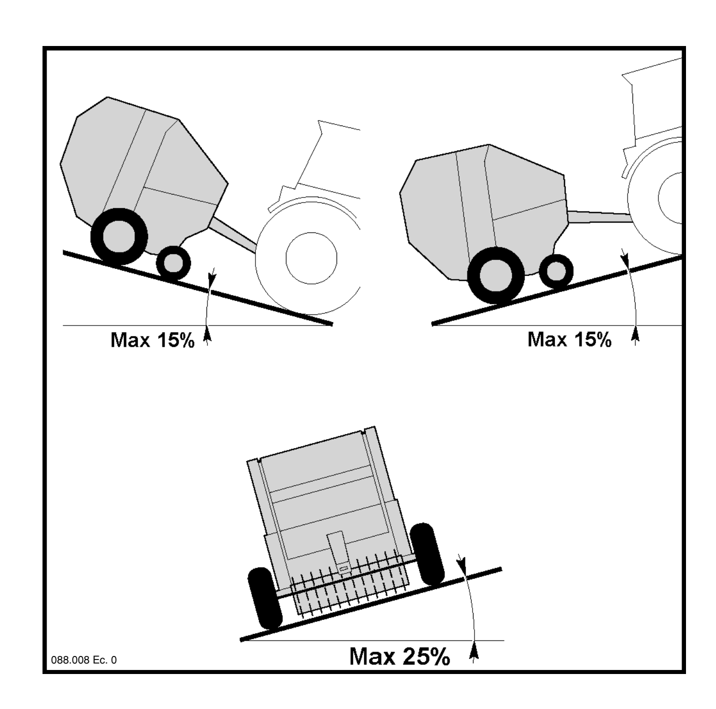
Il convient d'utiliser des tracteurs pourvus de cabine.

3.6. PENDENZE AMMISSIBILI

Le condizioni del terreno ed il tipo di trattore possono ridurre la stabilità della pressa, inoltre la presenza della balla può modificare in modo imprevisto e pericoloso il comportamento del complesso pressa-trattore.



CAUTELA - PRECAUZIONE: L'operatore deve conoscere lo stato e la natura del terreno in cui verrà a trovarsi e deve agire in sicurezza e con la massima attenzione. L'operatore deve possedere l'esperienza adeguata alle condizioni in cui dovrà operare.



3.7. DISPOSITIVI DI SICUREZZA

I dispositivi installati sulla pressa devono risultare sempre efficienti e correttamente installati.

A - Bullone di sicurezza per albero cardanico
Su alcuni modelli tale dispositivo è installato sull'albero cardanico dal lato della pressa. In caso di sovraccarico la vite si trancia interrompendo la trasmissione. Utilizzare viti M8x60 UNI 5737 R=80 Kg/mm^2 (8.8) (usare il foro più interno).

B - Bullone di sicurezza per raccoglitore
Salvaguarda il raccoglitore da eventuali sovraccarichi oppure in caso di urto delle molle contro il terreno. Vite M8x40 UNI 5737/UNI 5739 R=80 kg/mm^2 (8.8)

C - Strozzatori sui cilindri del portellone
L'impianto idraulico di apertura del portellone é dotato di 1 strozzatore per evitarne la discesa veloce e di uno strozzatore per limitarne la velocità di salita.

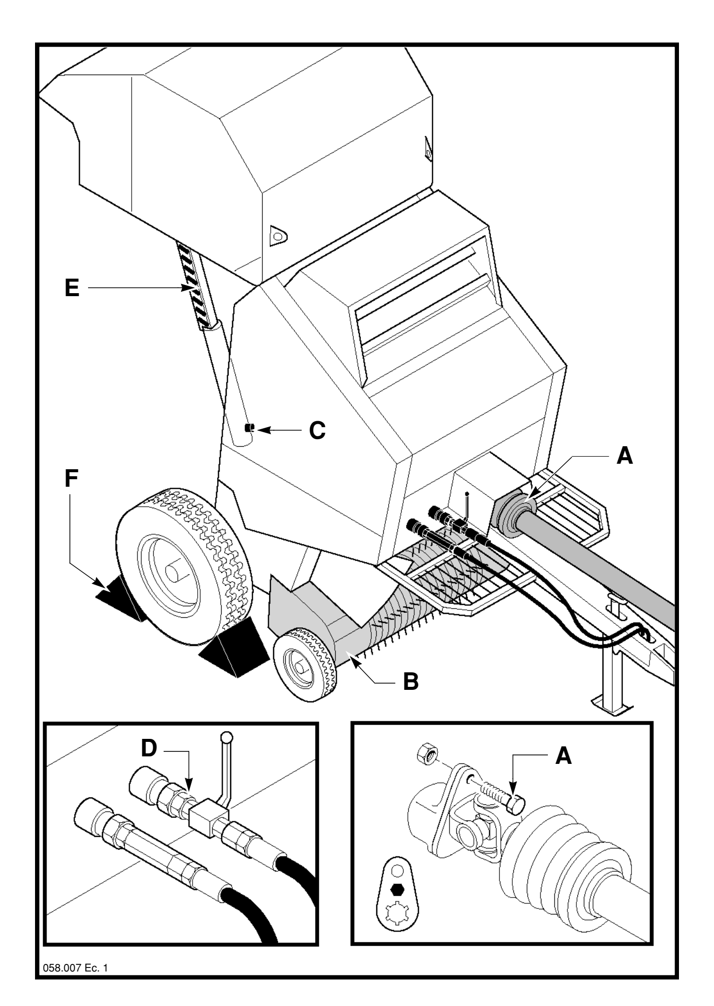


PERICOLO - ATTENZIONE: è proibito manomettere in tutti i casi gli strozzatori.

D - Strozzatore per raccoglitore
L'impianto idraulico di sollevamento del raccoglitore é dotato di strozzatore per evitarne la salita troppo veloce.

E - Fermi di sicurezza
In caso di interventi di manutenzione e/o regolazione con portellone aperto, applicare gli appositi fermi di sicurezza su entrambi i martinetti idraulici.

F - Cunei per ruote
Devono essere usati per evitare pericolosi movimenti della macchina una volta scollegata dal trattore.



217.058

3.6. ADMISSIBLE GRADIENTS

Ground conditions and tractor type can reduce the baler stability; furthermore, the bale can unpredictably and dangerously change the baler-tractor unit performance.



CAUTION: The operator should know the working ground conditions and must operate in safety conditions, giving the greatest attention.
Furthermore, the operator should have acquired the experience necessary to suit the working conditions.

3.7. SAFETY DEVICES

The devices fitted on the baler must always be in perfect working order and correctly installed.

A - Cardan shaft safety bolt
In some models, such device is assembled on the cardan shaft on the round baler side. In case of overload, the screw shears, thus stopping the transmission. Use the following screws: M8x60 UNI 5737 R=80 Kg/mm^2 (8.8) (use the inner hole).

B - Safety bolt for pick-up
Protects the pick-up from overloads or in case of spring impact against the ground.
Bolt M8x40 UNI 5737/UNI 5739 R=80kg/mm^2(8.8)

C - Throttle valves on the tail gate jacks
The hydraulic system opening the tail gate is supplied with a throttle valve, to avoid fast closing and with another throttle valve to reduce the opening speed.



DANGER - WARNING: never tamper with throttle valves.

D - Pick-up throttle valve
The hydraulic lifting system of the pick-up is supplied with a throttle valve preventing a fast upstroke.

E - Safety catches
Fit safety catches on both hydraulic jacks whenever servicing or adjusting the machine with open tail gate.

F - Wheel wedges
Must be used to avoid dangerous machine motions when the latter is released from the tractor.

3.6. PENTES ADMISSIBLES

L'état du terrain et le type de tracteur peuvent réduire la stabilité de la presse; en outre la balle peut modifier de manière imprévue et dangereuse le comportement du groupe presse-tracteur.



PRECAUTION: L'opérateur doit connaître l'état et la nature du terrain sur lequel il travaille et doit donc prendre les mesures de sécurité nécessaires et travailler en faisant très attention. L'expérience de l'opérateur doit être adéquate aux conditions dans lesquelles il travaille.

3.7. DISPOSITIFS DE SECURITE

Les dispositifs installés sur la presse doivent toujours être en bon état et correctement installés.

A - Boulon de sécurité pour arbre à cardan
Dans quelques modèles, ce dispositif est installé sur l'arbre à cardan côté presse. En cas de surcharge, la vie se découpe et arrête la transmission.Employer les vis suivantes: M8x60 UNI 5737 R=80 Kg/mm2 (8.8) (utiliser le trou le plus interne).

B - Boulon de sécurité pour ramasseur
Il protège le ramasseur de toute surcharge éventuelle ou en cas de chocs des dents contre le terrain.
Vis M8x40 UNI 5737/UNI 5739 R=80kg/mm^2 (8.8)

C - Soupapes d'étranglement de la porte arrière
L'installation hydraulique pour l'ouverture de la porte arrière est munie d'une soupape d'étranglement qui en empêche la fermeture rapide et d'une soupape d'étranglement qui en limite la vitesse d'ouverture.



DANGER - ATTENTION: il est strictement interdit d'altérer les soupapes d'étranglement.

D - Soupape d'étranglement pour ramasseur
L'installation hydraulique de relevage du ramasseur est munie de soupape d'étranglement qui en empêche le relevage trop rapide.

E - Arrêts de sécurité
En cas d'opérations d'entretien et/ou de réglage avec la porte arrière ouverte, installer les arrêts de sécurité prévus à cet effet sur les deux vérins hydrauliques.

F - Cales de roues
Elles doivent être utilisées afin d'éviter tout déplacement dangereux de la presse une fois que celle-ci est dételée du tracteur.

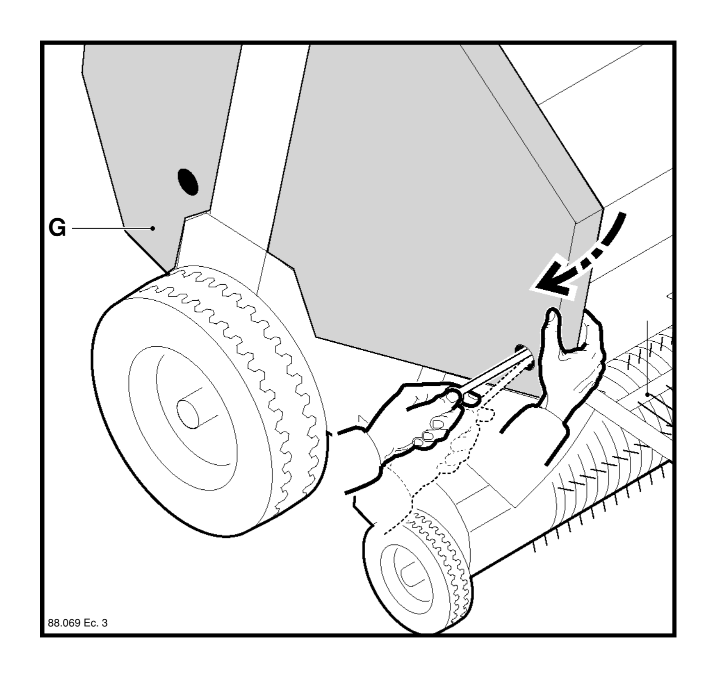
217.058

G - Protezioni di sicurezza

In conformità con le direttive europee le protezioni laterali della macchina sono dotate di chiusura di sicurezza che si inseriscono automaticamente quando la protezione viene chiusa. Per aprire tali protezioni, l'operatore dovrà intervenire con l'utensile in dotazione e inserirlo nel foro predisposto sulle protezioni, facendo leva verso il basso.
A intervento concluso, l'operatore dovrà chiudere le protezioni.



PERICOLO - ATTENZIONE: accertarsi sempre che tutte le protezioni laterali siano ben chiuse prima di lasciare la macchina incustodita o prima di provvedere ad operazioni di trasporto.



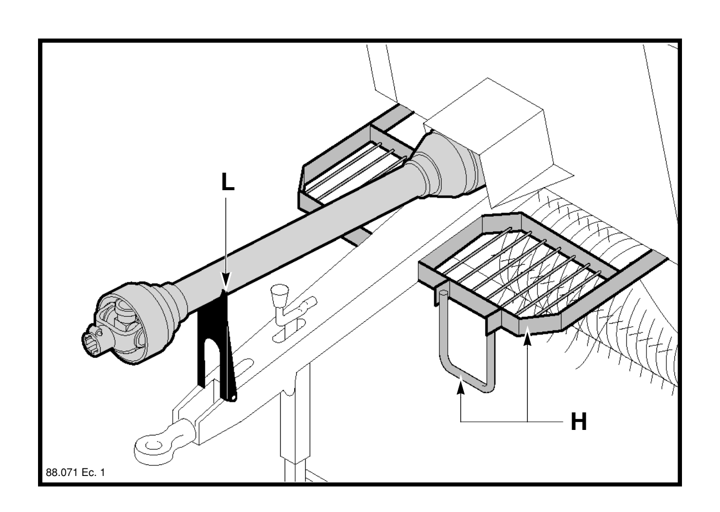
H - Gradino e pedana per manutenzione



PERICOLO - ATTENZIONE: non consentire ad alcuno di sostare sulla pedana quando la macchina è in funzione. La pedana è predisposta per la manutenzione e/o controllo del legatore a spago solo con macchina completamente ferma. Salire e scendere dalla macchina sempre con cautela ed accertandosi di avere punti solidi di appiglio.

L - Supporto dell'albero cardanico

La funzione del supporto dell'albero cardanico è di sostenerlo quando la macchina è in stazionamento.





PERICOLO - ATTENZIONE: non fare funzionare o trasportare la macchina quando l'albero cardanico è posizionato sul supporto.

M - Fermo per traversa portacoltelli del legatore a rete

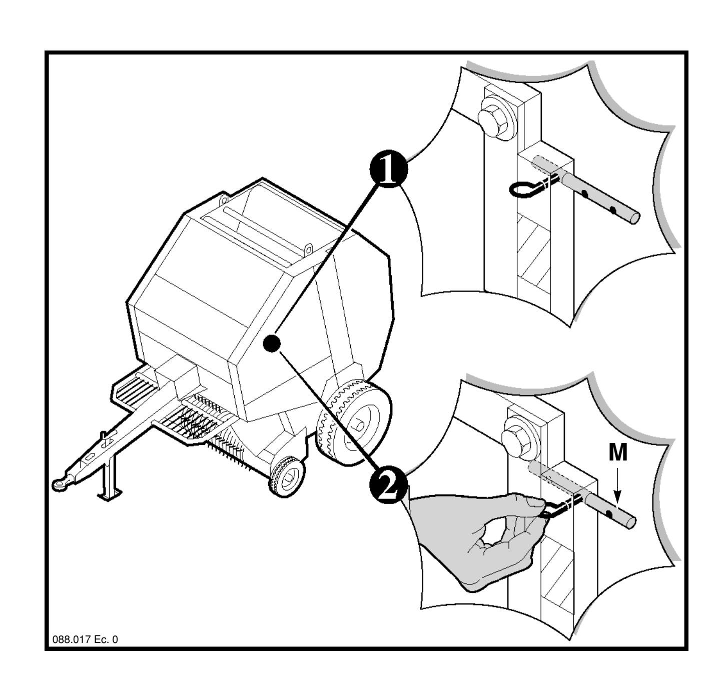
Prima di intervenire sul legatore a rete, disinnestare il legatore, inserendo la forcella nel perno **M** come in posizione 2 in modo da bloccare la traversa porta coltelli in posizione aperta.

1 - Posizione di lavoro

2 - Posizione di sicurezza



PERICOLO - ATTENZIONE: se si rende necessario un intervento sotto al legatore, è importante fare molta attenzione alle lame del legatore a rete.



217.058

G - Safety protections
In compliance with European directives, the side protection guards of the machine are fitted with safety latches that engage automatically when the guards are closed.
To open these guards, leverage the tool provided into the openings of the protection guards, pushing it downwards.When you have completed the operation requiring the opening of the guards, close the safety guards again.



DANGER - WARNING: always make sure that all side guards are locked before leaving the machine unattended or before transport.

H - Servicing step and running board



DANGER - WARNING: people are not allowed to stand on the running board during the machine running. The running board is to be used to service and/or check the twine binder, with the machine stopped. Give the greatest attention when getting on and off the machine, making sure to have safe grips.

L - Cardan shaft support
The cardan shaft support supports it when the machine is parked.



DANGER - WARNING: do not run or transport the machine while the cardan shaft is supported.

M - Catch for net binder knife-holder crossbar
Before servicing the net binder, disconnect it by inserting the fork into pin **M**, as per position 2, in order to lock the knife-holder crossbar in open position.

1 - Working position
2 - Safety position



DANGER - WARNING: should any servicing be performed under the binder, give the greatest attention to the net binder blades.

G - Protections de sécurité
En conformité avec les directives européennes, les protections latérales de la machine sont dotées de fermetures de sécurité qui s'enclenchent automatiquement quand la protection est fermée. Pour ouvrir ces protections, l'utilisateur devra intervenir avec l'outil livré en standard et l'insérer dans le trou disposé sur les protections, en faisant levier vers le bas.
Une fois l'intervention terminée, l'utilisateur devra fermer les protections.



DANGER - ATTENTION: toujours s'assurer que tous les protecteurs latéraux sont bien fermés avant de laisser la machine sans surveillance ou de la déplacer.

H - Marche pied pour l'entretien



DANGER - ATTENTION: personne n'est autorisé à rester sur ce marche pied quand la machine est en marche. Ce marche pied a été conçu pour exécuter les opérations d'entretien et/ou de contrôle du lieur à ficelle et ce, uniquement quand la machine est complètement arrêtée. Monter et descendre de la machine en faisant toujours très attention et en s'assurant de disposer de points de prise solides.

L - Support du cardan
Le support du cardan sert à soutenir ce dernier quand la machine est arrêtée.



DANGER - ATTENTION: ne pas mettre en marche ni déplacer la machine quand le cardan est appuyé à son support.

M - Dispositif d'arrêt pour l'entretoise porte-couteaux du lieur à filet
Avant d'exécuter n'importe quelle opération sur le lieur à filet, débrayer le lieur en introduisant la coupille dans le pivot **M** (voir position 2) de manière à bloquer l'entretoise porte-couteaux en position ouverte.

1 - Position de travail
2 - Position de sécurité



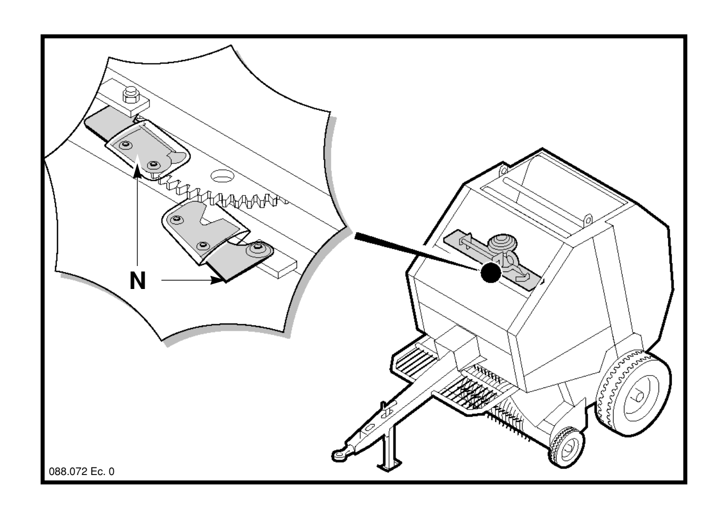
DANGER - ATTENTION: s'il faut effectuer une opération sous le lieur, il est impératif de faire très attention aux lames du lieur à filet.

217.058

N - Protezioni per lame del legatore a filo



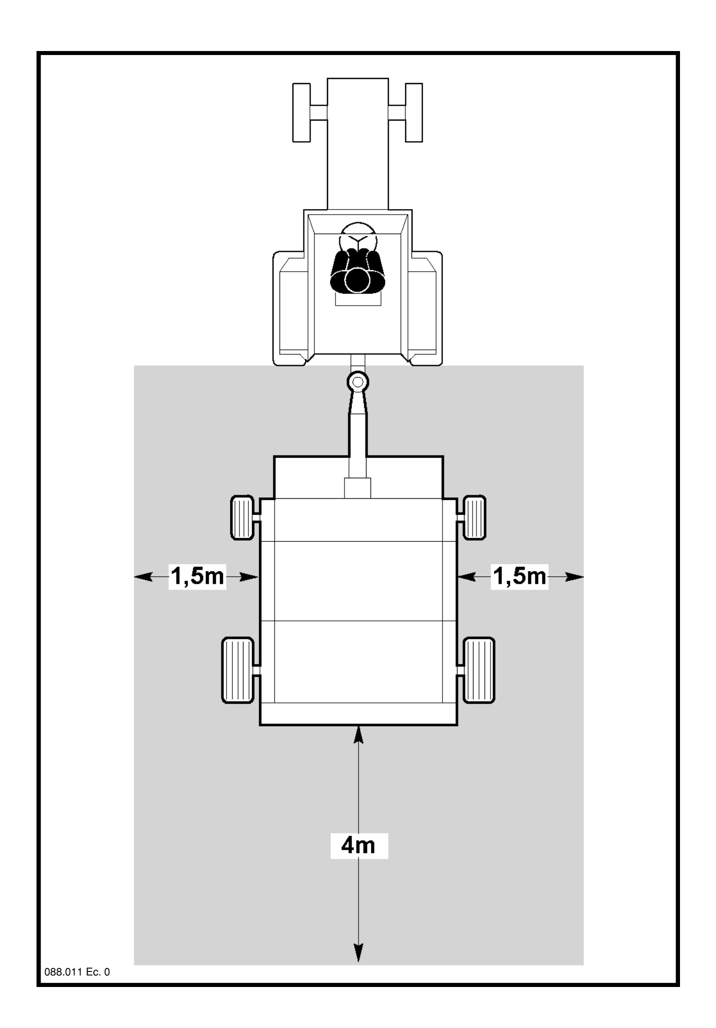
PERICOLO - ATTENZIONE: rendere inoffensive le lame del legatore a filo prima di intervenire sul legatore stesso, come indicato in figura utilizzando le molle di fermo in posizione di riposo e le apposite protezioni dei coltelli, fornite nella dotazione della macchina. Si consiglia inoltre di usare guanti da lavoro.



3.8. ZONA DI PERICOLO



PERICOLO - ATTENZIONE: non permettere ad alcuno di avvicinarsi alla zona di pericolo quando si opera con la macchina.



3.9. LAVORO NOTTURNO

Il lavoro notturno aumenta i rischi derivanti dall'uso della macchina.
É obbligatorio recarsi in un ambiente adeguatamente illuminato e operare in completa sicurezza per eseguire regolazioni, verifiche o qualsiasi altra operazione sulla macchina.



Operare sulla macchina sempre con presa di forza rigorosamente ferma e motore spento.

L'operatore deve conoscere lo stato e la natura del terreno in cui verrà a trovarsi e possedere un'adeguata esperienza.

N - Twine binder blade guards



DANGER - WARNING: make twine binder blades harmless before servicing the binder, as shown in the figure, through the stopping springs in rest position and the relevant knife guards, supplied with the machine. It is recommended to wear working gloves.

N - Protecteurs des lames pour le lieur à ficelle



DANGER - ATTENTION: protéger les lames du lieur à ficelle avant d'effectuer n'importe quelle opération concernant le lieur (voir figure): pour ce faire, mettre les ressorts d'arrêt à la position de repos et monter les protecteurs des couteaux livrés avec la machine. Nous conseillons en outre de mettre des gants de protection.

3.8. AREA OF DANGER



DANGER - WARNING: do not allow people to approach the area of danger while the machine is running.

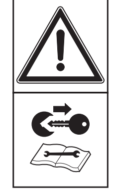
3.8. ZONE DE DANGER



DANGER - ATTENTION: personne ne doit être autorisé à s'approcher de la zone de danger lorsqu'on travaille avec la machine.

3.9. NIGHT WORK

Night work increases risks deriving from the machine operation.
Always work in well-lightened places and adjust and service the machine in safety conditions.

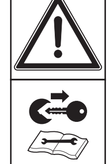


When servicing the machine, make sure that the PTO is disengaged and the tractor stopped.

The operator must know the ground conditions and must have acquired a suitable experience

3.9. TRAVAIL DE NUIT

Le travail de nuit augmente les dangers auxquels on s'expose en utilisant la machine.
Pour les réglages, les contrôles et toute autre opération concernant la machine, il est impératif de conduire cette dernière à un endroit bien éclairé afin de travailler en toute sécurité.



Quand on exécute des opérations sur la machine, il est impératif que la prise de force soit débrayée et que le moteur soit arrêté.

L'opérateur doit connaître l'état et la nature du terrain sur lequel il va travailler et son expérience doit être appropriée.

217.058





ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE
INSTALLATION INSTRUCTIONS
INSTRUCTIONS POUR LA MISE EN PLACE

4.1. IMBALLO/DISIMBALLO

Particolare cura viene prestata all'imballaggio della macchina, solitamente rivestita con materiale plastico impermeabile.

Rimuovere il materiale plastico dall'imballo con la massima cura e procedere alla pulizia esterna della macchina utilizzando prodotti non aggressivi.

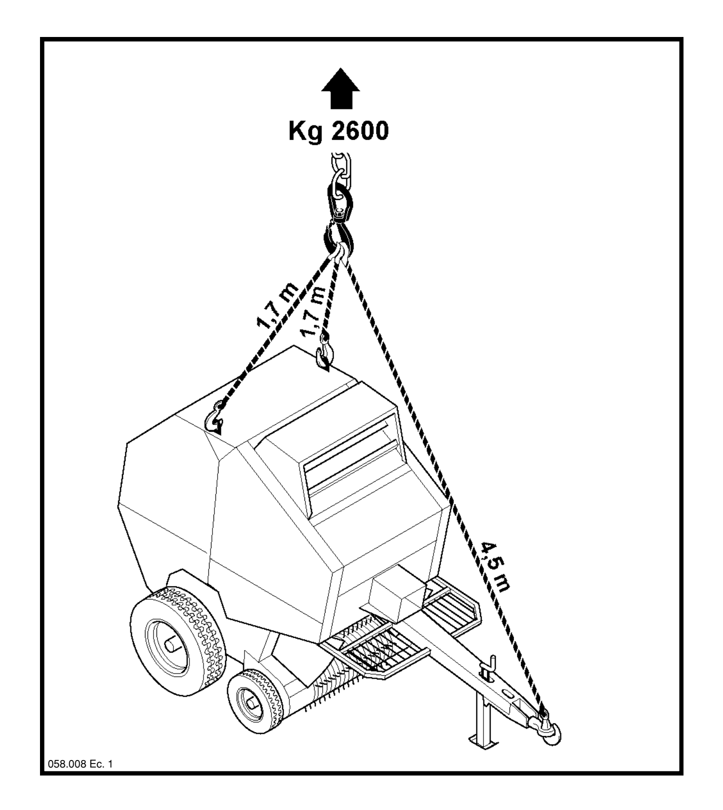
Tutte le parti della macchina devono essere esaminate per accertare eventuali danni subiti durante il trasporto.

Qualora ve ne siano, devono essere immediatamente segnalati facendo riferimento al particolare corrispondente.

4.2. SOLLEVAMENTO

La pressa è normalmente consegnata completamente montata.
Per poter effettuare il carico e lo scarico, la pressa è dotata di apposite piastre di sollevamento nella parte superiore.

L'utente dovrà premunirsi di una gru adeguata al peso della pressa da sollevare; consultare la tabella del paragrafo 3.4.





PERICOLO - ATTENZIONE: le operazioni di sollevamento della macchina devono essere effettuate da personale qualificato utilizzando attrezzature idonee. Non possono essere utilizzati carrelli elevatori!



PERICOLO - ATTENZIONE: nessuna persona deve trovarsi in prossimità del carico sospeso e comunque nel campo d'azione della gru.



PERICOLO - ATTENZIONE: adottare ogni possibile cautela nelle operazioni di sollevamento e spostamento della macchina al fine di prevenire pericolosi movimenti che potrebbero provocare danni alle persone e/o cose.

217.058

4.1. PACKING/UNPACKING

A particular care is given to the machine packaging, usually consisting of waterproof plastic material.

Carefully remove plastic material from the packing and clean the outer part of the machine with non-aggressive products.

All machine parts must be inspected in order to detect any damage occurred during transport.

If so, immediately inform the manufacturer, specifying the part concerned.

4.2. LIFTING

Baler is usually delivered already assembled.
To load and unload it, the baler is supplied with suitable lifting plates fitted in the upper part.

The user must provide a crane suitable for the baler weight; consult the table shown in paragraph 3.4.



DANGER - WARNING: Lifting operation must be performed by skilled personnel and through suitable means.Never use fork lift trucks!



DANGER - WARNING: People must not stand under the suspended load or within the crane range.



DANGER - WARNING: To prevent dangerous movements which might cause harm to people and/or things, give the greatest attention and care when lifting and handling the machine.

4.1. EMBALLAGE/DEBALLAGE

La machine est soigneusement emballée; en principe elle est revêtue d'une feuille plastique imperméable.

Retirer le plastique imperméable d'emballage en faisant très attention et nettoyer l'extérieur de la machine en utilisant des produits non agressifs.

Contrôler toutes les parties de la machine afin de vérifier les dommages éventuels subis par la machine au cours du transport.

En cas de dommages, faire immédiatement les réserves d'usage et préciser les pièces concernées.

4.2. LEVAGE

En principe la presse est livrée complètement montée.
La partie supérieure est munie de plaques d'élinguage permettant d'effectuer le levage et le déchargement de la machine.

L'utilisateur doit disposer d'une grue appropriée au poids de la presse à lever: se reporter au tableau du paragraphe 3.4.



DANGER - ATTENTION: le levage de la machine doit être exécuté par du personnel qualifié, en utilisant des équipements appropriés. Ne pas utiliser de chariots élévateurs!



DANGER - ATTENTION: personne ne doit se trouver à proximité de la charge suspendue ni dans le rayon d'action de la grue.



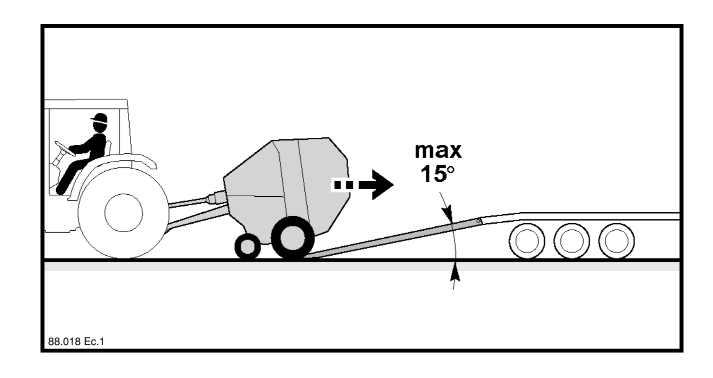
DANGER - ATTENTION: prendre toutes les précautions nécessaires au cours du levage et déplacement de la machine, afin de prévenir tous mouvements dangereux qui pourraient blesser les opérateur et/ou causer des dommages.

217.058

4.3. CARICO E SCARICO DAI MEZZI DI TRASPORTO

❑ **Carico su semirimorchio**

Caricare la macchina sul semirimorchio come indicato in figura.





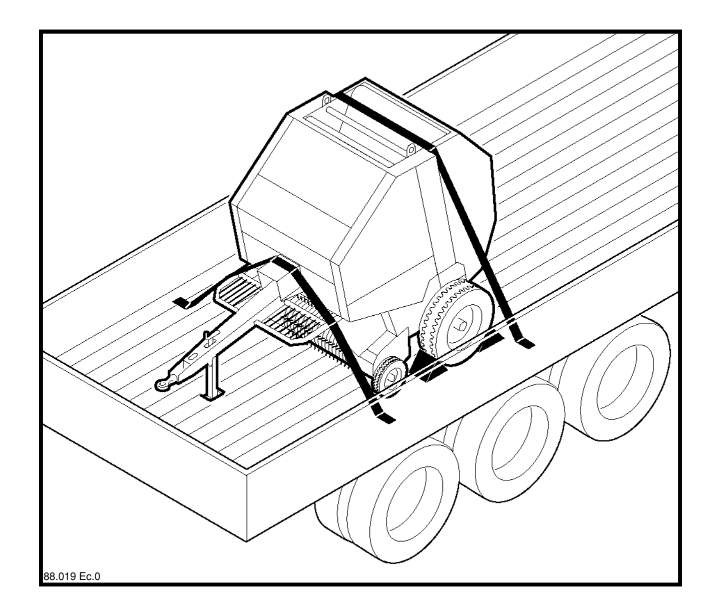
CAUTELA - PRECAUZIONE: eseguire la fase di carico e scarico della macchina in ambiente privo di ostacoli ed adeguatamente illuminato.

❑ **Ancoraggio macchina**



PERICOLO - ATTENZIONE: non collegarsi a parti deboli o delicate della macchina ed accertarsi che la macchina sia fissata e ancorata solidamente al mezzo di trasporto al fine di evitare spostamenti intempestivi.

– Ancorare la macchina al mezzo di trasporto con funi collegate nei punti indicati in figura e bloccare le ruote utilizzando dei cunei.



4.4. COLLEGAMENTO ALLA TRATTRICE

Prima di effettuare il collegamento della macchina alla trattrice, accertarsi sempre che la medesima sia di adeguata potenza e di idonee dimensioni al fine di evitare problemi di traino e di lavoro.

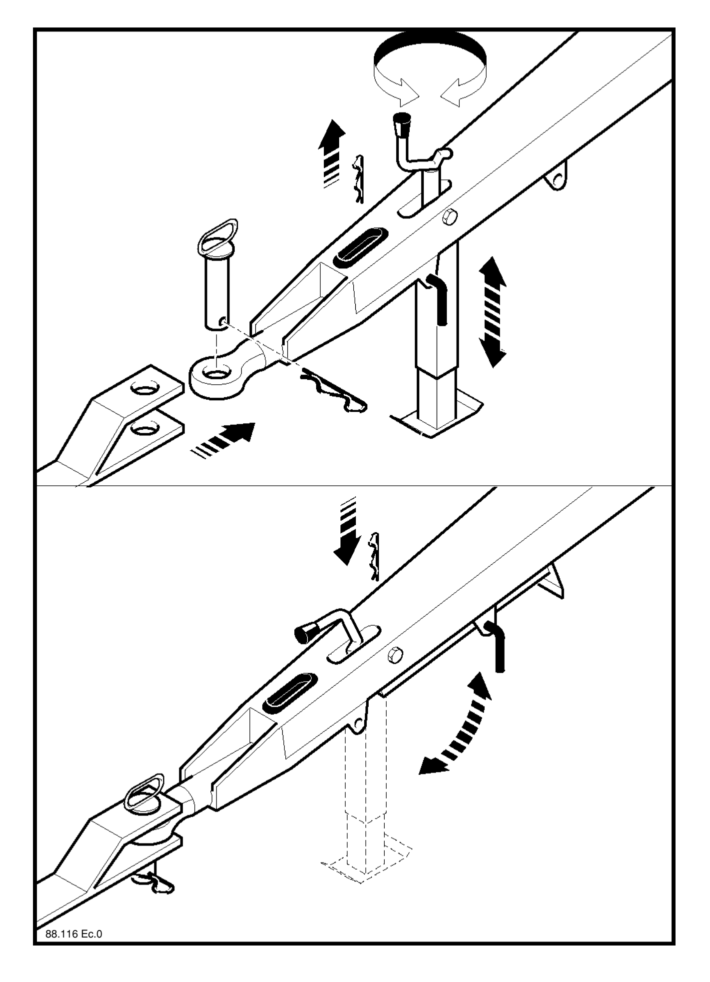
4.4.1 Collegamento al gancio di traino

Disporre la pressa in piano agendo sul piede d'appoggio. Avvicinare il trattore, posizionare l'occhione di traino all'altezza giusta da terra ed agganciarlo al trattore.

Quindi allentare il piede d'appoggio e fissarlo in posizione sollevata sotto al timone.



Queste operazioni devono essere eseguite da un operatore competente.



217.058

4.3. LOAD/UNLOAD FROM TRANSPORTATION MEANS

❑ **Load by means of a semitrailer**

Load the machine on the semitrailer as shown in the figure.



CAUTION: the machine must be load and unload in a place free from obstacles and well-lightened.

❑ **Machine fastening**



DANGER - WARNING: To prevent the machine from shifting, do not use fragile parts as connections and make sure that the machine is fastened to the transportation means.

– Fasten the machine to the transportation means through ropes connected to the points shown in the figure and lock wheels through wedges.

4.3. CHARGEMENT ET DECHARGEMENT DES MOYENS DE TRANSPORT

❑ **Chargement sur semi-remorque**

Charger la machine sur la semi-remorque comme le montre la figure ci-contre.



PRECAUTION: le chargement et le déchargement de la machine doivent être exécutés à un endroit dégagé de tout obstacle et bien éclairé.

❑ **Fixation de la machine**



DANGER - ATTENTION: ne pas utiliser des points faibles ou délicats de la machine comme points de fixation et s'assurer que la machine est solidement fixée au moyen de transport afin d'éviter tout déplacement intempestif.

– Fixer la machine au moyen de transport par des câbles reliés aux points indiqués dans la figure et bloquer les roues par des cales.

4.4. HITCHING TO THE TRACTOR

To avoid troubles during work, before hitching the machine to the tractor, make sure that the latter has a suitable capacity and dimensions.

4.4.1 Coupling to the towing eye

Land the baler on a flat surface through the support. Move the tractor close, positioning the towing eye at the correct height from the ground and hitch it to the tractor.

Then loosen the support and fasten it lifted under the drawbar.



Said procedures must be performed by a skilled operator.

4.4. ATTELAGE AU TRACTEUR

Avant d'atteler la machine au tracteur, toujours s'assurer que la puissance et les dimensions de ce dernier sont appropriées afin d'éviter tout problème de traction et de travail.

4.4.1 Fixation au crochet d'attelage

Mettre la presse à niveau par la béquille d'appui. Approcher le tracteur, positionner l'anneau de remorquage à la hauteur correcte du sol et l'atteler au tracteur.

Desserrer la béquille d'appui, la soulever et la fixer sous le timon.



Ces opérations doivent être exécutées par un opérateur compétent.

217.058

4.4.2 Albero cardanico - Installazione

Seguire attentamente le istruzioni riportate nel manuale d'uso dell'albero cardanico.

Per montare correttamente l'albero cardanico, il giunto omocinetico deve essere installato dal lato trattore. Fissare le catenelle di sicurezza della protezione.

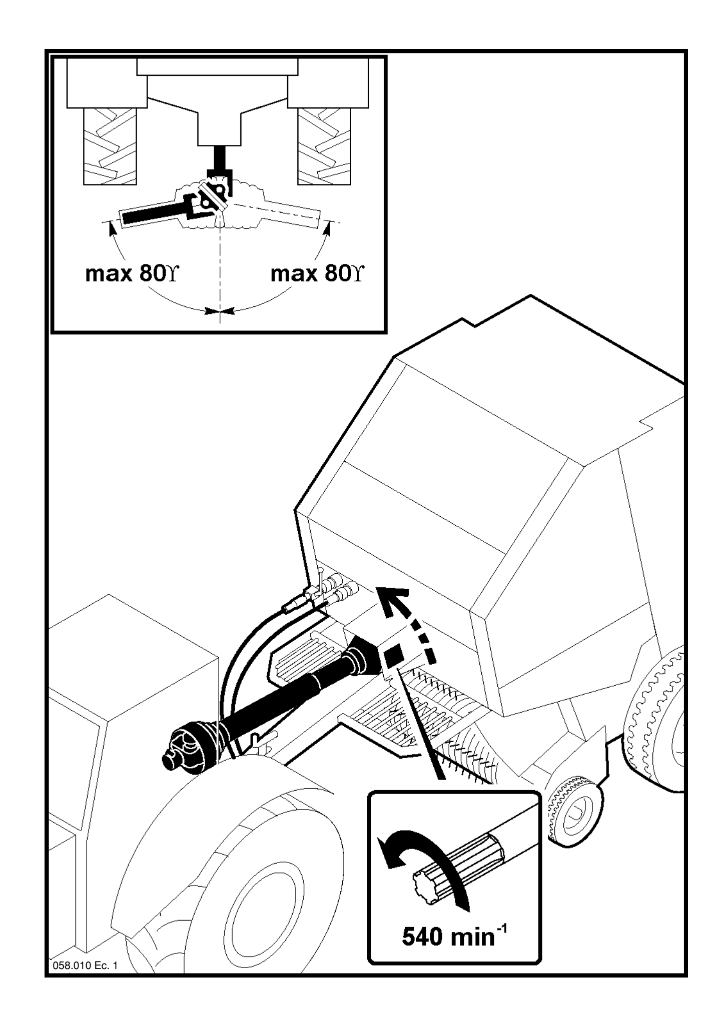


CAUTELA - PRECAUZIONE:
GIUNTO OMOCINETICO 80°
Il giunto omocinetico della trasmissione cardanica consente di lavorare con angolazioni molto ampie. Occorre comunque fare attenzione a non superare mai gli 80° anche con trasmissione ferma per evitare rotture irreparabili del giunto. Occorre quindi prestare particolare attenzione durante le manovre.

Assicurarsi che la lunghezza dell'albero cardanico sia tale da non creare rischi di impuntamento in curva o di eccessivo sfilamento durante la marcia rettilinea.
Usare sempre ricambi originali.
Non usare alberi cardanici di cui non si conoscano la potenza trasmissibile, la provenienza e lo stato d'uso.



Rispettare il n. di giri della presa di forza indicati sulla macchina: 540 min-1



4.4.3 Impianto idraulico - Allacciamento

I tubi flessibili di apertura portellone e sollevamento raccoglitore, devono essere allacciati a innesti femmina da 1/2" montati sul trattore. Sul tubo flessibile di comando del raccoglitore, è montato un rubinetto di bloccaggio che deve essere:

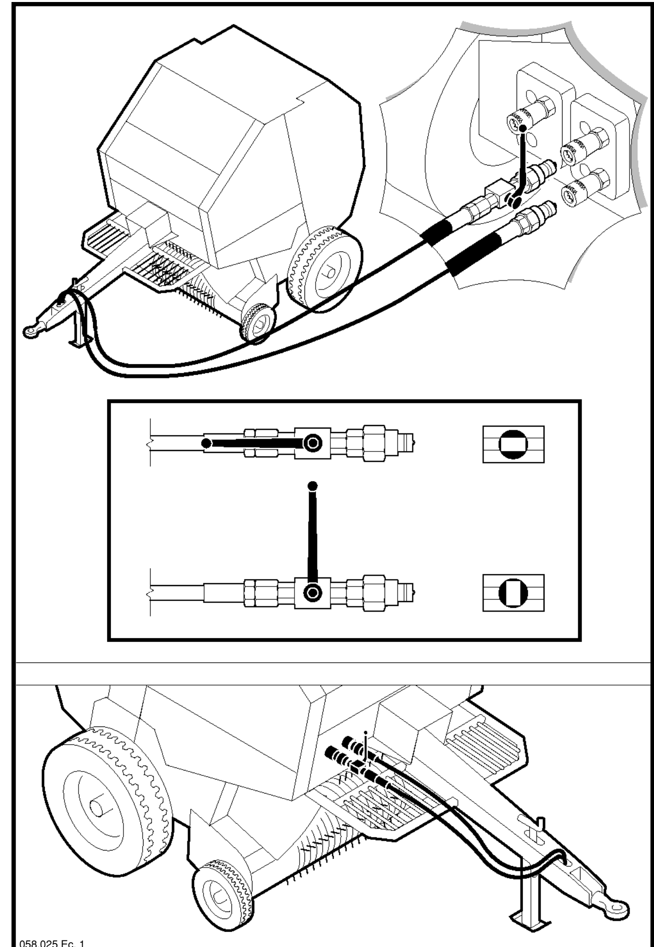
APERTO: con la rotopressa in lavoro

CHIUSO: con il raccoglitore alzato in posizione di trasporto oppure in caso di manutenzione.

Quando si stacca la pressa dal trattore, i tubi flessibili devono essere agganciati nelle appositi sedi esistenti sulla parte anteriore della macchina, per evitare danneggiamenti all'impianto idraulico.



Verificare la compatibilità degli innesti rapidi della pressa con quelli femmina del trattore aprendo e richiudendo il portellone ad alto e a basso numero di giri del trattore.



217.058

4.4.2 Cardan shaft - Installation

Keep to the instructions set forth in the cardan shaft instruction manual.

To assemble cardan shaft properly, the constant-velocity universal joint must be installed on the tractor side. Fasten guard safety chains.



CAUTION: CONSTANT-VELOCITY UNIVERSAL JOINT 80°
The constant-velocity universal joint of the cardan transmission allows wide angle work.
To avoid irreparable joint breaking, never exceed 80°, even if the transmission is disengaged.
Give the greatest attention when manoeuvring.

Make sure that the cardan shaft length is suitable, to avoid crawling when curving or excessive extension during straight forward run.
Always use original spare parts.
Never use cardan shafts whose transmission power, origin and wear are unknown.



Comply with the PTO rpm shown on the machine, i.e. 540 rpm.

4.4.3 Hydraulic system - Connection

Tail gate opening hoses and pick-up lifting hoses must be connected to 1/2” female couplings fitted on the tractor. The pick-up control hose fits a cut-off cock that must be:

OPEN: while the baler is running.

CLOSE: when the pick-up is lifted during transport or servicing.

To avoid damages to the hydraulic system, hoses must be hooked in their seats on the front part of the machine when releasing the baler from the tractor.

Make sure that the baler quick couplings match the tractor female coupling, by opening and closing the tail gate, at high and low tractor rpm. Do not use “push-pull” quick couplings.

4.4.2 Cardan - Installation

Respecter scrupuleusement les instructions du manuel du cardan.

Pour installer correctement le cardan, le joint homocinétique doit être monté côté tracteur.
Fixer les chaînes de sécurité du protecteur.



PRECAUTION: JOINT HOMOCINETIQUE 80°
Le joint homocinétique de la transmission par cardan permet de travailler sur un angle très large. Toutefois il faut veiller à ne jamais dépasser les 80°, même si la transmission est arrêtée, afin d'éviter que le joint se casse. Faire donc particulièrement attention pendant les manoeuvres.

S'assurer que la longueur du cardan est telle à éviter tout danger de talonnage dans les virages ou de télescopage excessif pendant l'avance en ligne droite.
Toujours utiliser des pièces détachées originales.
Ne pas utiliser de cardans dont on ne connaît pas la puissance transmissible, l'origine et le niveau d'usure.



Respecter le nombre de tours de la prise de force indiqué sur la machine: 540 min^{-1}

4.4.3 Installation hydraulique - Branchement

Les tuyaux flexibles pour l'ouverture de la porte arrière et le relevage du ramasseur doivent être raccordés par des raccords femelle de 1/2" installés sur le tracteur. Un robinet d'arrêt se trouve sur le tuyau flexible de commande du ramasseur; ce robinet d'arrêt doit être:

OUVERT: quand la presse à balles est en marche

FERME: quand le ramasseur est relevé en position de transport ou pendant les opérations d'entretien.

Lorsqu'on détèle la presse du tracteur, les tuyaux flexibles doivent être placés dans les supports prévus à cet effet sur la partie avant de la machine afin de ne pas abîmer l'installation hydraulique.



Contrôler si les raccords rapides de la presse sont compatibles avec ceux du tracteur: pour ce faire, ouvrir et fermer la porte arrière à un régime de tours faible et élevé du tracteur.

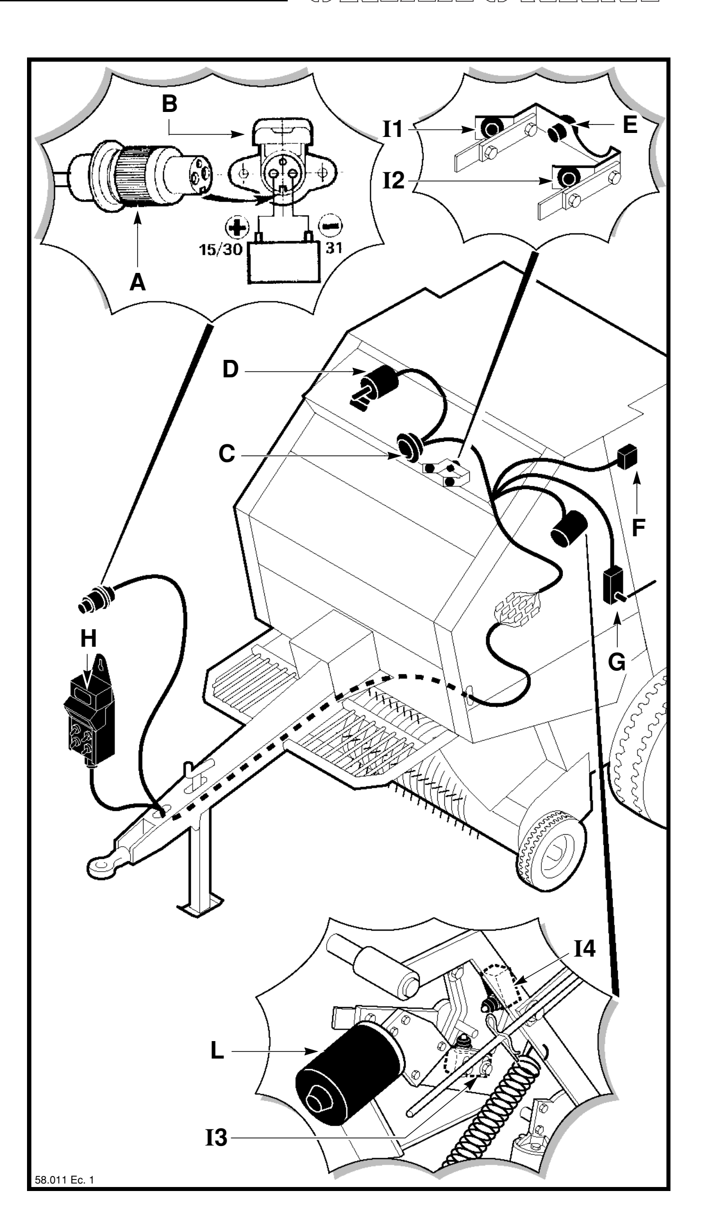
217.058

4.4.4 Collegamento elettrico del legatore automatico

La pressa è provvista di un circuito elettrico per il funzionamento dei legatori.
Tale circuito è dotato di un cavo di collegamento con spina **A** a 3 poli.

Il cavo, che esce dal timone della pressa, è da collegare ad una presa **B** a 3 poli disposta sul trattore.
In dotazione alla pressa viene data una presa a 3 poli da installare sul trattore nel caso ne sia sprovvisto.

Il terminale (+) della presa a 3 poli va collegato direttamente al polo (+) della batteria con un cavo avente sezione di almeno 5 mm^2.





CAUTELA - PRECAUZIONE: il cavo di collegamento alla batteria deve essere dotato di fusibile da 30A.



Prima di iniziare il lavoro collegare la spina alla presa del trattore. La macchina deve essere alimentata esclusivamente nel modo indicato.

Effettuato il collegamento elettrico, è necessario verificare sempre il buon funzionamento dell'avvisatore acustico **C** azionando i pulsanti **I1** e **I2** manualmente.

Legenda:
- ***I1*** *- Interruttore di servizio di partenza legatura a filo*
- ***I2*** *- Interruttore di servizio di fine legatura a filo*
- ***I3*** *- Interruttore di servizio di partenza legatura a rete*
- ***I4*** *- Interruttore di servizio di fine legatura a rete*
- ***A*** *- Spina a 3 poli*
- ***B*** *- Presa a 3 poli (sul trattore)*
- ***C*** *- Avvisatore acustico*
- ***D*** *- Motore per legatore a filo*
- ***E*** *- Pulsante di reset (manuale) (sul legatore a filo)*
- ***F*** *- Pulsante di reset*
- ***G*** *- Microinterruttore densità balla*
- ***H*** *- Centralina di legatura*
- ***L*** *- Motore per legatore a rete*



CAUTELA - PRECAUZIONE: non montare fusibili inadatti, non modificare i cavi e non sostituire spine e prese con altre non conformi alle originali.

217.058

4.4.4 Electric connection of the automatic binder

The baler is equipped with an electric circuit to supply binders.
Said circuit is supplied with a 3-pole plug **A** connecting cable.

The cable comes out of the baler drawbar and is to be connected to a 3-pole socket **B** fitted on the tractor.
The baler is supplied with a 3-pole socket to be installed on the tractor, should the latter be without it.

The terminal board (+) of the 3-pole socket must be directly connected to pole (+) of the battery, through a cable of at least 5 mm^2section.



CAUTION: the battery connecting cable must be supplied with a 30A fuse.



Before starting work, connect the plug to the tractor socket. The machine must be fed as shown.

As soon as electric connection is over, check horn **C** by manually pressing push-buttons **I1** and **I2**.

Legend:
I1 *-Twine binding start service switch*
I2 *-Twine binding stop service switch*
I3 *-Net wrapping start service switch*
I4 *-Net wrapping stop service switch*
A *-3-pole plug*
B *-3-pole socket (on the tractor)*
C *-Horn*
D *-Twine binder motor*
E *-Manual reset push-button (on the twine binder)*
F *-Reset push-button*
G *-Bale density microswitch*
H *-Binding control unit*
L *-Net binder motor*



CAUTION: do not assemble unsuitable fuses, do not tamper with cables and when replacing plugs and sockets make sure that they are perfectly alike to the original parts.

4.4.4 Connexion électrique du lieur automatique

La presse est munie d'un circuit électrique pour le fonctionnement des lieurs.
Ce circuit est pourvu d'un câble de connexion avec fiche **A** à 3 pôles.

Le câble, qui sort du timon de la machine, doit être branché sur une prise **B** à 3 pôles montée sur le tracteur.
La machine est livrée avec une prise à 3 pôles à poser sur le tracteur au cas où celui-ci en serait dépourvu.

La borne (+) de la prise à 3 pôles doit être directement connectée au pôle (+) de la batterie par un câble dont la section doit être d'au moins 5 mm^2.



PRECAUTION: le câble de connexion à la batterie doit être muni d'un fusible de 30A.



Avant de commencer le travail, brancher la fiche sur la prise du tracteur. La machine doit être uniquement alimentée de la manière indiquée.

Une fois que la connexion électrique a été effectuée, il faut vérifier si le signal acoustique **C** fonctionne correctement: pour ce faire, actionner manuellement les interrupteurs **I1** et **I2**.

Légende:
I1 *- Interrupteur de démarrage du liage à ficelle*
I2 *- Interrupteur de fin de liage à ficelle*
I3 *- Interrupteur de démarrage du liage à filet*
I4 *- Interrupteur de fin de liage à filet*
A *- Fiche à 3 pôles*
B *- Prise à 3 pôles (sur le tracteur)*
C *- Klaxon*
D *- Moteur du lieur à ficelle*
E *- Bouton de remise à zéro (manuelle) (sur lieur à ficelle)*
F *- Bouton de remise à zéro*
G *- Microcontact de densité balle*
H *- Boîtier de liage*
L *- Moteur du lieur à filet*



PRECAUTION: ne pas installer des fusibles inadéquats, ne pas modifier les câbles et ne pas remplacer les fiches et les prises par d'autres non conformes aux pièces originales.

217.058

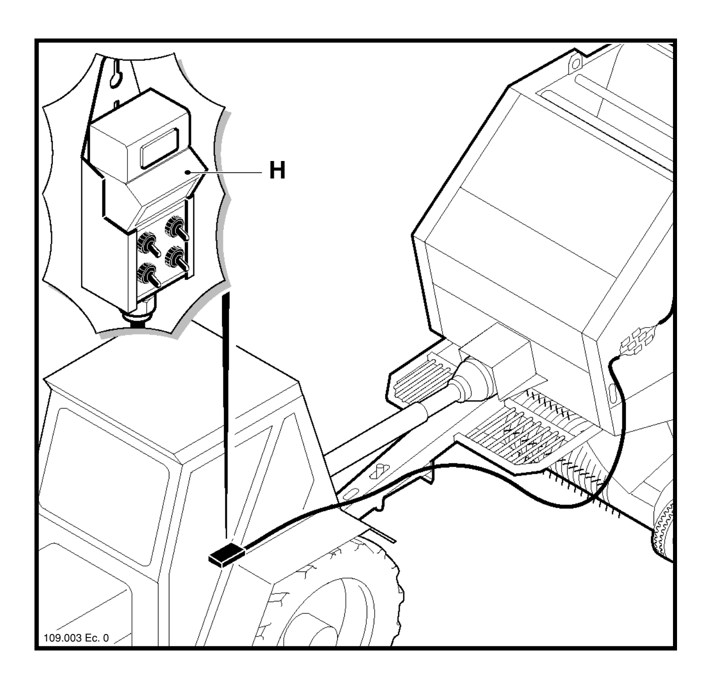
4.4.5 Centralina di legatura - Installazione

La centralina di legatura **H** comanda le funzioni di legatura;

– installare la centralina su un supporto all'interno della cabina del trattore o sul parafango;
– stendere il cavo dalla cabina del trattore lungo il timone;
– Collegare i connettori della centralina al cavo dell'impianto elettrico presente sulla pressa



CAUTELA - PRECAUZIONE: Assicurarsi che le ruote del trattore non possano danneggiare il cavo della centralina

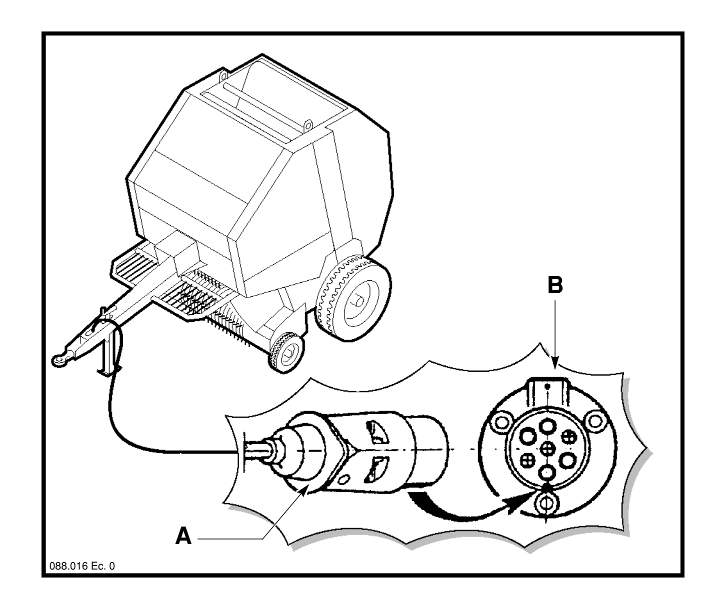


4.4.6 .Collegamento elettrico impianto d'illuminazione

L' impianto di illuminazione necessita di un circuito elettrico per il suo funzionamento.
Tale circuito è dotato di un cavo di collegamento con spina **A** a 7 poli.
Il cavo, che esce dal timone della macchina, è da collegare ad una presa **B** a 7 poli disposta sul trattore.



Controllare periodicamente ed eventualmente sostituire le lampadine non funzionanti.



217.058

4.4.5 Binding Control Unit - Installation

Binding control unit **H** controls binding functions;
- fit the control unit on a support inside the tractor cab, otherwise fit it on the mud-guard;
- stretch the cable from the tractor cab along the drawbar;
- couple the control unit connectors to the electric equipment cable on the baler.



CAUTION: Make sure that the tractor wheels are not likely to damage the electronic control box cable

4.4.5 Boîtier De Liage - Installation

Le boîtier de liage **H** commande les fonctions de liage;
- installer le boîtier sur un support dans la cabine du tracteur ou bien sur le garde-boue;
- rallonger le câble de la cabine du tracteur le long du timon;
- Relier les connecteur du boîtier au câble de l'installation électrique située sur la presse.



PRECAUTION: S'assurer que les roues du tracteur ne puissent abîmer le câble du pupitre électronique.

4.4.6 Electric connection of the lighting system

The lighting system will operate only if connected to a suitable electrical circuit.
Said circuit is supplied with a connecting cable with 7-pole plug **A**.
The cable, coming out of the machine drawbar, is to be connected to 7-pole socket **B** on the tractor.



Periodically check lamps, replacing them whenever necessary.

4.4.6 Connexion électrique de l'installation d'éclairage

L' installation d'éclairage a besoin d'un circuit électrique pour son fonctionnement.
Ce circuit est pourvu d'un câble de connexion avec une fiche **A** à 7 pôles.
Le câble, qui sort du timon de la machine, doit être branché sur une prise **B** à 7 pôles placée sur le tracteur.



Contrôler périodiquement et remplacer si nécessaire les ampoules hors service.

217.058

4.5. SCOLLEGAMENTO DALLA TRATTRICE

Prima di scollegare la pressa dalla trattrice occorre:

1 - Spegnere la trattrice e innestare il freno di stazionamento portandosi appresso la chiave di accensione.

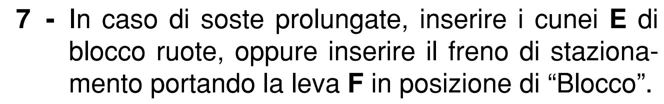
2 - Scollegare l'albero cardanico e posizionarlo sul supporto **B**.

3 - Posizionare il piede di appoggio **A** inserendo la spina **S** e la molla **M**.

4 - Riporre la tastiera della centralina nella cassa spago.

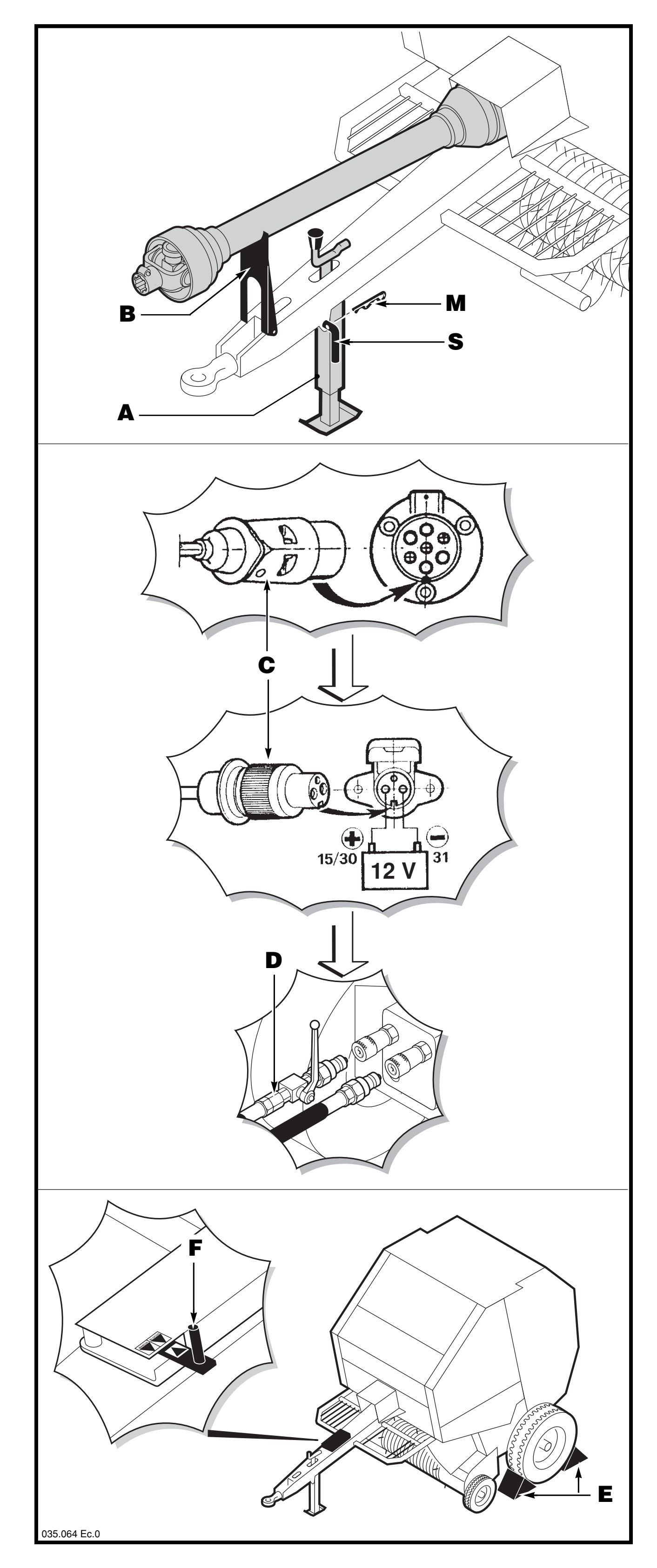
5 - Scollegare i connettori elettrici **C**.

6 - Scollegare gli innesti oleodinamici **D**.



7 - In caso di soste prolungate, inserire i cunei **E** di blocco ruote, oppure inserire il freno di stazionamento portando la leva **F** in posizione di "Blocco".

A questo punto si può scollegare la pressa dalla trattrice.



217.058

4.5. RELEASING FROM THE TRACTOR

Before unhitching the baler from the tractor you must:

1 - Turn off the tractor and engage the parking brake. Pull out the ignition key and take it with you.

2 - Disconnect the cardan shaft and place it on support **B**.

3 - Position the support foot **A** by inserting peg **S** and spring **M**.

4 - Store the control panel of the control unit into the twine box.

5 - Disconnect electrical connectors **C**.

6 - Disconnect hydraulic couplings **D**.

7 - If the machine is to remain stationary for a longer period, secure the wheels with wedges **E** or engage the parking brake by moving lever **F** to the “Block” position

The baler can now be safely unhitched from the tractor.

4.5. DETELAGE DU TRACTEUR

Avant de débrancher la prise du tracteur il faut :

1 - Èteindre le tracteur et enclencher le frein à main en apportant avec soi la clé de contact.

2 - Détacher le cardan et le positionner sur le support **B**.

3 - Positionner la béquille d’appui **A** tout en insérant la fiche **S** et la dent **M**.

4 - Remettre le pupitre dans la boîte à ficelle.

5 - Débrancher les connecteurs électriques **C**.

6 - Débrancher les raccords oléodynamiques **D**.

7 - En cas de pauses prolongées, insérer les cales **E** de blocage des roues, ou insérer le frein à main en mettant le levier **F** en position de “Blocage”.

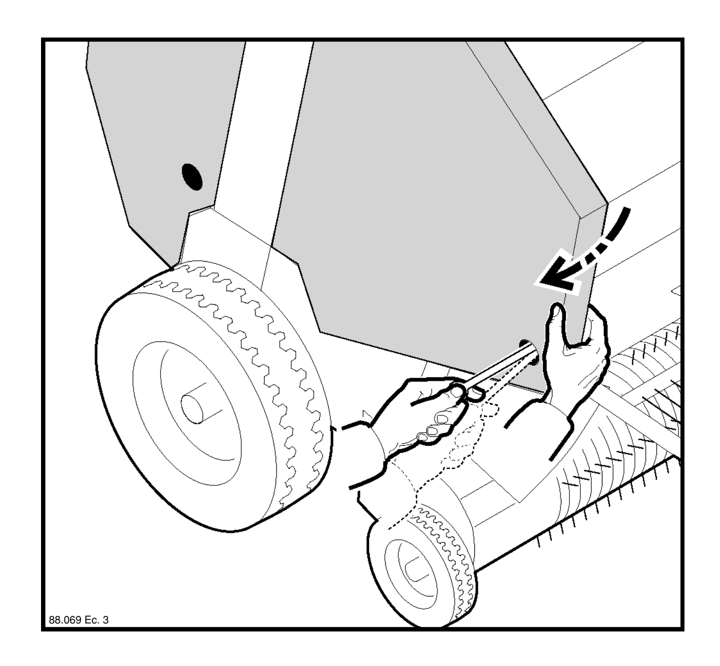
Alors, il est possible de débrancher la prise du tracteur.

217.058

4.6. APERTURA PROTEZIONI

Le protezioni laterali della pressa sono dotate di chiusura di sicurezza in conformità con le direttive europee.
Per aprire tali protezioni, l'operatore dovrà intervenire con l'utensile in dotazione, inserirlo nel foro predisposto sulle protezioni, facendo leva verso il basso e tirando le protezioni verso l'esterno.

A intervento concluso, l'operatore dovrà chiudere le protezioni.





PERICOLO - ATTENZIONE: accertarsi sempre che tutte le protezioni laterali siano ben chiuse prima di lasciare la macchina incustodita o prima di provvedere ad operazioni di trasporto.

4.7. COLLAUDI E CONTROLLI

- Controllare il corretto serraggio delle viti e organi di fissaggio
- Assicurarsi che tutti gli organi in movimento siano lubrificati
- Controllare la pressione dei pneumatici: 3,7 bar (per i ruotini in gomma del raccoglitore 2,5 bar)
- Far funzionare per qualche istante la macchina a vuoto per un controllo del funzionamento.
- Avviare la presa di forza, a basso regime, per alcuni minuti alzando e abbassando il portellone. Spegnere il trattore e verificare le condizioni generali della macchina.

La sequenza descritta dovrà essere adottata ed attentamente eseguita sia in condizioni di primo impiego che dopo un lungo periodo di inattività della macchina.



E' molto importante considerare la prima stagione come periodo di rodaggio e quindi eseguire i controlli sopra indicati molto frequentemente.

217.058

4.6. OPENING GUARDS

The side guards of the baler are supplied with safety lock, in compliance with the European standards.
To open these guards, insert the tool supplied into the openings of the protection guards, and, using it as a lever, push the tool downwards while pulling the guards outwards.

Once servicing is over, the operator shall close guards.



DANGER - WARNING: before leaving the machine unattended or transporting it, make sure that all side guards are closed.

4.6. OUVERTURE DES PROTECTEURS

Conformément aux Directives Européennes, les protecteurs latéraux de la presse sont dotés de fermeture de sécurité.
Pour ouvrir les protections, l’utilisateur devra intervenir avec l’outil fourni avec la machine, l’insérer dans le trou disposé sur les protections, tout en faisant levier vers le bas et en tirant les protections vers l’extérieur.

Une fois que l'opération est terminée, l'opérateur doit refermer les protecteurs.



DANGER - ATTENTION: avant de laisser la machine sans surveillance ou de la transporter, toujours s'assurer que tous les protecteurs latéraux sont correctement fermés.

4.7. TESTS AND CHECKS

- Check the correct tightening of screws and fastening parts.
- Make sure that all running parts are greased.
- Check tyre pressure: 3.7 bar (as far as the pick-up rubber wheels are concerned, 2.5 bar).
- To check the machine operation, let it run idle for some seconds.
- Start the PTO at slow speed for some minutes, lifting and lowering the tail gate.
- Stop the tractor and check the general conditions of the machine.

Said sequence shall be performed when starting the machine for the first time or after a prolonged stop.



The first season is to be considered as running-in time; therefore the above mentioned checks should be performed very often.

4.7. ESSAIS ET CONTROLES

- Contrôler si les vis et les dispositifs de fixation sont bien serrés.
- S'assurer que tous les organes mobiles sont bien graissés.
- Contrôler la pression des pneus: 3,7 bars
  (pour les roues avec pneus du ramasseur: 2,5 bars)
- Faire marcher la machine à vide pendant quelques secondes pour en contrôler le fonctionnement.
- Mettre en marche la prise de force à bas régime pendant quelques minutes et ouvrir et fermer la porte arrière. Arrêter le tracteur et contrôler l'état général de la machine.

La séquence d'opérations décrite ci-dessus doit être scrupuleusement respectée aussi bien lors de la première mise en marche qu'après une longue période d'arrêt de la machine.



La première saison doit être considérée comme une période de rodage; par conséquent, il convient d'exécuter très fréquemment les contrôles ci-dessus.

217.058

5.1. SCELTA DEL PESO DELLA BALLA

Le posizioni **A** e **B** della camma indicano:

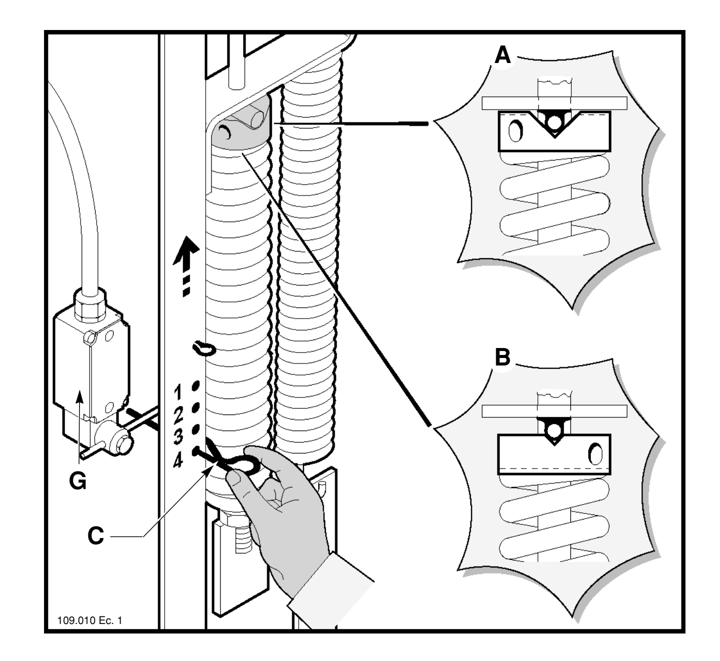
A - posizione per la raccolta dei prodotti umidi
B - posizione per la raccolta dei prodotti secchi.

La pressa è in grado di produrre balle di peso diverso automaticamente, variando la pressione di lavoro e quindi la densità della balla a volume costante.
Il peso della balla è determinato dalla posizione della forcella **C** nei diversi fori esistenti:

4 —— alta densità ——► prodotto secco
2-3 —— media densità ——► prodotto medio
1 —— bassa densità ——► prodotto umido

G - Microinterruttore densità balla.

N.B. L'astina del microinterruttore deve essere sempre sopra alla forcella (C).





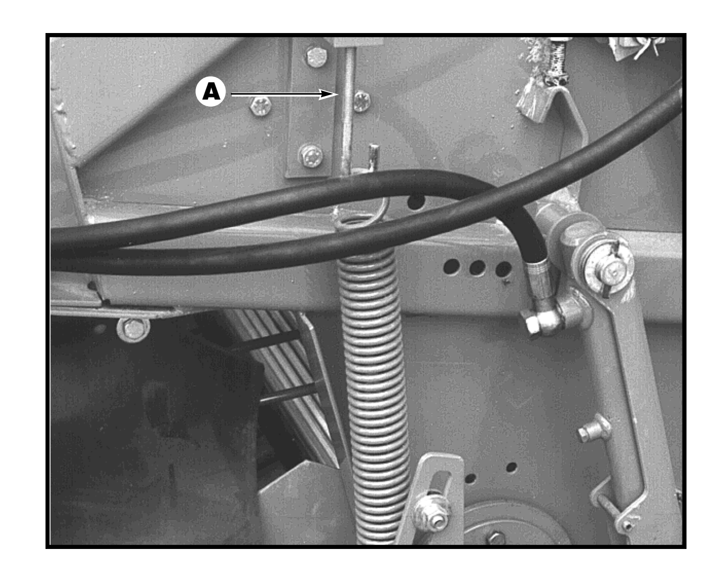
CAUTELA - PRECAUZIONE: se il prodotto da raccogliere è il foraggio verde (insilato), è indispensabile lavorare con la camma in posizione (A).



5.2. RACCOGLITORE - BILANCIAMENTO

Raccoglitore normale

In base alle asperità del terreno è possibile regolare il raccoglitore, variandone il peso sulla ruota tastatrice.
Questi è dotato di un dispositivo di bilanciatura regolabile che consente alla ruota tastatrice laterale di seguire le asperità del terreno ed evitare un carico eccessivo sui denti del raccoglitore nel caso urtassero contro il terreno.
Per variare il peso sulla ruota tastatrice occorre agire sul registro **A** della molla di regolazione.
Questo peso deve essere di circa 20÷25 kg.

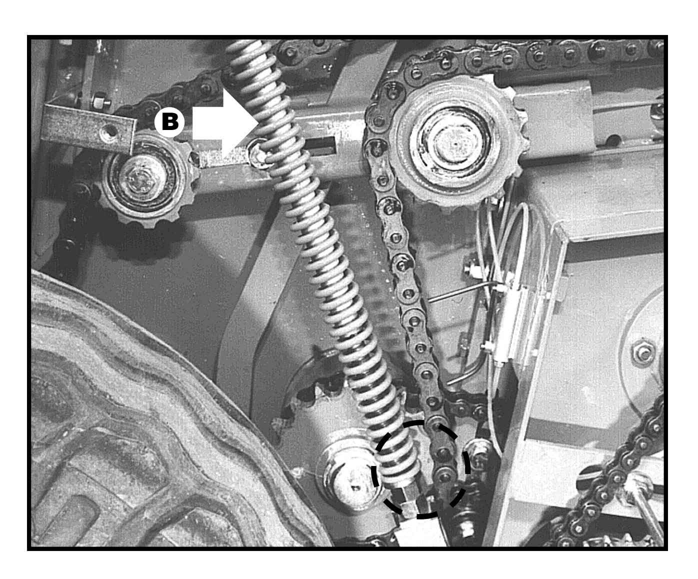




PERICOLO - ATTENZIONE: Arrestare sempre la presa di forza e spegnere il motore quando si agisce sul raccoglitore.

Raccoglitore largo

Sulla macchina dotata di raccoglitore largo, il bilanciamento si trova sulla fiancata destra.
E' possibile anche in questo caso regolare il carico della molla **B** agendo sui dadi posti nell'asta guida-molla.
Mediamente la ruota di appoggio del raccoglitore deve premere sul terreno con una forza di circa
25÷30 kg.





Un corretto bilanciamento consente al raccoglitore di sollevarsi, in caso di contatto contro il terreno, senza sovraccaricare la trasmissione e gli organi interni.

5.1. BALE WEIGHT CHOOSING

Cam positions **A** and **B** indicate:

A - position for the collection of wet products
B - position for the collection of dry products

The baler is able to automatically produce bales of different weight by varying working pressure and thus acting on the density of the bale at a constant volume.
The bale weight is due to the position of yoke **C** into the holes fitted at this purpose:

4 —— high density ⟶ dry product
2-3 —— medium density ⟶ medium product
1 —— low density ⟶ wet product
G - Bale density microswitch

N.B. The micro switch rod must always be positioned on the fork (C).



CAUTION: if the crop to be collected is green forage (silage), it is indispensible to work with the cam in position (A).

5.2. PICK-UP - BALANCING

Standard pick-up
It is possible to adjust the pick-up for the roughness of the ground by varying the weight on the probe wheel.
This is equipped with an adjustable balancing device that allows the side probe wheel to follow the roughness of the ground, which prevents the pick-up tines from being overloaded should these hit the ground.
To vary the weight on the probe wheel it is necessary to act on the adjuster **A** of the adjustment spring.
This weight must be about 20 to 25 Kg.



DANGER - WARNING: Always stop the power take-off and stop the engine while you adjust the pick-up.

Wide pick-up
Machines equipped with a wide pick-up have the balancing control on the right side.
Also in this case, it is possible to adjust spring **B** load by turning the nuts located in the spring guide rod.
On average, the pick-up support wheel pressure against the ground should be approximately 25 to 30 kg.



A good balancing allows the pick-up to be lifted if it makes contact to the ground, without overloading the transmission and internal parts.

5.1. CHOIX DU POIDS DE LA BALLE

La position des came **A** et **B** indiquent:

A - position pour la récolte de produits humides
B - position pour la récolte de produits secs

La presse est en mesure de produire des balles ayant un poids différent; ceci se fait automatiquement, changeant la pression de travail et donc la densité de la balle à volume constant.
Le poids de la balle est déterminé par la position du joug **C** dans les trous faites à ce propos:

4 —— haute densité ⟶ produit sec
2-3 —— moyenne densité ⟶ produit moyen
1 —— basse densité ⟶ produit humide
G - Microcontact de densité balle

N.B. La tige du minirupteur doit |se trouver toujours au-dessus de la fourche (C).



PRECAUTION: au cas où le produit à récolter serait du fourrage vert (ensilé) il est impératif qu'au cours du travail le came se trouve sur la position (A).

5.2. RAMASSEUR - EQUILIBRAGE

Ramasseur standard
Selon les irrégularités du terrain, il est possible de régler le ramasseur en variant le poids sur la roue de palpage.
Le ramasseur est pourvu d'un dispositif d'équilibrage réglable permettant à la roue de palpage latérale de suivre les irrégularités du sol et d'éviter une surcharge sur les dents du ramasseur en cas de choc contre le sol.
Afin de varier le poids de la roue de palpage, il faut intervenir sur la vis **A** du ressort de réglage.
Le poids doit être de 20 à 25 kg environ.



DANGER - ATTENTION: Arrêter toujours la prise de force et le moteur quand on règle le ramasseur.

Ramasseur large
Sur les machines pourvues de ramasseur large, l'équilibrage se fait du côté droit.
Il est possible en ce cas aussi de régler la charge du ressort **B** en tournant les écrous dans la tige de guidage du ressort.
La roue d'appui du ramasseur doit exercer en moyenne une pression d'environ 25-30 kg sur le sol.

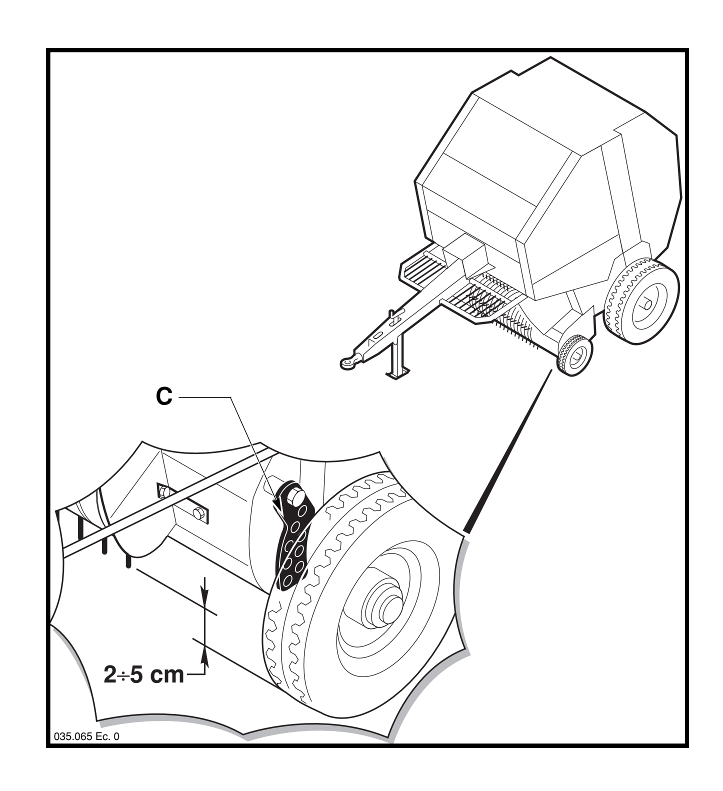


Un bon équilibrage permet au ramasseur de se soulever, en cas de choc contre le sol, sans surcharger la transmission et les organes internes.

217.058

5.3. ALTEZZA RACCOGLITORE - REGOLAZIONE

E' importante regolare l'altezza da terra del raccoglitore in modo da avere una raccolta perfetta.
Abbassare il raccoglitore portando i denti a 2÷5 centimetri dal terreno, e posizionare la ruota laterale mediante i fori dell'apposita piastra **C**.
E' necessario effettuare tale regolazione su entrambi i ruotini, se la macchina ne è provvista.
La raccolta di paglia può essere effettuata agevolmente aumentando la distanza da terra dei denti a circa 5 cm. Durante la raccolta, i denti del raccoglitore non devono mai toccare il terreno; nel caso ciò dovesse accadere accidentalmente il raccoglitore deve essere bilanciato in modo da sollevarsi automaticamente senza provocare inutili sovraccarichi.

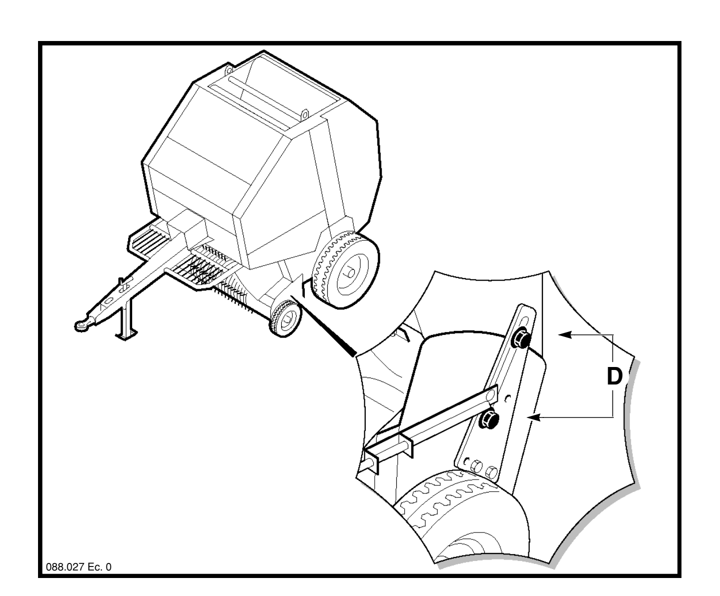


5.4. DEFLETTORE - REGOLAZIONE

Il deflettore ha la possibilità di scorrere in altezza in base alle dimensioni dell'andana.
Qualora si verificassero difficoltà di alimentazione, causate da andane troppo grandi, regolare l'altezza massima del deflettore variando la posizione del fermo **D**.

E' possibile regolare anche la corsa in basso del deflettore, posizionando un altro fermo **D** nella posizione adeguata.

Inoltre è possibile variare l'altezza dei supporti del deflettore per adattarlo all'altezza dell'andana.



217.058

5.3. PICK-UP HEIGHT - ADJUSTMENT

To obtain a perfect picking up, it is of the utmost importance to adjust the pick-up height from the ground.
Lower the pick-up tines to 2÷5 cm from the ground and fit the side wheel through plate **C** holes.
Both wheels must be adjusted, provided that the machine is supplied with them.
Straw can be easily picked up by increasing the tine distance from the ground of 5 cm approx. During picking up, pick-up tines must never touch the ground; otherwise, the pick-up must be balanced to allow automatic lifting without causing useless overloads.

5.3. HAUTEUR DU RAMASSEUR - REGLAGE

Le réglage en hauteur du ramasseur est important pour que les opérations de ramassage soient parfaites.
Baisser le ramasseur jusqu'à ce que la distance des dents du terrain soit comprise entre 2 et 5 cm et positionner la roue latérale en utilisant les trous percés sur la plaque **C** prévue à cet effet.
Ce réglage doit être exécuté sur les deux roues, si la machine en est pourvue.
Le ramassage de la paille peut être aisément exécuté en augmentant la distance du sol des dents jusqu'à 5 cm environ. Pendant le ramassage, les dents du ramasseur ne doivent jamais toucher le terrain; si cela se vérifie accidentellement, le ramasseur doit pouvoir se relever automatiquement grâce à un équilibrage correct, sans que cela donne lieu à d'inutiles surcharges.

5.4. BAFFLE PLATE- ADJUSTMENT

According to the windrow dimensions, adjust the baffle plate upstroke.
In case of feeding troubles, due to larger windrows, adjust the max. baffle plate upstroke, changing catch **D** position.

Position another catch **D** to adjust the baffle plate downstroke.

Furthermore, the baffle plate support height can be changed to suit the windrow height.

5.4. DEFLECTEUR - REGLAGE

Le déflecteur peut coulisser en hauteur sur la base des dimensions de l'andain.
En cas de difficultés d'alimentation à cause d'andains trop grands, régler le déflecteur sur la hauteur maximale en modifiant la position du dispositif d'arrêt **D**.

Il est également possible de régler la course du déflecteur vers le bas; pour ce faire, positionner un deuxième dispositif d'arrêt **D** à la position adéquate.

En outre il est possible de modifier la hauteur des supports du déflecteur pour adapter ce dernier à la hauteur de l'andain.

217.058

5.5. CAMBIO TRASMISSIONE (MOD. 3500)



PERICOLO - ATTENZIONE: E' indispensabile fermare la presa di forza ed arrestare il trattore prima di aprire i cofani di protezione e di operare sulla trasmissione.



Con trattori di potenza limitata, può essere necessario utilizzare il pignone **A** con numero di denti Z=12. Operare nel seguente modo:

- smontare la catena **B** allentando il tenditore **C**;
- svitare la ghiera di fissaggio;
- smontare il pignone Z=15 e montare il pignone con Z=12. Portare nuovamente alla giusta tensione la catena **B**.

5.6. CATENA DI ALIMENTAZIONE - REGISTRAZIONE

Le catene di alimentazione **A** vanno registrate a camera vuota.

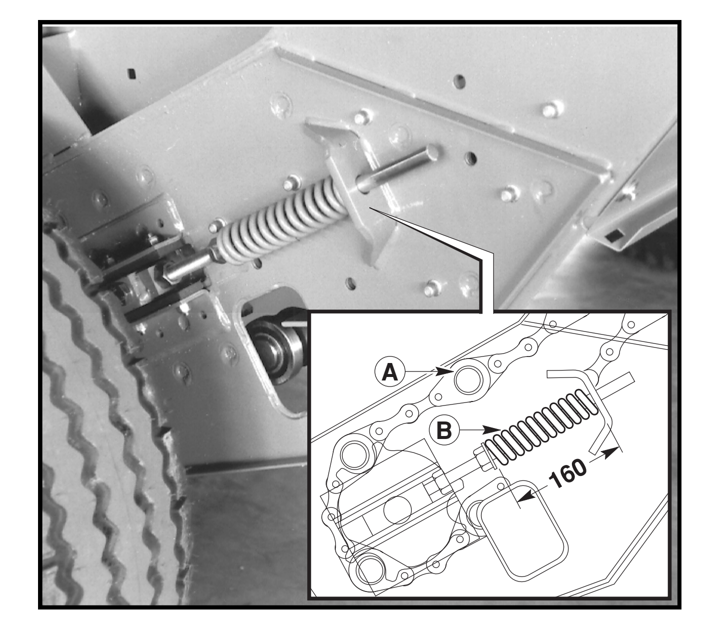
Una corretta registrazione si ottiene agendo sulla molla **B**: la quota corretta é **160 mm**.

Eseguire le registrazioni da entrambe le parti.

Le slitte devono essere sempre libere di scorrere: lubrificarle con olio ogni **20 ore** di lavoro.



PERICOLO - ATTENZIONE:
Fermare la presa di forza ed arrestare il trattore prima di operare sulla trasmissione.



217.058

5.5. DRIVE CHANGE (MOD. 3500)

DANGER - WARNING: It is essential to stop the power take-off and the tractor before the guards are opened to adjust the drive system.

If tractors having limited power are used, you may want to use pinion A with a number of teeth Z=12. Proceed as follows:

– remove chain **B** by loosening the tightener **C**;
– undo the fastening ring nut;
– remove the pinion Z=15 and mount the pinion Z=12. Retighten the chain **B**.

5.5. CHANGEMENT DE TRANSMISSION (MOD. 3500)



DANGER - ATTENTION: Il est indispensable d'arrêter la prise de force et le tracteur avant d'ouvrir les carters de protection pour régler la transmission.

Si le tracteur a une puissance limitée, il peut être nécessaire d'utiliser un pignon A ayant un nombre de dents Z=12. Procéder de la façon suivante:

– démonter la chaîne **B** en desserrant le tendeur **C**;
– dévisser la bague de fixation;
– retirer le pignon Z=15 et installer le pignon Z=12. Rétablir la tension de la chaîne **B**.

5.6. FEED CHAIN - ADJUSTMENT

Feed chains **A** should be adjusted when the chamber is empty.

Correct adjustment is obtained by means of the spring **B**, the right adjustment value being **160 mm**.

Adjust on both sides.

Slides must always be free to slide: lubricate them with oil every **20 working hours**.



DANGER - WARNING: Stop the power-take off and engine before adjusting the drive system.

5.6. CHAINE D'ALIMENTATION - REGLAGE

Les chaînes d'alimentation **A** doivent être réglées quand la chambre est vide.

Le réglage doit se faire au moyen du ressort **B**; la valeur correcte est **160 mm**.

Exécuter le réglage des deux côtés.

La course des glissières doit être toujours libre: lubrifier avec de l'huile toutes les **20 heures** de travail.

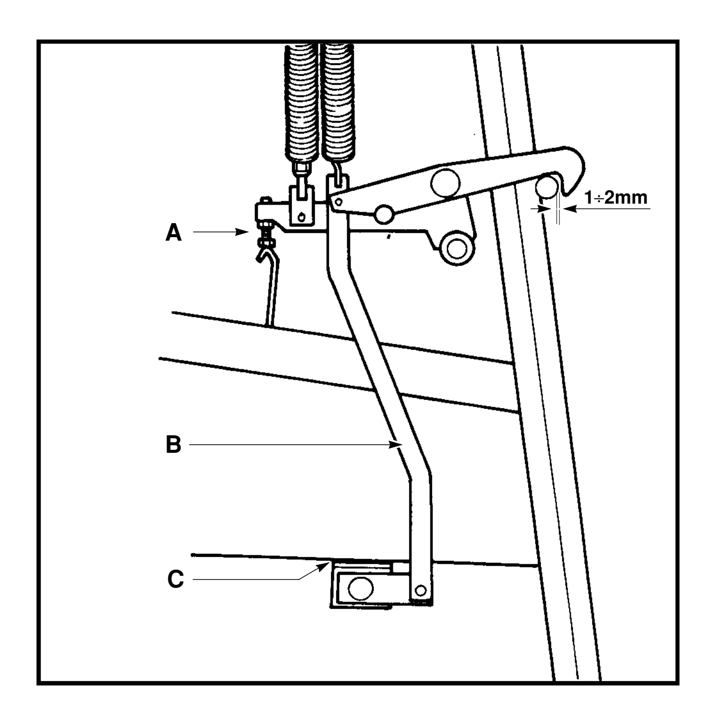


DANGER - ATTENTION: Arrêter la prise de force et le tracteur avant de régler la transmission.

217.058

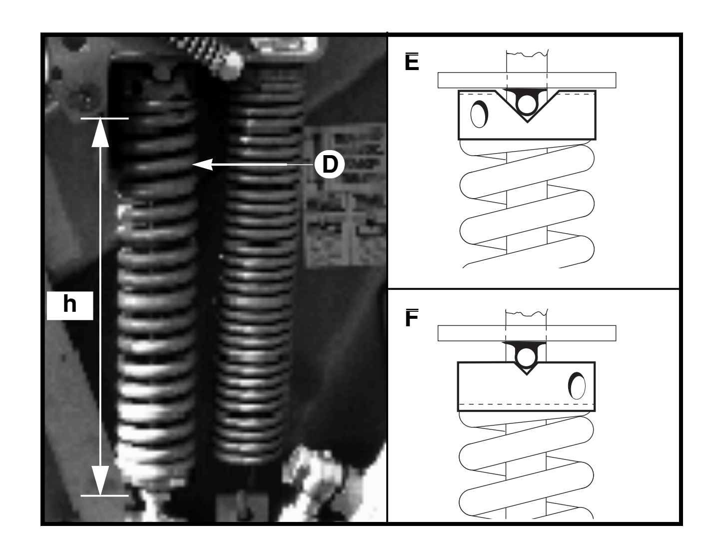
5.7. REGISTRAZIONE CHIUSURA GANCI

Con la macchina vuota e chiusa, i ganci devono trovarsi in posizione abbassata, in appoggio sui rulli.
Il gioco esistente tra rullo e gancio deve essere di **1÷2 mm.**
Per ottenere tale gioco agire sulla vite di registro **A**.
Eseguire la registrazione su entrambi i ganci destro e sinistro.
Qualora un gancio non appoggiasse sul rullo, è necessario registrare il bilanciere **B** della parte opposta al gancio in oggetto, utilizzando appositi spessori **C** da inserire tra il supporto del bilanciere e la fiancata.
Effettuare tale registrazione in modo che i ganci siano in appoggio contemporaneamente sui rulli.



5.8. REGISTRAZIONE DELLE MOLLE DEI GANCI

Dopo aver effettuato la registrazione dei ganci, occorre registrare le molle **D** ad una compressione **h** di **245 mm** (3200 - 3120) e **253 mm** (3150-3500) con le camme nella posizione **E**.
Pressando prodotti molto umidi, può essere necessario registrare le due molle **D** a **255 mm** (3200-3120) e **270 mm** (3150-3500).





PERICOLO - ATTENZIONE: E' necessario mantenere la stessa regolazione su entrambi i lati destro e sinistro.

217.058

5.7. ADJUSTMENT OF HOOK CLOSURE

When the gate is closed and empty, the hooks should be in their low position, resting on the rollers.
The existing play between roller and hook must be **1-2 mm**.
To adjust this clearance act on the adjustment screw **A**.
Carry out the adjustment on both left and right hooks.
Whenever a hook does not rest on the roller, it is necessary to adjust the balancer **B**, utilizing the special shims **C** to be inserted between the balancer support and the side panel.
Carry out this adjustment in such a way that the hooks are at the same time resting on the rollers.

5.7. RÉGLAGE DE LA FERMETURE DES CROCHETS

Quand la porte arrière est fermée et vide, les crochets doivent se trouver en position basse, en appui sur les rouleaux.
Le jeu entre les rouleaux et le crochet doit être de **1 à 2 mm**.
Pour régler ce jeu, agir sur la vis de réglage **A**.
Effectuer le réglage sur les deux crochets à droite et à gauche.
Au cas où un crochet n'appuyerait pas sur les rouleaux, il faudra régler le balancier **B** se trouvant du côté opposé à celui du crochet concerné en utilisant des cales prévues à cet effet **C** à placer entre le support du balancier et le côté.
Effectuer ce réglage de façon à ce que les crochets appuient tous en même temps sur les rouleaux.

5.8. ADJUSTMENT OF THE HOOK SPRINGS

After adjusting the hooks, the springs **D** should be adjusted to a compression value **h** of **245 mm** (3200-3120) and **253 mm** (3150-3500), with the cams in position **E**.
If very wet products are to be pressed, you may want to adjust the two springs **D** to **255 mm** (3200-3120) and **270 mm** (3150-3500).



DANGER - WARNING: It is necessary to carry out the same adjustment on both left and right sides.

5.8. RÉGLAGE DES RESSORT DES CROCHETS

Après avoir réglé les crochets, il faut régler la valeur de compression **h** des ressorts sur **245 mm** (3200-3120) et **253 mm** (3150-3500), avec les cames en position **E**.
Si les produits à presser sont très humides, il peut se rendre nécessaire de régler les deux ressorts **D** sur **255 mm** (3200-3120) et **270 mm** (3150-3500).

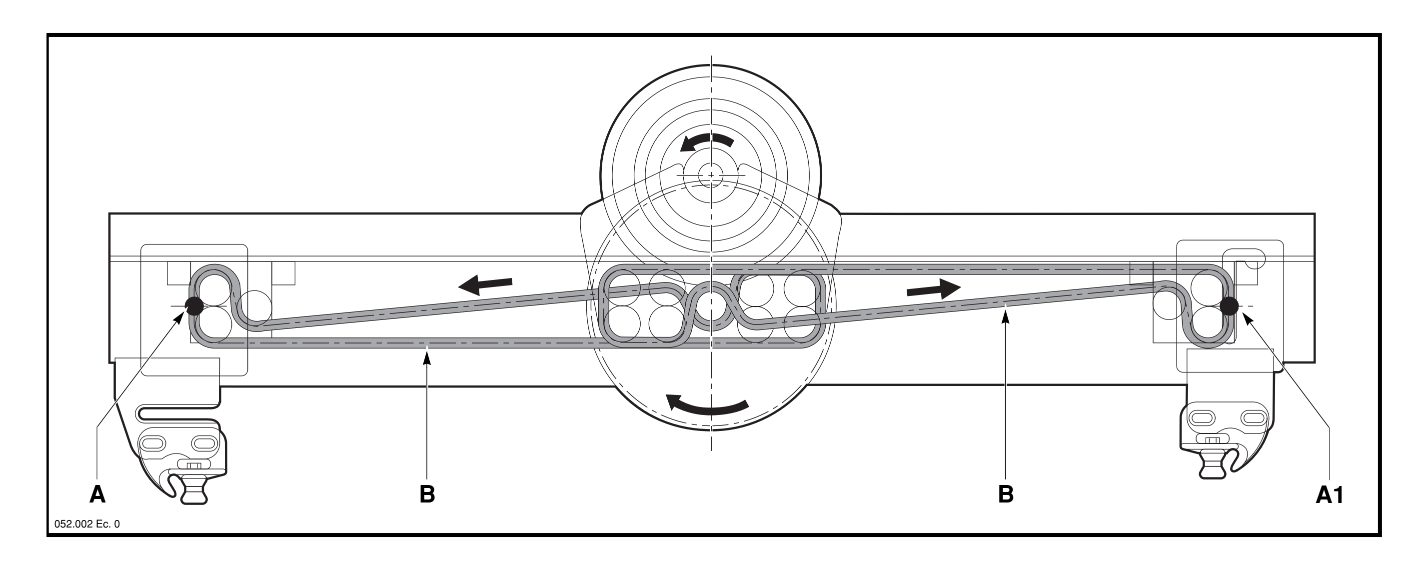


DANGER - ATTENTION: Il faut maintenir le même réglage sur le côté gauche et le droit.

217.058

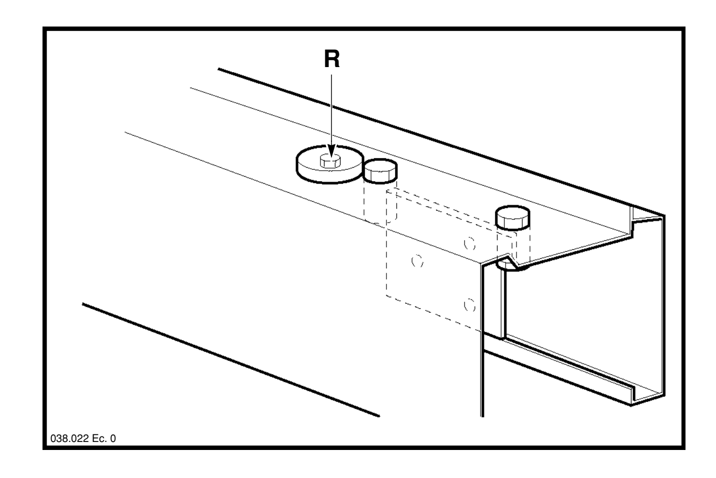
5.9. COMANDO LEGATORE - REGISTRAZIONI

Le registrazioni descritte in questo paragrafo vengono effettuate dalla “Gallignani” durante il collaudo dopo l’uscita dalla linea di montaggio.
Si rendono però necessarie nell’eventualità di dover sostituire qualche particolare o semplicemente smontare il levismo descritto.



5.9.1 Percorso e fase delle catene porta slitte

In figura è rappresentato il percorso delle catene **B** porta slitte; la fase corretta dei rulli di trascinamento **A** e **A1** é mostrata in figura.
Verificare la tensione delle catene di trascinamento slitte.
Per una corretta registrazione della tensione delle catene, si deve applicare sul punto medio del tratto di catena un carico di 5 kg ed avere una freccia di 15 mm. La coppia risultante sull'albero della puleggia è praticamente nulla.
Per la registrazione della tensione delle catene **B** di trascinamento slitte, agire sul registro **R**, sia sul lato destro sia sul sinistro.



Una tensione troppo elevata delle catene B provoca uno sforzo eccessivo sulla puleggia, per cui il filo può slittare sulla gola della puleggia stessa e non azionare il legatore.
Pertanto la regolazione di tale tensione va curata particolarmente.

217.058

5.9. BINDER CONTROL - ADJUSTMENTS



adjustments described in this paragraph are performed by "Gallignani" during testing, when the machine comes out of the assembly line.
They are however necessary when replacing parts or removing the leverage described.

5.9. COMMANDE DU LIEUR - REGLAGES

les réglages décrits à ce paragraphe sont effectués par "Gallignani" au cours de l'essai, une fois que la machine sort de la ligne de montage.
Ils peuvent toutefois s'avérer nécessaires s'il faut remplacer quelques pièces ou simplement démonter le système de lieur.

5.9.1 Slide holding chain path and stroke

The figure shows slide holding chain **B** stroke; the right phase of driving rollers **A** and **A1** is shown in the figure.
Check slide driving chain tightening.
To adjust chain tightening properly, place a load of 5 kg in the middle of the chain stroke, obtaining a 15 mm deflection.
The resulting torque on the pulley shaft is almost absent.
Slide driving chains **B** can be adjusted through adjuster **R**, both on the right and left side.



An excessive B chain tightening produces an excessive effort on the pulley; therefore the wire might slide on the pulley race, thus failing to start the binder.
Therefore, give the greatest attention when adjusting chain tightening.

5.9.1 Parcours et phase de la chaîne porte-chariots

La figure ci-dessus illustre le parcours des chaînes **B** porte-chariots; la phase correcte des rouleaux entraîneurs **A** et **A1** est montrée dans la figure.
Contrôler la tension des chaînes d'entraînement des chariots.
Pour que le réglage de la tension des chaînes soit correct, il faut appliquer une charge de 5 kg sur le point moyen et obtenir une flèche de 15 mm. Le couple qui en résulte sur l'arbre de la poulie est pratiquement nul.
Pour régler la tension des chaînes **B** d'entraînement des chariots, utiliser la vis de réglage **R** aussi bien sur le côté droit que sur le gauche.



Si les chaînes B sont trop tendues l'effort de la poulie est excessif et la ficelle risque de glisser sur la gorge de la poulie et de ne pas actionner le lieur.
Le réglage de cette tension doit être donc effectué en faisant particulièrement attention.

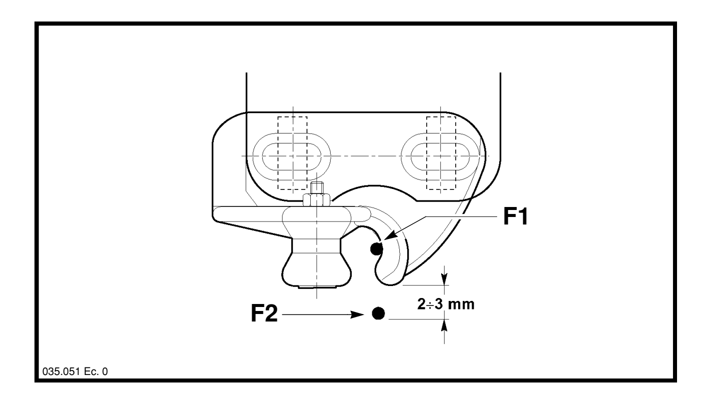
217.058





5.9.2 Registrazione dei beccucci guidafilo

Durante l'incrocio dei beccucci guidafilo, il 2° filo **F2** deve passare 2÷3 mm distante dall'estremità del beccuccio del 1° filo **F1**.
Un'eventuale registrazione si può effettuare agendo sulle viti di fissaggio sfruttando le asole verticali.



217.058

5.9.2 Twine shuttle nose adjustment

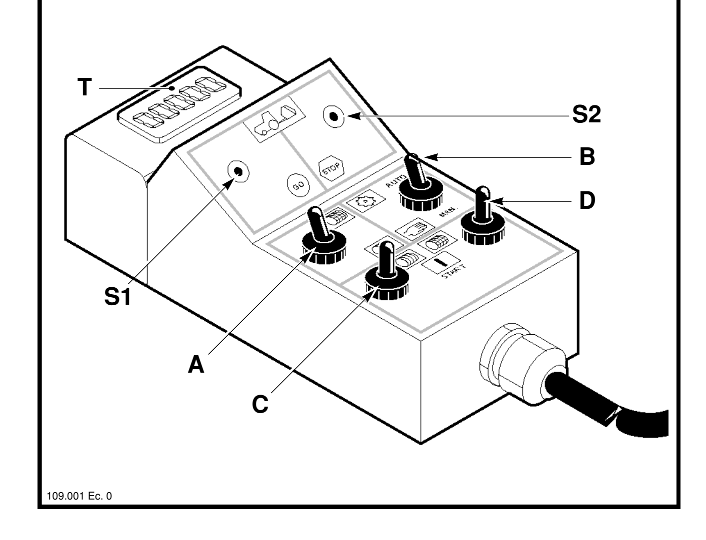
During twine shuttle nose crossing, the 2nd twine **F2** must pass 2÷3 mm far from the end of the 1st twine nose **F1**.
Adjustments occur by means of the fastening screws through the vertical slots.

5.9.2 Réglage des becs guide-ficelle

Lors du croisement des becs guide-ficelle, la 2e ficelle **F2** doit passer à une distance comprise entre 2 et 3 mm de l'extrémité du bec de la 1ère ficelle **F1**.
Le réglage éventuellement nécessaire peut être effectué par les vis de fixation en exploitant les lumieres verticales.

217.058

6.1. CENTRALINA DI LEGATURA - ISTRUZIONI DI UTILIZZO



❑ **Descrizione della centralina**

A - Interruttore di selezione del tipo di legatura: “filo/rete”.

B - Interruttore di selezione del modo di legatura: “automatica/manuale”.

C - Interruttore avvio legatura a filo.

D - Interruttore avvio legatura a rete.

S1- Spia verde di inizio raccolta.

S2- Spia rossa di arresto pressa per legatura in corso.

T - Conta balle (opzionale).

i

Vedere l’allegato “Selezione del tipo di legatura”.

❑ **Selezione del tipo di legatura “Filo/Rete”**

Se la vostra macchina é dotata di entrambi i legatori “Autolife” e ”Rotomec”, é necessario selezionare il tipo di legatura che si vuole utilizzare prima di iniziare la raccolta.
A questo scopo, la centralina é dotata di un interruttore **A** per selezionare il tipo di legatura.

❑ **Selezione del modo di legatura “automatica/manuale”**

La centralina é dotata di un interruttore **B** per la selezione della legatura automatica o manuale. Seguire attentamente le indicazioni riportate di seguito.

217.058

6.1. BINDING CONTROL UNIT - INSTRUCTIONS FOR USE

❑ **Control unit description**

A - “Twine binding/net wrapping” selector switch.

B - “Automatic/manual” binding selector switch.

C - Twine binding start switch.

D - Net wrapping start switch.

S1- Picking up start pilot light.

S2- Red pilot light for baler stop due to binding in progress.

T - Bale counter

See the enclosed "Selection the type of binding".

❑ **“Twine binding/Net wrapping” selection**

Should your machine be equipped with both binders “Autolife” and “Rotomec”, the type of binding requested should be selected before the picking up.
For this purpose the control unit is equipped with a switch **A** to select the type of binding.

❑ **“Automatic/manual” binding selection**

The control unit is equipped with a switch **B** to select manual or automatic binding. Keep to the following indications very carefully.

6.1. BOÎTIER DE LIAGE - INSTRUCTIONS DE SERVICE

❑ **Description du boîtier**

A - Interrupteur de sélection du type de liage: "ficelle/filet".

B - Sélecteur du mode de liage: "automatique/manuel".

C - Interrupteur de démarrage du liage à ficelle.

D - Interrupteur de démarrage du liage à filet.

S1- Voyant vert de début de ramassage.

S2- Voyant rouge d'arrêt de la presse pour liage en cours.

T - Compteur de balles.



Voir la pièce-jointe "Sélection du type de liage"

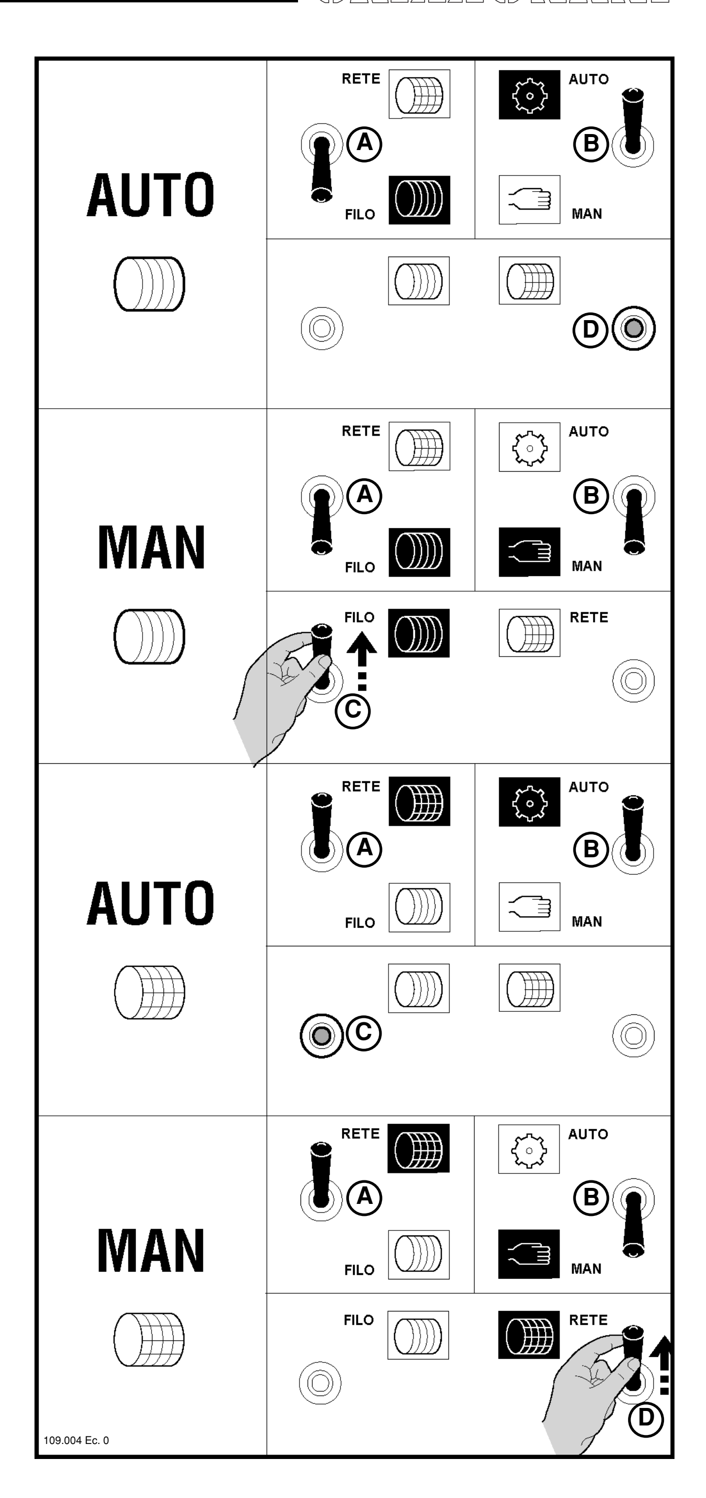
❑ **Sélection du type de liage "Ficelle/Filet"**

Si votre machine est dotée des deux lieurs "Autolife" et "Rotomec", il est nécessaire de sélectionner le type de liage qu'on veut utiliser, avant de commencer le ramassage.
A ce propos, le boîtier est doté d'un interrupteur **A** pour sélectionner le type de liage.

❑ **Sélection du mode de liage "automatique/manuel"**

Le boîtier est doté d'un interrupteur **B** pour la sélection du liage automatique ou bien manuel. Suivre attentivement les indications ci-après.

217.058



❑ **Legatura automatica a "filo"**

Portare l'interruttore **A** in basso e l'interruttore **B** in alto come indicato nella decalcomania.
Al raggiungimento della densità impostata della balla, avviene la partenza automatica della legatura a filo.

❑ **Legatura mista "filo + rete"**

Per ottenere la legatura mista "filo + rete", dopo il segnale acustico di inizio legatura, azionare manualmente l'interruttore **D** per alimentare la rete.

❑ **Legatura manuale a "filo"**

Portare l'interruttore **B** in basso e l'interruttore **A** in basso.
In questo modo si utilizza l'interruttore **C** per l'avvio della legatura a filo.
Tenere spinto l'interruttore fino a che il filo non é stato preso dalla balla.
In questo modo si può anticipare la legatura rispetto a quella automatica.

❑ **Legatura automatica a "rete"**

Portare l'interruttore **A** in alto e l'interruttore **B** in alto come indicato nella decalcomania.
Al raggiungimento della densità impostata della balla, avviene la partenza automatica della legatura a rete.

❑ **Legatura mista "rete + filo"**

Per ottenere la legatura mista "rete + filo", dopo il segnale acustico di inizio legatura, azionare manualmente l'interruttore **C** per alimentare i fili.

❑ **Legatura manuale a "rete"**

Portare interruttore **A** in alto e l'interruttore **B** in basso.
In questo modo si utilizza l'interruttore **D** per l'avvio della legatura a rete.
Tenere spinto l'interruttore fino a che la rete non é stata presa dalla balla.
In questo modo si può anticipare la legatura rispetto a quella automatica.

217.058

❑ **Automatic “twine” binding**

Move switch **A** downwards and switch **B** upwards as illustrated on the decal.
When the diameter has been reached the automatic twine binding starts automatically.

❑ **“Twine + net” mixed binding**

To obtain the “twine + net” mixed binding, manually operate net supply switch **D** after hearing the binding start acoustic signal.

❑ **Manual “twine” binding**

Move switch **B** downwards and switch **A** downwards.
In this way switch **C** will be used to start the twine binding.
Keep the switch pressed until the twine has been caught by the baler.
In this way it is possible to anticipate the binding with respect to the automatic mode.

❑ **Automatic “net” wrapping**

Move switch **A** upwards and switch **B** upwards as illustrated on the decal.
When the diameter has been reached the automatic net wrapping starts automatically.

❑ **“Twine + net” mixed binding**

To obtain the “twine + net” mixed binding, manually operate twine supply switch **C** after hearing the binding start acoustic signal.

❑ **Manual “net” wrapping**

Move switch **A** upwards and switch **B** downwards.
In this way switch **D** will be used to start the net wrapping.
Keep the switch pressed until the net has been caught by the baler.
In this way it is possible to anticipate the wrapping with respect to the automatic mode.

❑ **Liage automatique à "ficelle"**

Amener l'interrupteur **A** en bas et celui **B** en haut comme l'indique la décalcomanie.
Une fois qu'on a atteint le diamètre établi par la balle, a lieu le départ automatique du liage à ficelle.

❑ **Liage mixte "ficelle + filet"**

Pour activer le liage mixte "ficelle + filet", après le signal acoustique de début de liage, actionner manuellement l'interrupteur "**D**" pour alimenter le filet.

❑ **Liage manuel à "ficelle"**

Déplacer l'interrupteur **B** en bas et celui **A** en bas.
De cette manière s'utilise l'interrupteur **C** pour le démarrage du liage à ficelle.
Tenir appuyé l'interrupteur jusqu'à ce que la ficelle n'a été prise par la balle.
Ainsi on peut avancer le liage manuel par rapport à celui automatique.

❑ **Liage automatique à "filet"**

Amener l'interrupteur **A** en haut et l'interrupteur **B** en haut en haut comme l'indique la décalcomanie.
Une fois qu'on a atteint le diamètre établi de la balle, a lieu le départ automatique du liage à filet.

❑ **Liage mixte "filet + ficelle"**

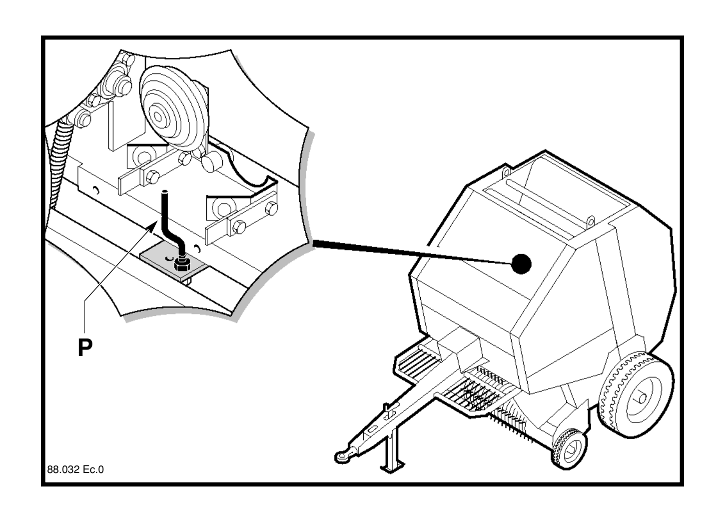
Pour obtenir le liage mixte "filet + ficelle", après le signal acoustique de départ de liage, actionner manuellement l'interrupteur **C** pour alimenter les ficelles.

❑ **Liage manuel à "filet"**

Amener l'interrupteur **A** en haut et l'interrupteur **B** en bas.
De cette manière on utilise l'interrupteur **D** pour le démarrage du liage à filet.
Tenir appuyé l'interrupteur jusqu'à ce que le filet n'a été pris par la balle.
Ainsi on peut avancer le liage manuel par rapport à celui automatique.

217.058

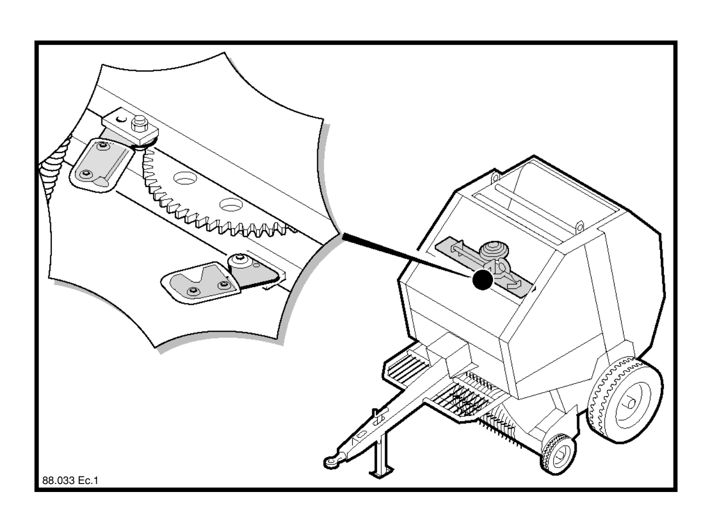
6.2. ISTRUZIONI PER LA LEGATURA A FILO



6.2.1 Posizione di partenza del legatore

Per poter effettuare il collegamento dello spago, la posizione di partenza del legatore deve essere quella rappresentata in figura, con il perno scorrevole **P** in posizione intermedia tra i pulsanti di avvio e fine legatura. Girare a mano la puleggia per ottenere la posizione di partenza.
Girando la puleggia in senso antiorario, i due guidafilo devono spostarsi verso le fiancate della macchina.

6.2.2 Montaggio e collegamento dello spago

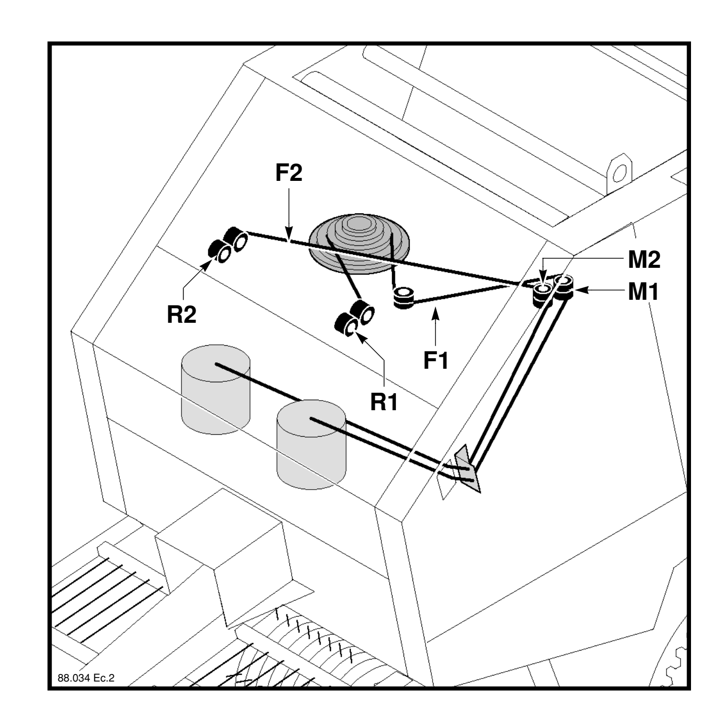


E' consigliato l'uso di spago dei seguenti tipi:

– Sintetico 500/700 m/kg
– Sisal (vegetale) 200/400 m/kg



PERICOLO - ATTENZIONE: durante le operazioni di montaggio dello spago, rendere inoffensive le lame del legatore stesso come mostrato in figura. Fare uso di guanti e occhiali da lavoro e coprire le lame con le apposite protezioni in dotazione alla macchina.



Inserire le bobine di spago con le scritte esterne diritte, per evitare che lo spago esca spiralato e provochi inconvenienti al legatore.

Montare i 2 fili seguendo lo schema della figura, attraverso gli appositi guidafilo.

F1 - filo principale

F2 - filo secondario

Avvolgere lo spago principale **F1** su una gola della puleggia per 1,5 giri.
Montare i 2 spaghi fissando le estremità sotto ai rulli **R1**-**R2** seguendo lo schema della figura.
Fare sporgere i fili circa 10 cm dall'estremità delle molle guidafilo. Se durante queste operazioni il perno **P** si fosse spostato, occorre riportarlo nella posizione di partenza.
In caso di rottura dello spago od esaurimento delle bobine, rifare le operazioni sopra elencate.

217.058

6.2. TWINE BINDING INSTRUCTIONS

6.2.1 Binder start position

To connect twine, see the binder start position shown in the figure; the sliding pin must be positioned in the middle, between the start and stop binding push-buttons. The start position is obtained by turning the pulley manually.
By turning the pulley counterclockwise, the two twine shuttles must move towards the machine sides.

6.2.2 Twine installation and connection

It is recommended to use the following types of twine:

– Synthetic 500/700 m/kg twine
– Vegetable sisal 200/400 twine



DANGER - WARNING: when assembling twine, make binder blades harmless as shown in the figure. Wear gloves and goggles and cover blades with the guards supplied with the machine.

Fit twine reels with the outer writing upright, to prevent spiral-shaped twine which might impair the binder.

Assemble the 2 twines through the relevant twine shuttles, keeping to the wiring shown in the figure.
F1 - main twine
F2 - secondary twine

Wind main twine **F1** on the pulley race for 1.5 rounds.
Fit the 2 twines, fastening the ends under rollers **R1-R2**, according to the wiring shown in the figure.
Let twines protrude of 10 cm approx. from the twine shuttle spring ends. If during this operations pin **P** has moved, place it on the start position again.
In case of twine breaking or reel running out, repeat the above procedure.

6.2. INSTRUCTIONS POUR LE LIAGE A FICELLE

6.2.1 Position de démarrage du lieur

Pour qu'il soit possible de raccorder la ficelle, la position de démarrage du lieur doit correspondre à celle qui est illustrée dans la figure, avec le pivot glissant **P** en position intermédiaire entre les interrupteurs de démarrage et de fin de liage. Tourner la poulie manuellement pour obtenir la position de démarrage.
Si on tourne la poulie en sens inverse aux aiguilles d'une montre, les deux guide-ficelle doivent se déplacer vers les côtés de la machine.

6.2.2 Installation et raccord de la ficelle

Nous préconisons l'emploi des types suivants de ficelle:

– Synthétique 500/700 m/kg
– Sisal (végétale) 200/400 m/kg



DANGER - ATTENTION: pendant les opérations d'installation de la ficelle, veiller à ce que les lames du lieur ne puissent pas blesser l'opérateur en les mettant comme le montre la figure ci-contre. Mettre des gants de protection et couvrir les lames par les protecteurs prévus à cet effet et livrés avec la machine.

Introduire la pelote en veillant à ce que les inscriptions extérieures soient droites afin d'éviter que la ficelle sorte en spirale et soit ainsi à l'origine de défaillances du lieur.

Installer les deux ficelles en respectant le schéma de la figure ci-contre et en passant par les guide-ficelle prévus à cet effet.
F1 - ficelle principale
F2 - ficelle secondaire

Enrouler la ficelle principale **F1** autour d'une gorge de la poulie en faisant 1,5 tour.
Installer les 2 ficelles et fixer leurs extrémités sous les rouleaux **R1** - **R2** en respectant le schéma de la figure ci-contre.
Les ficelles doivent sortir d'environ 10 cm de l'extrémité des ressorts guide-ficelle. Si le pivot **P** se déplace au cours de ces opérations, il faut le remettre à la position d'origine.
Quand la ficelle se casse ou que la pelote se termine, opérer en suivant les instructions ci-dessus.

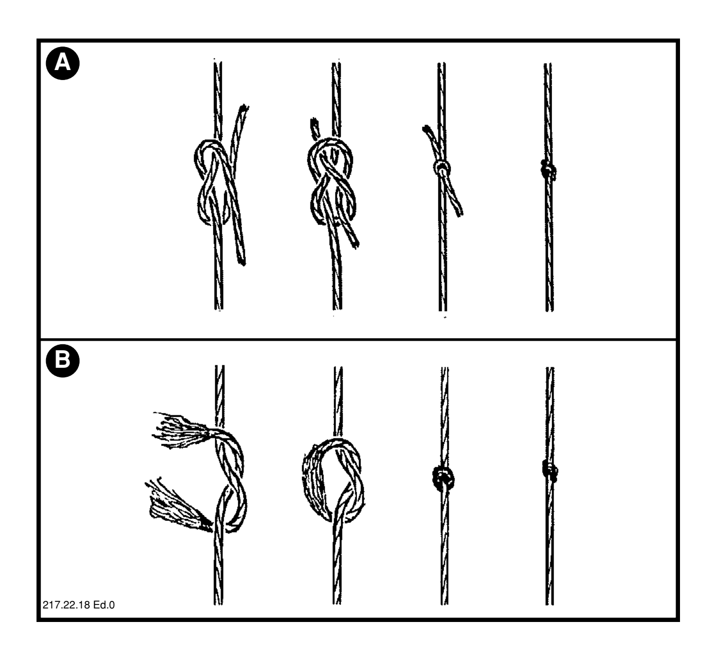
217.058

6.2.3 Giunzioni dello spago

Per facilitare lo scorrimento dello spago nei vari passaggi, è indispensabile eseguire i nodi come indicato:

A - nodo per spago sintetico (500/700 m/kg)

B - nodo per spago vegetale (200/400 m/kg)



6.2.4 Registrazione dei morsetti

Filo principale F1

Il morsetto **M1** in alto, serve per l'effettiva regolazione della tensione del filo sulla puleggia.

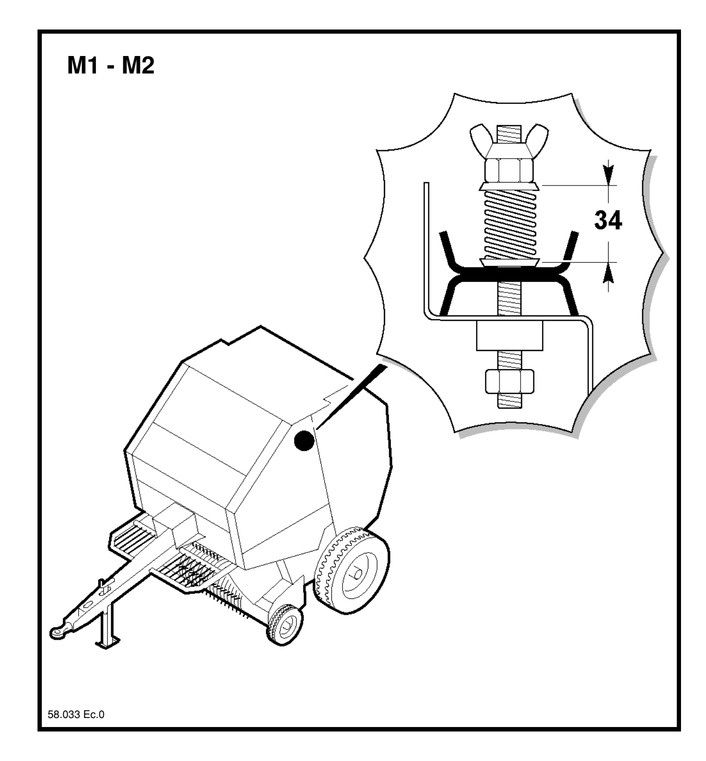
Condizioni del filo **F1**:

– Non deve slittare sulla gola piccola della puleggia (con i guidafilo all'estremità).

– Deve farsi trainare dal rullo **R1** di alimentazione all'inizio della legatura.
Il filo deve scorrere applicandogli una forza di 9-10 kg dall'interno della camera di compressione.

Filo secondario F2

Il morsetto **M2** in alto, serve per l'effettiva regolazione della tensione del filo sulla balla.
Il filo deve farsi trainare dal rullo **R2** durante l'avvio della legatura.
Il filo deve scorrere applicandogli una forza di circa 9÷10 kg dall'interno della camera di compressione.

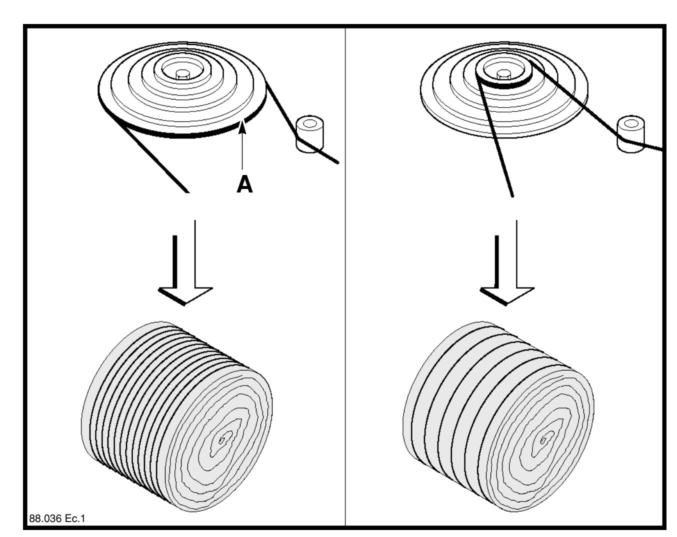


6.2.5 Scelta del tipo di legatura

Il legatore consente la distribuzione costante di filo, secondo la vostra scelta.

- **Regolazione del numero di spire**

La quantità di spago che si intende distribuire sulla balla avviene per mezzo della puleggia **A** del legatore: la gola di diametro maggiore determina una legatura più fitta, quella di diametro inferiore una legatura meno fitta (cap.6.5).



217.058

6.2.3 TWINE SPLICING

To make twine passage smooth, it must be knotted as shown:

A - synthetic twine knot (500/700 m/kg)

B - vegetable twine knot (200/400 m/kg)

6.2.3 Noeuds de la ficelle

Pour que la ficelle coulisse mieux au cours des différents passages, faire les noeuds illustrés ci-contre:

A - noeud pour ficelle synthétique (500/700 m/kg)

B - noeud pour ficelle végétale (200/400 m/kg)

6.2.4 Clamp adjustment

Main twine F1

Upper clamp **M1** adjusts twine tension on the pulley.

Conditions of twine **F1**:

– It must not slip on the small pulley race (twine shuttles at the end).
– It must be driven by driving roller **R1** at the beginning of the binding phase.
The twine must run by applying a force of 9-10 kg from the binding chamber.

Secondary twine F2

Upper clamp **M2** adjusts twine tension on the bale.
The twine must be driven by roller **R2** during the binding start.
Twine must run by applying a force of 9÷10 kg approx. from the baling chamber.

6.2.4 Réglage des pinces ficelles

Ficelle principale F1

La pince **M1** (en haut) sert à régler la tension de la ficelle sur la poulie.

La ficelle **F1**:

– ne doit pas glisser sur la petite gorge de la poulie (avec les guide-ficelle à l'extrémité);
– elle doit être entraînée par le rouleau entraîneur **R1** au début du liage.
La ficelle doit pouvoir coulisser lorsqu'on y applique une force de 9 à 10 kg à l'intérieur de la chambre de pressage.

Ficelle secondaire F2

La pince **M2** (en haut) sert à régler la tension de la ficelle sur la balle.
Au démarrage du liage la ficelle doit être entraînée par le rouleau **R2**.
La ficelle doit pouvoir coulisser en y appliquant une force d'environ 9 à 10 kg à l'intérieur de la chambre de pressage.

6.2.5 Binding selection

The binder allows an even distribution of the twine, according to the owner's choice.

- **Adjustment of binding turns**

The quantity of twine to be distributed on the bale occurs through binder pulley **A**:
a larger diameter race produces a close binding, whereas a smaller diameter race causes a sparse binding (chap. 6.5.).

6.2.5 Sélection du type de liage

Le liage permet de distribuer constamment la ficelle, selon le type de sélection effectuée.

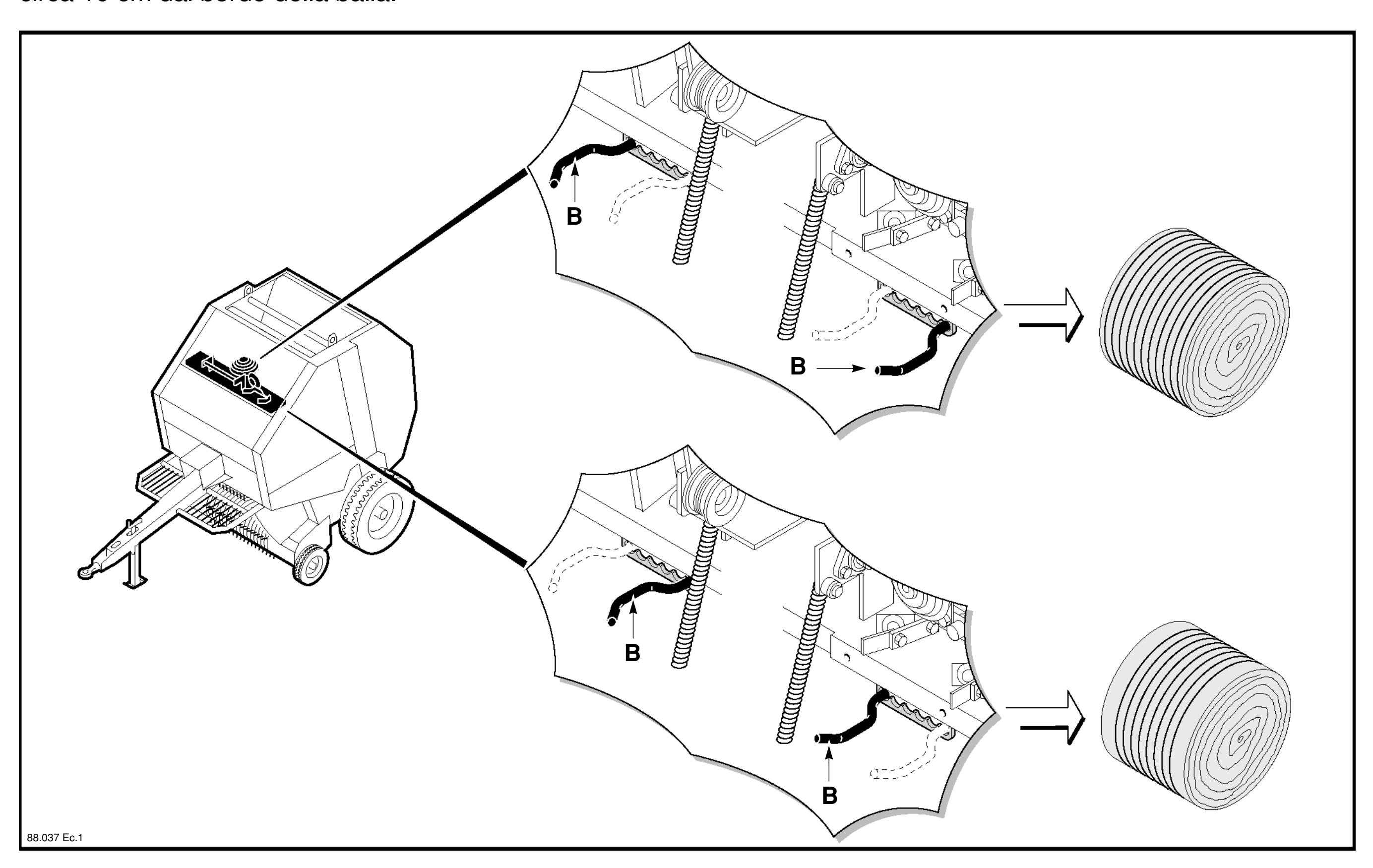
- **Réglage du nombre de spires**

La quantité de ficelle est distribuée sur la balle par la poulie **A** du lieur; la gorge de plus grand diamètre permet d'obtenir un liage plus serré, tandis que celle de plus petit diamètre donne un liage moins serré (chap. 6.5).

217.058

- **Regolazione della distanza laterale della legatura**

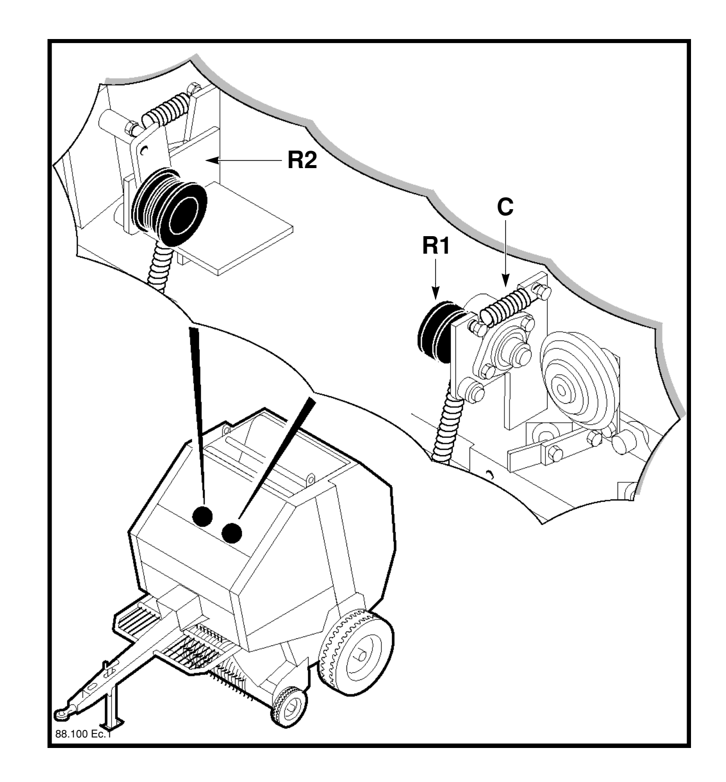
La distanza della legatura dal bordo della balla è regolabile mediante i 2 limitatori guidafilo **B** sia sul lato destro che sinistro. Normalmente la legatura deve iniziare a circa 10 cm dal bordo della balla.



- **Molle di pressione**

Le 2 molle di pressione **C** consentono l'alimentazione dei fili all'interno della camera di compressione.
Le condizioni più critiche si hanno con filo **F1** nella gola più piccola della puleggia se i due guidafilo **G1**-**G2** non sono sufficientemente scorrevoli, oppure se i morsetti in alto **M1**-**M2** sono troppo serrati. Se le molle **C** sono troppo tese, può risultare difficoltoso il passaggio di nodi non bene eseguiti.

N.B.: i rulli R1 e R2 devono essere periodicamente puliti e spazzolati.



217.058

• **Adjustment of the side binding distance**

The binding distance from the bale edge can be adjusted both on right and left side through the two twine shuttle levers **B**.Usually, binding starts at 10 cm approx. from the bale edge.

• **Pressure springs**

The two pressure springs **C** allows the twine feeding inside the baling chamber.

Troubles might occur if twine **F1** is in the smaller pulley race and the two twine shuttles **G1**-**G2** are not smooth enough, or if upper clamps **M1**-**M2** are too tightened. Furthermore, an excessive tension of springs **C** makes the passage of faulty knots difficult.

N.B.: rollers R1 and R2 must be periodically cleaned and brushed.

• **Réglage de la distance latérale du liage**

La distance du liage du bord de la balle est réglée par les 2 leviers guide-ficelle **B** se trouvant aussi bien à droite qu'à gauche. En principe le liage doit commencer à environ 10 cm du bord de la balle.

• **Ressorts de pression**

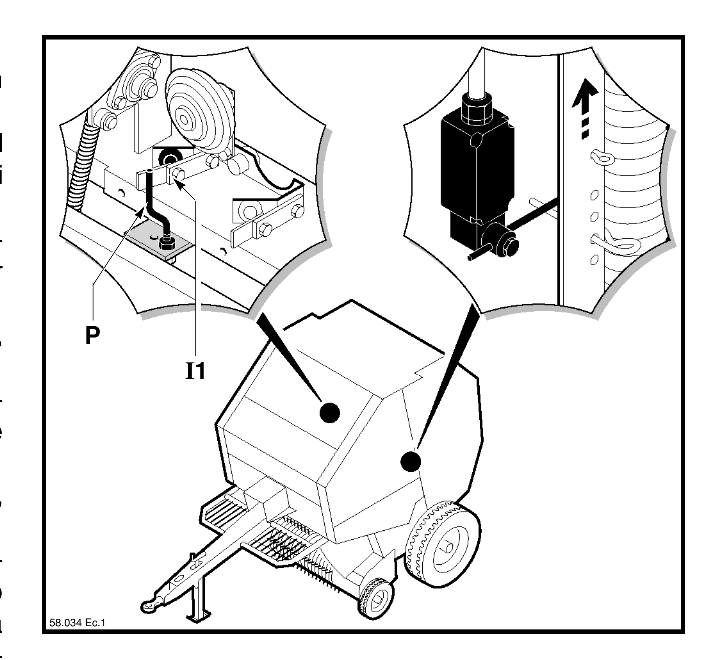
Les 2 ressorts de pression **C** permettent l'alimentation des ficelles à l'intérieur de la chambre de pressage.

La situation la plus difficile se présente quand la ficelle **F1** est dans la gorge la plus petite de la poulie si les deux guide-ficelle **G1**-**G2** ne coulissent pas suffisamment ou que les pinces ficelles supérieures **M1**-**M2** sont trop serrées. Si les ressorts **C** sont trop tendus, le passage de noeuds mal faits pourrait s'avérer difficile.

N.B.: les rouleaux R1 et R2 doivent être périodiquement nettoyés et brossés.

217.058

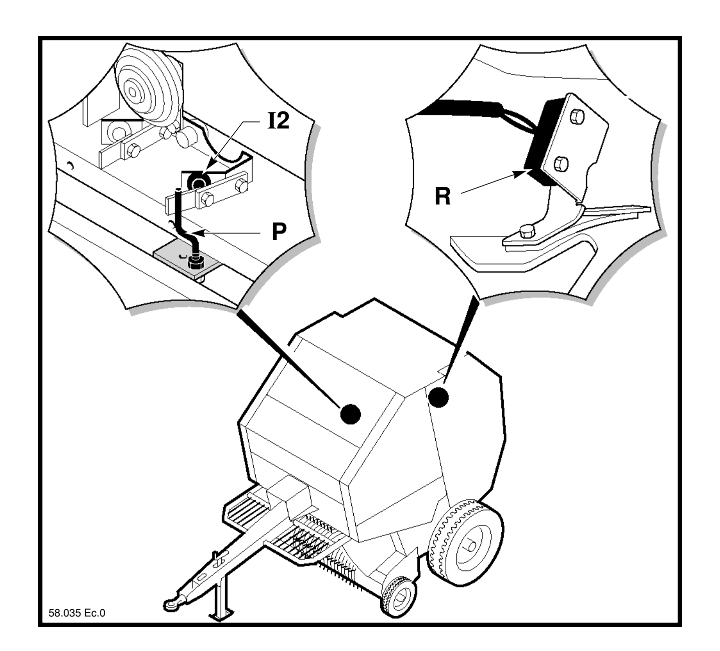
6.2.6 Funzionamento del legatore a spago



Effettuate le regolazioni e i collegamenti descritti in precedenza, è possibile iniziare la raccolta.
Al raggiungimento della pressione prescelta della balla, il microinterruttore **G** viene azionato dalla spilla **C** che si muove verso l'alto.
Il motore del legatore riceve corrente dal circuito elettronico, e i fili iniziano a discendere verso la balla, per mezzo dei rulli di alimentazione.
Se il filo principale **F1** scivola fra i rulli di alimentazione, occorre allentare le molle del morsetto superiore **M1**.
Se invece il filo scivola nella gola della puleggia, verificare la scorrevolezza del legatore, oppure aumentare la pressione delle molle del morsetto superiore **M1**.
Se il filo secondario **F2** scivola fra i rulli di alimentazione, occorre allentare le molle del morsetto superiore **M2**.
Mentre i fili scendono verso la balla, i beccucci si spostano verso l'esterno. Ciascun filo entra nel rispettivo beccuccio e nel frattempo il perno scorrevole **P** aziona il pulsante **I1** di avvio della legatura che segnala all'utilizzatore di arrestare la marcia del trattore.
Dopo qualche istante il motore del legatore si arresta, e nel frattempo i fili sono già stati presi dalla balla in rotazione.



PERICOLO - ATTENZIONE: è severamente proibito eseguire qualsiasi operazione sul filo mentre la balla è in rotazione.



Al termine della legatura, poco prima del taglio del filo principale **F1**, avviene il taglio del filo secondario **F2** ed il perno scorrevole **P** aziona il pulsante **I2** di fine legatura.
A questo punto l'utilizzatore può scaricare la balla aprendo il portellone.
In fase di chiusura del portellone, viene azionato il pulsante **R** che consente il conteggio delle balle e il reset della centralina. Tale reset consente l'azzeramento della memoria interna del legatore.

Se ciò non avviene, verificare la regolazione dell'interruttore **R**.

Una memoria interna impedisce l'avvio di una seconda legatura se al termine della precedente la balla avesse conservato una pressione sufficiente per fare ripartire il legatore.
Questa memoria viene azzerata dal pulsante di reset azionato dal settore mobile durante lo scarico della balla.



6.2.7 Comportamento in caso di avaria

In caso di mancato avvio della legatura occorre procedere nel modo seguente:

– Fermare la trattrice e la presa di forza.
– Controllare ed eliminare la causa del mancato avvio.
– Premere il tasto di reset.
– Alimentare il filo nella camera di compressione
– Innestare la presa di forza (entro 30 secondi).
– Terminare la legatura

217.058

6.2.6 Twine binder operation

Once adjustments and connections previously described have been performed, the picking-up can start.
Once the selected bale pressure has been reached, the micro switch **G** is starter by the pin **C** that moves upwards.
The binder motor is powered by the electric circuit, thus causing twines to lower towards the bale, through the driving rollers.
If main twine **F1** slips between driving rollers, slack upper clamp **M1** springs.
If the twine slips in the pulley race, make sure that the binder is smooth enough, or increase the pressure of upper clamp **M1** springs.
Noses move outwards while twines lower towards the bale.
Each twine is introduced into the relevant nose and in the meantime sliding pin **P** enables push-button **I1,** thus starting binding, warning the operator to stop the tractor run.
After a few seconds, the binder motor stops; in the meantime twines have been already caught by the rotating bale.



DANGER - WARNING: do not perform any operation on twines while the bale is rotating.

When binding is over, before cutting the main twine **F1**, the secondary twine **F2** is cut and sliding pin **P** enables push-button **F2**, thus stopping binding.
Now the operator can unload the bale, by opening the tail gate.
When the tail gate closes, push-button **R** is enabled, thus allowing to count bales and to reset the control unit. It allows the reset of the internal memory of the binder.

Should the reset fail to occur, check the adjustment of switch **R**.

The internal memory prevents a second binding start, should the previous bale have sufficient pressure to restart the binder.
This memory is reset by the reset push-button enabled by the mobile sector during the bale unloading.

6.2.7 What to do in case of failure

Should binding fail to start, keep to the following procedure:

– Stop the tractor and the PTO.
– Check and remove the cause of the failure.
– Press the reset push-button.
– Feed twine into the baling chamber.
– Engage the PTO (within 30 seconds).
– Carry on with the binding.

6.2.6 Fonctionnement du lieur à ficelle

Une fois que toutes les opérations et les réglages décrits ci-dessus ont été effectués, le ramassage peut commencer. Une fois atteinte la pression de balle choisie, le mini-rupteur **G** est actionné par l’aiguille **C** qui se déplace vers le haut. Le moteur du lieur est alimenté par le circuit électronique et les ficelles commencent à descendre vers la balle grâce aux rouleaux entraîneurs.
Si la ficelle principale **F1** glisse entre les rouleaux entraîneurs, il faut desserrer les ressorts du pince ficelle supérieur **M1**. Si, au contraire, la ficelle glisse dans la gorge de la poulie, contrôler si le lieur coulisse bien ou augmenter la pression des ressorts du pince ficelle supérieur **M1**. Si la ficelle secondaire **F2** glisse entre les rouleaux entraîneurs, il faut desserrer les ressorts du pince ficelle supérieur **M2**. Tandis que les ficelles descendent vers la balle, les becs se déplacent vers l'extérieur. Chaque ficelle entre dans le bec correspondant, tandis que le pivot glissant **P** pousse le bouton **I1** de démarrage du liage, qui signale à l'utilisateur qu'il faut arrêter l'avance du tracteur. Quelques secondes après, le moteur du lieur s'arrête tandis qu’entre-temps les ficelles ont été prises par la balle en rotation.



DANGER - ATTENTION: il est strictement interdit d'effectuer tout type d'opération concernant la ficelle pendant que la balle est en rotation.

Une fois que le liage est terminé, peu avant que la ficelle principale **F1** soit coupée, la ficelle secondaire **F2** est coupée et le pivot glissant **P** pousse le bouton **I2** de fin de liage.
A ce point-ci l'utilisateur peut décharger la balle en ouvrant la porte arrière.
Pendant la fermeture de la porte arrière l’interrupteur **R** est poussé, qui permet de compter les balles et de remettre à zéro le boîtier. Cette opération permet de remettre à zéro la mémoire interne du lieur.

Si cela ne se vérifie pas, contrôler le réglage de l'interrupteur **R**.

Une mémoire interne empêche le démarrage d'un deuxième liage si, à la fin du liage précédent, la pression de la balle est suffisante à faire démarrer le lieur.
Cette mémoire est remise à zéro par le bouton **R** du secteur mobile pendant le déchargement de la balle.

6.2.7 Instructions en cas de panne

Si le liage ne démarre pas, opérer comme suit:
– Arrêter le tracteur et la prise de force.
– Contrôler et éliminer la cause qui empêche le démarrage.
– Presser la touche de remise à zéro (R.A.Z).
– Alimenter la ficelle dans la chambre de pressage.
– Enclencher la prise de force (dans les 30 secondes qui suivent).
– Terminer le liage.

217.058

- **Rottura dello spago**

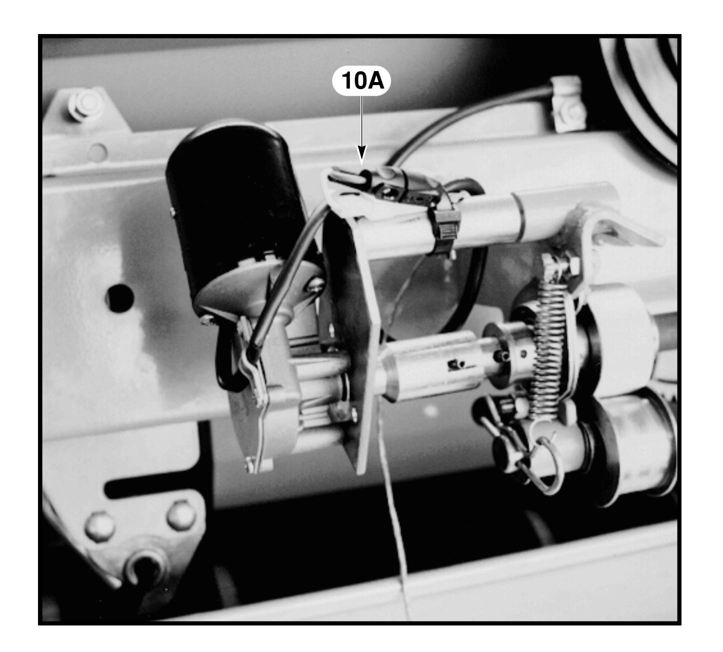
In caso di rottura dello spago od esaurimento delle bobine, riportare il legatore alla posizione di partenza. Se la balla ha conservato la sua massima pressione, premendo il tasto di RESET si provoca l'avvio della legatura. Occorre quindi riavviare subito la presa di forza.

- **Presa di forza**

Se dopo che il motore del legatore si è avviato viene arrestata la presa di forza il filo non può essere trascinato dalla balla perciò il perno scorrevole **P** rimane fermo nella posizione della figura e si avverte il segnale acustico che funziona continuamente ad intermittenza. In questo caso occorre riavviare la presa di forza per poter portare a termine la legatura. In questo caso il tasto di reset non può essere utilizzato per sospendere il segnale acustico; per fare questo è sufficiente spostare la linguetta flessibile dalla parte opposta del perno **P** se non è possibile riavviare la presa di forza. Lo stesso problema accade se il filo principale non riesce ad andare a contatto della balla, oppure se la pressione della balla è insufficiente per tirare il filo ed iniziare l'avvolgimento.

- **Motore**

Il motore è protetto da un fusibile da **10A** situato nei pressi del motore stesso. Questo fusibile protegge il motore nel caso di eventuali corto circuiti, anche quando la centralina viene smontata.



6.3. ISTRUZIONI PER LA LEGATURA A RETE

Il legatore a rete consente di distribuire sulla balla fino ad un massimo di 4 avvolgimenti.

É composto da:

– un supporto bobina con dispositivo di frenatura;
– un motorino di avviamento legatura;
– una coppia di rulli;
– un dispositivo di taglio;
– un selettore del numero di avvolgimenti.

6.3.1 Montaggio e collegamento rete

– Si consiglia di usare rete di buona qualità a maglie fitte avente titolo 14÷18 gr/m.
– Utilizzare bobine con diametro max di 300 mm. e larghezza max di 1250 mm.
  Qualora il nucleo centrale della bobina avesse le estremità irregolari ed una larghezza superiore, è necessario rifilarlo per consentire di guidarlo lateralmente in modo corretto, mediante gli appositi manicotti.
– Inserire la bobina nell'apposita sede in modo che la rete si svolga da sotto.
– Posizionare il dispositivo di frenatura della bobina in posizione abbassata.
– Mettere il legatore in posizione di partenza.

217.058

- **Breaking of the twine**

In case of twine breaking or reel running out, set the binder on the start position. If the bale has kept the max. pressure, binding can be resumed by pressing the RESET key.
Immediately engage the PTO.

- **PTO**

If the PTO has been disengaged following the binder motor start, the twine cannot be driven by the bale, therefore pin **P** is stopped in the same position shown in the figure, thus activating an intermittent sound signal. If so, restart the PTO to complete binding. In such a case, the sound signal cannot be stopped by the reset push-button; if the PTO cannot be restarted, move the flexible tongue to the side opposite to pin **P** to stop it. The same problem occurs if the main twine fails to be caught by the bale or if the bale pressure is not sufficient to pull the twine and start binding.

- **Motor**

The motor is protected by a **10A** fuse fitted nearby the motor. Said fuse protects the motor in case of short circuits, even if the control unit is removed.

6.3. NET WRAPPING INSTRUCTIONS

The net binder performs max. 4 wrappings on the bale.

It consists of:
– a reel support supplied with braking device;
– a wrapping start motor;
– one pair of rollers;
– one cutting device;
– one wrapping number selector.

6.3.1 Net assembly and connection

– It is recommended to use a good quality close mesh net with a count of 14÷18g/m.
– Use reels whose max. diameter should not exceed 300 mm and with a max. width of 1250 mm.
Should the reel core have irregular ends and an exceeding width, trim it to allow sleeves to drive it sideways.
– Fit the reel in the relevant seat, to allow the net to unwind from below.
– Lower the reel braking device.
– Set the binder on the start position.

- **Rupture de la ficelle**

Si la ficelle se casse ou que la pelote est termineé, ramener le lieur à la position d'origine. Si la balle a maintenu sa pression maximale, en pressant la touche R.A.Z. on commande le démarrage du liage. Il faut donc immédiatement remettre en marche la prise de force.

- **Prise de force**

Si la prise de force s'arrête une fois que le moteur du lieur a démarré, la ficelle ne peut pas être entraînée par la balle; par conséquent le pivot glissant **P** reste arrêté à la position indiquée dans la figure et l'avertisseur acoustique reste constamment activé (sons intermittents). Dans ce cas il faut remettre en marche la prise de force pour pouvoir compléter le liage. La touche de R.A.Z. ne peut pas être utilisée pour interrompre l'avertisseur acoustique; pour ce faire, il suffit de déplacer la languette flexible du côté opposé au pivot **P** s'il s'avère impossible de remettre en marche la prise de force. Le problème est identique si la ficelle principale ne réussit pas à venir en contact avec la balle ou que la pression de la balle est insuffisante à pour tirer la ficelle et commencer l'enroulement.

- **Moteur**

Un fusible de **10A**, placé à proximité du moteur, sert à protéger ce dernier en cas de courts-circuits et ce, même quand le boîtier est démonté.

6.3. INSTRUCTIONS POUR LE LIAGE A FILET

Le lieur à filet permet de distribuer sur la balle jusqu'à un maximum de 4 enveloppements.

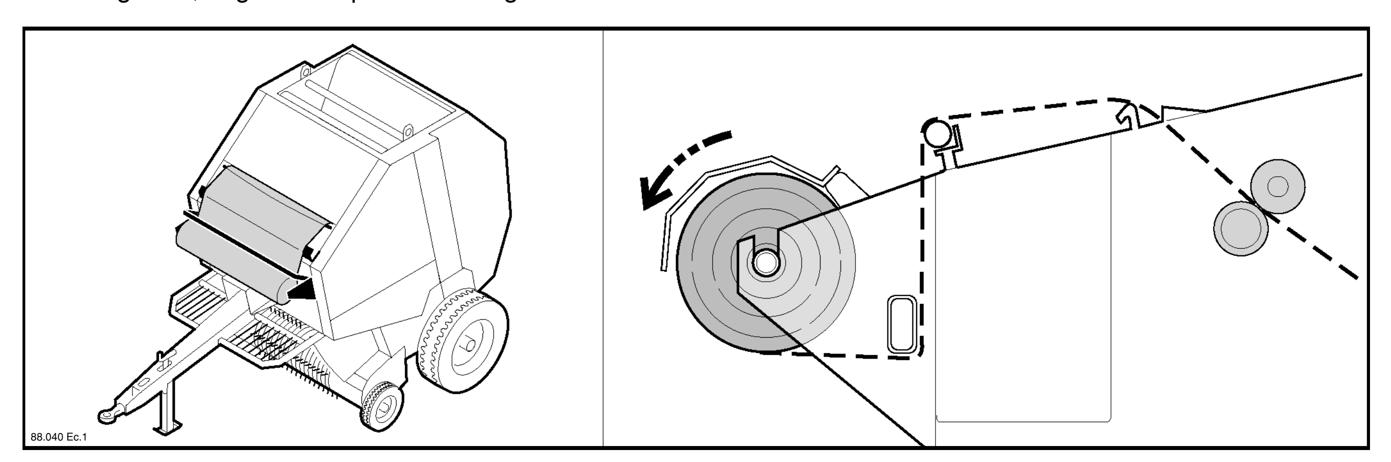
Il se compose des parties suivantes:
– un support de bobine avec dispositif de freinage;
– un moteur de démarrage du liage;
– une paire de rouleaux;
– un dispositif de coupe;
– un sélecteur du nombre d'enroulements.

6.3.1 Installation et raccord du filet

– Il convient d'utiliser un filet de bonne qualité à mailles serrées, dont le grammage soit compris entre 14 et 18 g/m.
– Utiliser des bobines de 300 mm maxi de diamètre et de 1250 mm maxi de large.
Si les extrémités de la partie centrale de la bobine sont irrégulières et que la largeur est supérieure à la dimension préconisée, il faut l'égaliser pour obtenir un guidage latéral correct par les manchons prévus à cet effet.
– Introduire la bobine dans son siège, de manière à ce que le filet se déroule depuis le bas.
– Mettre le dispositif de freinage de la bobine à la position basse.
– Mettre le lieur à la position de démarrage.

217.058

– Inserire il lembo della rete tra i rulli di alimentazione del legatore, seguendo il percorso di figura.

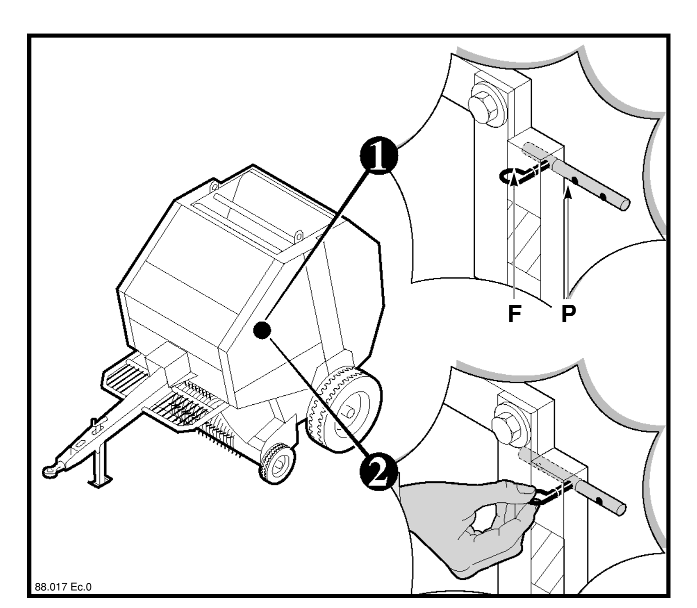




PERICOLO - ATTENZIONE: se si rende necessario un intervento sotto al legatore, è importante fare molta attenzione alle lame del legatore a rete.



PERICOLO - ATTENZIONE: prima di intervenire sul legatore, disinnestare il legatore inserendo la forcella F nel perno P come in posizione 2, in modo da bloccare la traversa portacoltelli in posizione aperta.
1 - Posizione di lavoro
2 - Posizione di sicurezza



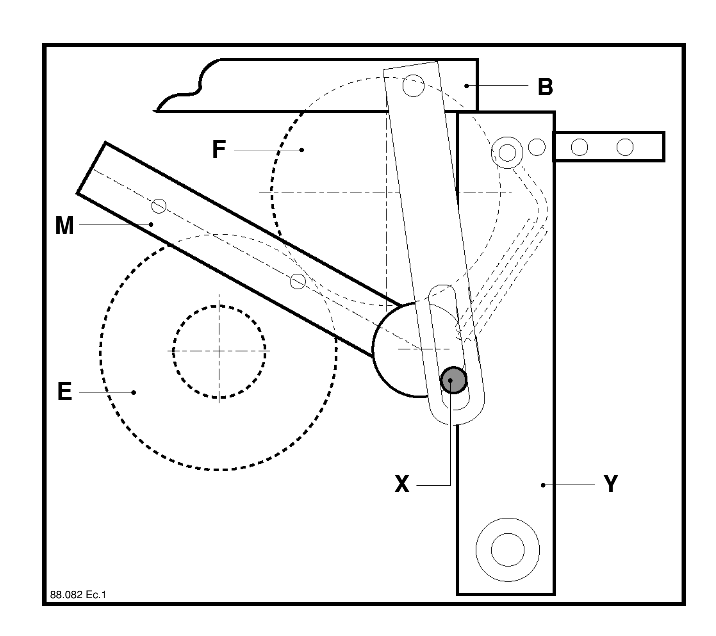


PERICOLO - ATTENZIONE: è severamente proibito eseguire qualsiasi operazione sulla rete mentre la balla è in rotazione

6.3.2 Posizione di partenza legatore

Posizionare il levismo di comando in modo che la traversa portacoltelli sia in posizione aperta e il braccio **B** del portacoltelli sia in appoggio sopra la leva **Y**; l'eccentrico **X** deve essere a contatto con la leva **Y**, come indicato in figura. Le ruote libere sulle quali è montato il perno dell'eccentrico **X**, hanno lo stesso orientamento in modo da consentire che:

– ruotando in senso orario il braccio **M**, questi dovrà trascinare l'eccentrico **X**;
– ruotando in senso opposto, l'eccentrico dovrà rimanere fermo.





CAUTELA - PRECAUZIONE: se il legatore a rete viene lasciato inattivo per lunghi periodi di lavoro è necessario pulire accuratamente i rulli E e F prima di riutilizzarli.

217.058

– Introduce the net edge between the binder driving rollers, following the path shown in the figure.



DANGER - WARNING: should any servicing below the binder be necessary, give the greatest attention to the net binder blades.



DANGER - WARNING: before servicing the binder, disconnect it, by introducing fork F into pin P as per position 2, in order to lock the knife holding crossbar in open position.
1 - Working position
2 - Safety position



DANGER - WARNING: Do not carry out any operation on the net while the bale is still rotating.

6.3.2 Binder start position

Position control levers so that the knife holding crossbar is open and the knife holding arm **B** is against lever **Y**; cam **X** must be against lever **Y**. The free wheels fitting cam **X** pivot must have the same direction:

– by turning arm **M** clockwise, it shall drive cam **X**;
– by turning it counterclockwise, the cam shall be stopped.



CAUTION: if the net binder is not used for long periods, clean rollers E and F thoroughly before using them.

– Introduire le bord du filet entre les rouleaux entraîneurs du lieur en suivant le parcours illustré dans la figure.



DANGER - ATTENTION: s'il faut opérer au-dessous du lieur, il est impératif de faire très attention aux lames du lieur à filet.



DANGER - ATTENTION: avant d'effectuer n'importe quelle opération concernant le lieur, désactiver le lieur en introduisant la coupille F dans le pivot P à la position 2, de manière à bloquer l'entretoise porte-couteaux sur la position ouverte.
1 - Position de travail
2 - Position de sécurité



DANGER - ATTENTION: il est sévèrement interdit d’effectuer toute opération su le filet pendant que la balle est en rotation

6.3.2 Position de démarrage du lieur

Positionner le levier de commande de manière à ce que l'entretoise porte-couteaux soit ouverte et que le bras **B** porte-couteaux s'appuie sur le levier **Y**; la came **X** doit toucher le levier **Y**. Les roues libres sur lesquelles est monté l'axe de la came **X** sont orientées dans le même sens, ce qui permet d'obtenir les conditions suivantes:

– en tournant le bras **M** dans le sens des aiguilles d'une montre, il doit entraîner la came **X**;
– en le tournant en sens inverse, la came ne doit pas bouger.

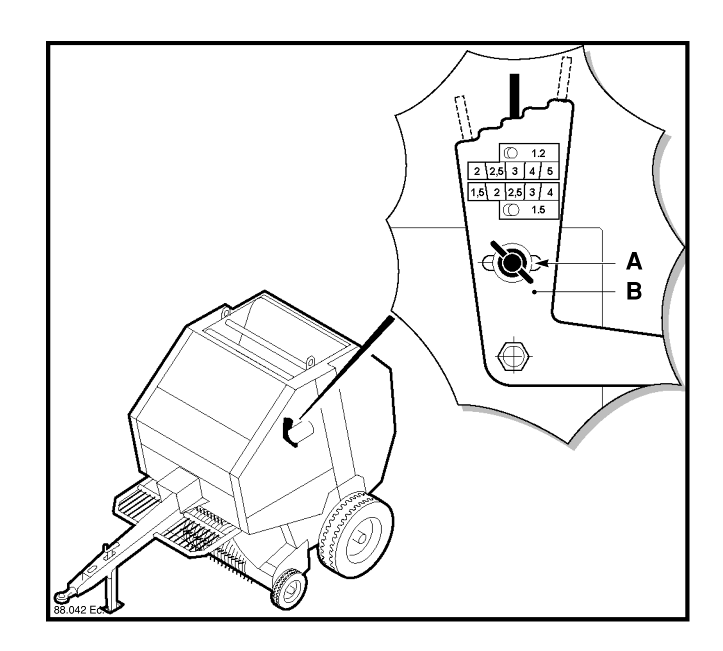
217.058



PRECAUTION: si le lieur à filet reste inutilisé pendant de longues périodes de travail, il faut bien nettoyer les rouleaux E et F avant de les réutiliser.

6.3.3 Selezione numero di avvolgimenti della balla

È possibile selezionare la quantità di rete con cui avvolgere la balla, allentando il dado ad alette **A** e spostando il settore di regolazione **B** verso destra o verso sinistra a seconda che si voglia diminuire o aumentare il numero di avvolgimenti.
Per una legatura affidabile, si consiglia un numero minimo di 2,5÷3 avvolgimenti.



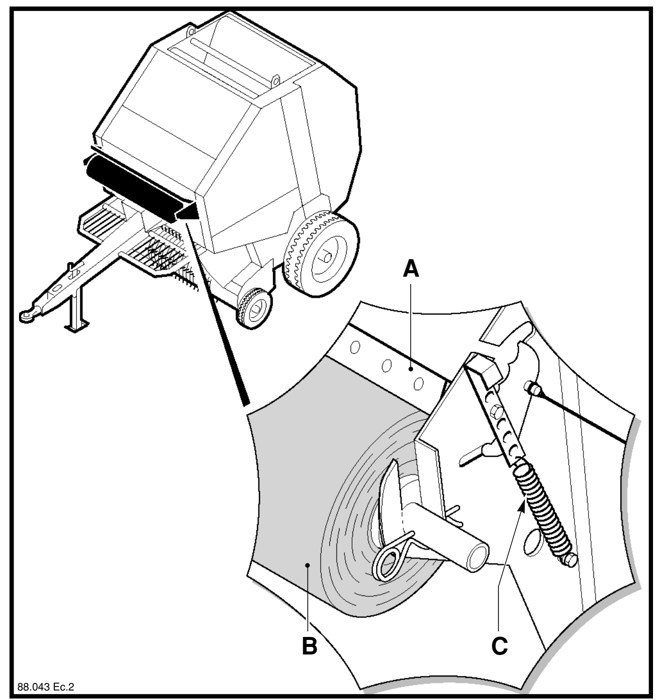
6.3.4 Dispositivo di frenatura bobina

Il dispositivo di frenatura **A** deve essere sempre posizionato sulla bobina **B**.

- Ad inizio bobina normalmente le molle **C** devono essere poco tese
- Da metà bobina circa può essere necessario spostare il foro di registro delle molle **C** rendendole più tese.



**Se la bobina è troppo frenata, i rulli di alimentazione non riescono a svolgere la rete.
Se la bobina è poco frenata, la balla può risultare non correttamente avvolta per tutta la sua larghezza, oppure la legatura è poco serrata e dopo lo scarico il diametro della balla aumenta eccessivamente.**

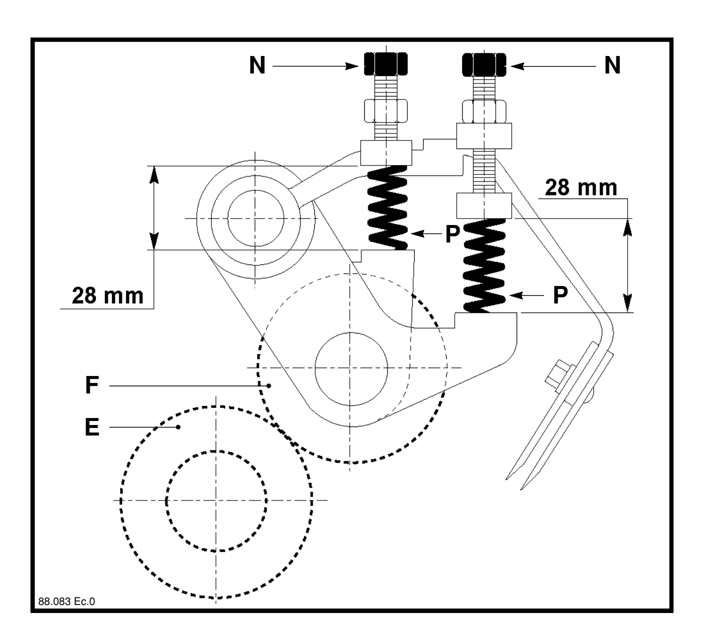


6.3.5 Regolazione pressione rulli

La pressione con cui i rulli di alimentazione **E** - **F** del legatore sono spinti l'uno contro l'altro è regolabile agendo sulle viti **N** che si trovano ai lati ed in centro al legatore.
La pressione raccomandata (già regolata al montaggio) corrisponde a quando le molle **P** compresse hanno una lunghezza di mm 28.
Si consiglia di usare una rete di buona qualità avente titolo 14-18 gr/m a maglie fitte.



CAUTELA - PRECAUZIONE: se la pressione fra i rulli E - F è insufficiente, i rulli non riescono a svolgere la rete per iniziare la legatura. Se la pressione è eccessiva, la rete tende a restringersi e la balla non viene avvolta per tutta la sua larghezza. In quest'ultimo caso, aumentare la pressione della molla centrale ed eventualmente alleggerire la pressione delle molle laterali. In ogni caso, accertarsi della buona scorrevolezza dei rulli.



217.058

6.3.3 Selecting the number of bale wrappings

The quantity of net wrapping the bale can be selected by loosening wing nut **A** and shifting adjusting sector **B** rightwards or leftwards, to reduce or increase the number of wrappings.
For a trouble-free binding, the min. recommended number of wrappings must range from 2.5 to 3 wrappings.

6.3.4 Reel braking device

Reel braking device **A** must always be engaged on reel **B**.

– At the beginning of the reel, usually springs **C** must not be excessively tightened.
– At half reel, it might be necessary to move spring **C** adjuster hole, thus tightening them.



**Should the reel be excessively braked, driving rollers fail to unwind the net.
If the reel is not sufficiently braked, the bale might not be correctly wrapped for its whole width or wrapping is not close enough, thus causing an excessive increase of the bale diameter following unloading.**

6.3.5 Roller pressure adjustment

The pressure pushing rollers **E-F** against each other can be adjusted through screws **N**, fitted on the binder sides and centre.
The recommended pressure (already adjusted during assembly) corresponds to the length of 28 mm of compressed springs **P**.
It is advisable to use good quality close mesh net, with a count of 14-18g/m.

CAUTION: should pressure between rollers E-F be insufficient, rollers fail to unwind the net to start binding. In case of excessive pressure, the net contracts and the bale fails to be wrapped for its whole width. In such a case, increase the central spring pressure and reduce side spring pressure if necessary. In any case, check rollers smoothness.

6.3.3 Sélection du nombre d'enveloppements de la balle

Pour sélectionner la quantité de filet à utiliser pour envelopper la balle, desserrer l'écrou à ailettes **A** et déplacer le secteur de réglage **B** à droite ou à gauche, suivant que l'on veut diminuer ou augmenter le nombre d'enveloppements.
Pour que le liage ne présente pas de problèmes, nous conseillons de régler un nombre minimal de 2,5 à 3 enveloppements.

6.3.4 Dispositif de freinage de la bobine

Le dispositif de freinage **A** doit toujours être en pression sur la bobine **B**.

– Au début de la bobine, en principe les ressorts **C** doivent être peu tendus.
– A partir de la moitié de la bobine, il faut déplacer le trou de réglage des ressorts **C** pour les tendre davantage.



**Si la bobine est excessivement freinée, les rouleaux entraîneurs ne réussissent pas à dérouler le filet.
Si la bobine n'est pas suffisamment freinée, l'enveloppement de la balle pourrait s'avérer incorrect sur une partie de sa largeur ou bien le liage pourrait ne pas être suffisamment serré et le diamètre de la balle risque d'augmenter excessivement une fois qu'elle est déchargée.**

6.3.5 Réglage de la pression des rouleaux

La pression poussant les rouleaux entraîneurs **E** - **F** du lieur l'un vers l'autre peut être réglée par les vis **N** qui se trouvent sur les côtés et au milieu du lieur.
La pression préconisée (réglée d'origine) correspond à la longueur de 28 mm des ressorts **P** comprimés.
Il convient d'utiliser un filet de bonne qualité avec un grammage de 14-18 g/m à mailles serrées.

PRECAUTION: si la pression entre les rouleaux E et F est insuffisante, les rouleaux n'arrivent pas à débobiner le filet pour commencer le liage. Si la pression est excessive, le filet a tendance à se resserrer et la balle n'est pas enveloppée sur toute sa longueur. Dans ce dernier cas il faut augmenter la pression du ressort central et éventuellement diminuer la pression des ressorts latéraux. En tous cas, toujours s'assurer que les rouleaux tournent bien.

217.058

6.3.6 Funzionamento legatore a rete

È importante verificare la predisposizione della pressa alla legatura a rete (paragrafo 6.1)

Quando la balla ha raggiunto la pressione prescelta, il motore **A** di avvio legatura riceve corrente consentendo l'introduzione della rete nella camera di compressione.

Un segnale acustico indica all'operatore l'avvio della legatura e quindi di arrestare la marcia del trattore.

Appena la rete è stata presa dalla balla, il motore **A** si ferma.

Dopo circa 6/8 secondi si avverte il colpo del dispositivo di taglio della rete e un segnale acustico avverte l'operatore del termine della legatura.

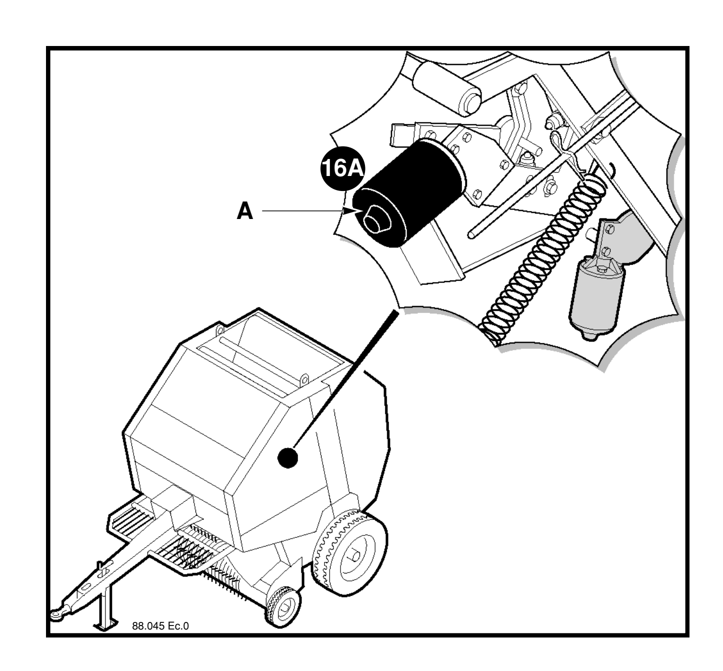
L'operazione di taglio va effettuata con P.d.F. non inferiore a 350÷400 giri al minuto e con la bobina frenata correttamente. Se la bobina è molto lenta, il taglio è molto irregolare.

A questo punto la pressa è in condizioni di scarico balla.

Scaricare la balla, seguendo le opportune istruzioni descritte al paragrafo 6.8. ed aprendo completamente il portellone per consentire il riarmo automatico del legatore.

Il motore **A** è protetto da un fusibile da **16A** situato nei pressi del motore stesso.

I fusibili proteggono i motori nel caso di eventuali corto circuiti, anche quando la centralina viene smontata.





6.3.7 Tirante riarmo coltelli

Il tirante **A** consente il riarmo della traversa portacoltelli quando si apre il portellone di scarico balla.

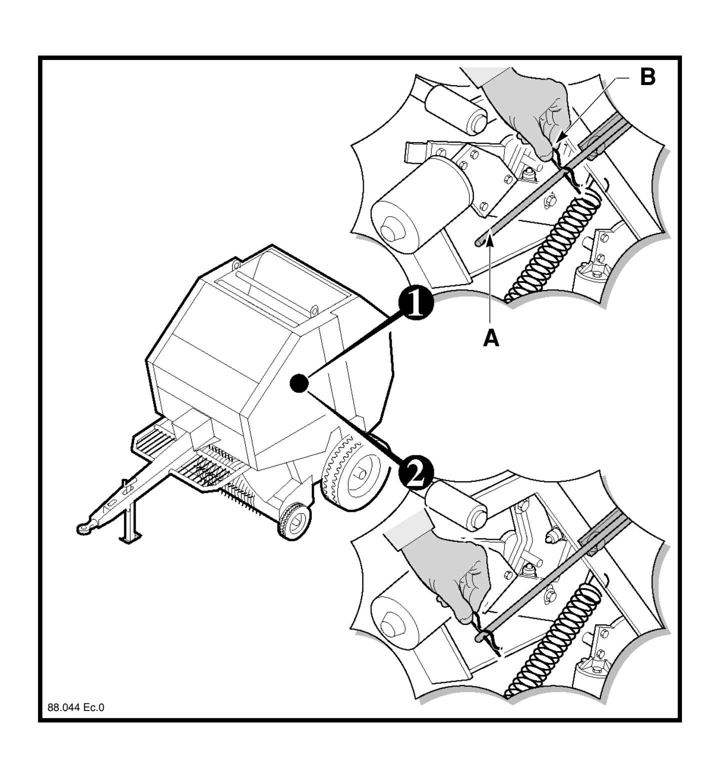
La spilla **B** può essere spostata dalla posizione **1** alla posizione **2** nel caso di non utilizzo del legatore a rete.

Pos.1 - Il legatore a rete è funzionante, la traversa portacoltelli si riarma.

Pos.2 - Il legatore a rete non è funzionante, la traversa portacoltelli non si riarma.



La posizione 2 viene anche utilizzata per simulare il ciclo di legatura e taglio della rete, con portellone aperto, in appoggio sui fermi di sicurezza dei martinetti.



217.058

6.3.6 Net binder operation

Make sure that the baler is suitable for net binding (paragraph 6.1).

Once the bale has reached the selected pressure, the binding start motor **A** receives input current and controls net feeding into the baling chamber.

Binding start is signalled by a sound signal, warning the operator to stop the tractor run.

As soon as the net has been taken by the bale, motor **A** will stop.

After 6/8 seconds approx. the net cutting device is heard and a sound signal informs the operator that binding is over.

The number of the PTO rpm during cutting must not be less than 350÷400 rpm; furthermore, the reel must be properly braked. If the reel is too slow, the cut is accordingly irregular.

Now the baler can unload the bale.

Unload the bale keeping to the instructions described in paragraph 6.8., by opening the tail gate completely to allow the automatic reset of the binder.

Motor **A** is protected by a **16A** fuse located next to the motor.

Fuses protect motors against short circuits even if the control unit is removed.

6.3.7 Knife resetting tie rod

Tie rod **A** resets the knife holding crossbar when the bale unloading tail gate opens.

Spring **B** can be moved from position **1** to position **2**, should the binder not be used.

Position 1 - The net binder is working, thus allowing the reset of the knife holding crossbar.

Position 2 - The net binder is not working, thus knife holding cross bar is not reset.

Position 2 is also used to simulate the net wrapping and cutting cycle when the gate is open and rests against the jack safety catches.

6.3.6 Fonctionnement du lieur à filet

Contrôler avant toute chose si la presse est réglée pour le liage à filet (paragraphe 6.1).

Quand la balle a atteint la pression choisie, le moteur **A** de démarrage du liage est alimenté en courant et commande l'introduction de filet dans la chambre de pressage.

Un signal acoustique informe l'opérateur que le liage a démarré et que, par conséquent, il doit arrêter l'avance du tracteur.

Dès que le filet a été saisi par la balle, le moteur **A** s'arrête.

6 à 8 secondes après on entend le coup du mécanisme de coupe du filet ainsi qu'un signal acoustique avertissant l'opérateur que le liage est terminé.

Lors de l'opération de coupe, le régime de la PDF ne doit pas être inférieur à 350 ou 400 tr/mn et la bobine doit être correctement freinée. Si la bobine est très lâche, la coupe est très irrégulière.

A ce point-ci la presse peut décharger la balle.

Décharger la balle en respectant les instructions du paragraphe 6.8; pour ce faire, ouvrir complètement la porte arrière pour que le lieur se remette automatiquement en position.

Le moteur **A** est protégé par un fusible **16A** situé près du moteur même.

Les fusibles protègent les moteurs en cas de courts-circuits, même quand le boîtier est démonté.

6.3.7 Tirant de remise en position des couteaux

Le tirant **A** permet de remettre l'entretoise porte-couteaux en position lorsqu'on ouvre la porte arrière de déchargement des balles.

La coupille **B** peut être déplacée de la position **1** à la position **2**, si le lieur à filet n'est pas utilisé.

Pos. 1 - Le lieur à filet est en marche, l'entretoise porte-couteaux est remise en position.

Pos. 2 - Le lieur à filet est hors service, l'entretoise porte-couteaux n'est pas remise en position.



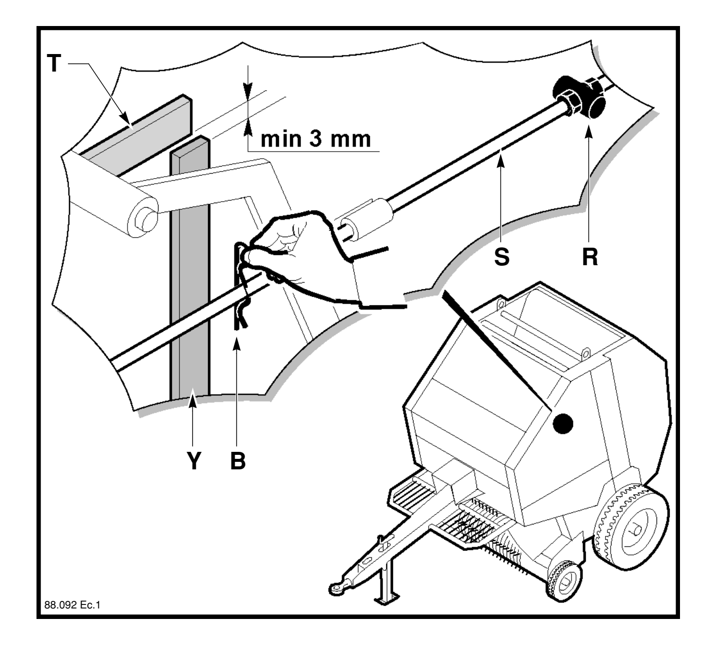
La position 2 est employée aussi pour simuler le cycle du liage et de la coupe du filet, lorsque la porte arrière est ouverte et appuyée sur les arrêts de sécurité des vérins.

217.058

❑ Regolazione riarmo coltelli

Il tirante **S** va regolato, agendo sui dadi in appoggio allo snodo **R**, in modo che quando si apre il portellone, il levismo di comando venga riarmato e la traversa porta coltelli sia portata in posizione aperta, pronta per un nuovo taglio della rete.

- Durante l'apertura massima del portellone la distanza fra il braccio della traversa portacoltelli **T** e la leva di appoggio **Y** deve essere di almeno 3 mm.
- Per poter consentire la chiusura dei coltelli (taglio della rete) con portellone aperto, occorre rimuovere la molletta **B**. Ciò può accadere per effettuare prove di taglio tirando manualmente la rete da dietro la pressa, con portellone aperto, in appoggio sui fermi di sicurezza dei martinetti.



217.058

❑ **Knife resetting adjustment**

Tie rod **S** can be adjusted through the nuts rested against joint **R**, to allow control levers to reset and knife holding crossbar to open, thus cutting the net when the tail gate opens.

- During the maximum opening of the tail gate, the distance between the arm of knife-holder crossbar **T** and supporting lever Y must be of at least 3 mm.
- Remove spring **B** to close knives (cutting the net) with open tail gate.This procedure is particularly useful to perform some cutting tests, by manually pulling the net from behind the baler, when the gate is open and rests against the jack safety catches.

❑ **Remise en position des couteaux - Réglage**

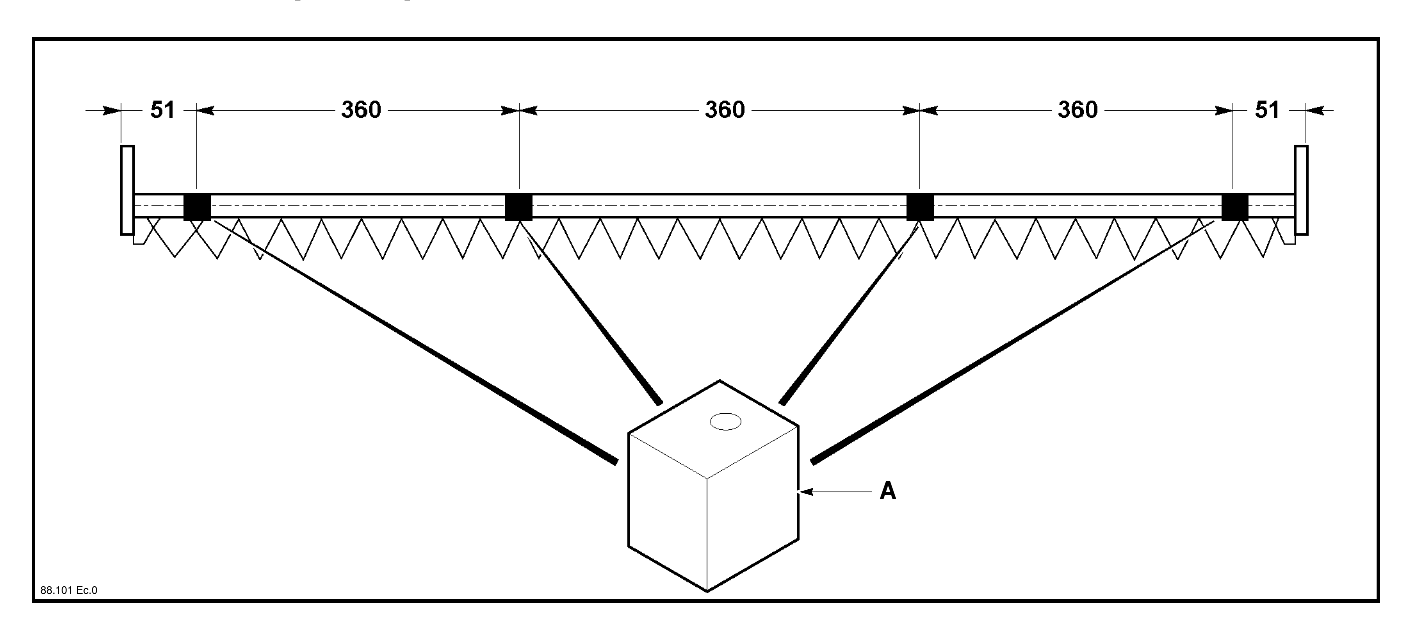
Le tirant **S** doit être réglé par les écrous appuyant contre l'articulation **R**, de manière à ce que, à l'ouverture de la porte arrière, le système de leviers de commande se remette automatiquement en position et que l'entretoise porte-couteaux se déplace à la position ouverte et soit donc prête à effectuer la coupe successive du filet.

- Pendant l'ouverture maximale de la porte arrière, la distance entre le bras de l'entretoise porte-couteaux **T** et le levier d'appui Y doit être d'au moins 3 mm.
- Pour que les couteaux puissent se fermer (coupe du filet) avec la porte arrière ouverte, il faut retirer la coupille **B**. Cela peut être nécessaire pour effectuer des essais de coupe en tirant manuellement le filet depuis la partie arrière de la presse, lorsque la porte arrière est ouverte et appuyée sur les arrêts de sécurité des vérins.

217.058



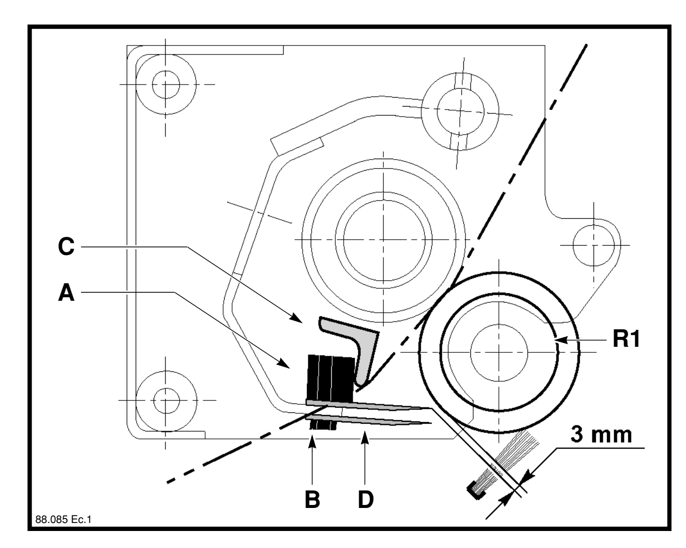
6.3.8 Registrazione dei blocchetti di fine corsa e dei paracolpi

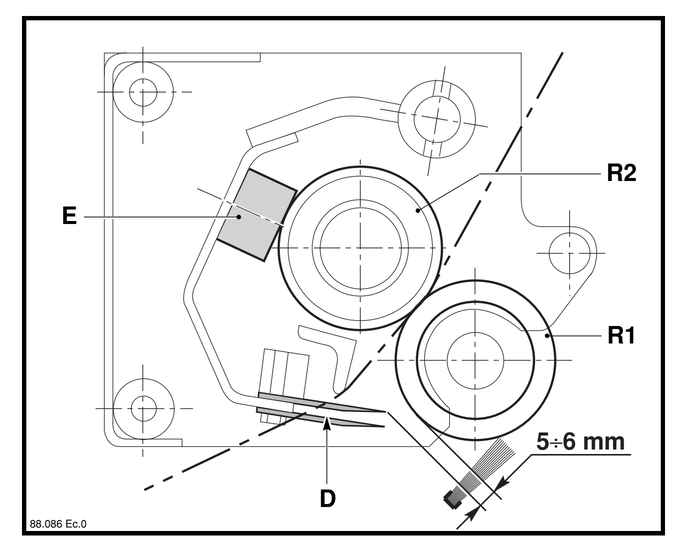


I blocchetti **A** di fine corsa per coltelli del legatore a rete hanno la funzione di evitare il danneggiamento del rullo in gomma da parte delle lame una volta che i paracolpi in gomma si siano consumati.

Posizionare i quattro blocchetti **A** con foro eccentrico sotto alle lame tramite le viti **B** come indicato in figura, in modo che quando i blocchetti sono contemporaneamente in appoggio contro l'angolare **C**, le lame **D** siano distanti di circa 3 mm dal rullo in gomma **R1**.

Montare poi i paracolpi **E** e registrarli in modo che quando i paracolpi sono a contatto con il rullo in ferro **R2**, si abbia una distanza di circa 5÷6 mm tra la punta delle lame **D** e il rullo in gomma **R1**.
Se questa distanza è maggiore, il taglio è irregolare.





217.058

6.3.8 Adjusting end of stroke blocks and shock absorbers

End of stroke blocks **A** for net binder knives, prevent blades from damaging the rubber roller if rubber shock absorbers are worn-out.

Position the four blocks **A** with the eccentric hole under the blades through screws **B**, as shown in the figure; when blocks are against angle bar **C**, blades **D** must have a distance of 3 mm approx. from rubber roller **R1**.

Then fit shock absorbers **E**, adjusting them; when shock absorbers are against iron roller **R2**, the distance between blade edge **D** and rubber roller **R1** must be of 5÷6 mm approx.
A greater distance causes an irregular cut.

6.3.8 Réglage des blocs de fin de course et des pare-chocs

Les blocs **A** de fin de course pour les couteaux du lieur à filet servent à éviter que le rouleau en caoutchouc s'abîme par effet des lames, une fois que les pare-chocs sont usés.

Placer les quatre blocs **A** avec trou excentrique sous les lames à l'aide des vis **B** (voir figure), de manière à ce que quand les blocs appuient simultanément contre la cornière **C**, les lames **D** se trouvent à une distance d'environ 3 mm du rouleau en caoutchouc **R1**.

Ensuite monter les pare-chocs **E** et les régler spécialement prévues à cet effet, de manière à ce que quand les pare-chocs viennent en contact avec le rouleau en fer **R2**, la distance entre la pointe des lames **D** et le rouleau en caoutchouc **R1** soit d'environ 5 à 6 mm.
Si cette distance est plus grande, la coupe résulte irrégulière.

217.058

6.4. ISTRUZIONI PER LA LEGATURA MISTA RETE/FILO

6.4.1 Funzionamento automatico

Quando la balla ha raggiunto la pressione prescelta, il motore elettrico di avvio legatura **A** riceve corrente consentendo l'introduzione della rete nella camera di compressione.

Nello stesso istante un segnale acustico indica all'operatore l'avvio della legatura e quindi di arrestare la marcia del trattore.

Dopo qualche secondo anche il motore elettrico di avvio legatura a filo riceve automaticamente corrente dal circuito elettronico e i fili iniziano a discendere verso la balla per mezzo dei rulli di alimentazione.

Dopo qualche secondo successivo alla pressione del microswitch **FC1**, il motore di avviamento rete si ferma, essendo la rete già stata presa dalla balla.

Nel frattempo, mentre i fili scendono verso la balla, i beccucci si spostano verso l'esterno. Ciascun filo entra nel rispettivo beccuccio e nel frattempo il perno scorrevole **P** aziona il pulsante **I1** di avvio legatura che causa dopo qualche istante l'arresto del motore del legatore a filo, essendo nel frattempo i filo già stati presi dalla balla in rotazione. Tutto ciò in condizioni normali e senza imprevisti.

Se il filo principale **F1** scivola fra i rulli di alimentazione, occorre allentare le molle del morsetto superiore **M1**.

Se invece il filo scivola nella gola della puleggia, verificare la scorrevolezza del legatore, oppure aumentare la pressione delle molle del morsetto superiore **M1**.

Se il filo secondario **F2** scivola fra i rulli di alimentazione, occorre allentare le molle del morsetto superiore **M2**.

Se per qualche motivo i beccucci non si spostano (il filo slitta nella gola della puleggia oppure il filo slitta fra i rulli del legatore oppure il filo è terminato, oppure la puleggia scivola sul suo albero), dopo 30 secondi la centralina segnala l'allarme con 3 segnali acustici. Arrestare la presa di forza.

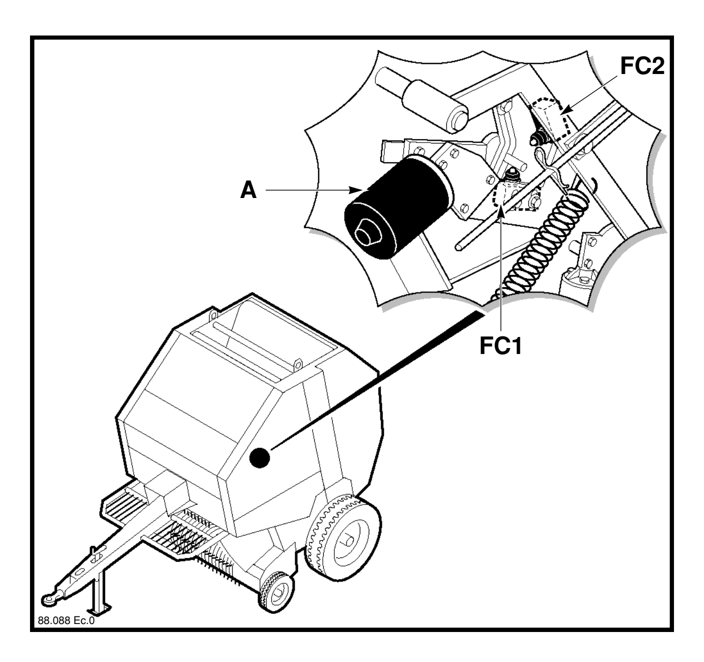
É necessario quindi premere il tasto di reset per azzerare il circuito; dopo aver eliminato la causa del problema, riavviare la presa di forza.

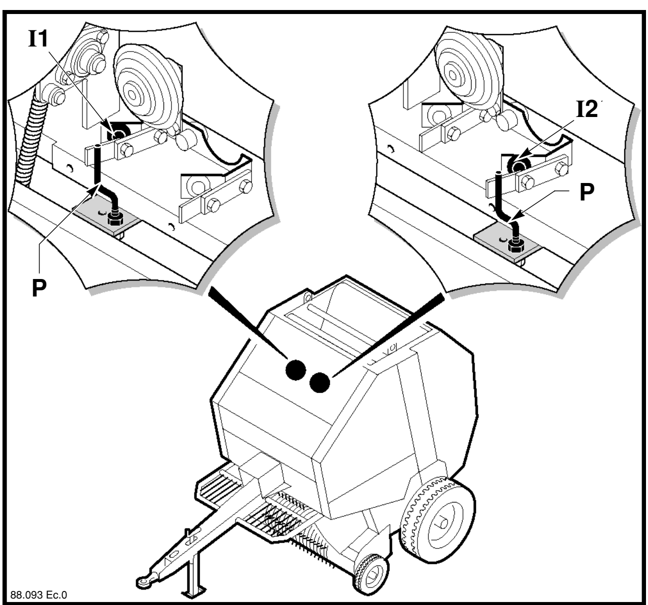


PERICOLO - ATTENZIONE: è severamente proibito eseguire qualsiasi operazione sul filo mentre la balla è in rotazione.

Nel frattempo continuando ad avvolgersi alla balla, la rete provoca lo scatto del dispositivo di taglio (**FC2** premuto). L'operazione di taglio va effettuata con P.d.F. non inferiore a 350÷400 giri al minuto e con la bobina frenata correttamente.

Se la bobina non è ben frenata il taglio è molto irregolare. Al termine della legatura a filo, poco prima del taglio del filo principale **F1**, avviene il taglio del filo secondario **F2**





217.058

6.4. MIXED NET/TWINE BINDING INSTRUCTIONS

6.4.1 Automatic running

Once the bale has reached the selected pressure, the binding start electric motor **A** receives input current and controls net feeding into the baling chamber.

The binding start is signalled by a sound signal, warning the operator to stop the tractor run.

After a few seconds, the electric motor starting the twine binding is automatically powered and the twines lower towards the bale through the driving rollers.

The motor starting the net wrapping stops after microswitch **FC1** has been pressed, being the net caught by the bale.

In the meantime, noses move outwards while the twines lower towards the bale.Each twine is introduced into the relevant nose and in the meantime sliding pin **P** enables push-button **I1**, thus starting binding.After a few seconds, the twine binder motor stops, since twines have been caught by the rotating bale.

If main twine **F1** slips between driving rollers, loosen upper clamp **M1** springs.

If the twine slips in the pulley race, make sure that the binder is smooth enough, or increase the pressure of upper clamp **M1** springs.

If secondary twine **F2** slips between driving rollers, loosen upper clamp **M2** springs.

Should noses fail to move (the twine slips into the pulley race or between binder rollers, twine running out or the pulley slides on its own shaft), the control unit signals the alarm through 3 sound signals. Disengage the PTO.

Press the reset key to reset the circuit and engage the PTO, previously removing the trouble.



DANGER - WARNING: do not perform any operation on twines while the bale is rotating.

In the meantime, by keeping wrapping around the bale, the net activates the cutting device (**FC2** pressed). The number of the PTO rpm during cutting, must not be less than 350÷400 rpm; furthermore, the reel must be properly braked.

If the reel is not braked, the cut is accordingly irregular. When binding is over, before cutting the main twine **F1**, the secondary twine **F2** is cut and sliding pin **P**

6.4. INSTRUCTIONS CONCERNANT LE LIAGE MIXTE FILET/FICELLE

6.4.1 Fonctionnement automatique

Quand la balle a atteint la pression choisie, le moteur électrique de démarrage du liage **A** est alimenté en courant et commande l'introduction de filet dans la chambre de pressage.

Un signal acoustique indique simultanément à l'opérateur que le liage a démarré et que, par conséquent, l'opérateur doit arrêter l'avance du tracteur.

Après quelques secondes le moteur électrique de démarrage du liage a ficelle est lui aussi automatiquement alimenté par le circuit électronique et les ficelles commencent à descendre vers la balle grâce aux rouleaux entraîneurs.

Quelques secondes après l'activation du minirupteur **FC1**, le moteur de démarrage du filet s'arrête, car le filet a déjà été pris par la balle.

Tandis que les ficelles descendent vers la balle, les becs se déplacent vers l'extérieur. Chaque ficelle entre dans son bec tandis que le pivot glissant **P** actionne le bouton **I1** de démarrage du liage, suite à quoi le moteur du liage à ficelle s'arrête après quelques secondes, car entre-temps les ficelles ont déjà été prises par la balle en rotation. Cela correspond à l'exécution des opérations standard sans aucun imprévu.

Si la ficelle principale **F1** glisse entre les rouleaux entraîneurs, il faut détendre les ressorts de la pince supérieure **M1**.

Si, au contraire, la ficelle glisse dans la gorge de la poulie, contrôler si le lieur coulisse bien ou augmenter la pression des ressorts de la pince supérieure **M1**.

Si la ficelle secondaire **F2** glisse entre les rouleaux entraîneurs, il faut détendre les ressorts de la pince supérieure **M2**.

Si, pour une raison quelconque, les becs ne se déplacent pas (la ficelle glisse dans la gorge de la poulie ou entre les rouleaux du lieur, ou bien la ficelle est terminée ou la poulie glisse sur son arbre), 30 secondes après le boîtier signale l'état d'alarme par 3 signaux acoustiques. Arrêter la prise de force.

Dans ce cas, il faut presser le bouton de remise à zéro pour remettre à zéro le circuit; remettre en marche la prise de force après avoir éliminé la cause du problème.



DANGER - ATTENTION: il est strictement interdit d'exécuter n'importe quelle opération concernant la ficelle pendant que la balle est en rotation.

Entre-temps, le filet continue à envelopper la balle et commande l'activation du dispositif de coupe (**FC2** pressé). L'opération de coupe doit être effectuée avec la p.d.f. à un régime non inférieur à 350 ou 400 tr/mn et avec la bobine correctement freinée.

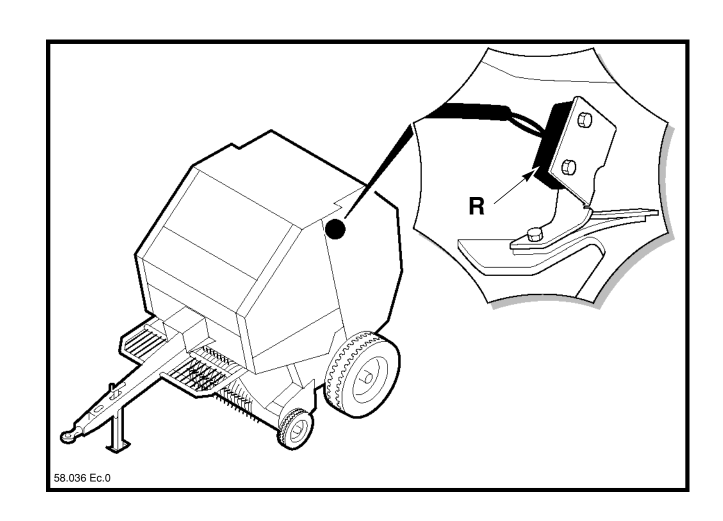
Si la bobine n'est pas freinée, la coupe est très irrégulière. A la fin du liage à ficelle, la ficelle secondaire **F2** est coupée peu avant la ficelle principale **F1** et le pivot glissant **P** actionne le bouton **I2** de fin de liage, qui est accompagné d'un signal acoustique.

217.058

ed il perno scorrevole **P** aziona il pulsante **I2** di fine legatura con conseguente segnale acustico.

A questo punto l'utilizzatore può scaricare la balla aprendo il settore mobile.

In fase di chiusura del portellone, viene azionato il pulsante di reset **R**. Tale pulsante consente l'azzeramento della memoria interna del legatore.
Se ciò non avviene, verificare la regolazione del pulsante. Una memoria interna impedisce l'avvio di una seconda legatura se al termine della precedente la balla avesse conservato una pressione sufficiente per far ripartire il legatore.
Questa memoria viene azzerata dal pulsante di reset azionato dal settore mobile, durante la chiusura del settore mobile.

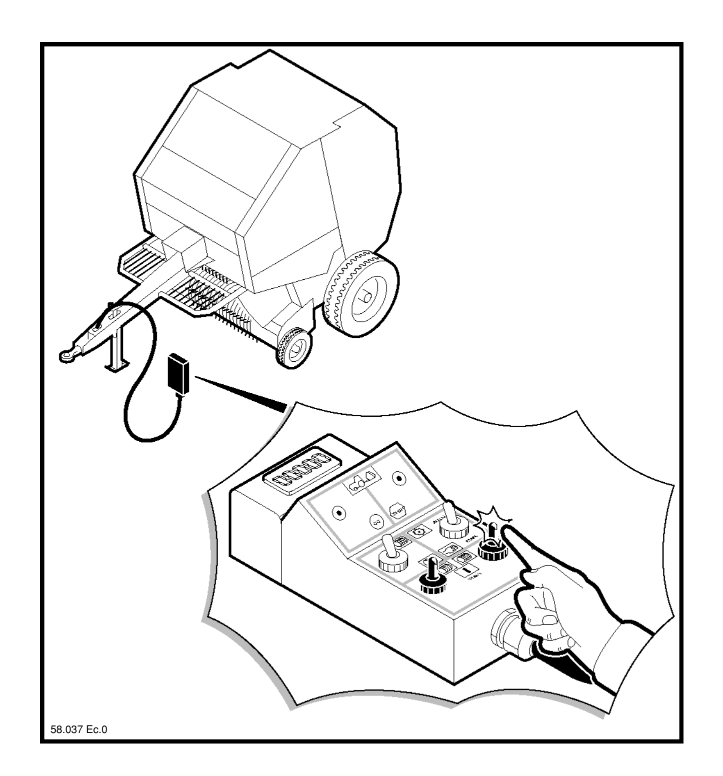


6.4.2 Funzionamento manuale

Al raggiungimento della pressione prescelta della balla, un segnale acustico avverte l'operatore.

Azionando gli interruttori di avvio legatura a rete e a filo sulla centralina elettronica, si invia corrente ai relativi motori elettrici consentendo l'introduzione della rete e del filo nella camera di compressione.

La legatura mista procede quindi secondo le modalità già descritte in precedenza.



6.5. COMPORTAMENTO IN CASO DI AVARIA

In caso di mancato avvio della legatura occorre procedere nel modo seguente:
- Fermare la trattrice e la presa di forza.
- Controllare ed eliminare la causa del mancato avvio.
- Premere il tasto di reset.
- Alimentare il filo nella camera di compressione
- Innestare la presa di forza (entro 30 secondi).
- Terminare la legatura

- **Rottura dello spago**

In caso di rottura dello spago od esaurimento delle bobine, riportare il legatore alla posizione di partenza. Se la balla ha conservato la sua massima pressione, premendo il tasto di RESET si provoca l'avvio della legatura. Occorre quindi riavviare subito la presa di forza.

enables push-button **F2** stopping binding, informing the operator through a sound signal.
Now the operator can unload the bale, by opening the mobile sector.

When tail gate closes, push-button **R** is enabled. It allows the reset of the internal memory of the binder.
Should the reset fail to occur, check the adjustment of the push-button.
The internal memory prevents a second binding start, should the previous bale have sufficient pressure to restart the binder.
This memory is reset by the reset push-button enabled by the mobile sector closure.

A ce point-ci l'utilisateur peut décharger la balle en ouvrant le secteur mobile.

Lors de la fermeture de la porte arrière, le bouton de remise à zéro **R** est activé. Ce bouton permet de remettre à zéro la mémoire interne du lieur.
Si cette opération n'a pas lieu, contrôler le réglage du bouton. Une mémoire interne empêche le démarrage d'un deuxième liage si la pression de la balle à la fin du liage précédent est suffisant à faire redémarrer le lieur. Cette mémoire est remise à zéro par le bouton de R.A.Z. qui est actionné par la fermeture du secteur mobile.

6.4.2 Manual running

As soon as the selected bale pressure is reached, the operator is warned by a sound signal.

By controlling the net and twine binding start switches on the electronic control box, input current is sent to the corresponding electric motors enabling net and twine feeding into the baling chamber.

Mixed binding will proceed according to the procedure previously described.

6.4.2 Fonctionnement manuel

Lorsque la pression de la balle voulue est atteinte, un signal acoustique informe l'opérateur.

En actionnant les interrupteurs de démarrage du liage par filet et par ficelle sur le pupitre électronique, on alimente en courant les moteurs électriques correspondants, qui commandent l'introduction de filet et de ficelle dans la chambre de pressage.

Ensuite le liage mixte est exécuté selon les modalités décrites aux paragraphes précédents.

6.5. WHAT TO DO IN CASE OF FAILURE

Should binding fail to start, follow the instructions below:

- Stop the tractor and the PTO.
- Check and remove the cause preventing start.
- Press the reset key.
- Feed twine into the baling chamber.
- Engage the PTO (within 30 seconds).
- Complete binding.

- **Breaking of the twine**

In case of twine breaking or reel running out, set the binder on the start position. If the bale has kept the max. pressure, binding can be resumed by pressing the RESET key.
Immediately engage the PTO.

6.5. INSTRUCTIONS EN CAS DE PANNE

Si le liage ne démarre pas, opérer comme suit:

- Arrêter le tracteur et la prise de force.
- Contrôler et éliminer la cause qui a empêché le démarrage.
- Presser la touche de R.A.Z.
- Alimenter la ficelle dans la chambre de pressage.
- Enclencher la prise de force (dans les 30 secondes qui suivent).
- Terminer le liage.

- **Rupture de la ficelle**

Si la ficelle se casse ou que la pelote finit, ramener le lieur à la position d'origine. Si la balle a gardé sa pression maximale, l'appui sur la touche R.A.Z. commande le démarrage du liage. Il faut donc immédiatement remettre en marche la prise de force.

217.058

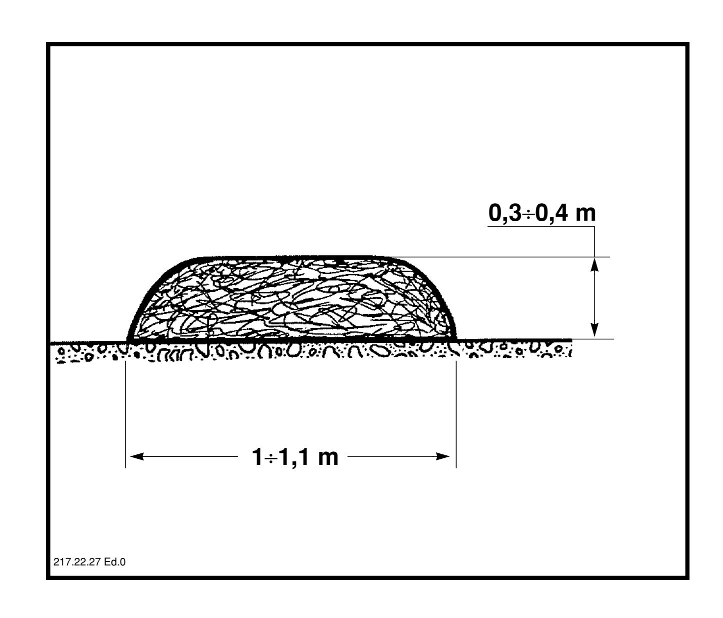
6.6. PREPARAZIONE DEL PRODOTTO

Le condizioni di lavoro di una pressa variano continuamente, sia per le caratteristiche del prodotto da raccogliere sia per lo stato e la natura del terreno.
Il rendimento della rotopressa dipende dalla preparazione dell'andana.
Per evitare inutili perdite di prodotto, prima di iniziare la raccolta, assicuratevi che la percentuale di umidità sia quella giusta per il tipo di prodotto da raccogliere.

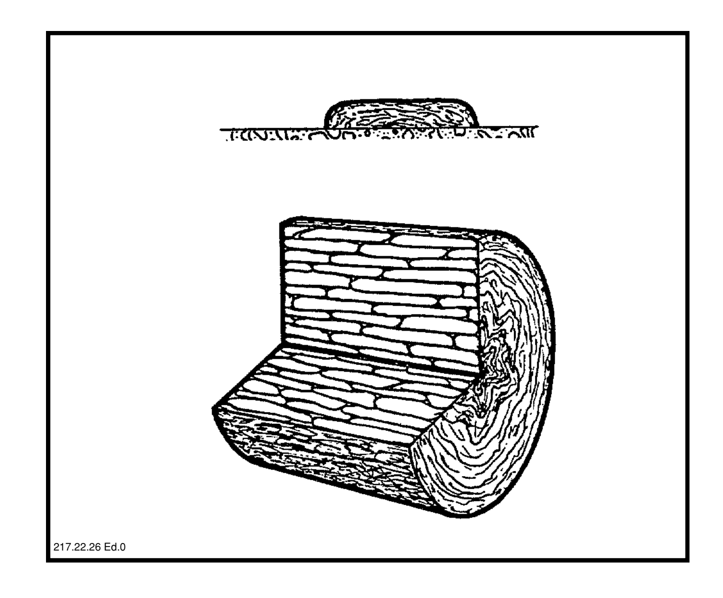
I risultati ottimali per la compressione di balle di densità uniforme e la loro conservazione si ottengono quando la percentuale di umidità raggiunge circa il 20% con fieno e circa il 40%÷55% con insilato.

LA BALLA RISULTA PERFETTA SE L'ANDANA È BASSA E LARGA

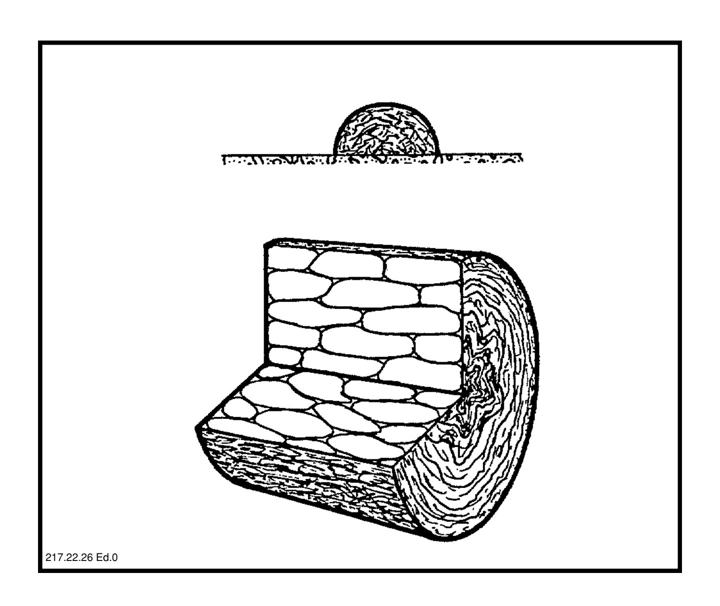
I migliori risultati si ottengono con andana di m. 1,10 c.a. di larghezza e di m. 0,30-0,40 di altezza, sia per evitare perdite di prodotto sia per consentire una buona formazione delle balle.



❑ **Vantaggi con andana bassa e larga**
- Avanzamento veloce
- Alta compressione
- Basso assorbimento potenza
- Peso maggiore
- Perdite ridotte
- Impermeabilità esterna
- Buona conservazione
- Buona forma della balla anche dopo la conservazione
- Maggior facilità di guida che consente di rimanere costantemente lungo il centro dell'andana senza necessità di zigzagare
- Maggior facilità di mantenere in guida le cinghie ed avere uno scorrimento regolare



❑ **Svantaggi con andana alta e stretta**
- Avanzamento lento
- Bassa compressione
- Maggior assorbimento potenza
- Peso ridotto
- Perdite prodotto
- Penetrazione acqua
- Conservazione mediocre
- Dopo la conservazione la balla può deformarsi
- Guida più difficoltosa con necessità di mantenere un percorso a serpentina, seguendo più attentamente le segnalazioni degli indicatori di direzione posti sulla centralina elettronica
- Possibilità di avere pericolosi sbandamenti laterali delle cinghie o addirittura sovrapposizione con conseguente rischio di rovesciamento che provoca danneggiamento delle cinghie stesse e delle relative giunzioni e perni di collegamento.



6.6. PRODUCT PREPARATION

The working conditions of a baler keep changing, according to the features of the products to pick-up and to the ground conditions.
The round baler performance depends on the windrow preparation.
To avoid product losses, before starting picking-up make sure that the humidity percentage is suitable for the product to pick-up.

The best results to compress and preserve even density bales, are obtained when the fodder humidity percentage is about 20%, whereas the silage humidity percentage can range between 40% and 60%.

THE BALE IS PERFECT IF THE WINDROW IS LOW AND WIDE

To avoid product losses and obtain a correct bale forming, the best results are achieved with a windrow approx. 1.10 m large and 0.30-0.40 high.

❑ **Advantages with low and wide windrow**

- Fast forward speed
- High compression
- Low power absorption
- Greater weight
- Reduced losses
- Outer impermeability
- Good preservation
- Good shape of the bale, even after preservation
- Greater drive facility allowing the operator to proceed along the windrow centre, without zigzagging
- Greater facility to keep belts aligned, thus obtaining a regular sliding.

❑ **Disadvantages with high and narrow windrow**

- Slow forward speed
- Low compression
- Greater power absorption
- Reduced weight
- Product losses
- Water seepage
- Bad preservation
- Misshapen bale after preservation
- Difficult drive, including zigzagging, carefully following turn indicators on the electronic control unit
- Danger of belt side-skidding, overlapping and overturning, which might damage belts, joints and connecting pins.

6.6. PREPARATION DU PRODUIT

Les conditions de travail d'une presse changent sans cesse, aussi bien pour ce qui a trait aux caractéristiques du produit à ramasser qu'à l'état et à la nature du terrain.
La productivité de la presse à balles rondes dépend de la préparation de l'andain.
Afin de ne pas perdre inutilement du produit, avant de commencer le ramassage s'assurer que le taux d'humidité est correct, en considération du type de produit à ramasser.

Les meilleurs résultats pour la compression des balles de densité uniforme ainsi que leur conservation s'obtiennent quand le pourcentage d'humidité est d'environs 20% avec foin et d'environs 40% - 55% avec produit ensilé.

LA BALLE EST PARFAITE SI L'ANDAIN EST BAS ET LARGE.

Les meilleurs résultats sont obtenus avec des andains de 1,10 m de large environ et de 0,30 à 0,40 m de haut: cela permet en effet de ne pas perdre de produit et de bien former les balles.

❑ **Avantages des andains bas et larges**

- Avance rapide
- Haute densité
- Faible absorption de puissance
- Poids supérieur
- Pertes réduites
- Imperméabilité extérieure
- Bonne conservation
- Forme correcte de la balle même après le stockage
- L'avance du tracteur est plus facile car il est possible de se maintenir constamment le long du milieu de l'andain sans devoir zigzaguer.
- Les courroies restent plus facilement dans leurs glissières et coulissent plus régulièrement.

❑ **Désavantages des andains hauts et étroits**

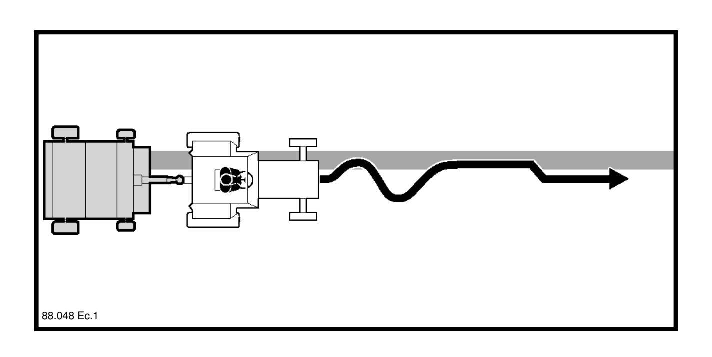
- Avance lente
- Basse densité
- Plus forte absorption de puissance
- Poids réduit
- Pertes de produit
- Pénétration d'eau
- Conservation médiocre
- Après le stockage la balle risque de se déformer.
- L'avance du tracteur est plus difficile, car il faut suivre un parcours en zigzag et faire très attention aux signalisations des indicateurs de direction sur le boîtier électronique.
- Les courroies risquent de se déplacer dangereusement sur le côté voire de se superposer en risquant ainsi de se retourner, ce qui abîme non seulement les courroies mais aussi les raccords et les axes de jonction.

217.058

6.7. SCHEMA DI AVANZAMENTO

❑ **Avanzamento con andana stretta**

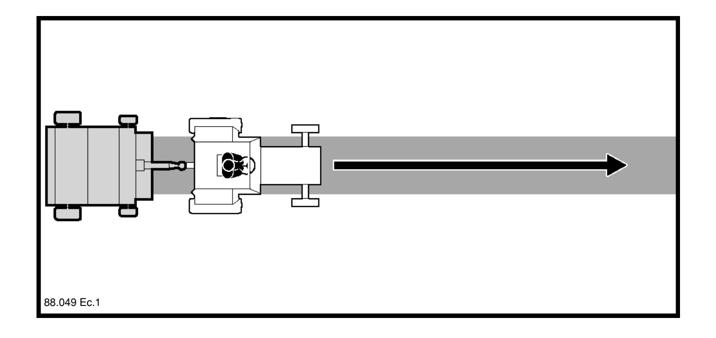
Quando l'andana è stretta è indispensabile avanzare facendo attenzione ad alimentare la rotopressa ai lati più che al centro; per ottenere questo si devono percorrere 5÷10 metri sul lato destro quindi spostarsi per altri 5÷10 metri sul lato sinistro.
All'inizio l'alimentazione deve essere tale da favorire una uniforme distribuzione del prodotto per tutta la larghezza della camera.



❑ **Avanzamento con andana larga**

Quando l'andana è più larga della camera di compressione per cui viene interessata dalle coclee laterali poste sopra al raccoglitore, si procede con avanzamento rettilineo, senza spostarsi a destra o a sinistra.

Se invece l'andana è di larghezza tale da non interessare ambedue le coclee, è consigliabile procedere con spostamenti a destra e sinistra affinché le coclee comprimano l'andana ai lati.



6.8. ISTRUZIONI PER LA RACCOLTA

❑ **Inizio raccolta**

Portare la presa di forza al regime di 540 giri/min.
Se l'andana è preparata correttamente si può iniziare con una velocità di 5/6 km/h, avanzando centralmente rispetto all'andana stessa.

Per materiali corti e fragili lavorare a regime ridotto. Iniziare quindi la raccolta, portarsi a destra e a sinistra come indicato nello schema di avanzamento.

Osservare il raccoglitore ed adattare la velocità di avanzamento al tipo di andana per evitare di ritardare o anticipare l'azione del raccoglitore sull'andana stessa.
Il prodotto deve poter entrare con flusso costante.

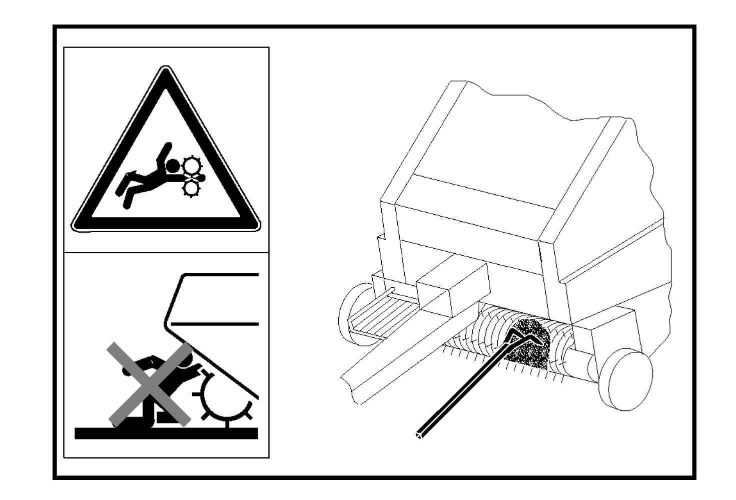
Variare leggermente, se necessario, anche la velocità della presa di forza e la regolazione del deflettore del raccoglitore. L'esperienza e la sensibilità dell'operatore sono fondamentali per effettuare le regolazioni corrette e per adattare la velocità del trattore al tipo di prodotto e al tipo di andana.



CAUTELA - PRECAUZIONE: raccolta di prodotti secchi o corti: per evitare ingolfamenti ridurre la velocità della presa di forza e aumentare la velocità di avanzamento, riducendo la densità delle balle.



PERICOLO - ATTENZIONE: in caso di ingolfamento, EVITARE NEL MODO PIÙ ASSOLUTO DI LIBERARE IL RACCOGLITORE CON LA PRESSA IN ROTAZIONE. Fermare la presa di forza ed arrestare il motore del trattore prima di provvedere alla pulizia del raccoglitore.



217.058

6.7. FORWARD SPEED DIAGRAM

❑ **Forward speed with narrow windrow**

When the windrow is narrow, give the greatest attention during forward speed; make sure to feed the baler sides more than the centre.
To achieve said result, the operator must cover 5÷10 m on the right side, than cover other 5÷10 m on the left side.
At the beginning, feeding has to allow the product to be evenly distributed in the whole chamber.

❑ **Forward speed with wide windrow**

If the windrow is wider than the baling chamber, the latter will be affected by the side augers fitted over the pick-up.
The forward speed must be straight, without rightwards or leftwards shifting.

If the windrow width does not affect both augers, it advisable to proceed with rightwards and leftwards movements, to allow augers to compress the windrow sides.

6.8. PICKING UP INSTRUCTIONS

❑ **Beginning of the picking up**

The PTO must reach 540 rpm.
If the windrow has been correctly prepared, the starting speed must be of 5/6 km/h; the operator shall move towards the centre, with respect to the windrow.

In case of short and fragile products, work at a low speed. Start the picking up, by moving rightwards and leftwards, as shown in the diagram.

Watch the pick up and adjust the forward speed to the windrow, to prevent the pick-up from advancing or delaying picking-up.
The product feeding flow must be steady.

If necessary, change the PTO speed and adjust the pick-up baffle plate. The operator's skill is of the utmost importance to perform correct adjustments to suit the tractor speed to the product and to the windrow.



CAUTION: dry or short product picking-up: to avoid clogging, reduce the PTO speed and increase the forward speed, thus reducing the bale density.



DANGER - WARNING: in case of clogging, DO NOT CLEAN THE PICK-UP WHILE THE BALER IS ROTATING. Disengage the PTO and stop the tractor engine before cleaning the pick-up.

6.7. SCHEMA D'AVANCE

❑ **Avance avec andain étroit**

Si l'andain est étroit, il est impératif d'avancer en veillant à ce que l'alimentation de la presse à balles rondes soit plus importante sur les côtés qu'au milieu; pour ce faire, parcourir 5 à 10 mètres sur le côté droit puis se déplacer et avancer de 5 à 10 mètres sur le côté gauche.
Au début, l'alimentation doit permettre une distribution uniforme du produit sur toute la largeur de la chambre.

❑ **Avance avec andain large**

Si l'andain est plus large que la chambre de pressage et que, par conséquent, il est concerné par les vis sans fin latérales placées sur le ramasseur, il faut avancer en ligne droite sans se déplacer ni à droite ni à gauche.

Si, au contraire, la largeur de l'andain est telle que les deux vis sans fin ne sont pas concernées, il convient d'avancer en se déplaçant à droite et à gauche pour que les vis sans fin compriment l'andain sur les côtés.

6.8. INSTRUCTIONS POUR LE RAMASSAGE

❑ **Début du ramassage**

Attendre que la prise de force atteigne le régime de 540 tr/mn. Si l'andain a été correctement préparé, le travail peut commencer à la vitesse de 5 à 6 km/h en avançant en position centrale par rapport à l'andain.

En cas de produits courts et fragiles, travailler à un régime réduit. Commencer le ramassage et se déplacer à droite et à gauche selon le schéma d'avance.

Adapter la vitesse d'avance au type d'andain, en fonction du comportement du ramasseur, afin d'éviter de retarder ou de précéder l'action du ramasseur sur l'andain.
Le produit doit pouvoir entrer à un débit constant.

Si nécessaire, modifier légèrement la vitesse de la prise de force et le réglage du déflecteur du ramasseur. L'expérience du conducteur revêt une importance fondamentale pour qu'il exécute des réglages corrects et sache adapter la vitesse du tracteur au type de produit et d'andain.



PRECAUTION: ramassage de produits secs ou courts: afin de prévenir le bourrage de la presse, réduire la vitesse de la prise de force et augmenter la vitesse d'avance en réduisant ainsi la densité des balles.



DANGER - ATTENTION: en cas de bourrage IL EST STRICTEMENT INTERDIT DE DEBLOQUER LE RAMASSEUR AVEC LA PRESSE EN ROTATION. Débrayer la prise de force et arrêter le moteur du tracteur avant de nettoyer le ramasseur.

Accertarsi che i denti del raccoglitore non tocchino il terreno provocando un sovraccarico della trasmissione e un'usura prematura degli organi interni; se la sospensione é mal regolata si ha la frequente rottura del bullone di sicurezza.

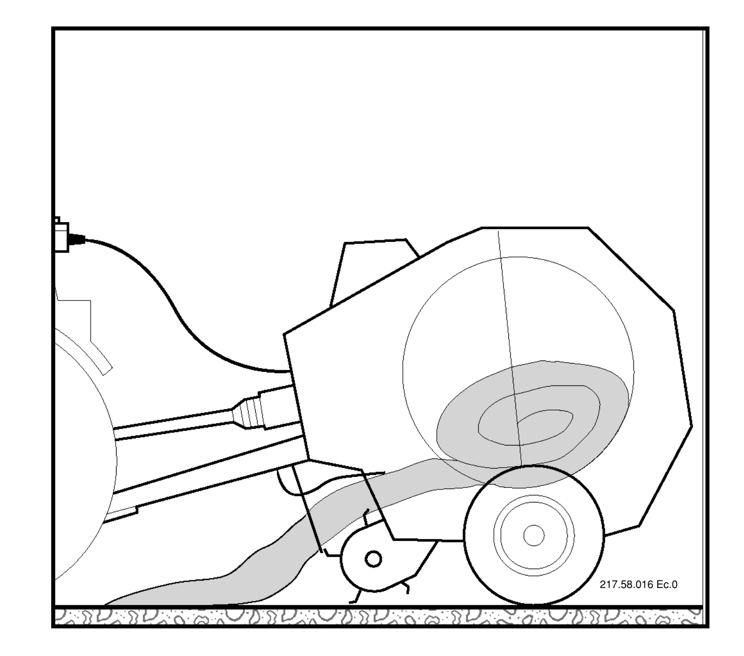
– Raccolta di stocchi di mais

Gli stocchi di mais devono essere sfibrati e raccolti in andane non troppo grandi.

La sfibratura deve essere la più lunga possibile per facilitare la raccolta. Il terreno deve essere piano.



Poiché la raccolta degli stocchi avviene normalmente in presenza di residui di terreno dovuti alla ranghinatura. è molto importante eseguire la pulizia e la lubrificazione della pressa giornalmente.



La regolazione della pressione della balla deve essere tenuta al minimo causa l'umidità.

– Formazione della balla

Grazie alla camera di compressione fissa, la pressione sulla balla si esercita dall'esterno verso l'interno.

Riempita totalmente la camera, si continua ad alimentare la rotopressa introducendo sempre più prodotto.

E' quindi il prodotto che comprime se stesso trasmettendo la compressione agli strati più interni della balla stessa.

– Variante carreggiata larga

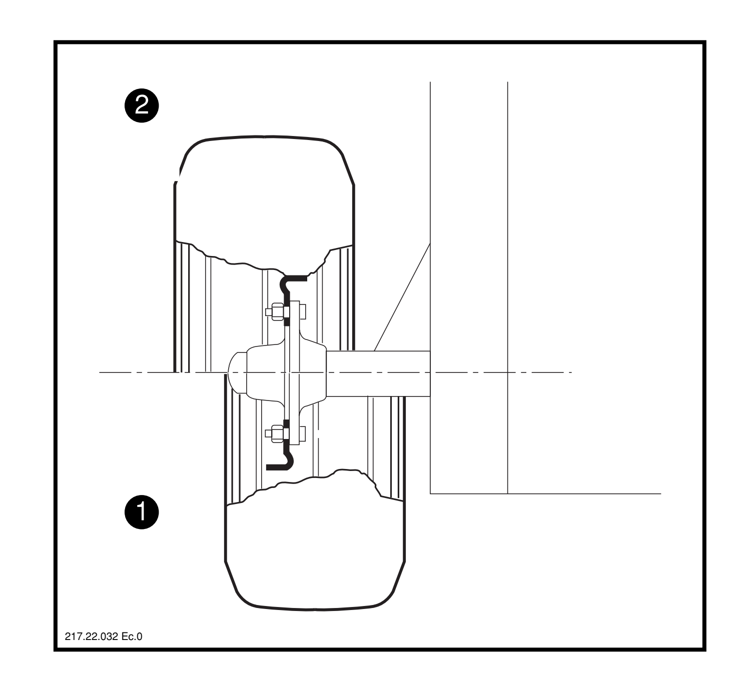
(con pneumatico 10.0/75-15 e 11.5/80-15)

Per il lavoro in collina, in presenza di forti pendenze, ed avanzando trasversalmente, è consigliabile allargare la carreggiata.

Effettuare l'operazione in luogo adatto a riparazioni e/o manutenzioni; evitare che la macchina possa spostarsi durante l'operazione usando gli appositi cunei in dotazione.

1 carreggiata normale

2 carreggiata larga



217.058

Make sure that pick-up teeth do not touch the ground, thus causing a transmission overload and wear of inner parts.
If the suspension is maladjusted, the safety bolt often breaks.

– Harvesting of maize stalks

Maize stalks must be ground and harvested in windrows that are not too large.

Grinding must last as long as possible so as to make harvesting easier. The terrain must be flat.



As maize stalks are usually harvested in the presence of ground residues due to side raking, It is critical to daily clean and lubricate the baler.

Pressure adjustment of the baler must be held at a minimum as a result of the dampness

– Bale formation

Thanks to the fixed bale chamber, the pressure on the bale is exerted from the outside towards the inside.

When the chamber is completely filled, the baler continues to feed itself, introducing more and more crop.

Therefore it is the crop that compresses itself, transmitting this pressure to the innermost layers of the bale itself.

– Wide gauge adjustment.

(with tire 10.0/75-15 and 11.5/80-15)

For hillside work, with steep inclines, and transverse advance, it is advisable to widen the gauge.

Carry out this operation in a place suitable for repairs and maintenance; ensure that the machine does not move during intervention by using the special wedges.

1 standard gauge

2 wide gauge

S'assurer que les dents du ramasseur ne touchent pas le terrain, ce qui surcharge la transmission et est à l'origine d'une usure précoce des organes internes. Si la suspension est mal réglée, le boulon de sécurité se casse fréquemment.

– Récolte des quenouilles de maãs

Les quenouilles de maãs doivent être défibrées et rassemblées en des andains pas trop grands.

Afin de faciliter la récolte, le défibrage doit être le plus long possible. Le terrain doit être plat.



Puisque la récolte de quenouilles de maïs se fait normalement en présence de résidus de terrain dus au fanage, Il est impératif de nettoyer et de graisser la presse tous les jours.

Le réglage de la pression de la balle doit être maintenu au minimum à cause de l'humidité.

– Formation de la balle

Grâce à la chambre de compression fixe, on exerce une pression sur la balle de l'extérieur vers l'intérieur.

Une fois que la chambre est complètement plein, on continue d'alimenter la presse rotative en introduisant du produit.

C'est donc le produit qui se comprime et qui passe cette compression aux couches les plus internes de la balle.

– Variante: voie large

(avec pneus 10.0/75-15 et 11.5/80-15)

Lorsque l'on travaille en colline sur des pentes fortes et que l'on avance transversalement, on conseille d'élargir la voie.

Effectuer cette opération à un endroit indiqué pour les réparations et/ou les opérations d'entretien: pour éviter toute possibilité de déplacement de la machine au cours de cette opération, utiliser les cales livrées avec la machine.

1 voie normale

2 voie large

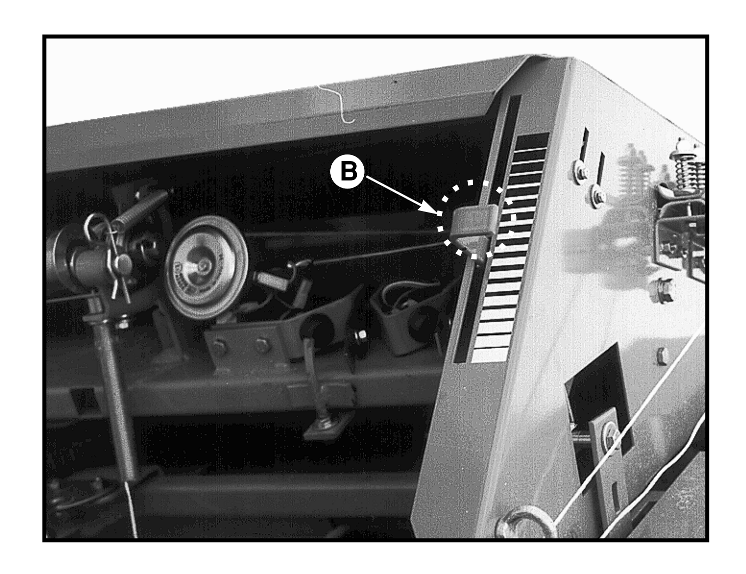
217.058

– **Indicatore di pressione della balla**

Durante la pressatura della balla, l'indice **B** situato nella parte superiore della cassa si muove verso l'alto.

Quando la balla ha raggiunto la pressione prescelta, l'indice **B** raggiunge la posizione più alta.

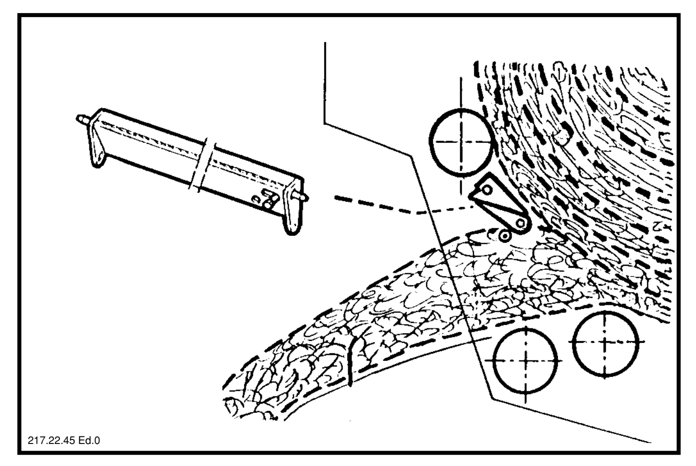
L'operazione di avvio della legatura a filo può essere automatica o manuale (vedi 6.1).



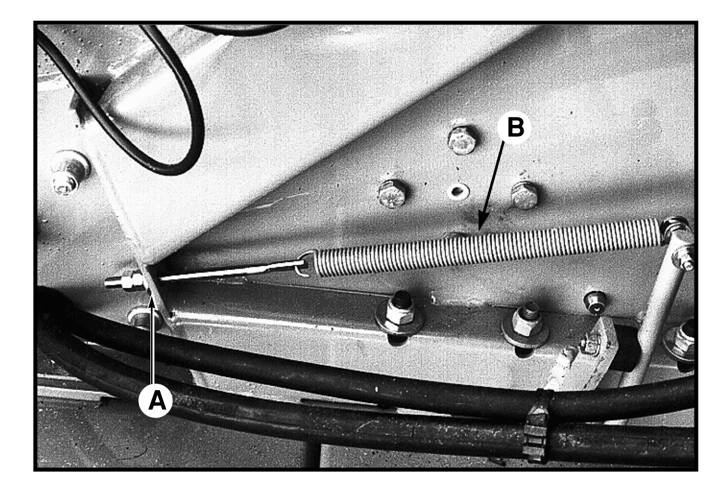
Se la pressa é dotata di legatore a rete "Rotomec", l'operazione di avvio della legatura si ottiene agendo manualmente sul pulsante della scatola in dotazione alla pressa (vedi 6.1.) dopo il segnale dell'avvisatore acustico.

6.9. PRESSAPAGLIA OSCILLANTE

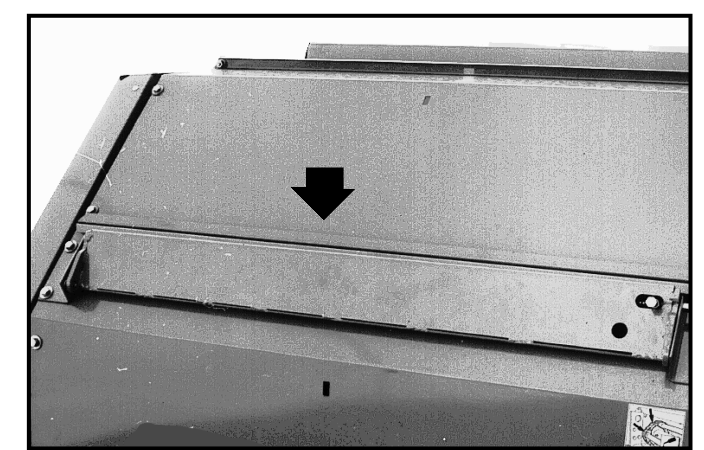
In figura è illustrato il montaggio del pressapaglia nella camera di compressione.
Deve essere montato quando la paglia è molto secca, e nelle ore più calde per facilitare la pressatura e contenere i prodotti friabili.
E' sconsigliabile l'uso in presenza di sassi fra il prodotto per non danneggiare i rulli.
Ricordarsi inoltre di verificare la posizione del deflettore.



E' possibile aumentare o diminuire la forza di apertura del pressapaglia, agendo sui dadi **A** di regolazione della molla **B**.



Quando si smonta il pressapaglia dalla posizione di lavoro, questo può essere montato sulla parte posteriore della pressa in posizione di riposo come illustrato in figura.



217.058

– Bale pressure indicator

During bale pressing, the indicator **B** placed in the upper part of the casing moves upwards.

When the bale has reached the pre-selected pressure, the indicator **B** reaches its highest position.

The starting of the twine tying unit can be automatic or manual (see § 6.1.).

..If the baler is fitted with net tying unit “Rotomec”, the tying starting is achieved by acting manually on the push-button of the box on issue to the baler (see § 6.1.), after the horn signal.

– Indicateur de pression de la balle

Lors du pressage de la balle, l’indicateur **B** se trouvant sur la partie supérieure du carter se déplace vers le haut.

Lorsque la balle a atteint la pression choisie auparavant, l’indicateur **B** atteint la position la plus haute.

L’opération de démarrage du lieur de fil peut être automatique ou manuel (voir § 6.1.).

Si la presse est equippée de lieur à ficelle “Rotomec”, après le signal de l’avertisseur acoustique, il faut opérer manuellement sur le poussoir de la boîte en dotation à la presse (voir § 6.1.) pour le démarrage du ficelage.

6.9. FLOATING STRAW PRESSER PLATE

There is shown the assembly of the straw baler into the compression chamber.
It has to be assembled when the straw is very dry, and during the hot hours so as to facilitate its pressure and to hold the friable crops.
It is recommended not to use such a device when stones are present into the product for the rollers damage prevention.
Besides, bear in mind to check the baffle position.

6.9. PRESSE À PAILLE OSCILLANTE

Illustré le montage du presse à paille dans la chambre de compression.
On doit le monter lorsque la paille est très sèche, et pendant les heures les plus chaudes, afin de faciliter le pressage et de contenir les produits friables.
Son emploi il est à déconseiller s’il y a des cailloux dans le produit afin de ne pas endommager les rouleaux.
En outre, on doit se rappeler de contrôler la position du déflecteur.

It is possible to increase or decrease the straw baler opening power, by operating on the adjusting nuts **A** of the spring **B**.

Il est possible d’augmenter ou de réduire la force d’ouverture du presse à paille, en opérant sur les écrous de réglage **A** du ressort **B**.

When disassembling the straw baler from its working position, you can assemble it on the rear side of the baler in the rest position as shown in the figure.

Si l’on démonte la presse à paille de sa position de travail, il peut se monter sur l’arrière de la presse en position de repos comme indiqué dans la figura.

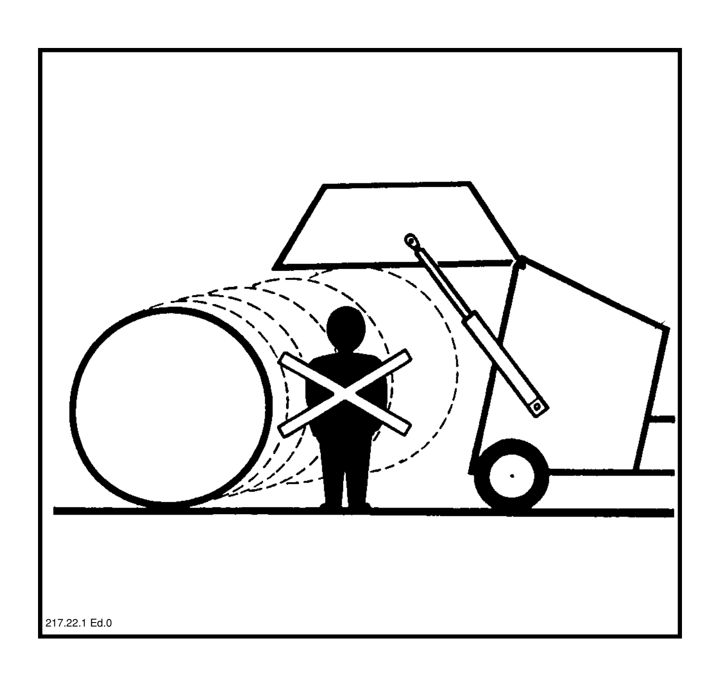
217.058

6.10. SCARICO BALLA

Terminata la legatura a filo o a rete, innestare la retromarcia e spostarsi di 2÷3 metri per allontanarsi dall'andana. Aprire il portellone completamente e fare girare la balla provocando lo scarico della stessa.



PERICOLO - ATTENZIONE: assicurarsi che non vi siano persone vicino alla macchina. Scaricare la balla solo su terreno pianeggiante.



217.22.1 Ed.0

Quindi avanzare fino all'inizio dell'andana, richiudere il portellone e attendere la chiusura dei ganci. Controllare la posizione dell'indicatore di apertura/chiusura ganci situato sul lato superiore destro della macchina, quindi avanzare fino all'andana e riprendere il lavoro.



PERICOLO - ATTENZIONE: montando l'accessorio "Allontanatore balle" si può evitare la manovra di retromarcia. Naturalmente non si deve usare su terreno in pendenza per ovvie ragioni di sicurezza. Utilizzarlo con la massima cautela impedendo a chiunque di avvicinarsi alla macchina.

6.11. ACCESSORI

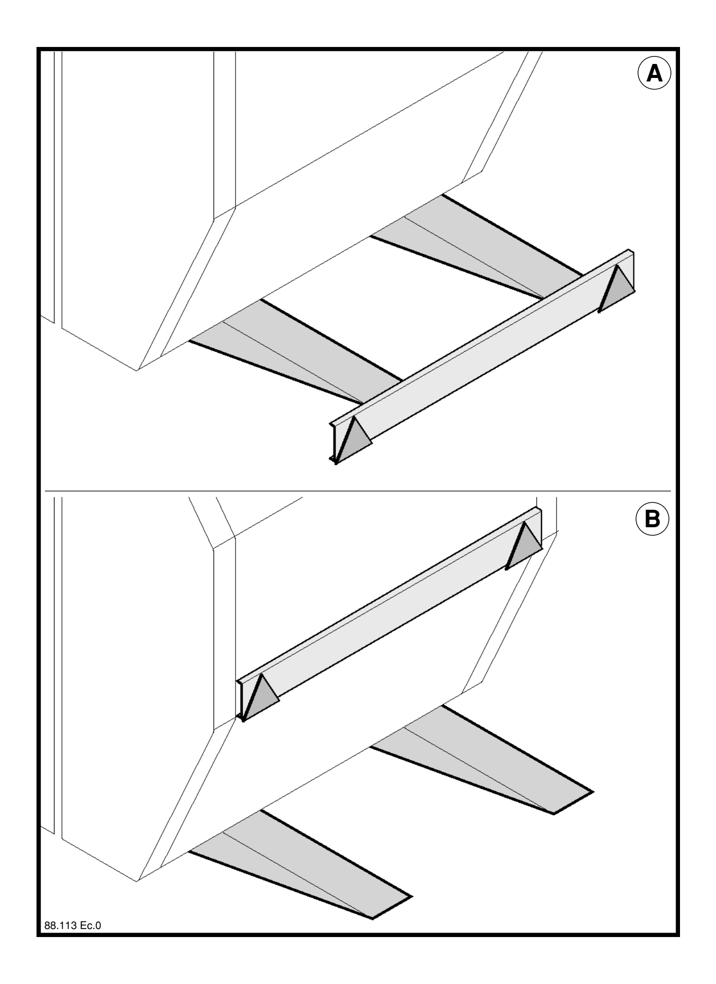
❑ **Allontanatore balle**

Serve per allontanare la balla durante lo scarico e consentire di chiudere il portellone senza fare la retromarcia prima dello scarico.

All'apertura del portellone, la balla appoggia sulle due travi e si allontana dalla macchina, consentendo la successiva chiusura del portellone stesso senza essere costretti ad avanzare di 2 o 3 m.

Il dispositivo viene corredato di una protezione con catarifrangenti indispensabile per la circolazione su strada.

In figura illustriamo il corretto uso della protezione durante il trasporto su strada **A** e nella posizione di riposo **B** con la rotopressa in lavoro.



88.113 Ec.0



PERICOLO - ATTENZIONE: non utilizzare gli allontanatori balle in terreni con forti pendenze.

217.058

6.10. BALE UNLOADING

As soon as twine or net binding is over, put into reverse and move 2÷3 m away from the windrow.
Open the tail gate completely and turn the bale to unload it.



DANGER - WARNING: make sure that there are not bystanders nearby the machine. Make sure to unload the bale on a level ground.

Then move towards the windrow start, close the tail gate and wait until hooks are closed. Check the hook opening/closing indicator fitted on the upper right side of the machine, then move towards the windrow and resume work.



DANGER - WARNING: the "bale kicker" attachment avoid reverse manoeuvres. Needless to say that for safety purpose, said attachment cannot be used on steep gradients. Always use it in safe conditions, making sure that nobody approaches the machine.

6.10. DECHARGEMENT DE LA BALLE

Une fois que le liage à filet ou à ficelle est terminé, faire marche arrière et s'éloigner de 2 ou 3 mètres de l'andain. Ouvrir complètement la porte arrière et faire tourner la balle pour la décharger.



DANGER - ATTENTION: s'assurer que personne ne se trouve à proximité de la machine. Décharger la balle sur un terrain bien plat.

Ensuite avancer jusqu'au début de l'andain, refermer la porte arrière et attendre que les crochets soient fermés. Contrôler la position de l'indicateur d'ouverture et fermeture des crochets situé sur le côté supérieur droit de la machine, puis avancer jusqu'à l'andain et reprendre le travail.



DANGER - ATTENTION: si on installe l'accessoire "Ejecteur de balles", la manoeuvre de marche arrière n'est plus nécessaire. Toutefois cet accessoire ne doit pas être utilisé sur des terrains en pente pour d'évidentes raisons de sécurité. Utiliser ce dispositif en faisant toujours très attention et interdire à quiconque de



6.11. ATTACHMENTS

❑ **Bale kicker**

Moves the bale away during unloading, thus allowing the operator to close the tail gate avoiding reverse manoeuvres before unloading.

When the tail gate opens, the bale rests on the two beams and moves away from the machine, thus allowing the tail gate to close without moving 2 or 3m forwards.

To allow road circulation, the device is supplied with rear reflectors.
The figure shows both the correct use of the safety device during road circulation **A** and in the rest position **B** while the baler is working.



DANGER - WARNING: do not use the bale kicker on steep gradients.

6.11. ACCESSOIRES

❑ **Ejecteur de balles**

Il sert à éloigner la balle pendant le déchargement et permet de fermer la porte arrière sans faire de marche arrière avant le déchargement.

A l'ouverture de la porte arrière, la balle appuie sur les deux traverses et s'éloigne de la machine, ce qui permet de refermer la porte arrière sans devoir avancer de 2 ou 3 mètres.

Le dispositif est équipé d'un protecteur avec catadioptres, indispensable pour la circulation sur route.
La figure ci-contre illustre l'emploi correct du protecteur pendant la circulation sur route **A** et à la position de repos **B**, quand la presse à balles rondes est en marche.



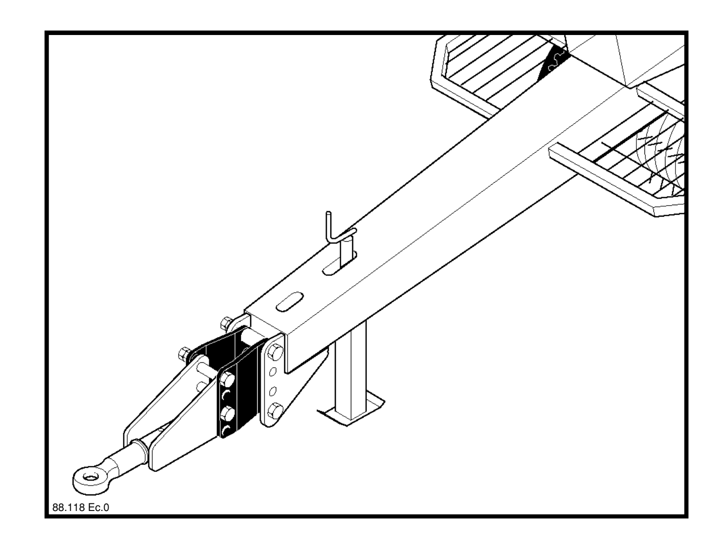
DANGER - ATTENTION: ne pas utiliser l'éjecteur de balles sur des terrains en forte pente.

217.058

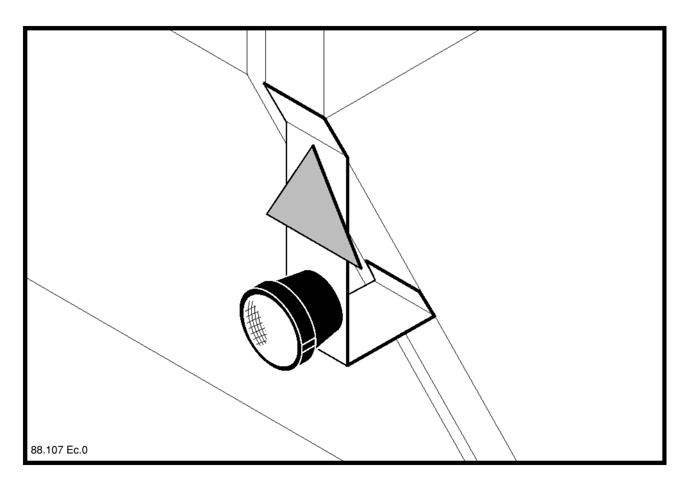
❑ **Prolunga occhione di traino**
Serve per abbassare l'occhione di traino della pressa in riferimento all'attacco del trattore.



Non utilizzare per la circolazione su strada!


88.118 Ec.0

❑ **Impianto elettrico di illuminazione**
Indispensabile per la circolazione su strada. Viene utilizzata una spina a 7 poli secondo la normativa vigente.

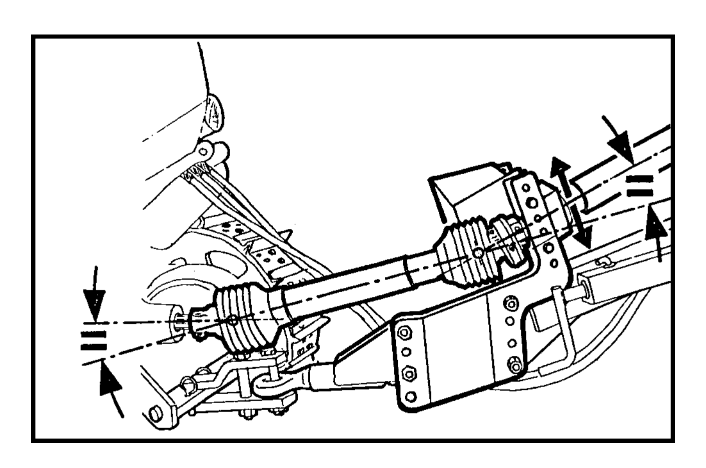

88.107 Ec.0

❑ **Prolunga timone e cardano sdoppiato per trattori a cingoli**
Per l'utilizzo delle presse in collina con trattori a cingoli, si consiglia la prolunga per abbassare l'occhione di traino, e l'albero cardanico sdoppiato con supporto intermedio.

Il supporto intermedio regolabile consente di ottenere la corretta divisione degli angoli dell'albero cardanico.



Non utilizzare per la circolazione su strada!



❑ **Ruote maggiorate**
Se la rotopressa lavora su terreni cedevoli, oppure in colline su forti pendenze trasversali, si consiglia di montare le ruote maggiorate:

– 15,0 / 55 - 17



217.058

❑ **Towing eye extension**
Lowers the baler towing eye relevant to the tractor hitch.

Do not use for road travel!

❑ **Lighting system**
Necessary for road circulation.
To comply with the current law, a 7-pole plug is used.

❑ **Drawbar extension and split cardan shaft for crawler tractors**
When using balers trailed by crawler tractors on hills, fit the extension, lowering the towing eye and the split cardan shaft with the intermediate support.

The adjustable intermediate support allows the correct division of the cardan shaft angles.

Do not use for road travel!

❑ **Oversized wheels**
Should the baler work on yielding or cross transversal gradients, it is advisable to fit oversized wheels:

– 15.0 / 55 - 17

❑ **Rallonge de l'anneau de remorquage**
Ce dispositif sert à baisser l'anneau de remorquage de la presse en fonction de la tête d'attelage du tracteur.

Ne pas utiliser pour la circulation sur route!

❑ **Installation électrique d'éclairage**
Elle est indispensable en cas de circulation sur route. Conformément aux normes en vigueur, une fiche à 7 pôles est utilisée.

❑ **Rallonge du timon et cardan dédoublé pour tracteur à chenilles**
Si la presse est utilisée en colline avec des tracteurs à chenilles, il convient de monter la rallonge pour baisser l'anneau de remorquage et le cardan dédoublé avec support intermédiaire.

Le support intermédiaire réglable permet d'obtenir une division correcte des angles du cardan.

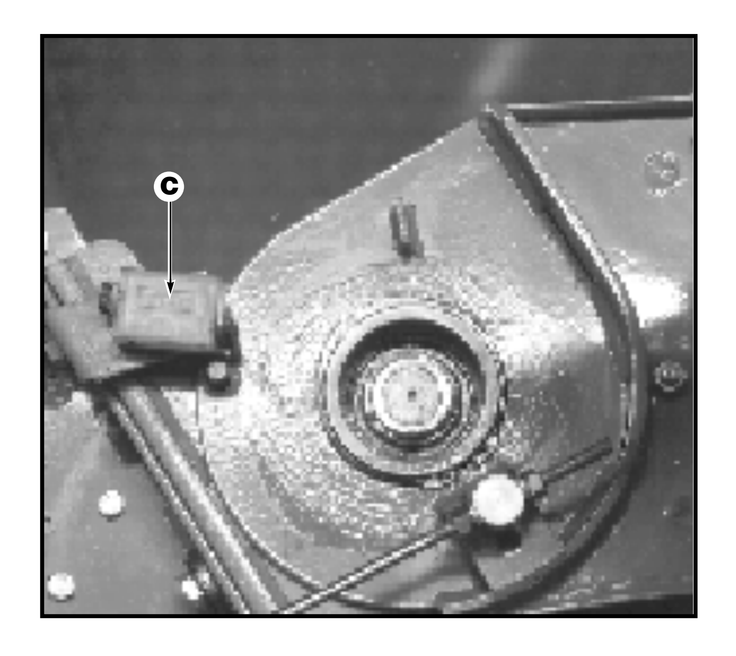
Ne pas utiliser pour la circulation sur route!

❑ **Roues surdimensionnées**
Si la presse à balles rondes est utilisée sur des terrains mouvants ou sur des collines présentant de fortes pentes transversales, il convient de monter les roues surdimensionnées:

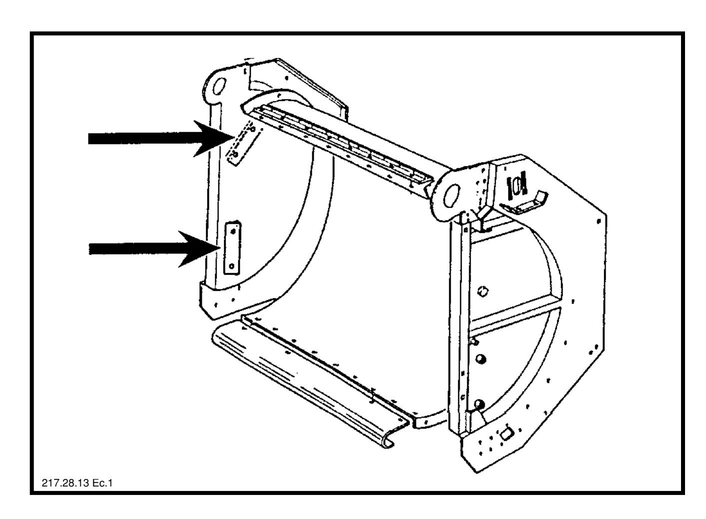
– 15,0 / 55 - 17

217.058

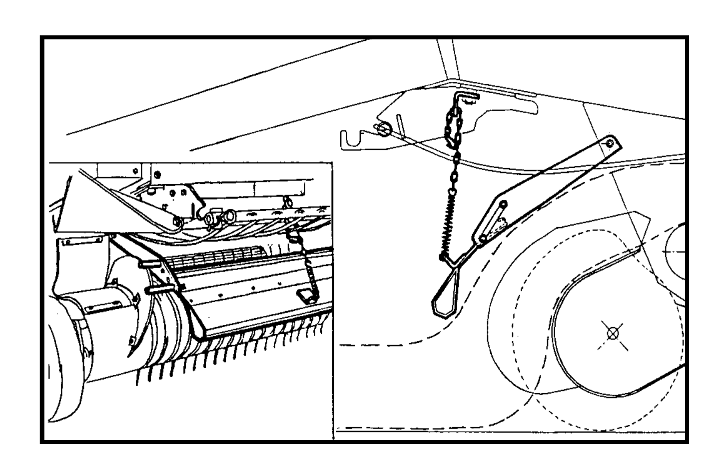
– **Contaballe**
Qualora necessiti conoscere il numero di balle prodotte, è possibile applicare un contaballe **C** (con possibilità di azzeramento) azionato dalla chiusura della parte mobile.



– **Cunei per settore mobile**
I cunei fanno diminuire la pressione della balla sui fianchi ed esercitano un'azione di estrazione durante l'apertura del portellone, facilitando l'uscita della balla stessa. Per prodotti particolarmente difficili è possibile montare 4 cunei anzichè 2.



– **Deflettore prodotti corti**
Serve per facilitare la raccolta di prodotti corti quali paglia - foraggio - stocchi di mais.
Viene montato nella parte anteriore al raccoglitore e deve essere regolato secondo le dimensioni dell'andana da raccogliere.



– **Bale counter**
Whenever it is necessary to know the number of bales produced, it is possible to apply a bale counter **C** that can be reset, which is activated when the mobile part of the machine recloses.

– **Compteur de balles**
Si l'on veut connaítre le nombre de balles récoltées, il est possible d'installer un compteur de balles **C** avec dispositif de remise à zéro qui se déclenche lorsque la partie mobile de la machine se referme.

– **Mobile sector wedges**
The wedges decrease the side pressure of the bale and have an ejecting function during gate opening, thus facilitating the exit of the bale.For particularly difficult products it is possible to mount 4 wedges rather than 2.

– **Coins pour partie mobile**
Les coins servent à diminuer la pression de la balle sur les côtés et exercent une force au cours de l'ouverture de la porte qui facilite le déchargement de la balle. En cas de produits particulièrement difficiles, il est possible de monter 4 coins au lieu de 2.

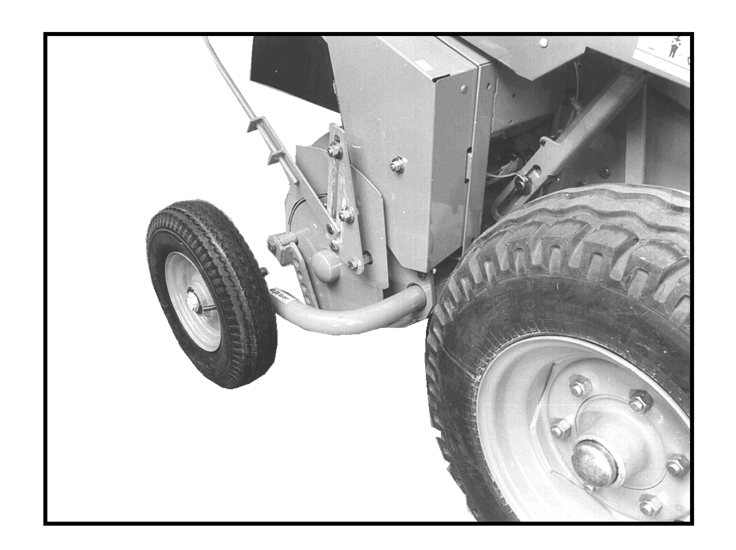
– **Baffle for short CROPs**
It is used to facilitate harvesting of short crops such as straw - fodder - corn stovers. It is fitted on the pick-up front and should be adjusted depending on the dimensions of the windrow to be harvested.

– **Deflecteur pour produits courts**
Il sert à faciliter la récolte de produits courts tels que paille, fourrage, quenouilles de maãs. Il est installé sur la partie avant du ramasseur et doit être réglé selon les dimensions de l'andain à récolter.

217.058

– Secondo ruotino PER raccoglitore

Se la rotopressa lavora su terreni con forti dislivelli, si consiglia di montare una ruota supplementare sul lato sinistro per evitare che il raccoglitore urti contro il terreno.



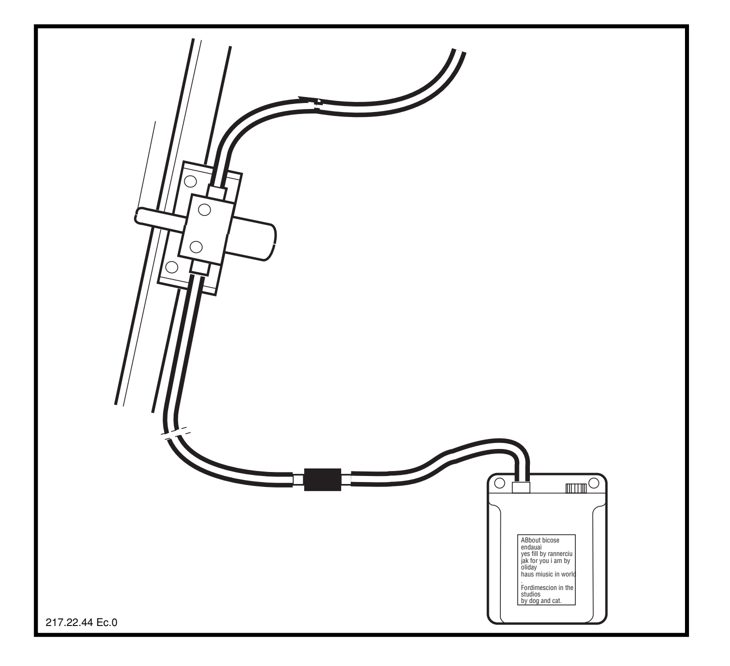
– Lubrificazione automatica centralizzata

Con questa applicazione, la lubrificazione delle catene è azionata automaticamente dal portellone della pressa, ad ogni scarico balla.

Durante la fase di chiusura la pompa aspira olio dal serbatoio, mentre in apertura lo distribuisce ai dosatori.

Usare olio del tipo indicato sul serbatoio:

– 20W SAE
  ISO VG 46
  ISO VG 68



217.058

– **Second PICK-UP wheel**
If the baler works on grounds having strong differences in level, it is advisable to mount an additional wheel on the left-hand side to prevent the pick-up from hitting the ground.

– **Deuxieme roue du rammasseur**
Au cas où la presse rotative travaillerait sur des terrains à forte pente, on conseille d'installer une roue supplémentaire sur le côté gauche, afin de prévenir tout choc du ramasseur contre le terrain.

– **Centralized automatic lubrication**
Thanks to this system, chain lubrication is automatically controlled by the baler gate, every time a bale is unloaded.
During the closing phase the pump sucks oil from the tank, while during opening it is distributed to the feeders.
Use oil of the type shown on the tank:

– 20W SAE
ISO VG 46
ISO VG 68

– **Graissage automatique centralise**
Grâce à ce système, la lubrification des chaînes est commandée automatiquement par la porte arrière de la presse, chaque fois qu'une balle est déchargée.
Lors de la fermeture la pompe aspire de l'huile du réservoir, tandis que lors de l'ouverture elle la distribue aux doseurs.
Utiliser le type d'huile indiqué sur le réservoir:

– 20W SAE
ISO VG 46
ISO VG 68

217.058

7.1. NORME GENERALI DI MANUTENZIONE



PERICOLO - ATTENZIONE: prima di effettuare operazioni di manutenzione é indispensabile aver letto attentamente questo manuale.



Prima di eseguire interventi di manutenzione e/o riparazioni, fermare il motore della trattrice, rimuovere la chiave di accensione e inserire il freno di stazionamento. Disinserire la presa di forza dal trattore.



Se si eseguono interventi di manutenzione con portellone aperto, applicare gli appositi fermi di sicurezza sui martinetti idraulici.

Mantenere pulito l'olio idraulico della trattrice per non danneggiare l'impianto idraulico della pressa. Non aprire o rimuovere le protezioni con la pressa funzionante.



Una lubrificazione corretta e costante mantiene la pressa in perfetta efficienza.

Riferirsi al paragrafo 7.4. "Tabella dei lubrificanti" per quanto riguarda i prodotti necessari per una corretta manutenzione della macchina.

Importante!

Al fine di evitare ingolfamenti del raccoglitore durante la raccolta, è necessario verificare accuratamente le condizioni del raccoglitore in tutte le sue parti :

– i denti (devono essere integri e non deformati);
– lo stato delle camme;
– lo stato dei tubi portadenti;
– lo stato delle boccole di supporto.

È importante eseguire tale verifica quotidianamente.

217.058

7.1. GENERAL MAINTENANCE INSTRUCTIONS



DANGER - WARNING: Read this manual carefully before servicing the machine.



Before servicing and or repairing operations, stop the tractor engine, remove the ignition key and engage the parking brake. Disengage the tractor PTO.



When servicing the machine with open tail gate, fit the relevant safety catches to the hydraulic jacks.

To prevent the hydraulic system of the baler from being damaged, keep the hydraulic oil of the tractor clean. Do not open or remove guards while the baler is running.



A routine and correct lubrication keeps the baler in perfect working order.

See paragraph 7.4 “Table of lubricants” showing products suitable for a correct machine servicing.

Important!

In order to avoid product clogging of the pick-up, carefully check each pick-up part:

– the teeth (must be intact and not misshapen);
– the condition of the cams;
– the condition of the teeth-holder tube ;
– the condition of the supporting bushes.

Such inspections should be daily performed.

7.1. NORMES GENERALES D'ENTRETIEN



DANGER - ATTENTION: avant d'effectuer les opérations d'entretien il est impératif de lire attentivement ce livret.



Avant d'exécuter des opérations d'entretien et/ou des réparations, arrêter le moteur du tracteur et retirer la clé de contact. Débrayer la prise de force du tracteur.



Si on effectue des opérations d'entretien avec la porte arrière ouverte, monter les arrêts de sécurité prévus à cet effet sur les vérins hydrauliques.

L'huile hydraulique du tracteur doit toujours être bien propre pour qu'elle n'abîme pas l'installation hydraulique de la presse. Ne pas ouvrir ni retirer les protecteurs quand la presse est en marche.



Le graissage correct et constant maintient la presse en parfait état.

En ce qui concerne les produits nécessaires à l'entretien correct de la machine, se reporter au paragraphe 7.4 "Tableau des lubrifiants".

Important!

Afin d'éviter tout noyage du ramasseur, il est nécessaire de contrôler avec soin toutes les parties du ramasseur:

– les dents (doivent être intactes et pas déformées);
– la condition des cames;
– la condition des tuyaux porte-dents;
– la condition des douilles de support.

Ce contrôle doit être fait une fois par jour.

217.058



7.2. MANUTENZIONE PERIODICA

Elemento	*Ispezione*	*Frequenza*
Riduttore	• Controllare il livello dell'olio • Sostituzione olio	Annualmente 100 ore
Albero cardanico	• Controllare lo stato delle protezioni • Lubrificazione	Giornaliera
Trasmissione	• Verificare il tensionamento delle catene • Ispezionare i pignoni • Controllare lo stato dei bulloni di sicurezza • Verificare la lubrificazione delle catene	20 ore 50 ore 50 ore 8 ore
Legatore a filo	• Controllare lo stato dei coltelli • Controllare l'impianto elettrico • Eseguire pulizia	100 ore Annualmente 20 ore
Legatore a rete	• Controllare lo stato delle lame • Eseguire la pulizia dei rulli	Annualmente All'occorrenza
Lubrificazione automatica centralizzata	• Eseguire il rabbocco di olio nel serbatoio • Controllare la pompa, il filtro ed i vari componenti	8 ore 8 ore
Impianto idraulico	• Controllare l'integrità dei componenti del sistema di sollevamento idraulico del portellone • Controllare l'integrità dei componenti del sistema di azionamento del pick-up • Controllare l'integrità dei componenti del sistema di azionamento idraulico del dispositivo di taglio (solo su macchine dotate di Supercut) • Verificare eventuali perdite	50 ore 50 ore 50 ore 8 ore
Raccoglitore	• Controllare il movimento flottante del pick-up • Ispezionare i denti e le fascette del pick-up • Controllare lo stato del bullone di sicurezza	20 ore 8 ore 50 ore
Pneumatici	• Controllare lo stato e la pressione delle ruote e dei ruotini di sostegno del raccoglitore • Controllare i mozzi e la coppia di serraggio dei bulloni delle ruote	8 ore 50 ore
Rulli	• Controllare i raschietti sui rulli delle cinghie ed eliminare eventuali accumuli di prodotto • Controllare lo stato dei cuscinetti • Verificare la coppia delle viti di fissaggio	All'occorrenza Annualmente Annualmente
Impianto di illuminazione	• Controllare il corretto funzionamento • Controllare lo stato delle varie lampadine	8 ore 8 ore
Macchina generale	• Eseguire la pulizia • Controllare la coppia di serraggio dei bulloni delle parti principali, es: • occhione di traino • timone • riduttore • rulli • legatore a spago • legatore a rete • pneumatici • assale • traverse di collegamento delle fiancate, ecc.	All'occorrenza 50 ore Annualmente Annualmente Annualmente Annualmente Annualmente 20 ore Annualmente Annualmente

217.058

7.2. ROUTINE MAINTENANCE

7.2. PERIODICITES DES ENTRETIENS

Partie *Part*	*Opération* *Check*	*Périodicité/Toutes les* *Frequency*
Boîte d'engrenages Gear box	• Check oil level / Contrôler le niveau de l'huile • Oil change / • Contrôler le niveau de l'huile	Yearly / Une fois par an Every 100 hours / 100 heures
Cardan Cardan shaft	• Check guards / Contrôler l'état des protecteurs • Lubrication / Graisser	Daily / Tous les jours
Transmission Transmission	• Check chain tightening / Contrôler la tension des chaînes • Check pinions / Contrôler les pignons • Check safety bolts / Contrôler l'état des boulons de sécurité • Check belt lubrication / Contrôler le graissage des chaînes	Every 20 hours / 20 heures Every 50 hours / 50 heures Every 50 hours / 50 heure Every 8 hours / 8 heures
Lieur à ficelle Twine binder	• Check knives / Contrôler l'état des couteaux • Check the electric system / Contrôler l'installation électrique • Clean / Nettoyer	Every 100 hours /100 heures Yearly / 1 fois par an Every 20 hours / 20 heures
Lieur à filet Net binder	• Check blades / Contrôler l'état des lames • Clean rollers / Nettoyer les rouleaux	Yearly / 1 fois par an Whenever necessary / Au besoin
Graissage automatique centralisé Centralised automatic lubrication	• Top up tank with oil / Remettre à niveau l'huile dans le réservoir • Check pump, filter and other parts / Contrôler la pompe, le filtre et les différents composants	Every 8 hours / 8 heures Every 8 hours / 8 heures
Installation hydraulique Hydraulic system	• Check parts of the hydraulic lifting system of tail gate / Contrôler l'état des composants du système de levage hydraulique de la porte arrière • Check pick-up operating controls / Contrôler l'état des composants du système d'actionnement du ramasseur • Check the hydraulic parts of cutting device (machines supplied with Supercut device only) / Contrôler l'état des composants du système d'actionnement hydraulique du dispositif de coupe (uniquement en cas de machines équipées de Supercut) • Check leaks / Contrôler s'il y a des fuites	Every 50 hours / 50 heures Every 50 hours / 50 heures Every 50 hours / 50 heures Every 8 hours / 8 heures
Ramasseur Pick-up	• Check pick-up float motion / Contrôler le flottement du ramasseur • Check pick-up teeth and clamps / Contrôler les dents et les colliers du ramasseur • Check safety bolt / Contrôler l'état du boulon de sécurité	Every 20 hours /20 heures Every 8 hours / 8 heures Every 50 hours / 50 heures
Pneus Tyres	• Check conditions and pressure of wheels and pick-up joking wheels/ Contrôler l'état et la pression des roues et des roues d'appui du ramasseur • Check the hubs and the tightening torque of the wheel bolts / Contrôler les moyeux et le couple de serrage des boulons des roues	Every 8 hours / 8 heures Every 50 hours / 50 heures
Rouleaux Rollers	• Check scrapers on belt rollers and remove product if any / Contrôler les racleurs sur les rouleaux des courroies et éliminer toute accumulation éventuelle de produit • Check bearings / Contrôler l'état des roulements • Check fastening screw torque / Contrôler le couple des vis de fixation	Whenever necessary / Au besoin Yearly / 1 fois par an Yearly / 1 fois par an
Installation d'éclairage Lighting system	• Check operation / Contrôler le fonctionnement correct • Check lamps / Contrôler l'état des différentes ampoules	Every 8 hours / 8 heures Every 8 hours / 8 heures
Machine en général Machine	• Clean it / Nettoyer • Check tightening torque of bolts of main parts, such as: / Contrôler le couple de serrage des boulons des parties principales, ex.: • towing eyebolt / anneau de remorquage • drawbar / timon • gear box / boîte d'engrenages • rollers / rouleaux • twine binder / lieur à ficelle • net binder / lieur à filet • tyres / pneus • axle / pont • side connecting crossbars / traverses de raccord des côtés, etc	Whenever necessary / Au besoin Every 50 hours / 50 heures Yearly / 1 fois par an Yearly / 1 fois par an Yearly / 1 fois par an Yearly / 1 fois par an Yearly / 1 fois par an Every 20 hours / 20 heures Yearly / 1 fois par an Yearly / 1 fois par an

217.058

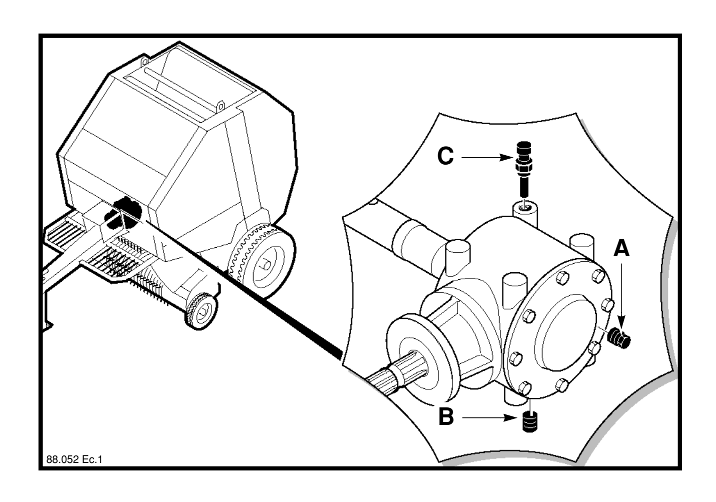
7.2.1 Riduttore - Lubrificazione

Dopo le prime 20÷30 ore di lavoro controllare il livello dell'olio nella carcassa del riduttore attraverso il tappo **A**. A ogni fine stagione sostituire l'olio esausto scaricandolo dal tappo **B** oppure estraendolo con una siringa dal tappo **C** e inserendo l'olio nuovo dal tappo **C**.

- Utilizzare: olio SAE 90 EP (AGIP F1 MAG 153)
- Quantità olio: 2.3 Kg (2.5 Lt)



CAUTELA - PRECAUZIONE: conservare l'olio esausto in un contenitore.
NON INQUINARE L'AMBIENTE.
Non eccedere nella quantità d'olio introdotta per evitare anomali e pericolosi innalzamenti della temperatura di esercizio.



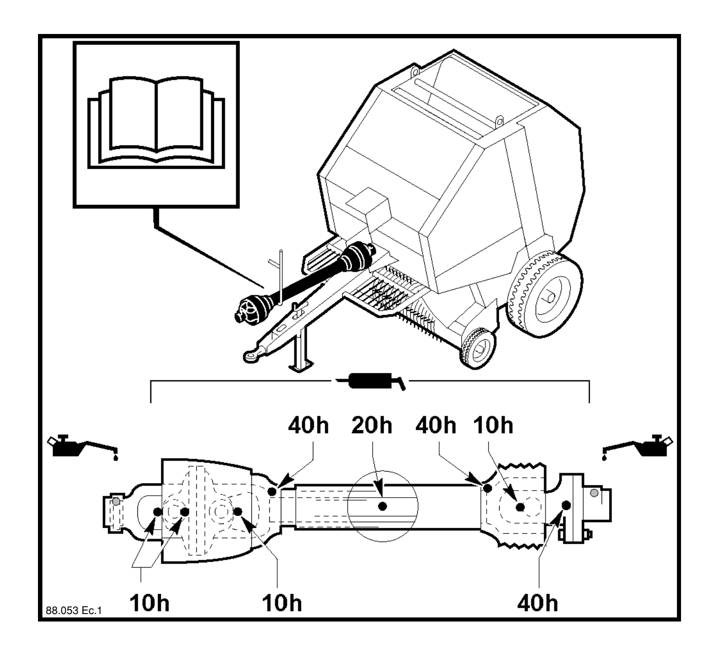


7.2.2 Albero cardanico - Lubrificazione

Ogni 10 ore lubrificare le crociere con grasso universale.
Ogni 20 ore lubrificare i tubi telescopici.
Ogni 40 ore lubrificare le boccole della protezione.



Leggere attentamente le istruzioni in dotazione all'albero cardanico



7.2.3 Catene di trasmissione - Registrazione

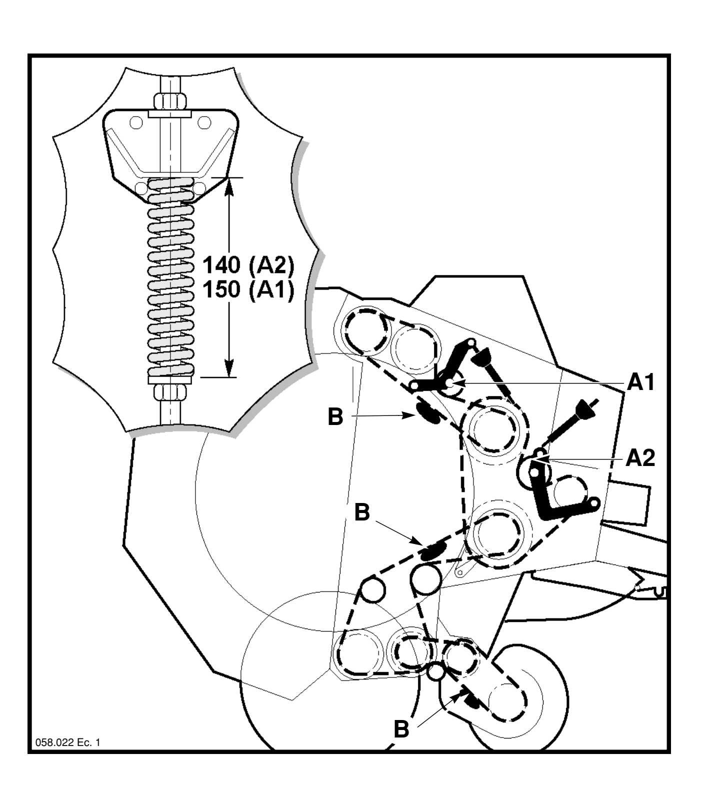


PERICOLO - ATTENZIONE: scollegare la presa di forza e spegnere il motore del trattore.

Verificare la tensione delle catene di trasmissione nel seguente modo:

– aprire le protezioni destre;
– i tenditori **A1**, **A2**, devono essere registrati seguendo la quota indicata in figura.

I pattini **B** evitano eventuali vibrazioni delle catene.





CAUTELA - PRECAUZIONE: non tendere eccessivamente le catene per non incorrere in un errato funzionamento della trasmissione.



La periodica lubrificazione delle catene ne aumenta la durata.

217.058

7.2.1 GEAR BOX - LUBRICATION

After the first 20÷30 hours of work, check oil level into the gear box case through plug **A**.
At the end of the season, change exhausted oil, draining it from plug **B** or with a syringe through plug **C** and fill up with fresh oil through plug **C**.

- Use: oil SAE 90 EP (AGIP F1 MAG 153)
- Quantity of oil: 2,3 kg (2,5 l).



**CAUTION: keep exhausted oil into a container.
DO NOT POLLUTE THE ENVIRONMENT.
To prevent working temperature from increasing excessively, do not exceed the oil quantity.**

7.2.1 Boîte d'engrenages - Graissage

Après les 20 à 30 premières heures de travail, contrôler le niveau de l'huile dans la boîte d'engrenages par le bouchon **A**. A la fin de chaque saison, vidanger l'huile sale en l'évacuant par la goulotte B ou en l'aspirant par une seringue depuis le bouchon **C** et verser l'huile neuve par le bouchon **C**.

- Utiliser de l'huile type SAE 90 EP (AGIP F1 MAG 153)
- Quantité d'huile: 2,3 kg (2,5 l)

**PRECAUTION: l'huile sale doit être récupérée dans un récipient.
NE PAS POLLUER L'ENVIRONNEMENT.
Ne pas verser trop d'huile, afin de prévenir toute augmentation anormale et dangereuse de la température de service.**

7.2.2 Cardan shaft - Lubrication

Lubricate spiders with all purpose grease every 10 hours.
Lubricate telescopic tubes every 20 hours.
Lubricate guard bushes every 40 hours.



Read cardan shaft instructions carefully.

7.2.2 Cardan - Graissage

Graisser les croisillons toutes les 10 heures avec de la graisse polyvalente.
Graisser les tubes télescopiques toutes les 20 heures.
Graisser les bagues du protecteur toutes les 40 heures.



Lire avec attention les instructions du manuel livré avec le cardan.

7.2.3 Drive chains - Adjustment



DANGER - WARNING: Disconnect the PTO and stop the tractor engine.

Check drive chains tightening as follows:
- open right guards;
- tighteners **A1, A2** must be adjusted according to the value shown in the figure.

Guide shoes **B** avoid any chain vibrations.



CAUTION: do not tighten chains excessively to avoid a poor operation of the transmission.



A routine maintenance increases chain working life.

7.2.3 Chaînes de transmission - Réglage



DANGER - ATTENTION: débrayer la prise de force et arrêter le moteur du tracteur.

Pour contrôler la tension des chaînes de transmission opérer comme suit:
- ouvrir les protecteurs du côté droit;
- la cote de réglage des tendeurs **A1, A2** doit correspondre à la valeur de la figure.

Les patins **B** préviennent toute vibration des chaînes.



PRECAUTION: ne pas tendre excessivement les chaînes pour éviter un mauvais fonctionnement de la transmission.



Le graissage régulier des chaînes en augmente la durée de vie.

217.058



7.2.4 Legatore a filo - Manutenzione

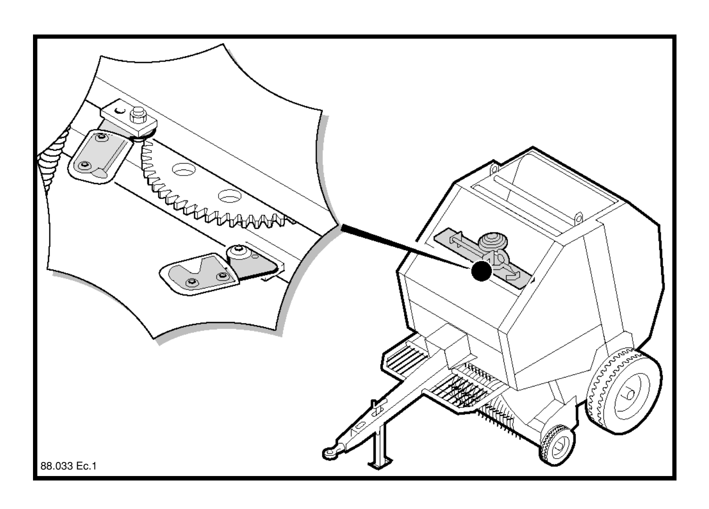


PERICOLO - ATTENZIONE: rendere inoffensive le lame del legatore a filo prima di intervenire sul legatore stesso. Fare uso di guanti e occhiali da lavoro.

Controllare periodicamente l'efficienza dei coltelli del legatore e se usurati, sostituirli.

Controllare periodicamente l'impianto elettrico del legatore e accertarsi che tutti i componenti siano funzionanti.

Con un soffio d'aria compressa, eseguire periodicamente una pulizia del legatore per evitare inconvenienti al legatore stesso.



7.2.5 Legatore a rete - Manutenzione



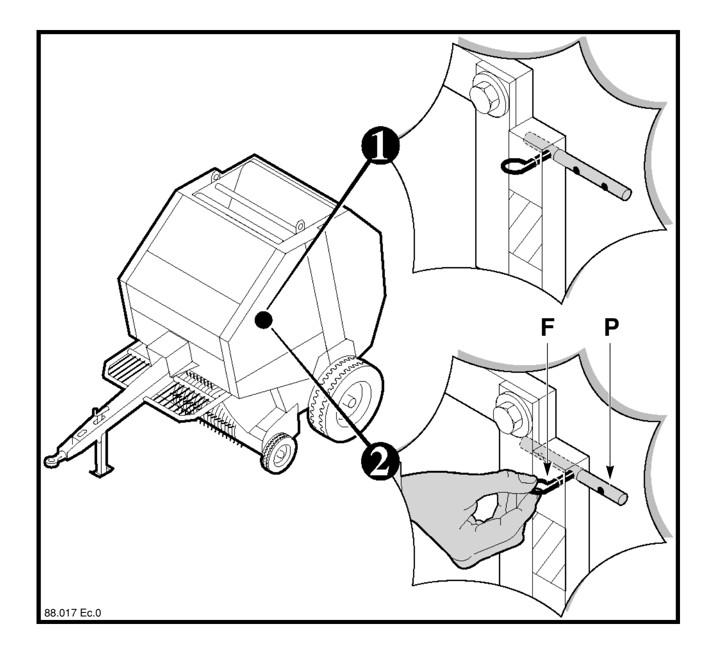
PERICOLO - ATTENZIONE: prima di intervenire sul legatore, disinnestare il legatore, inserendo la forcella (F) nel perno (P) come in posizione (2).

1 - Posizione di lavoro

2 - Posizione di sicurezza

Controllare periodicamente l'efficienza delle lame del legatore e se usurate, sostituirle.

Pulire periodicamente i rulli di trascinamento della rete.



217.058

7.2.4 Twine binder - Servicing



DANGER - WARNING: make twine binder blades harmless before servicing the binder. It is recommended to wear working gloves and goggles.

Periodically check binder knives conditions, replacing them whenever worn-out.

Periodically check the binder lighting system, making sure that all parts are in perfect working order.

To avoid troubles, periodically clean the binder with a compressed air jet.

7.2.4 Lieur à ficelle - Entretien



DANGER - ATTENTION: avant d'opérer sur le lieur, veiller à ce que les lames ne puissent pas blesser l'opérateur en opérant comme le montre la figure 5. Mettre des gants et des lunettes de protection.

Contrôler périodiquement l'état des couteaux du lieur et les remplacer s'ils sont abîmés.

Contrôler périodiquement l'installation électrique du lieur et s'assurer que tous les composants sont en bon état.

Nettoyer périodiquement le lieur avec un jet d'air comprimé afin de prévenir toute défaillance du lieur.

7.2.5 Net binder - Servicing



DANGER - WARNING: before servicing the net binder, disconnect it by inserting fork (F) into pin P, as per position (2).

3 - Working position

4 - Safety position

Periodically check the binder blades conditions, replacing them whenever necessary.

Periodically clean the net driving rollers.

7.2.5 Lieur à filet - Entretien



DANGER - ATTENTION: avant d'exécuter toute opération concernant le lieur, désactiver ce dispositif en introduisant la clavette F dans le pivot P à la position (2).

3 - Position de travail

4 - Position de sécurité

Contrôler périodiquement l'état des lames du lieur et les remplacer si elles sont abîmées.

Nettoyer périodiquement les rouleaux entraîneurs du filet.

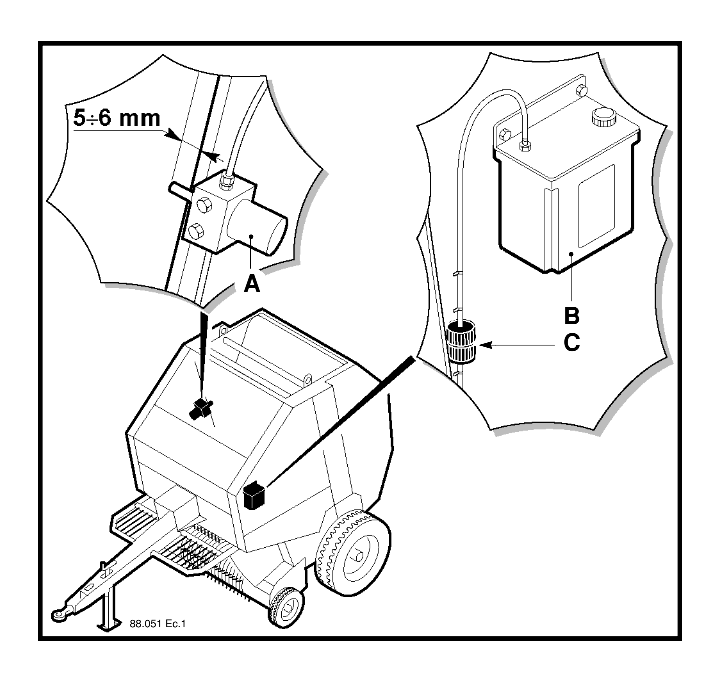
217.058



7.2.6 Lubrificazione automatica centralizzata

Con questa applicazione, la lubrificazione delle catene è azionata automaticamente dal portellone della pressa.

La pompa **A** è dotata di uno stelo che consente l'immissione dell'olio.



❑ Posizionamento pompa
Posizionare la pompa **A** sull'apposito supporto, in modo che lo stelo sporga dalla fiancata da una minimo di 5 mm a un amassimo di 10 mm. Tale sporgenza rappresenta la corsa che si fa compiere allo stelo.

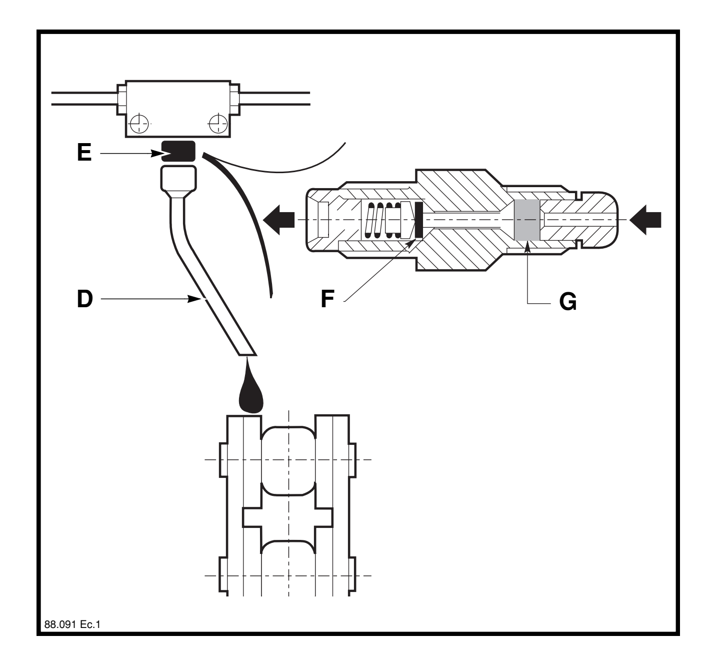
Controllare periodicamente il livello dell'olio all'interno del serbatoio **B**.
Durante il rabbocco evitare d lasciare entrare polvere all'interno del serbatoio.

Riempire il serbatoio **B** con uno dei seguenti olii:

– 20 W SAE
– ISO VG 46
– ISO VG 68

La quantità d'olio contenuta nel serbatoio è di 2 litri circa.

Il filtro **C** consente un corretto funzionamento dell'impianto. Controllare e sostituire in caso di intasamento.



Controllare periodicamente il sistema di lubrificazione centralizzata, eliminando eventualmente gli accumuli di grasso, olio e sporco.

Azionare il portellone in apertura e chiusura fino al riempimento dell'impianto, quindi controllare l'uscita dell'olio e l'esatta posizione dei tubi gocciolatori. Orientare i tubi **D** affinché l'olio che gocciola dagli stessi cada fra le piastrine delle catene al fine di lubrificarne il perno e la bussola.

I dosatori **E** sono dotati di valvola di ritegno **F** e di filtro poroso **G**. Qualora l'olio non uscisse dai gocciolatori **D**, verificare il funzionamento dei dosatori ed eventualmente sostituire quelli intasati.

217.058

7.2.6 Centralised automatic lubrication

This device allows chain lubrication to be automatically activated through the baler tail gate.

Pump **A** is supplied with a rod allowing oil inflow.

❑ **Pump positioning**

Position pump **A** on the relevant support, so that the rod protrudes from 5 to 10 mm from the side. This protrusion is the rod stroke.

Periodically check oil level inside tank **B**.
When topping up, do not let dust into the tank.

Fill tank **B** with one of the following oil:
– 20 W SAE
– ISO VG 46
– ISO VG 68

The tank capacity is about 2 litres.

Filter **C** allows a correct operation of the system. Check and replace it in case of clogging.

Periodically check the centralised lubrication system, removing grease, oil and dirty residues.

Keep the opening and closing tail gate working until the system is filled, then check oil outflow and the position of dripping pipes. Pipes **D** are to be positioned to allow oil dripping between chain plates, in order to lubricate pin and bush.

Dosing devices **E** are supplied with check valve **F** and porous filter **G**. Should oil fail to flow out of drippers **D**, check the operation of the dosing devices, replacing them when clogged.

7.2.6 Graissage automatique centralisé

Grâce à ce dispositif le graissage des chaînes est automatiquement activé par la porte arrière de la presse.

La pompe **A** est munie d'une tige qui permet l'injection de l'huile.

❑ **Positionnement de la pompe**

Positionner la pompe **A** sur le support prévu à cet effet, de manière à ce que la tige dépasse le côté d'un minimum de 5 mm jusqu'à un maximum de 10 mm. Cette cote représente la course effectuée par la tige.

Contrôler périodiquement le niveau de l'huile dans le réservoir **B**.
Lors de la remise à niveau, veiller à ce que la poussière ne pénètre pas dans le réservoir.

Utiliser une des huiles suivantes pour remplir le réservoir **B**:
– 20 W SAE
– ISO VG 46
– ISO VG 68

Le réservoir contient environ 2 litres d'huile.

Le filtre **C** assure le fonctionnement correct de l'installation. Le contrôler et le remplacer s'il est colmaté.

Contrôler périodiquement le système de graissage centralisé et, si nécessaire, nettoyer toute accumulation de graisse, d'huile et de crasse.

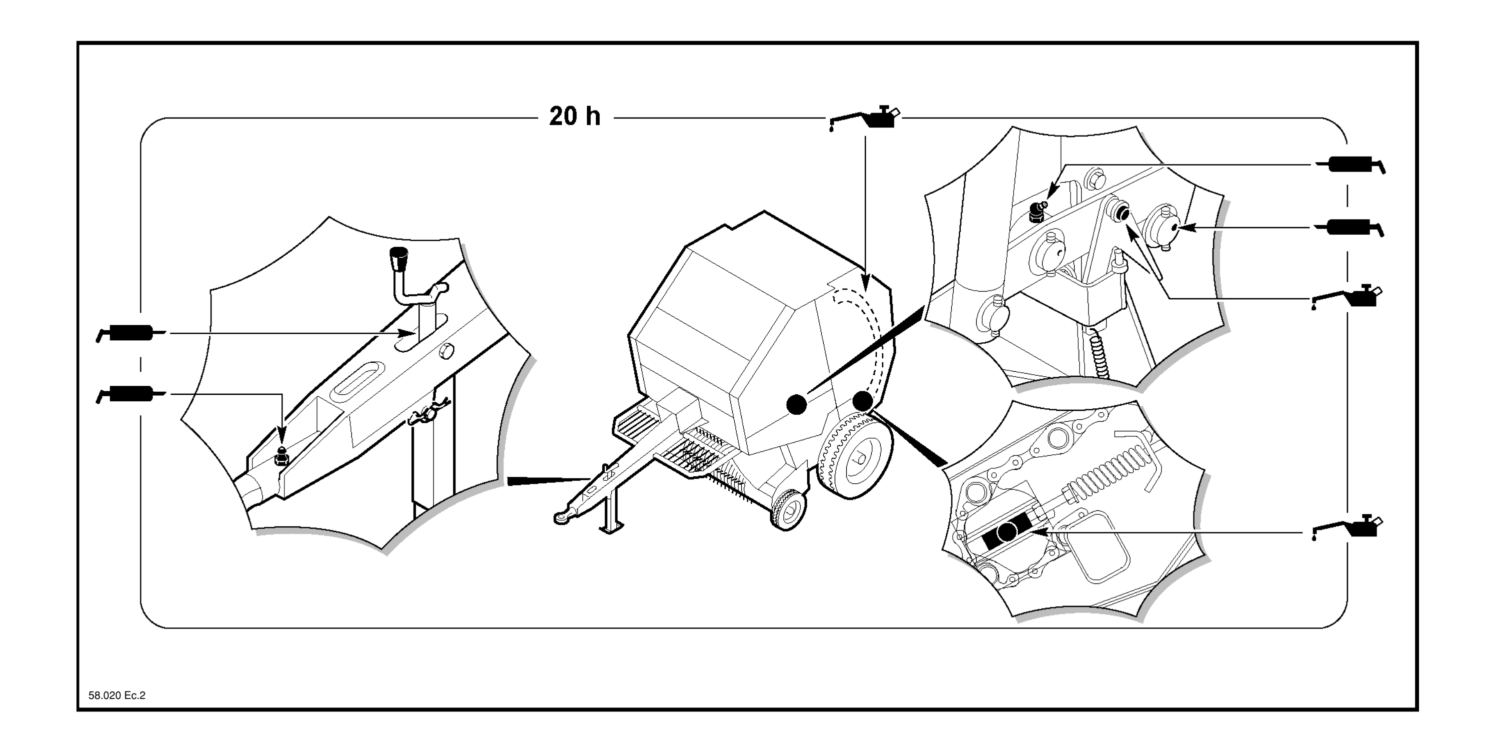
Ouvrir et fermer la porte arrière jusqu'à ce que le circuit soit plein, puis contrôler la sortie de l'huile et la position exacte des tuyaux d'égouttage. Orienter les tuyaux **D** de manière à ce l'huile qui en goutte tombe entre les plaquettes des chaînes et en lubrifie l'axe et la douille.

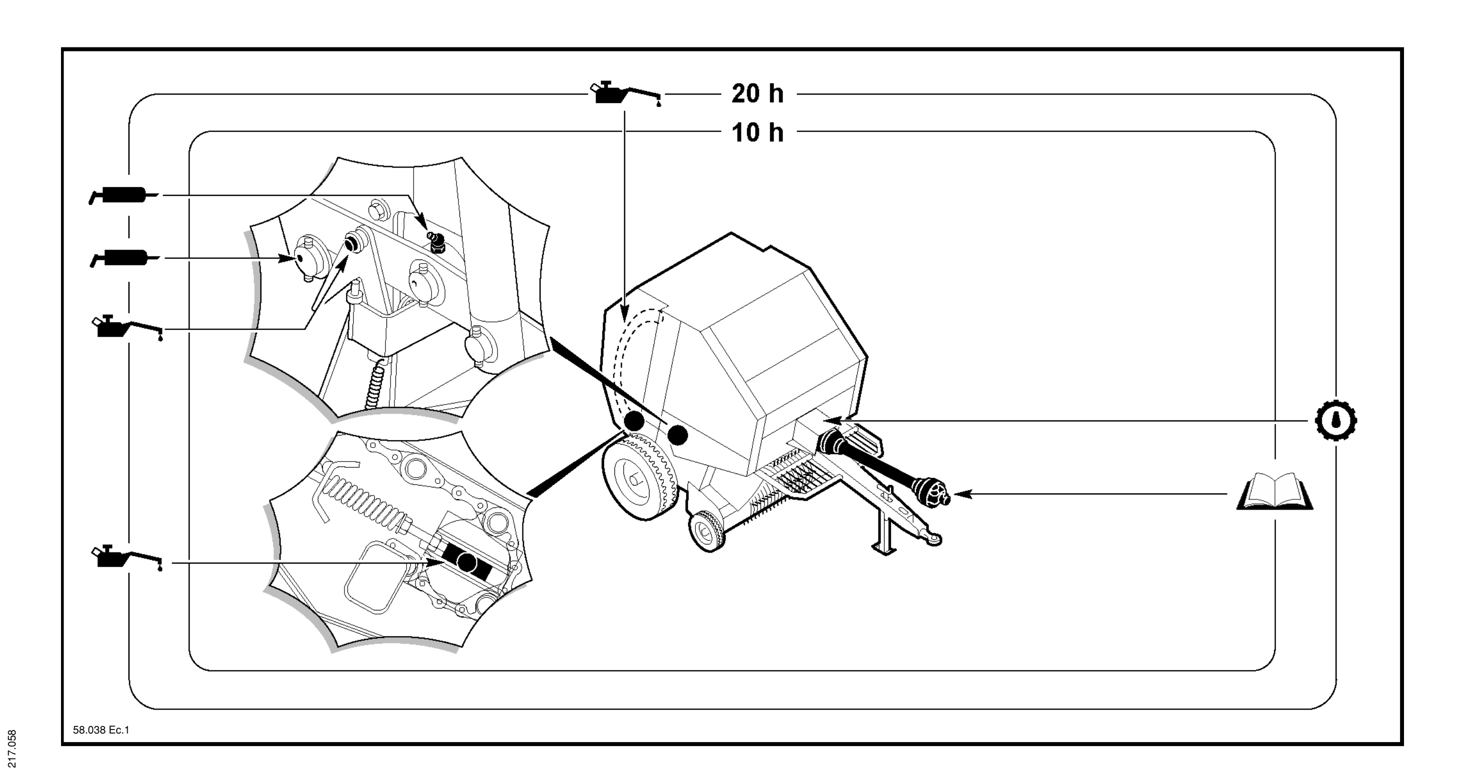
Les doseurs **E** sont équipés de soupape d'arrêt **F** et de filtre poreux **G**. Si l'huile ne goutte pas des tuyaux d'égouttage **D**, contrôler si les doseurs marchent correctement et les remplacer s'ils sont colmatés.

217.058



7.3. SCHEMA DEI PUNTI DI INGRASSAGGIO





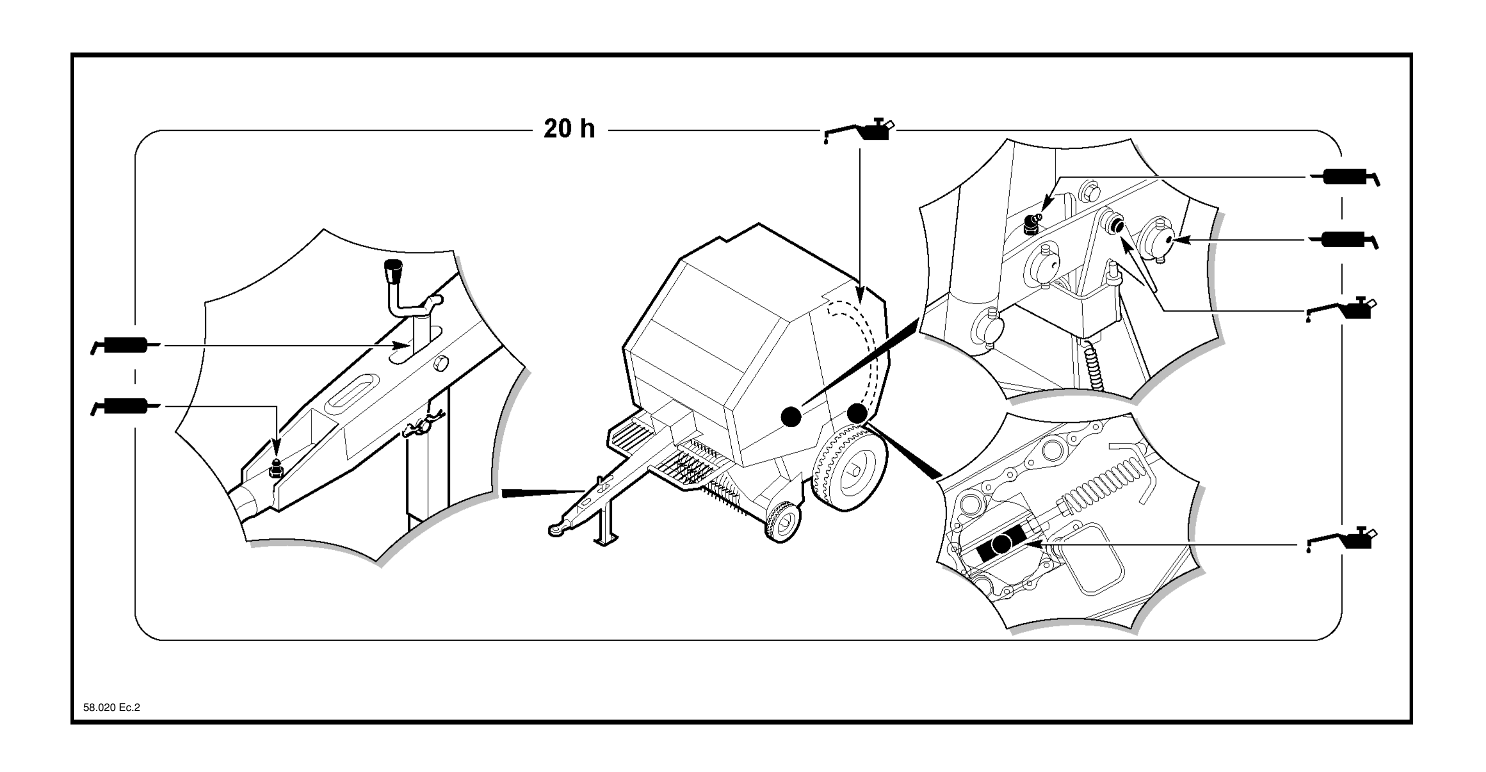
217.058

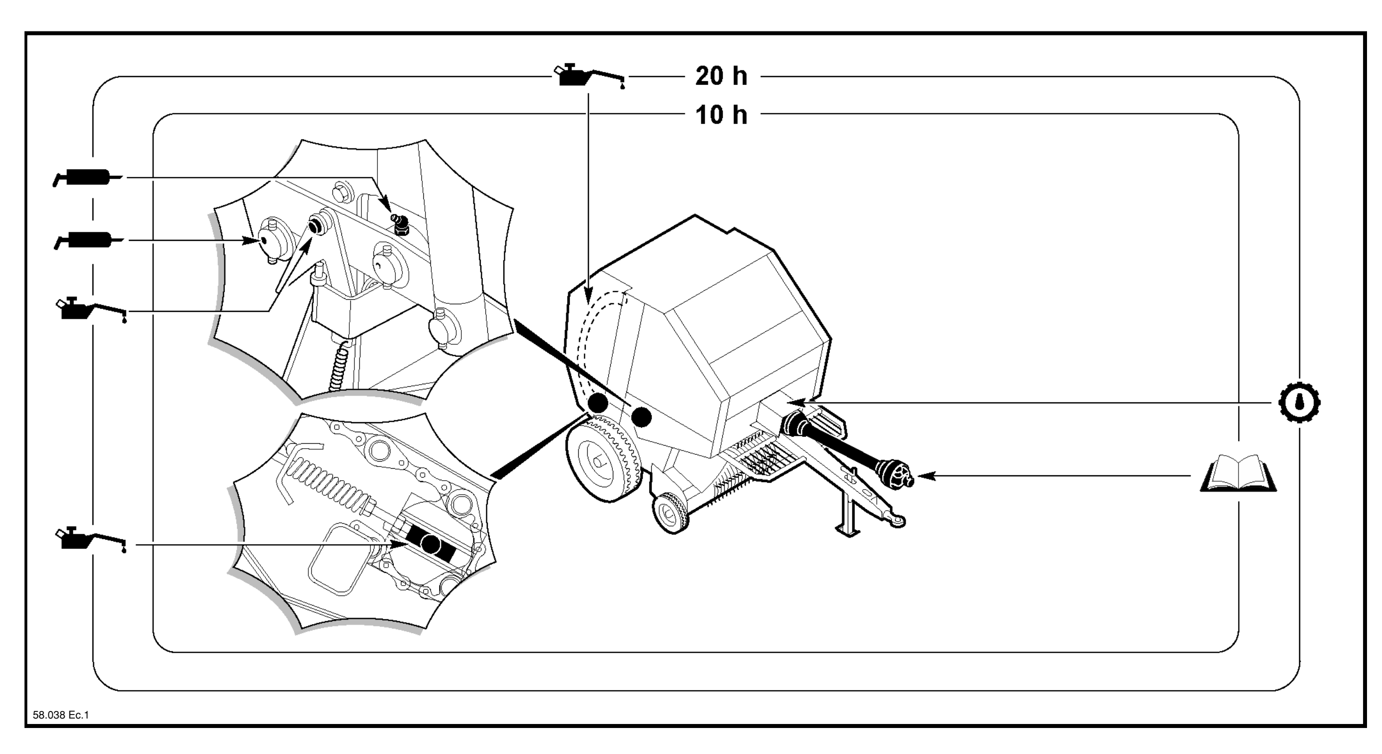
Legenda

Grasso *Olio*

7.3. DIAGRAM OF GREASING POINTS

7.3. SCHEMA DES POINTS DE GRAISSAGE





217.058

Legend
Grease *Oil*

Légende
Graisse *Huile*

7.4. TABELLA DEI LUBRIFICANTI



CAUTELA - PRECAUZIONE: il livello dell'olio dai vari organi deve essere mantenuto sempre sopra al livello minimo e rabboccare senza mescolare olii di marche diverse.

Lubrificanti raccomandati	*Parti da lubrificare*	*Quantità*	
		Litri	*Kg*
Olio AGIP F1 - EP 90	Riduttore	2,5	2,3
Olio: • SAE 20 W • ISO VG 46 • ISO VG 68	Lubrificazione automatica centralizzata	2,0	-
Grasso AGIP LF1	Ingrassatori	-	-
Grasso al rame MOLYCOTE HSC	Rulli di trasmissione	-	-

7.5. CONTROLLO DI FINE STAGIONE IN OFFICINA



PERICOLO - ATTENZIONE: la manutenzione ordinaria va eseguita con la trattrice ferma e la presa di forza disattivata.
La manutenzione straordinaria e la riparazione vanno effettuate in un'officina adeguatamente attrezzata.

Al **termine della stagione**, occorre pulire e controllare la macchina seguendo i consigli sottoindicati:

– evitare di dirigere il getto di acqua direttamente sui cuscinetti dei rulli e sulle protezioni dei cuscinetti delle barre: in caso contrario si provocherebbe un rapidissimo danneggiamento dei cuscinetti dei rulli e delle piste di scorrimento;
– pulire internamente ed esternamente la macchina;
– rimuovere ogni residuo di prodotto;
– pulire a fondo le catene con gasolio; quando sono perfettamente asciutte lubrificarle abbondantemente;
– ripristinare eventuali particolari danneggiati;
– eseguire un controllo generale dei vari cuscinetti;
– ingrassare snodi e cerniere;
– proteggere con grasso le viti dei vari registri;
– cospargere di antiruggine, olio o grasso tutte le parti metalliche non verniciate o sverniciate;
– ingrassare tutte le parti esposte delle aste dei cilindri idraulici;
– togliere la centralina elettronica e riporla in un luogo riparato dall'umidità, dalla polvere e dalle intemperie;

217.058

7.4. TABLE OF LUBRICANTS

CAUTION: oil level of the machine parts must always be kept above the min. level; do not top up with oil of different brands.

Recommended lubricants	*Parts to lubricate*	*Quantity*	
		Litres	*Kg*
AGIP F1 - MAG 153 oil	Gear box	2,5	2,3
Oil: • SAE 20 W • ISO VG 46 • ISO VG 68	Centralised automatic lubrication	2,0	-
AGIP LF1 Grease	Grease nipples	-	-
MOLYCOTE HSC Copper grease	Transmission rollers	-	-

7.4. TABLEAU DES LUBRIFIANTS



PRECAUTION: le niveau de l'huile des différents organes doit toujours être maintenu au-dessus du niveau mini; ne jamais mélanger des huiles de marques différentes quand on fait l'appoint.

Lubrifiants preconises	*Parties a lubrifier*	*Quantité*	
		Litres	*Kg*
Huile AGIP F1 - EP 90	Boîte d'engrenages	2,5	2,3
Huile: • SAE 20 W • ISO VG 46 • ISO VG 68	Graissage automatique centralisé	2,0	-
Graisse AGIP LF1	Graisseurs	-	-
Graisse au cuivre MOLYCOTE HSC	Rouleaux entraîneurs	-	-

7.5. END OF SEASON CHECKING IN A WORK SHOP



DANGER - WARNING: stop the tractor and disengage the PTO before performing routine maintenance. Unscheduled maintenance and repairs must be performed in well-equipped workshops.

At **the end of the season,** clean and check the machine according to the procedure below:
– do not direct water jets on roller bearings and on bar bearing guards: otherwise, roller bearings and sliding channels will wear beforehand;
– clean the inside and outside parts of the machine;
– remove product residues;
– clean chains thoroughly with diesel fuel; when dry, grease them;
– repair damaged parts;
– check all bearings;
– grease joints and hinges;
– grease adjuster screws;
– spread stripped or not painted metallic parts with rust preventer, oil or grease;
– clean belts and check joints;
– keep belts tightened to reduce strain and to prolong their working life;

7.5. CONTROLE DE FIN DE SAISON AU GARAGE



**DANGER - ATTENTION: les opérations d'entretien courant doivent être exécutées avec le tracteur arrêté et la prise de force débrayée.
Les opérations d'entretien d'urgence ainsi que les réparations doivent être exécutées par un garage disposant de l'outillage nécessaire.**

Une fois que la saison est terminée, il faut nettoyer et contrôler la machine. Pour ce faire, respecter les prescriptions ci-dessous:
– ne pas diriger le jet d'eau directement sur les roulements des rouleaux et sur les protecteurs des roulements des barres, sinon on risque d'endommager très rapidement les roulements des rouleaux et les chemins de roulement;
– nettoyer l'intérieur et l'extérieur de la machine;
– enlever tout résidu de produit,
– bien nettoyer les chaînes avec du gas-oil; quand elles sont parfaitement sèches, bien les graisser;
– remplacer les pièces éventuellement abîmées;
– exécuter un contrôle général des différents roulements;
– graisser les articulations et les charnières;
– protéger les différentes vis de réglage avec de la graisse;
– étaler de l'antirouille (huile ou graisse) sur toutes les parties métalliques non peintes ou dont la peinture est abîmée;

– sigillare tutti i connettori del cablaggio della macchina in modo che non possa entrarvi umidità o sporcizia;
– controllare che i cuscinetti di supporto dei rulli siano in buono stato utilizzando normali strumenti per diagnosi da officina. Sostituire i cuscinetti rumorosi per evitare bloccaggi e grippaggi durante il lavoro con rischio di surriscaldamenti o incendio;
– ordinare eventuali ricambi;
– parcheggiare la macchina in ambiente asciutto e riparato.

Si consiglia di far verificare periodicamente la macchina dal concessionario o da un'officina autorizzata al fine di limitare al massimo la manutenzione e le riparazioni durante la stagione.

– Verificare lo stato dei denti del raccoglitore, lo stato di usura dei tubi portadenti, delle boccole, della camma, la posizione delle fascette (abbassarle se necessario).
– Regolare la molla di sospensione del raccoglitore.



Prima della rimessa in lavoro della macchina, effettuare tutti i controlli e le regolazioni necessarie. Si consiglia di preparare la macchina alcuni giorni prima del raccolto per evitare inutili ritardi o inconvenienti.

Prima della **ripresa del lavoro**, controllare la macchina, seguendo i consigli sottoindicati:
– effettuare la lubrificazione e la manutenzione secondo i suggerimenti riportati nella tabella del paragrafo 7.2.;
– controllare la pressione dei pneumatici ed il serraggio dei dadi delle ruote;
– controllare il serraggio di tutta la bulloneria;
– rimontare tutte le protezioni di sicurezza;
– verificare l'impianto di illuminazione;
– controllare l'impianto di lubrificazione centralizzata ed eventualmente fare un rabbocco del serbatoio;
– controllare le regolazioni della macchina;
– controllare il funzionamento dell'impianto idraulico, verificando eventuali perdite di olio;
– rimontare la centralina elettronica e verificarne il corretto funzionamento;
– rileggere le parti fondamentali del presente manuale.

- grease all outer parts of hydraulic jack rods;
- remove the electronic control unit and keep it in a place free from humidity, dust and bad weather;
- seal all machine wiring connectors, in order to avoid humidity and dirty;
- check roller supporting bearing conditions through the relevant tools. Replace noisy bearings to prevent the machine from jamming, which might cause overheating and fire;
- order spare parts whenever necessary;
- park the machine in a sheltered, dry place.

To avoid repairs and servicing during the working season, the machine must be periodically checked by the dealer or in an authorised work shop.

- Check wear of the pick-up tines, of tine-holder tube, of bushes, of the cam, as well as the position of clamps (lower them, if necessary).
- Adjust the suspension spring of the pick-up.

Before starting the season, the machine must be checked and adjusted. To avoid delays or troubles, check the machine a few days before the picking up.

Before **starting the season**, check the machine, following the procedure below:
- grease and service the machine, according to the instructions shown in the table of paragraph 7.2.;
- check tyre pressure and wheel nut tightening;
- make sure that bolts and nuts are well tightened;
- reassemble safety guards;
- check the lighting system;
- check the centralised lubrication system and top up the tank whenever necessary;
- check machine adjustments;
- check the hydraulic system operation and oil leaks, if any;
- reassemble the electronic control unit, making sure that it works properly;
- read the main parts of this manual again.

- graisser toutes les parties en vue des tiges des vérins hydrauliques;
- retirer le boîtier de commande électronique et le ranger à un endroit à l'abri de l'humidité, de la poussière et des agents atmosphériques;
- sceller tous les connecteurs du câblage de la machine de manière à ce que ni l'humidité ni la crasse ne puissent y pénétrer;
- contrôler si les roulements des rouleaux sont en bon état: pour ce faire, se servir des outils normalement utilisés dans un garage. Remplacer les roulements bruyants afin de prévenir qu'ils se bloquent ou qu'ils grippent pendant le travail, ce qui représente un risque de surchauffe ou d'incendie;
- commander les pièces détachées éventuellement nécessaires;
- garer la machine à un endroit sec et abrité.



Il convient de faire contrôler périodiquement la machine par le Concessionnaire ou par un Garage Agréé, de manière à limiter autant que possible les opérations d'entretien pendant la saison.

- Vérifier la condition des dents du ramasseur, l'usure des tubes porte-dents, des douilles, de la came, la position des colliers (les abaisser, si nécessaire).
- Régler le ressort de suspension du ramasseur.

Avant de remettre la machine en marche, effectuer tous les contrôles et les réglages nécessaires. Il convient de préparer la machine quelques jours avant la récolte pour éviter tout retard ou inconvénient inutile.

Avant de **reprendre le travail**, contrôler la machine en respectant les prescriptions ci-dessous:
- effectuer le graissage et l'entretien en suivant les indications du tableau au paragraphe 7.2;
- contrôler la pression des pneus et le serrage des écrous des roues;
- contrôler si tous les boulons sont bien serrés;
- remonter tous les dispositifs de protection de sécurité;
- contrôler la pression des pneus et le serrage des écrous des roues;
- contrôler l'installation d'éclairage,
- contrôler l'installation de graissage centralisé et, si nécessaire, rajouter de l'huile dans le réservoir,
- contrôler les réglages de la machine;
- contrôler le fonctionnement de l'installation hydraulique ainsi que toute fuite d'huile éventuelle;
- réinstaller le boîtier de commande électronique et contrôler s'il marche correctement;
- relire les parties les plus importantes de cette documentation.

217.058

8.1. INCONVENIENTI: CAUSE E RIMEDI

Le varie condizioni di lavoro non consentono di dare norme precise per rimediare a tutti gli eventuali inconvenienti.
La natura del terreno, la consistenza e la forma delle andane, la presenza di prodotto non tagliato da terra, strati di paglia eccessivamente umidi, il cattivo impiego della rotopressa da parte di persone inesperte o disinformate, l'eccesiva velocità di lavoro, oppure la mancanza di manutenzione della rotopressa possono provocare inconvenienti di funzionamento. In casi gravi, nei quali non riusciate a capire il guasto anche dopo aver consultato questo libretto, rivolgetevi al servizio assistenza di zona della Gallignani.
Elenchiamo qui di seguito alcuni inconvenienti che possono capitare e relativi rimedi.

8.2. DIFFICOLTÀ GENERALI

Inconveniente	*Causa*	*Rimedio*	*Paragrafo di riferimento*
Raccolta irregolare del prodotto	• Raccoglitore troppo alto.	• Correggere la posizione della ruota laterale raccoglitore.	5.3.
	• Sospensione del raccoglitore non corretta.	• Regolare la molla di sospensione.	5.2.
	• Regolazione non esatta del deflettore per le dimensioni dell'andana.	• Regolare il deflettore in proporzione al volume dell'andana.	5.4.
La rotopressa si ingolfa nella bocca di alimentazione	• Andana troppo grande o irregolare.	• Correggere la dimensione dell'andana.	6.6.
	• Avanzamento troppo veloce.	• Diminuire la velocità di avanzamento.	6.7.
	• Deflettore raccoglitore regolato troppo alto.	• Abbassare l'altezza del deflettore.	5.4.
	• Raccolta andana troppo laterale.	• Avanzare correttamente col trattore.	6.7.
	• Regime di rotazione presa di forza troppo bassa.	• Aumentare i giri della presa di forza.	-
La camera di compressione non rimane chiusa	• I ganci laterali non sono agganciati ai rulli laterali del portellone.	• Dopo la chiusura del portellone attendere che si chiudano i ganci prima di rilasciare il comando idraulico. Evitare contropressioni sul circuito idraulico in grado di azionare i martinetti.	-
	• Residui di materiale fra la parte fissa ed il portellone ne impediscono la perfetta chiusura.	• Eliminare i residui.	-
Ganci non sincronizzati	• Bilanciere non registrato.	• Registrare supporti bilanciere.	5.7.
Rumore eccessivo della trasmissione	• Catene lente oppure troppo tese.	• Regolare i tenditori delle catene.	7.2.3

217.058

8.1. TROUBLES: CAUSES AND REMEDIES

Due to the many different working conditions which may occur, it is not possibile to give precise instructions to make up for all possibile troubles.
The nature of the ground, the consistency and shape of the windrows, the presence of uncut product, excessively wet straw layers, the wrong operation of the machine by unexpert or unskilled people, excessive speed of operation, or poor maintenance of the baler can cause working troubles.
In serious cases, if you cannot understand where the trouble is after consulting this manual, you can address.

8.1. DEFAILLANCES: CAUSES PROBABLES ET HYPOTHESES D'INTERVENTION

Les maintes conditions de travail ne nous permettent pas de donner d'indications précises pour réparer toutes les défaillances possibles. La nature du terrain, la consistance et la forme des andains, la présence de produit non coupé, des couches de paille trop humides, un mauvais emploi de la presse rotative de la part de personnes sans expérience ou non informées, une trop grande vitesse de travail ainsi qu'un mauvais entretien de la presse rotative, peuvent entraîner des défaillances au niveau du fonctionnement. En des cas graves, c'est-à-dire quand vous ne réussissez pas à comprendre la cause de la panne même après avoir consulté ce livret, veuillez vous adresser au service après-vente Gallignani de votre zone. Nous donnons ci-dessous la liste de quelques défaillances qui peuvent se produire et des interventions à effectuer en ces cas-ci.

8.2. GENERAL TROUBLES

8.2. PROBLEMES D'ORDRE GENERAL

Trouble *Inconvénient*	*Cause* *Cause*	*Cure* *Solution*	*Reference paragraph* *Se reporter au paragraphe*
Irregular product harvesting Recolte irrégulier du produit	• The pick up is too high. • Ramasseur trop haut.	• Adjust the position of the pick-up side wheel. • Corriger la position de la roue latérale du ramasseur.	5.3.
	• The pick-up suspension is not correct. • Suspension du ramasseur non correcte.	• Adjust the suspension spring. • Régler le ressort de suspension.	5.2.
	• Incorrect adjustment of the baffle for windrow dimensions. • Réglage du déflecteur non correct pour les dimensions de l'andain.	• Adjust the baffle according to the windrow volume. • Régler le déflecteur suivant le volume de l'andain.	5.4.
The baler feeding mouth is clogged. La presse se noie dans l'ouverture d'alimentation	• The windrow is too large or irregular. • Andain trop grand ou irrégulier.	• Adjust windrow dimensions. • Corriger la dimension de l'andain	6.6.
	• The forward movement is too fast. • Avancement trop rapide.	• Decrease forward speed • Diminuer la vitesse d'avancement	6.7.
	• The pick-up baffle is too high. • Déflecteur du ramasseur trop haut.	• Lower the baffle. • Baisser la hauteur du déflecteur.	5.4.
	• Windrow picking up is too sideways. • Récolte de l'andain trop latérale.	• Move forward with the tractor in a correct way. • Avancer correctement avec le tracteur.	6.7.
	• The power take-off rpm are too low. • Régime de tours de la prise de force trop bas.	• Increase the power take-off rpm. • Augmenter les tours de la prise de force.	-
The bale chamber does not remain closed. La chambre de compression ne reste pas fermée	• The side hooks are not coupled to gate side rollers. • Les crochets latéraux ne restent pas accrochés aux rouleaux latéraux de la porte.	• After hatch closing wait for the hooks to close before releasing the hydraulic control . Avoid counter-pressures on the hydraulic circuit that could operate the hydraulic cylinders. • Après avoir fermé la porte, attendre que les crochets se soient fermés avant de lâcher la commande hydraulique. Eviter toute contre-pression sur le circuit hydraulique qui soit en mesure de mettre en marche les vérins.	-
	• Residues of material between the fixed part and the gate prevent it from closing. • Des résidus de produit entre la partie fixe et la porte empêchent de bien fermer celle-ci.	• Remove the residues. • Enlever les résidus.	-
The hooks ar not synchronized Crochets non synchronises	• The rocker arm not proprerly adjusted. • Bilancier non réglé.	• Adjust the rocker arm supports. • Régler les supports du bilancier.	5.7.
Trasmission is too noysy La transmission fait trop de bruit	• The chains are too loose. • Chaînes trop lâches.	• Adjust the chain strechers. • Régler les tendeurs de chaînes.	7.2.3

217.058



8.2.1 Qualità della balla

Inconveniente	*Causa*	*Rimedio*	*Paragrafo di riferimento*
Balla leggera	• Regolazione pressione non corretta.	• Regolare pressione.	5.8.
	• Andana troppo grande.	• Diminuire dimensioni andana.	6.6.
	• Velocità avanzamento troppo alta.	• Diminuire velocità di avanzamento.	6.7.
	• Giri presa di forza troppo bassi.	• Aumentare giri presa di forza.	-
Balla troppo pesante	• Andana troppo piccola.	• Aumentare dimensioni andana.	6.6.
	• Velocità di avanzamento troppo lenta.	• Aumentare velocità di avanzamento.	6.7.
	• Regolazione pressione di lavoro troppo alta.	• Diminuire pressione della valvola.	5.8.
Balla a forma conica	• Alimentazione eccessiva da un solo lato.	• Correggere l'avanzamento della pressa sull'andana.	6.7.
Balla a forma di botte	• Deviazioni di marcia troppo frequenti, con alimentazione eccessiva al centro.	• Correggere l'avanzamento della pressa sull'andana. Alimentare sui fianchi.	6.7.
Superficie balla con paglia tritata e laminata	• Paglia troppo secca.	• Raccogliere in orari meno caldi.	-
	• Pressione di lavoro troppo alta.	• Diminuire la pressione.	5.8.
	• Giri presa di forza troppo alti.	• Diminuire i giri a 350/450; evitare di girare a vuoto.	-
Nelle macchine con raccoglitore largo, le coclee laterali non lavorano	• Andana troppo stretta.	• Avanzare con spostamenti a destra e sinistra, affinché le coclee comprimano l'andana ai lati.	-
La balla si slega quando esce dalla camera di compressione	• Paglia troppo secca. Pressione di lavoro troppo alta.	• Diminuire la pressione.	5.8.
	• La balla tritata non regge la pressione della legatura. Giri presa di forza troppo alti.	• Diminuire i giri della presa di forza.	-

217.058



8.2.1 Bale quality

8.2.1 Qualité des balles

Trouble *Inconvénient*	*Cause* *Cause*	*Cure* *Solution*	*Reference paragraph* *Se reporter au paragraphe*
The ball is light Balle legere	• Pressure setting is not correct. • Réglage de la pression non correct	• Adjust the pressure • Régler la pression	5.8.
	• The windrow is too large. • Andain trop grand.	• Decrease windrow dimensions • Diminuer les dimensions de l'andain	6.6.
	• The forward speed is too high. • Trop grande vitesse d'avancement.	• Decrease forward speed • Diminuer la vitesse d'avancement.	6.7.
	• The power take-off rpm are too low. • Tours de la prise de force trop bas	• The power take-off rpm. • Augmenter les tours de la prise de force	-
Te bale is too heavy Balle trop lourde	• The windrow is too small. • Andain trop petit.	• Increase windrow dimensions. • Augmenter les dimensions de l'andain.	6.6.
	• The forward speed is too slow. • Vitesse d'avancement trop lente.	• Increase forward speed. • Augmenter la vitesse d'avancement.	6.7.
	• The working pressure is too high. • Pression de travail trop haute.	• Decrease working pressure. • Diminuer la pression de travail.	5.8.
The bale has a conical shape Balle en forme conique	• Excessive feeding on one side • Alimentation excessive d'un seul côté.	• Adjust baler forward movement on the windrow. • Corriger l'avancement de la presse sur l'andain.	6.7.
Barrel-shaped bale. Balle en forme de tonneau	• Run diversions too frequent, with excessive feeding at the middle. • Déviations de l'avancement trop fréquentes, avec alimentation excessive au milieu.	• Adjust baler forward movement on the windrow. Feed more at sides. • Corriger l'avancement de la presse sur l'andain. Alimenter les côtés.	6.7.
There is chopped and laminated straw on the bale surface. Surface de la balle presentant de la paille hachee et laminee	• The straw is too dry. • Paille trop sèche.	• Harvest during cooler hours. • Récolter à des heures moins chaudes.	-
	• The working pressure is too high. • Pression de travail trop haute.	• Decrease pressure. • Diminuer la pression.	5.8.
	• The power take-off rpm are too high. • Régime de tours de la prise de force trop haut.	• Decrease rpm to 350 - 450; avoid idling. • Diminuer les tours jusqu'à 350/450; ne pas tourner à vide.	-
In machine with wide pick-up, the side augers do not work. Avec les machines pourvues de ramasseur large, les vis sans fin laterales ne marchent pas.	• The windrow is too narrow. • Andain trop étroit.	• Move forwards, shifting to the left and to the right, so that the augers press the window sideways. • Avancer en faisant des déplaçant à droite et à façon à ce que les vis latérales compriment l sur les côtés.	-
The bale unbinds when it comes out from the chamber. La balle se defait quand elle sort du canal de compression.	• The straw is too dry. The working pressure is too high. • Paille trop sèche. Pression de travail haute.	• Decrease pressure. • Diminuer la pression.	5.8.
	• The chopped bale does not withstand binding pressure. The power take-off rpm are too high. • La balle hachée ne résiste pas à la pression de liage. Le régime de la prise de force est trop élevé.	• Decrease power take-off rpm. • Diminuer les tours de la prise de force.	-

217.058

8.3. LEGATORE A 2 FILI

Inconveniente	*Causa*	*Rimedio*	*Paragrafo di riferimento*
Lo spago non viene preso dalla balla in rotazione	• Morsetto tenuta spago troppo stretto. Il filo non scorre e si rompe.	• Allentare i morsetti **M1** o **M2**.	6.2.
	• Molla di pressione per rulli **R1**-**R2** rotte. Il filo non viene introdotto in camera di compressione.	• Sostituire le molle danneggiate.	6.2.
Lo spago non viene tagliato	• I coltelli non tagliano.	• Sostituire i coltelli o affilarli.	-
Lo spago viene preso dalla balla ma i carrelli non si spostano	• Morsetto lento sullo spago **F1** che avvolge la puleggia.	• Registrare la pressione del morsetto **M1** aumentandola se necessario.	6.2.
	• Morsetto consumato.	• Sostituire il morsetto **M1**.	6.2.
	• La vite che fissa puleggia lenta	• Bloccare la vite della puleggia.	6.2.
	• Spago non avvolto per 1,5 giri sulla puleggia.	• Avvolgere correttamente lo spago **F1** sulla puleggia.	6.2.
Lo spago esce lateralmente dalla balla	• Forma della balla a botte.	• Mancanza di prodotto sui fianchi. Correggere la guida della rotopressa.	-
	• Guidafilo laterali non registrati.	• Registrare il guidafilo verso il centro.	6.3.
	• Paglia molto secca e troppo compressa, il filo non trova appoggio e si allenta.	• Diminuire la pressione. Raccogliere in orario meno caldo. Diminuire la velocità della presa di forza.	-
	• Morsetti troppo lenti oppure usurati (**M1** e **M2**).	• Registrare i morsetti ed eventualmente sostituirli se sono usurati.	6.3.

217.058

8.3. 2-TWINE BINDER

8.3. LIEUR A 2 FICELLES

Trouble *Inconvénient*	*Cause* *Cause*	*Cure* *Solution*	*Reference paragraph* *Se reporter au paragraphe*
The twine is not picked-up by the bale while rotating. La ficelle n'est pas pincee par la balle en rotation.	• Twine-holding clamp too tight. The twine will not run and will break. • Pince-ficelle trop serré. La ficelle ne glisse pas et elle se casse.	• Loosen the twine clamps **M1** or **M2**. • Desserrer les pinces-ficelles **M1** ou **M2**.	6.2.
	• Pressure spring for roller **R1 - R2** broken. The twine is not led into the compression chamber. • Ressorts de pression pour rouleaux **R1**-**R2**, cassés. La ficelle n'est pas entraînée dans la canal de compression.	• Replace the damaged springs. • Remplacer les ressorts endommagés.	6.2.
The twine is not cut. La ficelle n'est pas coupée	• The knives do not cut. • Les couteaux ne coupent pas.	• Replace the knives or sharpen them. • Remplacer les couteaux ou les affûter.	-
Twine is picked-up by the bale, but the carriages do not move. La ficelle est pincee par la balle mais les chariots ne bougent pas	• Loose clamp on the twine **F1** wrapping the pulley. • Pince-ficelle lâche su la ficelle **F1** enroulant la poulie.	• Adjust clamp **M1** pressure (increase if necessary). • Régler la pression du pince-ficelle **M1**; en l'augmentat le cas échéant.	6.2.
	• Worn clamp. • Pince-ficelle ambîmée.	• Replace the clamp **M1**. • Remplacer la borne pince-ficelle **M1**.	6.2.
	• Screw fastening the pulley is loose. • La vis fixant la poulie est lâche.	• Tighten the pulley screw. • Serrer la vis de la poulie.	6.2.
	• Not wrapped twine by 1,5 turns on pulley. • Ficelle pas enroulée de 1,5 tours sur la poulie.	• Correctly wrap the twine **F1** on the pulley • Enrouler correctement la ficelle **F1** sur la poulie.	6.2.
The twine comes out from the bale sideways. La ficelle echappe lateralment de la balle	• Barrel-shaped bale. • Forme de la balle en tonneau.	• Lack of product on the sides. Correct the baler guide. • Manque du produit sur les flancs de la balle. Corriger le guidare de la presse rotative.	-
	• Not adjusted side twine guides • Guide-ficelles latéraux pas réglées.	• Adjust the twine guides towards the centre. • Régler le guide-ficelle vers le milier.	6.3.
	• Too dry and and too compressed straw, the twine cannot supported lay down and loosens. • Paille très sèche et trop comprimée. La ficelle ne trouve pas un appui et se deténd.	• Reduce the pressure. Pick-up the straw during those hours not so hot. Reduce the power take-off speed. • Abaisser la pression. Ramasser pandant des heures moins chaudes. Réduire la vitesse de la prise de force.	-
	• too loose or worn-out clamps (**M1** and **M2**). • Pince-ficelle trop lâches ou abîmées (**M1** et **M2**).	• Adjust the clamps and, if necessary, replace the worn ones. • Régler les pince-ficelle et, si nécéssaire, remplacer ceux qui sont abîmés.	6.3.

217.058



8.4. LEGATORE A RETE (ROTOMEC)

Inconveniente	*Causa*	*Rimedio*	*Paragrafo di riferimento*
Premendo il pulsante (6.6), i rulli del legatore ruotano, ma la rete non si svolge dalla bobina	• Bobina frenata in modo eccessivo.	• Diminuire la pressione del freno sulla bobina.	6.3.
	• Rete a maglie larghe.	• Usare rete a maglie fitte.	6.3.
	• Pressione fra i rulli insufficiente.	• Aumentare la pressione avvitando le viti di 1÷2 mm.	6.3.
Premendo il pulsante (6.6), i rulli del legatore non ruotano, ma la rete non si svolge dalla bobina	• Rullo dei legatori bloccati.	• Controllare i rulli ed eliminare la causa del bloccaggio. I rulli devono ruotare liberamente	6.3.
	• Molle di pressione troppo compresse.	• Regolare le molle.	6.3.
La rete si restringe eccessivamente durante l'avvolgimento sulla balla	• Percorso della rete non rispettato.	• Inserire correttamente la rete nel legatore.	6.3.
	• Freno della bobina non regolato.	• Regolare correttamente.	6.3.
	• Rete a maglie larga.	• Usare la rete consigliata (maglia fitta 14 - 18 gr/m).	6.3.
	• Rullo di gomma non ruota liberamente.	• Vedi voce relativa.	6.3.
	• Rullo di ferro non ruota liberamente.	• Vedi voce relativa.	6.3.
	• La pressione fra i rulli è eccessiva/insufficiente.	• Diminuire o aumentare la pressione laterale fra i rulli agendo sulle molle.	6.3.
Il rullo di gomma non ruota	• I cuscinetti del rullo forzano assialmente.	• Spessorare correttamente il supporto sinistro del rullo di gomma.	-
	• Le mollette guidarete forzano sul rullo.	• Rendere libere le mollette guidarete di oscillare nella loro sede sul rullo di gomma.	-
Il rullo di ferro non ruota liberamente	• Fra il rullo e l'angolare inferiore si sono accumulati polvere e detriti che frenano il rullo stesso.	• Smontare il rullo e pulire accuratamente	-

217.058

8.4. NET BINDER (ROTOMEC)

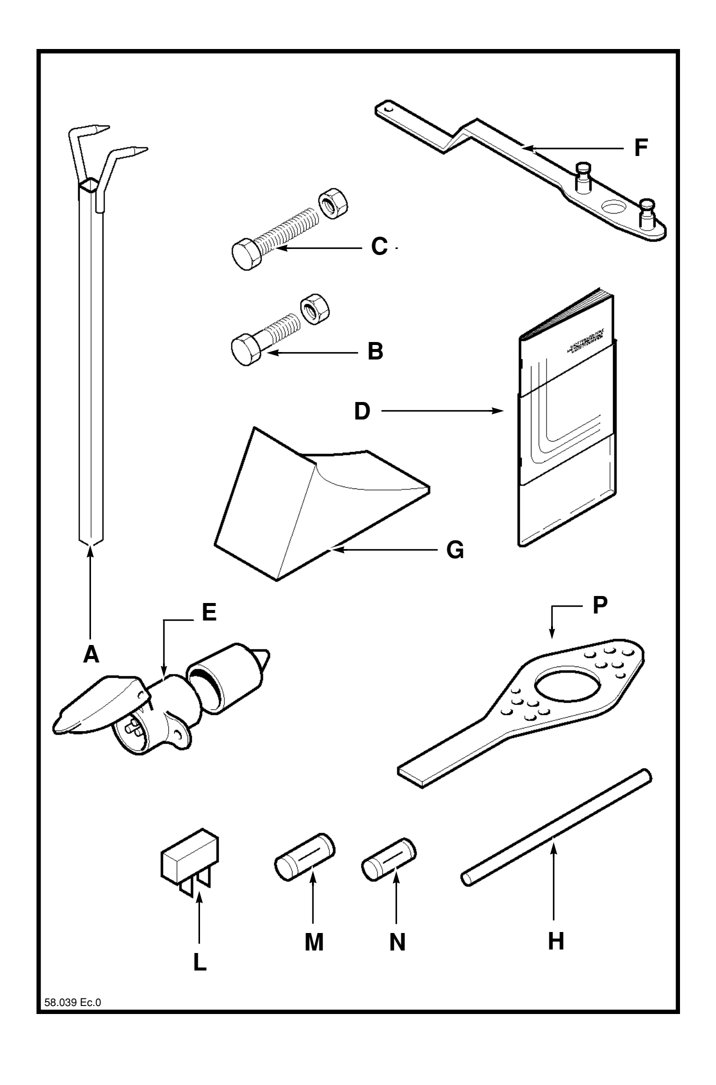
8.4. LIEUR A FILET (ROTOMEC)

Trouble *Inconvénient*	*Cause* *Cause*	*Cure* *Solution*	*Reference paragraph* *Se reporter au paragraphe*
By pressing the button (6.6), the tying unit rollers will turn but the net will not be unwound. En pressant le bouton (6.6), les rouleaux du lieur tournent, mais le filet ne se deroule pas de la bobine	• Overbraked reel. • Bobine trop freinée.	• Decrease brake pressure on reel. • Réduire la pression du frein sur la bobine.	6.3.
	• Wide mesh net. • Filet à mailles larges.	• Use fine mesh net. • Utiliser un filet à mailles fines.	6.3.
	• Insufficient pressure between rollers. • Pression insuffisante entre les rouleaux.	• Increase pressure by turning the screws by 1–2 mm. • Augmenter la pression en serrant les vis de 1 - 2 mm.	6.3.
By pressing the button (6.6), the tying unit rollers will turn but the net will not be unwound. En pressant le bouton (6.6), les rouleaux du lieur tournent, mais le filet ne se deroule pas de la bobine	• Tying unit rollers are jammed • Les rouleaux du lieur sont bloqés.	• Check rollers and correct the cause of jamming. The rolles must turn freely • Contrôler les rouleaux et éliminer la cause du blucage. Les rouleaux doivent pouvoir tourner libremen	6.3.
	• Pressure springs too compressed. • Ressorts de densité trop comprimés.	• Adjust the springs • Régler les ressorts.	6.3.
Net will shrink too much during bale tying. Le filet se retrecint excessivement pendant l'enroulement sur la balle.	• Wrong wire net path. • Parcours du filet non respecté.	• Correctly lead the net into the tying uniy. • Faire passer correctement le filet dans le lieur	6.3.
	• Wrong reel brake adjusted. • Frein de la bobine mal réglé.	• Adjust brake. • Régler le frein.	6.3.
	• Wide mesh net. • Filet à mailles larges.	• Use a recommended net type (fine mesh 14 - 18 gr./m). • Utiliser le filet coinseillé (mailles fine 14 - 18 gr/m).	6.3
	• Rubber roller will not turn freely. • Le rouleau en caoutchouc ne tourne pas librement.	• See relevant item. • Voir à ce sujet le.	6.3.
	• Iron roller will not turn freely. • Le rouleau en fer ne tourne pas librement.	• See relevant item. • Voir à ce sujet le.	6.3.
	• Excessive/insufficient rollers pressure. • La pression entre les rouleaux est excessive/insuffisante.	• Decrease or increase pressure between rollers by adjusting the springs. • Augment ou réduire la pression entre les rouleaux au moyen des ressorts	6.3.
Rubber roller will not turn Le rouleau en caoutchouc ne tourne pas	• Roller bearings forcing in the axial direction. • Paliers du rouleau qui forcent en direction axiale.	• Suitably shim the rubber roller left-hand support. • Caler convenablement le support gauche du rouleau en caoutchouc.	-
	• Net-guiding springs pressing on the roller. • Les ressorts de guidage du filet forcent sur le rouleau.	• Make sure the net-guiding springs are free to swing in their seats in the rubber roller. • Dégager les ressorts de guidage du filet pour qu'ils puissent osciller dans leur logement sur le rouleau en caoutchouc.	-
Iron roller will not turn freely Le rouleau en fer ne tourne pas librement	• Dust and waste build-up between the roller and the lower angle bar hindering the roller. • Poussière et débris accumulés entre le rouleau et la cornière inférieure qui freinent le rouleau.	• Remove and thoroughly clean the roller. • Retirer et nettoyer soigneusement le rouleau.	-

217.058

9.1. DOTAZIONE

A - Attrezzo per la pulizia del raccoglitore (non in tutti i modelli).
B - Bullone di sicurezza per albero cardanico M8x60 UNI 5737 R=80 Kg/mm^2 (8.8)
C - Bullone di sicurezza per pick-up. M8x40 UNI 5737/5739 R=80 Kg/mm^2 (8.8)
D - Libretto uso e manutenzione.
E - Presa a tre poli universale.
F - Chiave per raccoglitore: utilizzare la chiave ruotando solo in senso antiorario (senso di rotazione pick-up) (vedi paragrafo 9.2.).
G - Cunei per blocco ruote (vedi paragrafo 9.5.).
H - Astine per sostegno rulli (vedi paragrafo 9.6.).
L - Fusibili 30A per centralina di legatura.
M - Fusibile 16A per motore elettrico legatore rete.
N - Fusibile 8A per motore elettrico legatore spago.
P - Chiave per ingranaggi ad eccentrico.



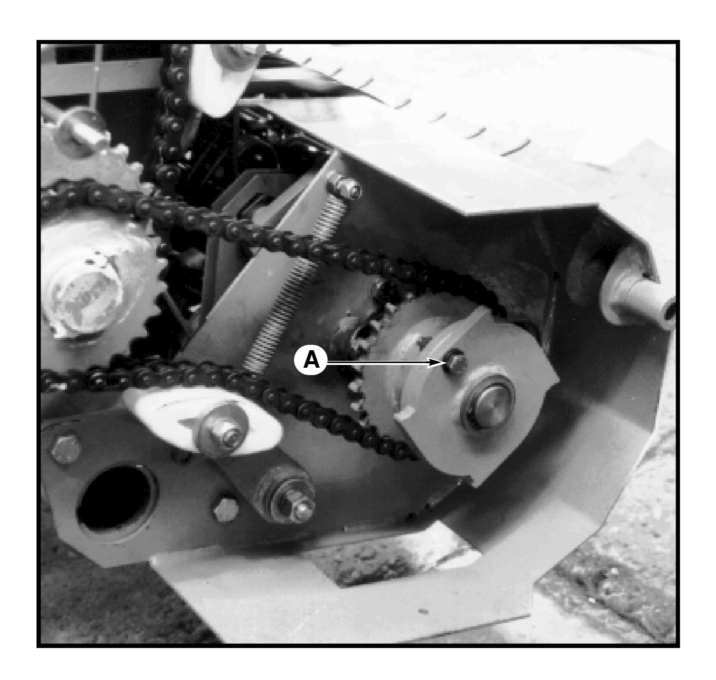
9.2. RACCOGLITORE - SOSTITUZIONE BULLONE DI SICUREZZA

Il bullone di sicurezza **A** del raccoglitore salvaguarda il raccoglitore da eventuali sovraccarichi o in caso di urto delle molle contro il terreno.

In caso di sovraccarico la vite **A** si trancia interrompendo la trasmissione.



Fermare la presa di forza e arrestare il motore del trattore.



217.058

9.1. TOOLS

A - Tool for the pick up cleaning (not all models).

B - Cardan shaft safety bolt.
M8x60 UNI 5737 R=80 kg/mm^2 (8.8.)

C - Safety bolt for pick up
M8x40 UNI 5737/5739 R=80 kg/mm^2 (8.8.)

D - Operation and maintenance instruction manual.

E - All purpose 3-pole socket.

F - Pick-up wrench: use the wrench by turning it counterclockwise (pick-up rotation direction) (see paragraph 9.2.).

G - Wheel wedges (see paragraph 9.5.).

H - Roller supporting rods (see paragraph 9.6.).

L - Fuses 30A for the binding control unit.

M - 16A fuse for net binder motor.

N - 8A fuse for twine binder motors.

P - Wrench for cam gears.

9.2. PICK UP - SAFETY BOLT REPLACEMENT

Pick-up safety bolt **A** protects pick-up from overloads or in case of spring impact against the ground.

In case of overload, screw **A** cuts, thus stopping transmission.



Disengage the PTO and stop the tractor engine.

9.1. MATERIEL FOURNI AVEC LA MACHINE

A - Outil pour le nettoyage du ramasseur (pas sur toutes les modèles).

B - Joint de sécurité pour arbre à cardan..
M8x60 UNI 5737 R=80 Kg/mm^2 (8.8)

C - Boulon de sécurité pour le ramasseur.
M8x40 UNI 5737/5739 R=80 Kg/mm^2 (8.8)

D - Manuel d'instructions et d'entretien.

E - Prise universelle à trois pôles.

F - Clé pour ramasseur: utiliser la clé en la tournant uniquement en sens inverse aux aiguilles d'une montre (sens de rotation du ramasseur) (se reporter au paragraphe 9.2).

G - Cales de blocage des roues (se reporter au paragraphe 9.5.).

H - Tiges de support des rouleaux (se reporter au paragraphe 9.6.).

L - Fusibles 30A d'interface pour le boîtier de liage.

M - Fusible de 16A pour le moteur électrique du lieur à filet.

N - Fusible de 8A pour le moteur électrique du lieur à ficelle.

P - Clé à came pour pignons.

9.2. RAMASSEUR - REMPLACEMENT DU BOULON DE SECURITE

Le boulon de sécurité **A** du ramasseur protège le ramasseur des surcharges éventuelles en cas de chocs des dents contre le terrain.

En cas de surcharge la vis **A** est cisaillée, ce qui interrompt la transmission.



Débrayer la prise de force et arrêter le moteur du tracteur.

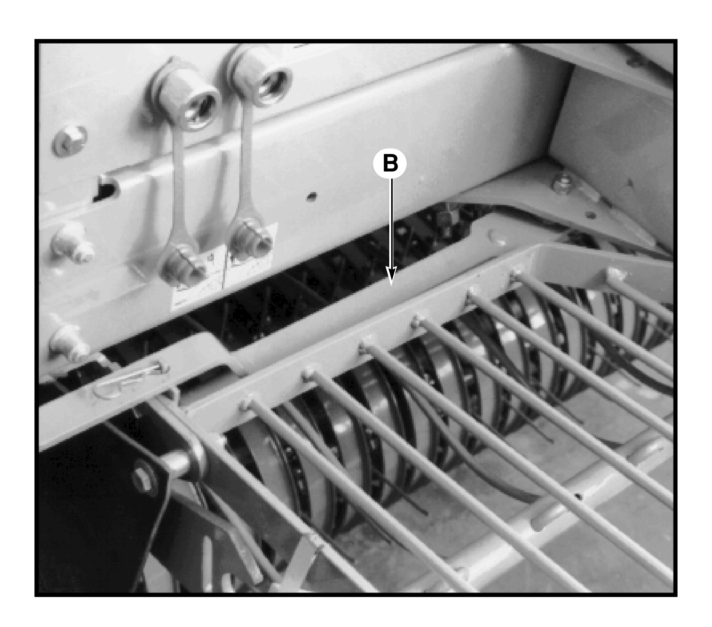
217.058

Liberare il raccoglitore dal prodotto accumulato utilizzando l'apposito utensile (vedi paragrafo 9.1.).
Smontare la protezione laterale del raccoglitore.

Per azionare il raccoglitore con trasmissione interrotta, utilizzare la leva **B**.

Sostituire il bullone di sicurezza.

Rimontare la protezione laterale.

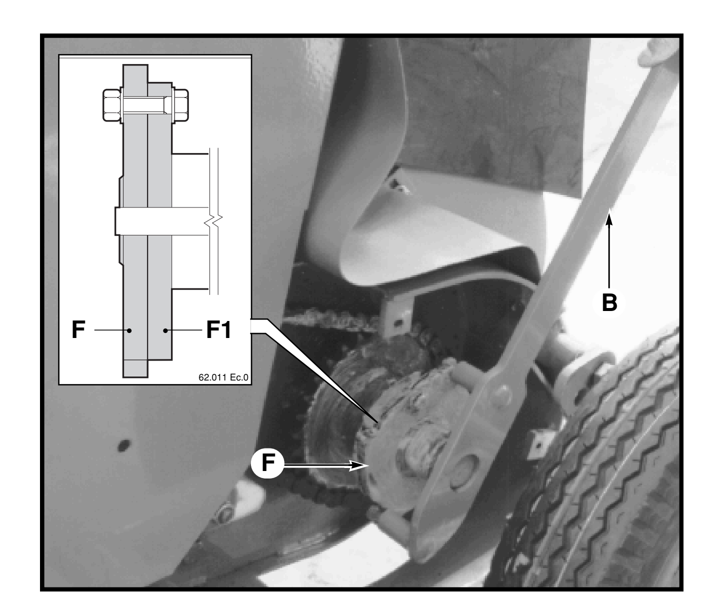


Inserire la leva **B** nella flangia **F** e agire manualmente ruotandola in senso antiorario (stesso senso di rotazione del raccoglitore).

Posizionare la flangia **F** in modo da allineare i fori delle boccole con la flangia **F1** e inserire i bulloni di sicurezza.

Utilizzare i seguenti bulloni:
Raccoglitore= M8x40 UNI 5737 R=80 kg/mm^2 (8.8.)

Fissare nuovamente la protezione.





Un corretto bilanciamento del raccoglitore, tramite la relativa molla di sospensione (vedi paragrafo 5.4.), consente al raccoglitore di sollevarsi, in caso di contatto contro il terreno, senza sovraccaricare la trasmissione e gli organi interni quali il bullone di sicurezza. Mediante la ruota di appoggio del raccoglitore deve premere sul terreno con una forza di circa 25÷30 Kg.

217.058

Remove the product accumulated on the pick up by means of the proper tool (see paragraph 9.1.).

Disassemble the pick up side guard.

Make use of lever **B** to actuate the pick up with stopped transmission.

Replace the safety bolt.

Reassemble the side guard.

Enlever le produit accumulé dans le ramasseur par l'outil approprié (voir paragraphe 9.1.).

Démonter la protection latérale du ramasseur.

Utiliser le levier **B** pour actionner le ramasseur lorsque la transmission est arrêtée.

Remplacer le boulon de sécurité.

Remonter la protection latérale.

Introduce lever **B** into flange **F**, manually rotating it counterclockwise (pick-up rotation direction).

Position flange **F** to align the bush hole with flange **F1** and fit safety bolts.

Use the following bolts:
Pick-up= M8x40 UNI 5737 R=80 kg/mm^2 (8.8.).

Assemble the guard previously removed.

Introduire le levier **B** dans la bride **F** et le tourner manuellement en sens inverse aux aiguilles d'une montre (même sens de rotation que le ramasseur).

Positionner la bride **F** de manière à aligner les trous des boulons avec la bride **F1** et introduire les boulons de sécurité.

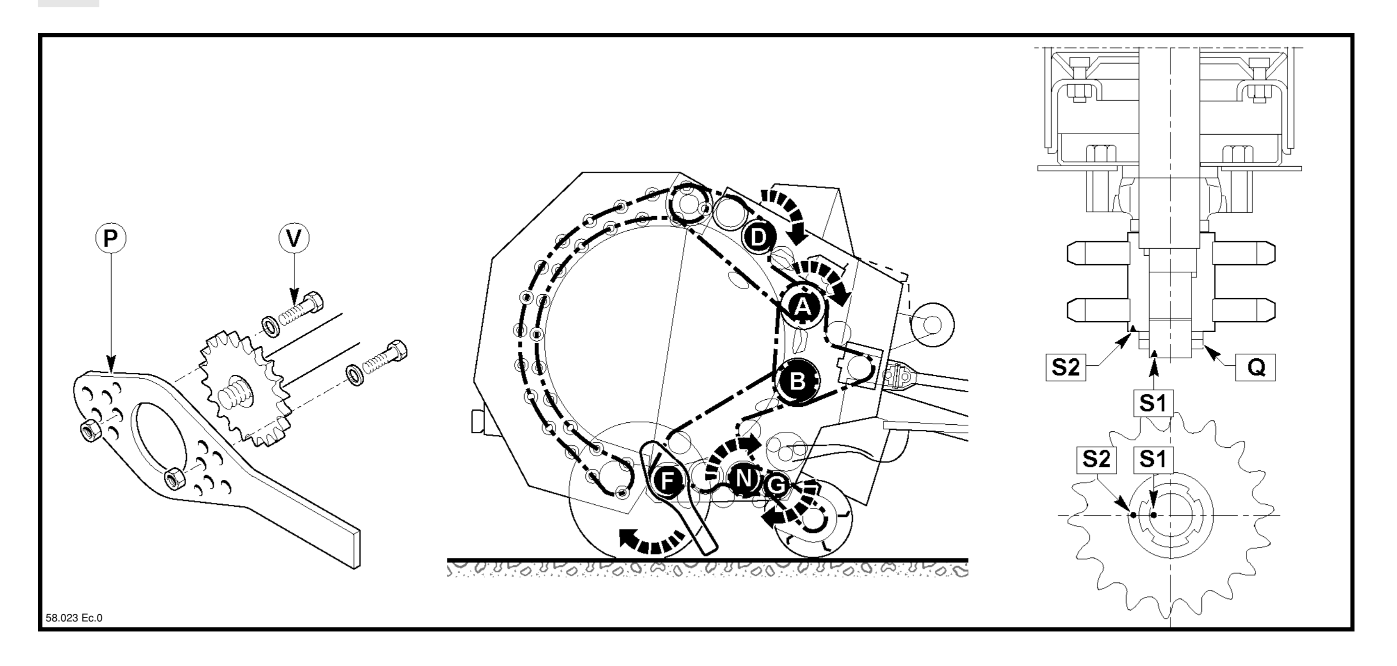
Utiliser les boulons suivants:
Ramasseur = M8x40 UNI 5737 R=80 kg/mm^2 (8.8.)

Remonter le protecteur.

A correct pick-up balancing through the relevant suspension spring (see paragraph 5.4.), allows the pick-up to lift in case of impact against the ground, without overloading transmission and inner parts, such as the safety bolt.
The pick-up must press against the ground through the support wheel, exerting a force of 25÷30 kg approx.

Un équilibrage correct obtenu à l'aide du ressort de suspension (voir par. 5.4.) permet au ramasseur de se relever en cas de contact contre le terrain sans surcharger la transmission et les organes internes, tel que le boulon de sécurité.
En principe la pression de la roue d'appui du ramasseur sur le terrain doit être comprise entre 25 et 30 kg environ.

217.058



9.3. SBLOCCAGGIO CORONE DENTATE

Indicazione del senso di rotazione della chiave **P** (cod. 9943009) per lo sbloccaggio delle corone dentate montate ad eccentrico sui rulli di comando **D** e **F**.

Per sbloccare le corone dentate occorre:

– smontare la catena interessata;
– smontare le ghiere di bloccaggio **Q**;
– effettuare la bulinatura coassiale **S1**-**S2** per controllare la rotazione della corona rispetto al perno;
– fissare le viti **V** sulla chiave **P** nella posizione relativa al tipo di corona dentata da smontare;
– bloccare i rulli seguendo gli schemi seguenti per impedire la rotazione, utilizzando il kit di bloccaggio rulli (cod. 99 43 017);
– ruotare la chiave nel senso indicato dalla freccia (senso orario). Qualora non si sblocchi, azionarla nel senso opposto.



Infatti può verificarsi che, all'arresto del trattore, con l'inerzia acquisita, la balla trascini il rullo, per cui la corona può essersi bloccata sull'eccentrico in senso contrario al normale.

217.058

9.3. RING GEAR RELEASE

Rotation direction of wrench **P** (code 9943009) to release ring gears fitted as cams on driving rollers **D** and **F**.

When releasing ring gears:

– remove the relevant chain;
– remove ring nuts **Q**;
– perform coaxial chasing **S1-S2** to check ring gear rotation with respect to the pin;
– fasten screws **V** on wrench **P** in the position suitable for the ring gear to remove;
– avoid roller rotation by locking them through the roller locking set (code 99 43 017), according to the following diagram;
– turn the wrench in the direction shown by the arrow (clockwise). Should it fail to be released, turn it in the opposite direction.



Due to the tractor stop and to the acquired inertia, the bale might drive the roller, thus locking the ring gear on the cam in the opposite direction.

9.3. DEBLOCAGE DES PIGNONS

Indication du sens de rotation de la clé **P** (code 9943009) servant à débloquer les pignons montés en position excentrique sur les rouleaux de commande **D** et **F**.

Pour débloquer les pignons opérer comme suit:

– démonter la chaîne concernée;
– démonter les bagues de serrage **Q**;
– contrôler la rotation de la couronne par rapport à l'axe à l'aide des points de repère burinés sur le même axe **S1**-**S2**;
– fixer les vis **V** sur la clé **P** à la position correspondant au type de pignon à démonter;
– bloquer les rouleaux en respectant les schémas suivants afin d'empêcher la rotation; utiliser le kit de blocage des rouleaux (code 99 43 017);
– tourner la clé dans le sens indiqué par la flèche (même sens que les aiguilles d'une montre). Si elle ne se débloque pas, la tourner en sens inverse.



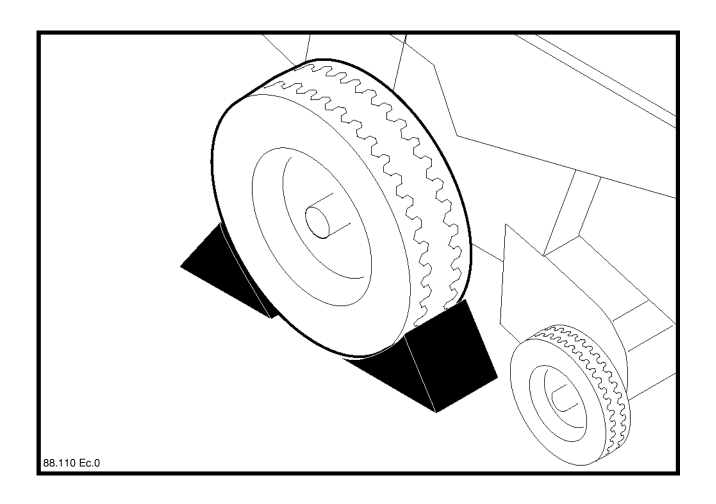
En effet il peut arriver qu'à l'arrêt du tracteur, la balle entraîne le rouleau par inertie, suite à quoi le pignon pourrait être bloquée sur l'excentrique en sens inverse au sens normal.

217.058



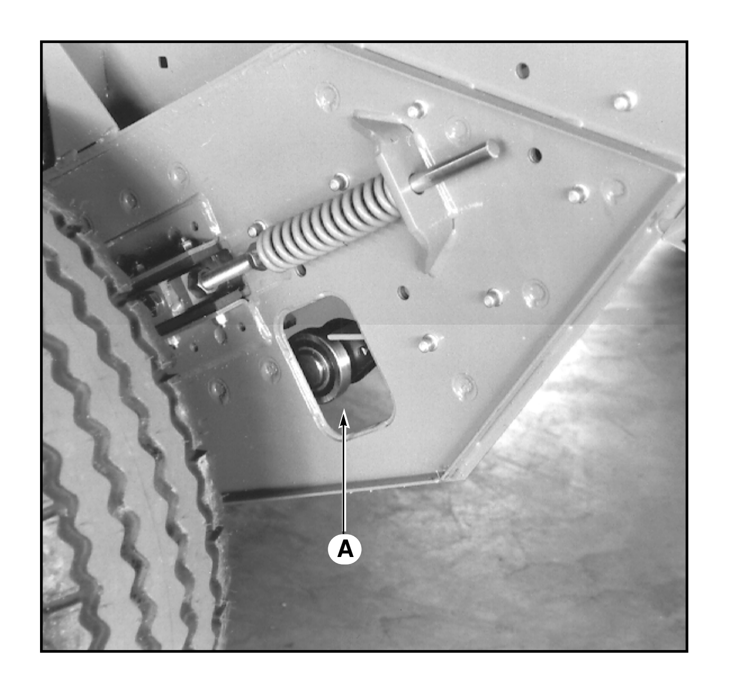
9.4. CUNEI PER BLOCCO RUOTE

Assicurarsi sempre della perfetta stabilità della macchina prima di sganciarla dal trattore.
Usare sempre i cunei per bloccare le ruote nei casi di dubbia stabilità e nei casi in cui si debba smontare una ruota.



9.5. SOSTITUZIONE CUSCINETTI CATENA DI ALIMENTAZIONE

Portare l'asta interessata in asse con gli spacchi **A**, in modo da consentire l'estrazione del cuscinetto, dopo aver sfilato l'anello elastico di sicurezza dall'asta.
Procedere analogamente per le eventuali altre aste.



217.058

9.4. WHEEL WEDGES

Always check the machine stability, before releasing it from the tractor.
In case of instability or when removing a wheel, lock wheels through
the wedges.

9.4. CALES DE BLOCAGE DES ROUES

Toujours s'assurer que la machine est parfaitement stable avant de la dételer du tracteur.
Toujours utiliser les cales pour en bloquer les roues si la stabilité ne paraît pas parfaite et quand il faut démonter une roue.

9.5. REPLACE THE FEED CHAIN BEARINGS

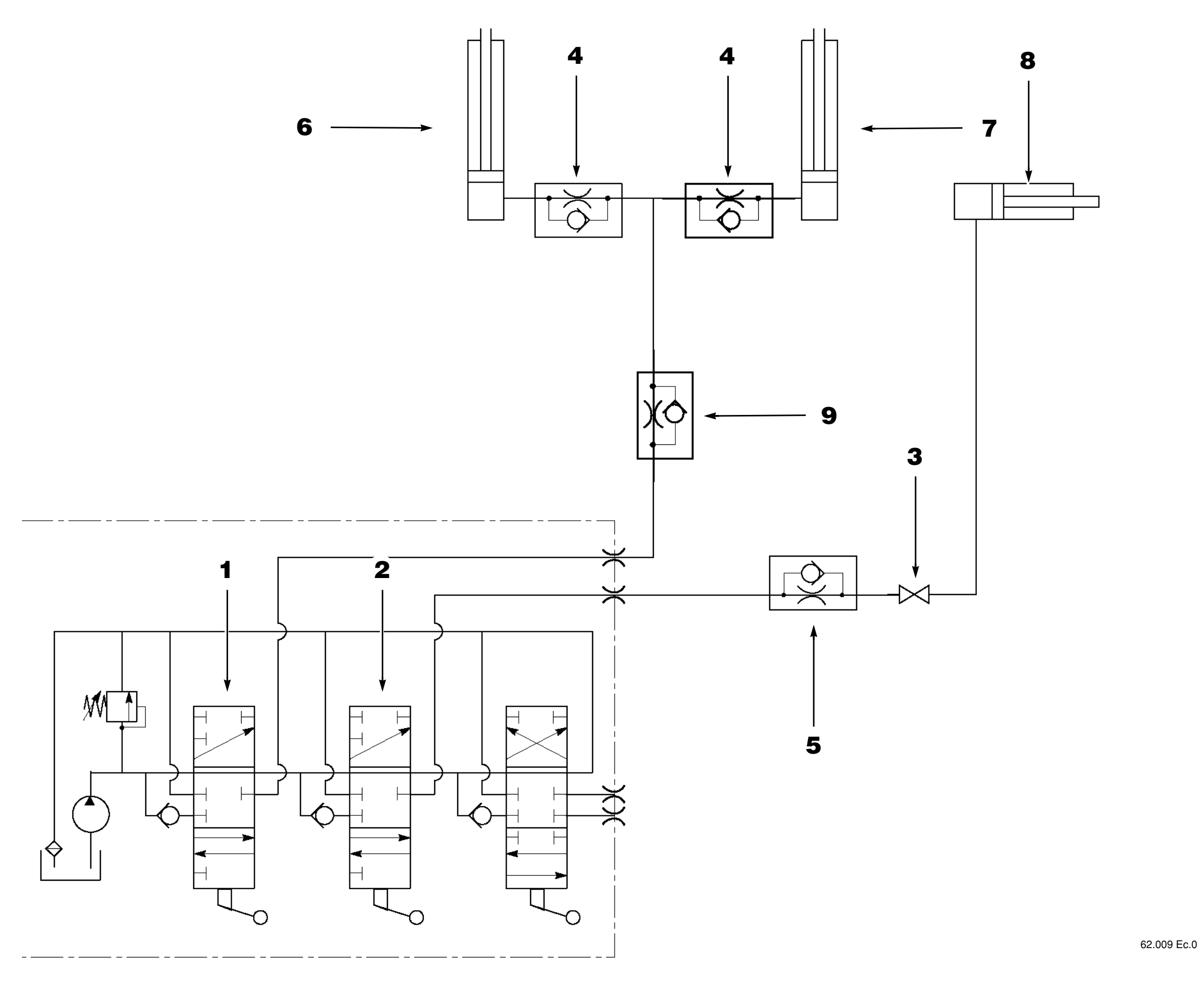
Drive the concerned rod in axis with the openings **A**, so as to let the bearing pulling out be possible, after withdrawing the safety elastic ring from the rod.
Go on proceeding in the same way for the other rods, if necessary.

9.5. REMPLACEMENT DES PALIERS DE LA CHAINE D’ALIMENTATION

Mettre la barre dont il s’agit en axe avec les ouvertures **A**, de façon à ce qu’on puisse extraire le palier, après avoir ôté l’anneau ressort de sécurité de la barre.
Procéder de la même manière pour les autres barres, s’il y en a d’autres.

217.058

SCHEMA IMPIANTO IDRAULICO • HYDRAULIC DIAGRAM • SCHÉMA DE L'INSTALLATION HYDRAULIQUE

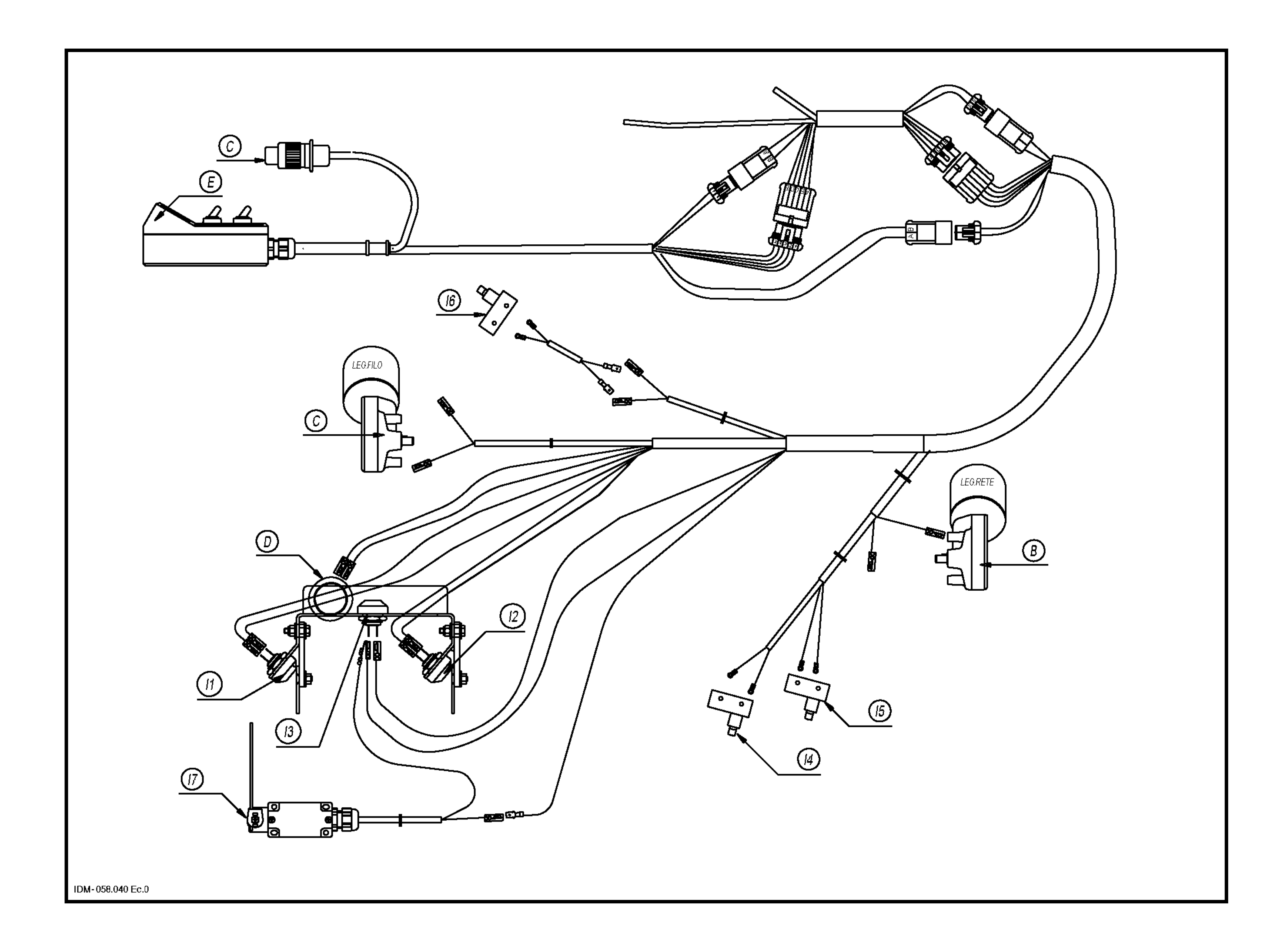


TRATTORE - TRACTOR- TRACTEUR

RIF.	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION
1	Distributore semplice effetto trattore	Single-action distributor of the tractor	Distributeur à simple effet du tracteur
2	Distributore semplice effetto trattore	Single-action distributor of the tractor	Distributeur à simple effet du tracteur
3	Rubinetto per bloccaggio raccoglitore (1/4"G)	Cock for pick-up locking (1/4"G)	Robinet pour le verouillage du ramasseur
4	Valvola di strozzamento fisso unidirezionale	Fixed and unidirectional throttling valve	Soupape d'étranglement fixe unidirectionnel
5	Valvola di strozzamento fisso unidirezionale	Fixed and unidirectional throttling valve	Soupape d'étranglement fixe unidirectionnel
6	Martinetto azionamento portellone (lato dx)	Gate operation jack (right side)	Vérin d'actionnement de la porte (côté à droite)
7	Martinetto azionamento portellone (lato sx)	Gate operation jack (left side)	Vérin d'actionnement de la porte (côté à gauche)
8	Martinetto azionamento raccoglitore	Pick-up operation jack	Vérin d'actionnement du ramasseur
9	Valvola di strozzamento fisso unidirezionale	Unidirectional fixed throttling valve	Soupape d'étranglement fixe unidirectionnel

217.058

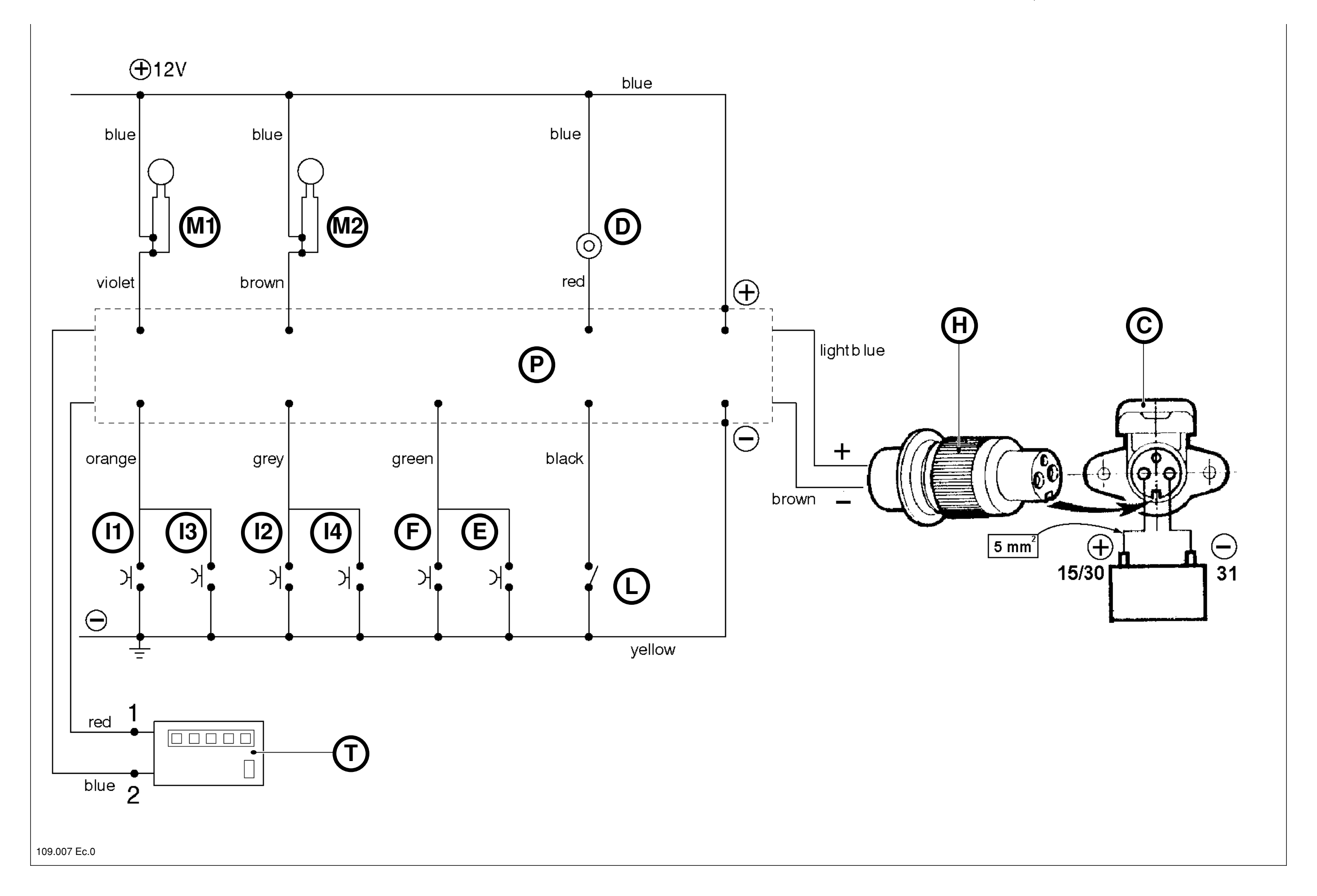
SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO • ELECTRIC SYSTEM • SYSTEME ELECTRIQUE



RIF.	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION
A	Motore avviamento legatura filo	Twine binding starter motor	Moteur de mise en marche du liage à ficelle
B	Motore avviamento legatura rete	Net wrapping starter motor	Moteur de mise en marche du liage à filet
C	Spina a 3 poli	Three-pin plug	Fiche à 3 pôles
D	Avvisatore acustico	Horn	Signal acoustique
E	Centralina di legatura	Binding control unit	Boîtier de liage
I1	Interruttore inizio legatura filo	Twine binding start switch	Interrupteur de début de liage à ficelle
I2	Interruttore fine legatura filo	Twine binding end switch	Interrupteur de fin de liage à ficelle
I3	Reset legatura filo	Twine binding reset	Remise à zéro du liage à ficelle
I4	Interruttore inizio legatura rete	Net wrapping start switch	Interrupteur de début de liage à filet
I5	Interruttore fine legatura rete	Net wrapping end switchNet wrapping end switch	Interrupteur de fin de liage à filet
I6	Reset legatura rete	Net wrapping reset	Remise à zéro du liage à filet
I7	Interruttore di pressione PLX	Pressure switch PLX	Interrupteur de densité de la balle PLX

217.058

SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO • ELECTRIC SYSTEM • SYSTEME ELECTRIQUE



Rif.	*Descrizione • Description • Description*
I1	Interruttore di servizio per legatura avviata • Start tying service switch • Interrupteur de service pour la mise en marche du liage
I2	Interruttore di servizio per fine legatura • Stop tying service switch • Interrupteur de service pour arrêter le liage
I3	Interruttore di servizio per legatura avviata • Start tying service switch • Interrupteur de service pour la mise en marche du liage (rete • net • filet)
I4	Interruttore di servizio per fine legatura • Stop tying service switch • Interrupteur de service pour arrêter le liage (rete • net • filet)
C	Presa a 3 poli (sul trattore) • 3-pole socket (on the tractor) • Prise à trois pôles (sur le tracteur)
D	Avvisatore acustico • Sound alarm.• Avertisseur sonore
E	Interruttore di reset manuale • Manual reset switch• Interrupteur de remise à zéro manuelle
F	Interruttore di reset automatico • Automatic reset switch• Interrupteur de remise à zéro automatique
H	Spina a 3 poli • 3-pole plug • Fiche à trois pôles
L	Microinterruttore densità balla • Bale density microswitch • Minirupteur de densité balle
M1	Motore elettrico per legatore a filo • Twine binder electric motor • Moteur électrique pour lieur à ficelle
M2	Motore elettrico per legatore a rete • Net binder electric motor • Moteur électrique pour lieur à filet
P	Centralina di legatura • Tying control unit • Unité de commande de liage
T	Contaballe • Bale counter • Compteur de balles (opzionale)

217.058

SELEZIONE DEL TIPO DI LEGATURA • BINDING MODES • SÉLECTION DU TYPE DE LIAGE

		PLX	I1-I3	I2-I4
FILO TWINE FICELLE SCHNUR HILO	FILO A AUTO B			
	FILO A MAN. B			
RETE NET FILET NETZ MALLA	RETE A AUTO B			
	RETE A MAN. B			

109.006 Ec.2



Claxson
Horn
Klaxson

PLX Azionamento interruttore densità balla (iniezione filo o rete)
Actuation of bale density switch (twine injection)
Actionnement interrupteur de densité balle (injection ficelle)

I1-I3 Inizio legatura
Binding start
Commencement liage

I2-I4 Fine legatura
Binding end
Fin liage

217.058







ALOIS PÖTTINGER
Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H
A-4710 Grieskirchen
Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0
Telefax: 0043 (0) 72 48 600-511
e-Mail: landtechnik@poettinger.co.at
Internet: http://www.poettinger.co.at

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Stützpunkt Nord
Wentruper Mark 10
D-48 268 Greven
Telefon: (0 25 71) 93 45 - 0
Ersatzteildienst: (0 25 71) 93 45 - 11
Kundendienst: (0 25 71) 93 45 - 12
Telefax: (0 25 71) 93 45 - 14

PÖTTINGER France
129 b, la Chapelle
F-68650 Le Bonhomme
Tél.: 03.89.47.28.30
Fax: 03.89.47.28.39

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
Spöttinger-Straße 24
Postfach 1561
D-86 899 LANDSBERG / LECH
Telefon:
Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169
Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231
Telefax: 0 81 91 / 59 656